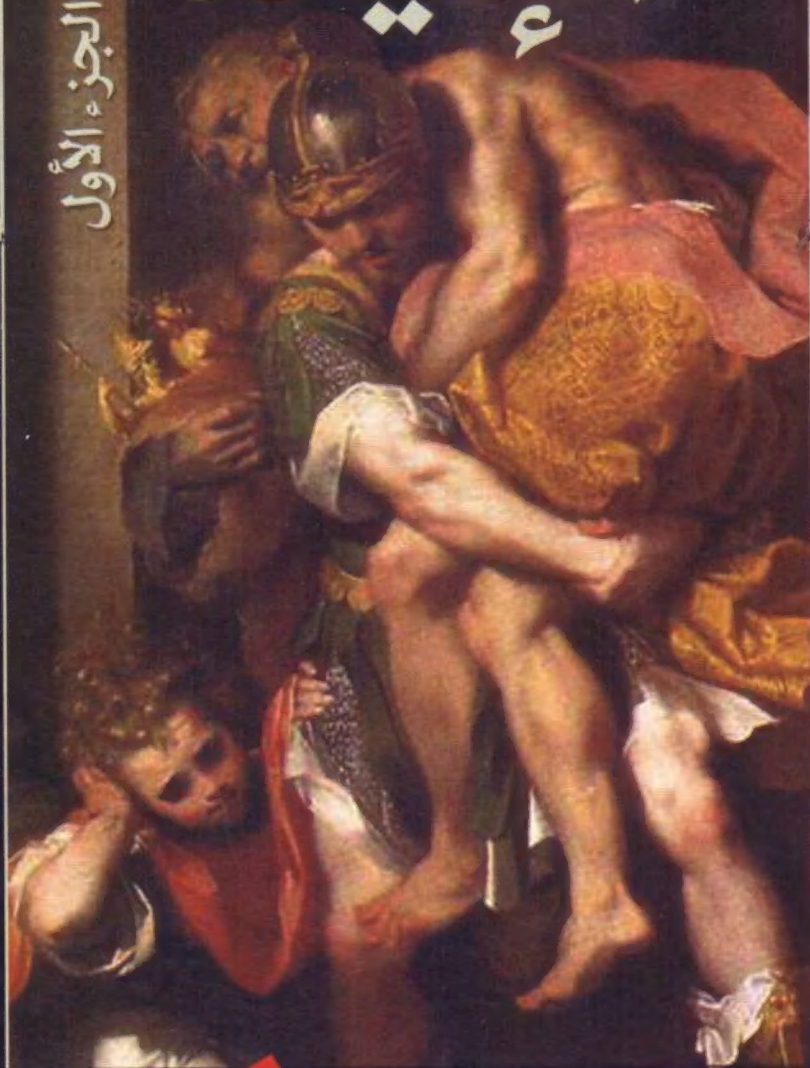


المركز القومي للترجمة

فرجيليوس

# الإنبياء

الجزء الأول



ميراث الترجمة

ترجمة: نخبة

مراجعة وتقديم: عبد المعطي شعراوي

1743



المركز القومي للترجمة



لكى نفهم فرجيليوس ونتذوق أعماله لا يكفى أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فنانا عظيما فقط، بل من الضروري أيضا أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التى قامت بينه وبين عصره، ذلك العصر الذى يمثل فى الحقيقة نقطة من نقط التحول المهمة فى تاريخ البشرية جمعاء، فلم يكن فرجيليوس رائدا لمجموعة من الأدباء البارزين الذين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب، بل كان أيضا يجمع فى أعماق ذاته بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظر بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التى تكونت منها الحضارة اللاتينية؛ فقد كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا فى سبيل تحقيق الرقى والسيادة للجنس البشرى كان يتأمل عالم الماضى وعالم المستقبل فى آن واحد وفى أثناء وقفته بين هذين العالمين، فإنه قد عبر تعبيرا صادقا عن ماضى أمته وأبناء جنسه.

# الإنبياء

## (الجزء الأول)

المركز القومي للترجمة  
تأسس في أكتوبر سنة ٢٠٠٦ بإشراف: جابر عصفور

إشراف: فيصل يونس

سلسلة ميراث الترجمة  
المشرف على السلسلة: مصطفى لبيب

- العدد: 1743
- الإيادة (الجزء الأول)
- ثرجيلوس
- كمال مدوح حمدى، وعبد المعطى شعراوى، وفاروق فريد،  
ومحمد حمدى إبراهيم، عبد الله المسلمى، وأحمد عثمان
- عبد المعطى شعراوى
- 2011

هذه ترجمة كتاب:

Aeneis  
Publius Virgilius Maro

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: [egyptcouncil@yahoo.com](mailto:egyptcouncil@yahoo.com)

Tel: 27354524- 27354526

Fax: 27354554



# الإنبياءة

## (الجزء الأول)

تأليف : فرجيليوس

ترجمة

عبد المعطى شعراوى

كمال ممدوح حمدى

محمد حمدى إبراهيم

فاروق فريد

أحمد عثمان

عبد الله المسلمى

مراجعة وتقديم : عبد المعطى شعراوى



2011

بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

فرجيل، يوليوس، فرجيليوس بارو، ٧٠-١٩ ق.م  
الإتيادة (الجزء الأول) فرجيليوس/ ترجمة: كمال ممدوح حمدي،  
عبد المعطي الشعراوي، فاروق فريد، محمد حمدي إبراهيم، عبد الله  
المسلمي، أحمد عثمان، مراجعة وتقديم: عبد المعطي شعراوي  
القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١١  
٣٤٨ ص، ٢٤ سم

٢- القصص للاتينية

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| (أ) شعراوي، عبد المعطي | (مترجم ومراجع ومقدم) |
| (ب) حمدي، كمال ممدوح   | (مترجم)              |
| (ج) فريد، فاروق        | (مترجم مشارك)        |
| (د) إبراهيم، محمد حمدي | (مترجم مشارك)        |
| (هـ) المسلمي، عبد الله | (مترجم مشارك)        |
| (و) عثمان، أحمد        | (مترجم مشارك)        |
| (ز) العنوان            | ٨٧٣                  |

رقم الإيداع ٤٨٨٣ / ٢٠١١  
الترقيم الدولي : 978-977-704-474-5  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعرفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي  
اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## مقدمة الطبعة الثانية

فى شهر يوليو من عام ١٩٦٧ عاد كاتب هذه المقدمة من الخارج بعد أن قضى أكثر من ستة أعوام دارسا فى الجامعات اليونانية والبريطانية وحصل فى نهاية المطاف على درجة الدكتوراه فى الفلسفة فى مجال الدراسات اليونانية واللاتينية. حينئذ كان وطننا العزيز يعانى من نتائج أحداث الخامس من يونيو. لكن بعد مرور حوالى عامين بدأت الروح تعود إلى كيان الحياة الثقافية فى مصر. على الفور اجتمع مجموعة من الشبان المتخصصين حديثى التخرج وناقشوا فكرة إصدار سلسلة من الترجمات العربية لأعمال الأدبية اليونانية واللاتينية. وتحت إشراف كاتب هذه المقدمة وبشجيع منقطع النظير من أستاذة الجيل وكل جيل الأستاذة الدكتورة سهير القلماوى - التى كانت تشغل فى ذلك الوقت منصب رئيس الهيئة المصرية العامة للكتاب - صدر فى عام ١٩٧١ العدد الأول من سلسلة أكاديمية متخصصة تحمل عنوان "دراسات يونانية ولاتينية". شمل العدد الأول على ترجمة الجزء الأول من ملحمة الإنيادا للشاعر الرومانى فرجيليوس. تنقسم هذه الملحمة إلى إثنى عشر كتابا. إشتراك فى ترجمة الكتب الستة الأولى ست شبان متخصصين فى الدراسات اليونانية واللاتينية أحدهم كاتب هذه المقدمة والذى قام أيضا بمراجعة الترجمة كلها وإعدادها للنشر وكتابة دراسة وتقديم للملحمة ككل. لكن سرعان ما تفرق أفراد المجموعة فى الخارج والداخل لمواصلة دراساتهم الأكاديمية، فتوقف إصدار السلسلة لمدة تزيد على خمسة أعوام. ثم صدر العدد الثانى من السلسلة فى عام ١٩٧٧ حيث اشترك ثلاثة مترجمين فقط أحدهم كاتب هذه المقدمة والذى قام أيضا بمراجعة الكتب الستة الباقية. ثم صدر العدد



الثالث من السلسلة فى عام ١٩٧٨ حيث شمل على ترجمة عربية لتراجيديا الفُرس للشاعر التراجيدى الإغريقى أيسخولوس. ثم توقف صدور السلسلة بعد ذلك.

ويقدر علم كاتب هذه المقدمة فإن هذه الترجمة هى الترجمة العربية الأولى، كما أنها ما زالت حتى كتابة هذه السطور - بقدر علم كاتب هذه المقدمة أيضا - الترجمة العربية الوحيدة للملحمة. واليوم وبعد مرور أكثر من ثلاثين عاما وبتشجيع أيضا من القائمين على المجلس القومى للترجمة تصدر اليوم الطبعة الثانية لترجمة الإنيادة، مع رجاء من الله عزّ وجلّ أن تلقى هذه الطبعة نفس الترحيب الذى لقيته الطبعة الأولى فور صدورها من قبل.

ومنذ صدور الطبعة الأولى فى عام ١٩٧١ (الجزء الأول) و١٩٧٧ (الجزء الثانى) أصدرت دور النشر الأجنبية ترجمات عديدة ودراسات متنوعة للملحمة. ولزيادة الفائدة المرجوة من الطبعة الثانية فقد روى من الضرورى عرض بعض ما جاء فى هذه الدراسات، والإشارة إلى بعض المراجع .

\*\*\*\*\*

بعد حصار دام عشرة أعوام سقطت مدينة طروادة فى أيدي الإغريق. فرّ آينياس هاربا مع جماعة من زملائه الطرواديين. شقّت سفنهم القليلة عباب البحر الأبيض المتوسط متّجهة نحو شبه الجزيرة الإيطالية حيث شاعت الأقدار أن ينشئ آينياس لنفسه ولزملائه الفارين وطنا جديدا فى إيطاليا. ما كادت السفن الطروادية تقترب من شواطئ إيطاليا حتى هبت عاصفة هوجاء أطاحت بالسفن وقذفت بها على الساحل الشمالى لقارة أفريقيا حيث توجد مملكة قرطاجة. رحبت ديدو ملكة طروادة ومؤسستها بآينياس. يروى آينياس للملكة ديدو ما عاناه من متاعب وصعوبات أثناء رحلته الطويلة الشاقة. ظل الإغريق يحاصرون طروادة لمدة عشرة أعوام، وأخيرا سقطت المدينة بالخدعة لا بالقتال. خدع الفتى الإغريقى

سينون الطرواديين، إدعى أن الإغريق تركوه وحيدا وفرّوا هاربين إلى بلادهم. أخبرهم كذبا أنهم نذروا هيكلا خشبيا ضخما في هيئة حصان إلى الربة مينيرفا كي تساعدكم أثناء عودتهم إلى أوطانهم وتضمن لهم سلامة الوصول. صدق الطرواديون رواية الفتى الكاذب، عملوا بنصيحته. سحبوا الحصان الخشبي إلى داخل أسوار المدينة، أقاموا احتفالا رائعا، استمروا يشربون نخب انتصارهم ويرقصون حول الحصان الخشبي. أدركهم التعب راحوا في سبات عميق. خرج رجال مسلّحون من داخل بطن الحصان الخشبي، فتحوا بوابات المدينة. على الفور عاد الإغريق المختبئون في الغابات المجاورة. اقتحموا البوابات. سقطت طروادة. أحرق الإغريق المدينة. فرّ آينياس هاربا ومعه والده أنخيسيس وولده أسكانيوس وتمائيل آلهة الأجداد. حاول آينياس مرتين أن يؤسسوطنا جديدا لكنه فشل في المرتين. قابلته صعوبات جمة وأحوال عديدة. فقد والده. وأخيرا وصل إلى مملكة قرطاجة.

استمعت الملكة ديدو إلى رواية آينياس. أشفت عليه. رحّبت به في مملكتها. أعادت روايته إلى ذاكرتها ذكريات ماضيها الحزين حيث قتل أخوها زوجها الملك واستولى على عرشه. وفرت الأرملة ديدو هاربة وأسست لنفسها فيما بعد وطنا جديدا. تحولت شفقة ديدو نحو آينياس إلى حب جارف. قضى معها فترة من الزمن. لكن فجأة ذكرته الآلهة بقدره المحتوم الذي من أجله فرّ من طروادة. قرر الرحيل. حزنت ديدو لفراقه حزنا شديدا. انتحرت بسيف آينياس الذي تركه قبل الرحيل. أطاحت العواصف بالسفن الطروادية إلى جزيرة صقلية، هناك أقام الطرواديون مهرجانا رياضيا تكريما لروح والد آينياس. ثم يستولى اليأس لفترة ما على رفاق آينياس. لكن يظهر أنخيسيس لولده أثناء نومه، ينصحه بمواصلة السير نحو إيطاليا. ثم يهبط آينياس إلى العالم السفلي تحت قيادة حورية كوماي. هناك

يشاهد عرضا - لأبطال روما فى الماضى وما سوف يحدث فى المستقبل من أحداث مشرقة - يدفعه إلى مواصلة السير نحو إقليم لاتيوم.

فى لاتيوم يرحب ملكها لاتينوس بأينياس. يرى فيه زوجا مناسباً لابنته لافينيا. لكن زوجته أماتا كانت ترغب فى تزويج ابنتهما إلى أحد الجيران الإيطاليين وهو تورنوس ملك الروتوليين. لذلك تشعل أماتا وتورنوس نار الفتنة والعداوة بين أهل لاتيوم والطرواديين. عندئذ تقوم حرب شعواء بين تورنوس وأينياس. لذلك يتجه أينياس نحو شمال نهر التيبر ليجت من معونات عسكرية من القبائل المجاورة. أثناء رحلته تمذه والدته الربة فينوس بحلة عسكرية جديدة. يعود أينياس فيجد زملاءه الطرواديين عرضة لهجوم عسكرى شنه الملك تورنوس. تشتت وطأة الصراع العسكرى بين تورنوس وأينياس. وأخيرا يتوصل الجانبان المتقاتلان إلى عقد هدنة مؤقتة لإتاحة الفرصة للجانبين للقيام بدفن قتلى المعركة. ثم يتفق الطرفان على أن يتقابل تورنوس وأينياس فى نزال فردى. لكن ما أن يبدأ النزال بينهما حتى يهب رفاق كل منهما فى مواصلة القتال. وتقوم معركة فاصلة بين الفريقين يكاد أينياس أثناءها أن يلقى حتفه لولا دفاع والدته فينوس عنه. بشتة فى النهاية عزم أينياس ويصرع تورنوس. وينجح أينياس فى إتمام المهمة التى فرضت الآلهة عليه أن يقوم بها.

\*\*\*\*\*

كان ذلك عرضا موجزا لأهم أحداث ملحمة الإنياذة. أما الفكرة الرئيسية فى الملحمة فهى الصراع. يظهر الصراع الرئيسى فى شخصية أينياس الذى يتحرك طبقا لمشينة كبير الآلهة جوبيتر وولده الإله أبوللون وابنته الربة فينوس. فى هذا الصراع يرمز أينياس إلى التقوى pietas فى مقابل تورنوس الذى يسلك طبقا لمشينة الربة جونو والذى يرمز إلى الجنون المطلق furor. كما ترمز أيضا الملكة ديدو إلى الجنون المطلق، وذلك بالرغم من أن جنونها يقف فى صراع مع



تقوى آينياس. فى الملحمة صراعات أخرى متعددة: صراع المشينة الإلاهية ضد السلوك البشرى، صراع الرجل ضد المرأة، صراع روما ضد قرطاجة. كما أن شخصية آينياس فى النصف الأول من الإنيادة تشبه شخصية أوديسيوس فى «وديسية هوميروس»، بينما فى النصف الثانى من الملحمة تشبه شخصيته شخصية أخيلليوس فى إلياذة هوميروس. إن التقوى pietas تمثل ركنا أساسيا فى شخصية المواطن الرومانى. إنها تعنى واجبات متعددة: طاعة الآلهة، حب الوطن، الإخلاص نحو الأصدقاء، الارتباط العائلى وخاصة نحو الوالد. لذا من الملاحظ أن الملحمة تؤكد ضرورة وجود العلاقة الودية بين الآباء والأبناء: بين آينياس ووالده أنخيسيس، بين أسكانيوس ووالده آينياس، بين إفاندر وولده باللاس. قد يكون المقصود من وراء ذلك رسم قدوة يحتذى بها الشباب الرومانى. إن فرجيليوس يؤكد فى ملحمة أن مشينة الآلهة تتحقق من خلال إنجازات أفراد البشر. ولعله يشير بطريقة غير مباشرة - وإن كانت واضحة المعانى - إلى أن آينياس هو الإمبراطور أوغسطس. فلقد أسس آينياس روما فى الماضى ويقود أوغسطس روما فى عصر فرجيليوس»

\*\*\*\*\*

ملحمة الإنيادة غنية بشخصياتها المتعددة والمتنوعة. يمكن تقسيم هذه الشخصيات إلى ثلاث مجموعات: شخصيات مقدسة، وشخصيات بشرية، وشخصيات هوميرية (أى وردت فى ملحمتى الإلياذة والأديسة لهوميروس).

من الشخصيات المقدسة :

جونو: زوجة كبير الآلهة جوبيتر وشقيقته، وملكة الآلهة جميعا، وابنة الإله ساتورنوس. تعرف بين الإغريق باسم هيرا. تكره جونو الطرواديين لأن الأمير الطروادى باريس حجب عنها الجائزة أثناء المنافسة بين الربات الثلاث:

جونو وفينوس ومينيرفا. هي راعية مدينة قرطاجة وتعلم مقدما أن الرومان من سلالة آينياس قد قدر لهم أن يدمروا قرطاجة. تشعر بالغضب الشديد نحو آينياس الطروادى أثناء كل أحداث الملحمة. يجعلها غضبها الشديد كما لو كانت العدو الإلهى الأوحى لآينياس.

فينوس: ربة الحب والجمال، والدة البطل آينياس. نعرف بين الإغريق باسم أفروديتى. تقف دائما فى جانب الطرواديين. تخف لمساعدة ولدها آينياس عندما تشعر بأن جونو تتوى أن تؤذيه. تنثر الفتنة والصراع بين الآلهة. يطلق عليها لقب الكيثرية نسبة إلى جزيرة كيثيريا مسقط رأسها ومقام معبدها الشهير.

جوبيتر: كبير الآلهة، زوج الربة جونو، والد الربة فينوس، ابن الإله ساتورنوس. يعرف باسم زيوس بين الإغريق. يفرض جوبيتر مشيئته ويحقق إرادته مهما اختلفت رغبات كل الآلهة ومهما حاول كل منهم أن يفرض إرادته على الآخر. فرغبة جوبيتر هى القدر بعينه. هو الذى يوجه أقدار آينياس، مؤكدا أن آينياس لن تستطيع أية قوة - مهما علا قدرها - أن تمنعه من مواصلة السير فى طريقه نحو إيطاليا. تتصف سلوكيات كبير الآلهة جوبيتر بالاتزان والحصافة إذا ما قورنت بالسلوكيات الطائشة لكل من جونو وفينوس.

نبتونوس: إله البحار، يقف دائما فى جانب فينوس وولدها آينياس. يعرف باسم بوسيدون بين الإغريق. يهذى أمواج البحار الهادرة، ويخضع العواصف الهوجاء، ويقود آينياس أثناء رحلته حتى يصل إلى غايته سالما غانما.

مركوريوس: رسول الآلهة، يرسله الآلهة الأخرى أحيانا ليحمل رسائلهم الشفهية إلى لآينياس. يعرف باسم هرميس بين الإغريق.

أيولوس: إله الرياح. يساعد الربة جونو فى معاكسة الطرواديين حيث يثير العواصف العاتية، ويخلق طقسا سيئا بعرقل مساعيهم.

**كيوبيدوس:** ابن الربة فينوس، هو إله الحب. يعرف باسم إروس بين الإغريق. يتكرر في هيئة الفتى أسكانيوس ابن البطل آينياس، ويحاول أن يوقع الملكة ديدو في حب آينياس، وينجح كعادته في ذلك.

**ألكتو:** إحدى ربات الغضب اللاتى ينتقم من يرتكبون الآثام. ترسلهن الربة جونو لإثارة غضب شعب مملكة لاتيوم وشن الحرب ضد الطرواديين.

**فولكاتوس:** إله النار والحدادة، زوج الربة فينوس. يعرف باسم هيفايستوس بين الإغريق. تطلب منه الربة فينوس أن يصنع لولدها آينياس حلة عسكرية فاخرة، حيث يكون لها أثر بالغ الأهمية أثناء معركة ضد تورنوس.

**تيبيرينوس:** إله النهر، يرتبط دائما بنهر التيبر الذى سوف تقام على ضفافه مدينة روما فيما بعد. بناء على نصائح تيبيرينوس يتجه آينياس نحو شمال النهر ليعقد حلفا مع الأركاديين.

**ساتورنوس:** والد الآلهة. يعرف باسم كرونوس بين الإغريق. ظل يحكم مملكة الأولومبوس حتى تغلب عليه ولده جوبيتر وعزله وحل محله.

**مينيرفا:** ربة الحكمة، ابنة كبير الآلهة جوبيتر. تقف فى جانب الإغريق أثناء حروبهم ضد الطرواديين. تعرف باسم باللاس أثينة بين الإغريق. مثلها مثل الربة جونو تقف مينيرفا ضد الطرواديين بسبب عدم منح الأمير الطروادى باريس الجائزة لها ومنح إياها إلى الربة فينوس أثناء المنافسة بين الربات الثلاث.

**أبوللون:** إله الشمس، ابن كبير الآلهة جوبيتر. مسقط رأسه جزيرة ديلوس حيث يقدم للمعونة إلى الطرواديين أثناء رحلتهم البحرية ورسو سفنهم بالقرب من شواطئها. بارع فى استخدام القوس والسهم، لذلك فإن شخصيات كثيرة فى الملحمة يتوجهون إليه بالدعاء قبل أن يقدفوا بسهامهم أثناء القتال.



## من الشخصيات البشرية :

**آينياس:** بطل ملحمة الإنيادة. أحد الطرواديين القليلين الذين ظلوا على قيد الحياة بعد تدمير مدينة طروادة على أيدي الغزاة الإغريق. أشهر صفاته الشخصية الورع واحترام رغبات الآلهة. محارب مغوار، وقائد قادر على إثارة همم رجاله في مواجهة كل أنواع الصعاب. رجل قادر على تحمل كل أنواع الهموم والآلام. قدره المحتوم هو " زرع جذور" الجنس الرومانى فى التربة الإيطالية، لذلك فإنه يوجه كل اهتماماته لتحقيق هذه المهمة المقدسة. تدور أحداث الملحمة حول رحلته من طروادة إلى إيطاليا، تلك الرحلة الطويلة الشاقة التى تتحقق فى نهايتها مشيئة القدر الإلهي.

**ديدو:** ملكة مدينة قرطاجة الواقعة على الشاطئ الشمالى لقارة أفريقيا، والتى تعرف الآن بالجمهورية التونسية. كانت ديدو ملكة وزوجة لملك مدينة صور الذى قتله أخوها بيجمالين. عندئذ هجرت وطنها مدينة صور واستقرت فى قرطاجة حيث أصبحت ملكة قوية تحكم مدينة فائقة القوة. عندما وصل آينياس إلى قرطاجة وقعت ديدو فى حبه. أصبحت ضحية بانسة للصراع الدائم بين الآلهة حول مستقبل آينياس. كان حبها الزائد لآينياس سببا رئيسيا فى هلاكها. طعنت نفسها بسيف حبيبها الذى تركه خلفه، ولقيت حتفها.

**تورنوس:** حاكم مملكة الروتوليين فى إيطاليا. المنافس الأكبر بين الشخصيات البشرية للبطل آينياس. أكبر الطامعين فى حب لافينيا ابنة الملك لاتينوس حتى وصول آينياس، عندئذ تنشأ منافسة بينه وبين آينياس تدفعه إلى إعلان الحرب على الطرواديين. ذلك بالرغم من أن الملك لاتينوس كان راغبا فى السماح للطرواديين بالاستقرار فى منطقة لاتيوم، وأن تورنوس كان مدركا تمام الإدراك أنه لن يستطيع أن يتحدى القدر. كان تورنوس جنديا قويا متهورا مندفعاً، لكنه كان يفضل كرامته على حياته.

**أسكانيوس:** ابن البطل أيناس من زوجته الأولى كريوسا. يلقب أحياناً باسم يولوس. تكمن أهمية شخصيته فى أنها ترمز إلى قدر أيناس المحتوم، وهو "زرع جذور" الجنس الرومانى فى التربة الإيطالية. بالرغم من أنه صبى صغير إلا أنه يبدي شجاعة فائقة ونزعة قيادية خلال أحداث الملحمة. فهو يقود موكبا من الصبية فوق ظهور الخيل أثناء الألعاب الرياضية، ويشارك فى الدفاع عن المعسكر الطروادى أثناء غياب والده أيناس ضد هجوم الملك تورنوس.

**أنخيسيس:** والد البطل أيناس، ترمز شخصيته إلى الإرث الطروادى الذى ورثه أيناس. يموت أنخيسيس أثناء رحلة أيناس من طروادة إلى إيطاليا. وبالرغم من ذلك فإن روحه تظل تمثّل أيناس بالعزم والمثابرة من أجل تحقيق الغرض المقدس من الرحلة. يبدو ذلك واضحاً فى أماكن كثيرة من الملحمة وخاصة عندما تقود روحه أيناس فى عالم الموتى وتكشف له عما تخفيه الأقدار لأحفاده وأبناء جلدته.

**كريوسا:** زوجة أيناس الطروادية ووالدة أسكانيوس. تلقى حتفها أثناء محاولة أسرتها الفرار من طروادة بعد تدميرها، ولكنها تنبأ لأيناس بأنه سوف يعثر على زوجة جديدة فى وطن جديد.

**سينون:** شاب إغريقى بارع فى الكذب والتضليل. يدعى أن الإغريق تركوه وحيداً وعادوا إلى بلادهم فراراً من مواصلة القتال ضد طروادة. يحث الطرواديين على سحب الحصان الخشبى إلى داخل أسوار مدينتهم. يقنعهم ببراعة نادرة بصديق روائته. عندئذ يخرج الإغريق المسلحون من بطن الحصان الخشبى، ويفتحون بوابات المدينة على مصاريحها أمام القوات الإغريقية المختبئة فى الغابات خارج أسوار المدينة.

**لاتينوس:** ملك اللاتين، وهم أفراد الشعب الذى يسكن الآن فى وسط شبه الجزيرة الإيطالية حول نهر التيبر. يستقبل لاتينوس أيناس فى مملكته ويشجعه

على أن يخطب وذا ابنته لافينيا. يتسبب ذلك في إشعال ثورة غضب عاتية ثم قيام حروب طاحنة ضد أفراد شعبه. يحترم لاتينوس الآلهة والأقدار، ولكنه لا يسيطر سيطرة كاملة على أفراد شعبه.

لافينيا: ابنة الملك لاتينوس. ترمز شخصيتها إلى منطقة لاتيوم بوجه عام. لا تتطور شخصيتها ولا تتغير مشاعرها خلال أحداث الملحمة، لكنها دائما موضوع الصراع بين اللاتين والطرواديين. مَنْ الذى سوف يتزوج لافينيا ؟ تورنوس أم آينياس؟ إن هذا السؤال هو الذى يمهّد الطريق نحو مستقبل العلاقات بين اللاتين والطرواديين، وبالتالي فهو الذى يحدد الفكرة التاريخية الرئيسية فى ملحمة الإنيادة.

أمانا: ملكة لاورنتم، وهو إقليم فى منطقة لاتيوم الواقعة فى وسط شبه الجزيرة الإيطالية. زوجة الملك لاتينوس. تعارض أمانا فى زواج ابنتها لافينيا من آينياس، وتظل مؤيدة على الدوام لتورنوس العاشق الأول لابنتها لافينيا. فى النهاية تتحرر لافينيا بعدما تتأكد من فوز آينياس فى منافسته لتورنوس من أجل الزواج من لافينيا.

إفاندر: ملك بالانتيوم، وهو إقليم فى منطقة أركاديا الواقعة فى شبه الجزيرة الإيطالية. هو العدو اللدود للشعب اللاتينى، لذلك يصادقه آينياس، ويضمن إفاندر المساعدة لآينياس فى صراعه العسكرى ضد تورنوس.

بالاس: ابن الملك إفاندر ملك بالانتيوم. يسلمه والده إلى آينياس ليهتم به ويدربه على القتال. يلقى بالاس حتفه على يد تورنوس أثناء إحدى المعارك العسكرية. يسبب موته حزنا شديدا لكل من آينياس وإفاندر. ينتقم آينياس لموته بأن يقتل تورنوس دون أن يصغى إلى توسلاته.



دراشيس: قائد لاتينى يرغب فى إنهاء الصراع بين اللاتين والطوراديين.  
أثناء أحد الاجتماعات التى يعقدها الشعب اللاتينى يطالب دراشيس تورنوس بأن  
يكشف عن حقيقة مشاعره نحو آينياس، لكن ذلك يغضب تورنوس غضبا شديدا.

كاميلا: قائدة الفولسكيات وهن مجموعة من العذارى المحاربات. ربما  
تكون كاميلا الشخصية النسائية الوحيدة بين الشخصيات البشرية فى الملحمة التى  
تتصف بالقوة والشجاعة.

يوتورنا: شقيقة تورنوس. تدفعها الربة جونو كي تتقمص شخصية قائد  
عسكرى، وتعرض اللاتين على القتال بعد أن كانوا قد وقّعوا هدنة بين الأطراف  
المتحاربة.

#### من الشخصيات الهوميرية:

يوليسيس: بطل ملحمة الأوديسية لهوميروس، وأحد القادة الإغريق الذين  
حاصروا طروادة، وصاحب فكرة الحصان الخشبى. يعرف باسم أودوسيوس بين  
الإغريق. فُرض عليه - كما فُرض على آينياس بعده - الترحال ومقابلة متاعب  
وصعاب لا حصر لها قبل عودته إلى وطنه. تساعد الإشارات المتعددة فى الملحمة  
إلى جولاته ورحلاته على إيجاد علاقة وطيدة بينه وبين آينياس فى ذهن قارئ  
الإنابة.

أخيلليس: أعظم المحاربين الإغريق. صرع البطل الطروادى هيكتور  
أثناء القتال. هو البطل التراجيدى فى إلياذة هوميروس. يعرف باسم أخيلليوس بين  
الإغريق.

هيكتور: أعظم المحاربين الطرواديين. ابن الملك الطروادى الشيخ  
برياموس. لقى حتفه فى ميدان القتال دفاعا عن وطنه. ربما يقف هيكتور فى

الإلياذة معادلا موضوعيا لتورنوس فى الإنيادة والذى يلقى حتفه أيضا فى ميدان القتال دفاعا عن وطنه .

أندروماخى: زوجة القائد الطروادى هيكتور. تظل على قيد الحياة بعد سقوط طروادة. تقابل أندروماخى البطل آينياس أثناء نجوالة، وتروى عليه مأساتها، وتنصحها بالذهاب إلى إيطاليا.

باريس: أمير طروادى، ابن ملك طروادة برياموس من زوجته هيكابى. هو شقيق البطل الطروادى هيكتور. أكثر الشباب الطروادى رشاقة ووسامة، طلب منه أن يحكم بين اللربات الثلاث جونو وفينوس ومينيرفا، وأن يقرر من منهن أكثر جمالا ورقة وجاذبية. وعدته الربة فينوس أن تمنحه أجمل نساء العالم زوجة له. حكم لصالحها. تتسبب حكمه فى غضب الربة جونو من الطرواديين إلى الأبد. خطف باريس أجمل نساء العالم - هيلينى زوجة الملك الإغريقى منيلاوس - حملها معه إلى وطنه طروادة. تزوجها هناك. تسبب ذلك فى إشعال نيران حرب شعواء بين الإغريق والطرواديين.

هيلينى: أجمل امرأة فى العالم، وزوجة الملك الإغريقى منيلاوس. كان اختطافها سببا فى قيام الحروب الطروادية.

منيلاوس: أحد الملوك الإغريق. تزوج هيلينى. أخذ والدها عهدا على بقية الملوك الإغريق - الذين كانوا يرغبون فى الزواج منها - أن يهبوا لنجبتها إن أصابها مكروه. عندما اختطفها باريس أوفى الملوك الإغريق بعهدهم وقامت الحروب الطروادية.

أجاممنون: ملك أرجوس، إحدى المدن الإغريقية، والقائد الأعلى للقوات الإغريقية أثناء حصار طروادة. فور عودته إلى وطنه ظافرا بعد سقوط طروادة

استقبلته زوجته كلوتمسترا بموجة مزينة من الترحاب، وقتلته بمساعدة عشيقها  
أيجيسثوس.

برياموس: ملك طروادة أثناء حصار القوات الإغريقية للمدينة. أثناء  
الفتح للمدينة لقي حتفه أمام عيني ولده آينياس.

بيروس: ابن القائد الإغريقي أخيللوس. يعرف أيضا باسم نيوبتوليموس.  
بروي آينياس أن بيروس هو الذي قتل بوحشية والد آينياس برياموس وأبنائه  
(أشقاء آينياس) أثناء الفتح طروادة.

\*\*\*\*\*



فما يلي قائمة ببعض الدراسات الأجنبية التي ظهرت بعد صدور الطبعة الأولى.

Adler (Eve) , *Virgil's Empire* , Rowman & Littlefield 2003 .

Cairns (Francis) , *Virgil's Augustan Epic* , New York . Cambridge University Press 1989 .

Camps (W.A.) . *An Introduction to Virgil's Aeneid* , New York . Oxford University Press 1968 .

Commager (Steele) , *A Collection Of Critical Essays* , Englewood Cliffs , New Jersey 1966 .

Conte (Gian Biagio) , *The Poetry Of Pathos: Studies In Virgilian Epic* , Oxford 2007 .

Fratantuono (Lee) , *Madness Unchained: A Reading Of Virgil's Aeneid* , Lexington Books 2007 .

Gransden (Karl) , *Virgil's Iliad* , Cambridge 1984 .

Heinze (Richard) , *Virgil's Epic Technique* , University of California Press , Berkeley 1993 .

Jenkyns (Richard) , *Virgil's Experience* . Oxford 1998 .

Johnson (W.R.) . *Darkness Visible: A Study Of Virgil's Aeneid* , University Of California Press , Berkeley 1979 .

• Knox (Bernard), *Introduction . The Aeneid* , Robert Fagies (trans.), New York , Penguin 2006 .

McCrorie (Edward ) . *Virgil . The Aeneid* , Filiquarian Publishing LLC 2007 .

Otis (Brooks) ,*Virgil: A Study in Civilized Poetry* , Oxford 1964 .

Putnam (Michael) , *Virgil's Aeneid: Interpretation And Influence* , University of North Carolina Press 1995 .

Quinn (Kenneh) , *Virgil's Aeneid: A Critical Description* , London Routledge & Kegan Paul 1968 .

Reed (Joseph ) , *Virgil's Gaze* , Princeton 2007 .

Ross (David) , *Virgil's Aeneid: A Reader's Guide* , Blackwell 2007 .

Sisson (Charles Hubert ) , *Virgil , Aeneid* , Carcanet and Mid Northumberland Arts Group 1986 .

Slavitt (David) , *Virgil* , New Haven , Yale University Press 1991.

*Virgil , Aeneid Books 7-12 ,Appendix Vergiliana* ,edited by Fairclough H.R. and Goold G.P. . Loeb Classical Library ,Cambridge Mass, Harvard University Press 2001 .

*Virgil , Ecloques , Georgic , Aeneid 1-6* ,edited by Fairclough H.R. and Goold G.P. , Loeb Classical Library ,Cambridge Mass ,



Harvard University press 2001 .

Virgil , *The Aeneid* , translated by Frederick (A. W. ) , Oxford  
University Press 2000 .

والله ولي التوفيق  
دكتور عبد المعطي شعراوي  
القاهرة مايو ٢٠١٠



« أي فرجيليوس ؛ أنت قائدي ،  
أنت سيدي ، أنت مولاي »

« دانتي ، الكوميديا الإلهية »

« الجحيم » ، ٢ ، ص ١٢٠ »

TU DUCA, TU SEGNORE E TU MAESTRO

(Dante, Inf. II, 140)



## المحتويات

الموضوع	... ..	صفحة
مقدمة	... ..	١١
فرجيليوس وعصره	... ..	١١
العصر الأوغسطي	... ..	١٤
حياة فرجيليوس	... ..	١٩
أعمال فرجيليوس	... ..	٣٤
الرعويات	... ..	٣٤
الفرجيليانا	... ..	٣٨
الزراعات	... ..	٤٢
الأينبدة	... ..	٤٦
مكانة فرجيليوس أثناء العصور القديمة والحديثة	... ..	٥٧
مكانة الأينبدة بين الملاحم القديمة والحديثة	... ..	٦٣
الكتاب الأول	... ..	٨١
الكتاب الثاني	... ..	١١٩
الكتاب الثالث	... ..	١٦٥
الكتاب الرابع	... ..	٢٠١
الكتاب الخامس	... ..	٢٣٥
الكتاب السادس	... ..	٢٧٧





## اشترك في ترجمة هذا المجلد



- الكتاب الأول : كمال ممدوح حمدي
- » الثاني : الدكتور عبد المعطي شعراوي
- » الثالث : فاروق فريد سعيد
- » الرابع : محمد حمدي ابراهيم
- » الخامس : الدكتور عبد الله المسلمى
- » السادس : أحمد عثمان



## مقدمة

### فرجيلوس وعصره :

نقرأ في سجلات التاريخ بعض العبارات مثل : عصر هارون الرشيد ، العصر الاليزابيثي ، عصر لويس الرابع عشر ، عصر نابليون ، العصر الفيكتوري . فلحاكم قد يفرض اسمه على العصر الذي عاش فيه ، وإن كان هذا في أغلب الأحيان لا يعني بالضرورة أنه استطاع أن يفرض آراءه ومعتقداته . لكننا غالباً ما نلاحظ أن مفكراً أو كاتباً أو فناناً يفرض اسمه وشخصيته وآراءه على العصر الذي يعيش فيه ، فيؤثر فيه ويتأثر به ، ويعكس حاضره ويشكل مستقبله . فإننا مازلنا نطالع في سجلات التاريخ عبارات مثل عصر أفلاطون ( ٤٢٩ - ٣٤٧ ق . م . ) في تاريخ الاغريق ، عصر شيشرون ( ١٠٦ - ٤٣ ق . م . ) في تاريخ الرومان ، عصر توماس الأكويني Thomas Aquinas ( ١٢٢٥ - ١٢٧٤ م ) ، عصر دانتي Alighieri Dante ( ١٢٦٥ - ١٣٢١ م ) ، عصر بترارك Francesco Petrarca ( ١٣٠٤ - ١٣٧٤ م ) في تاريخ إيطاليا أثناء العصور الوسطى ، عصر رافاييل Raffaello Sanzio ( ١٤٨٣ - ١٥٢٠ م ) ، وميشيل أنجلو Michelangelo Buonarroti ( ١٤٧٥ - ١٥٦٤ م ) في تاريخ إيطاليا أثناء عصر النهضة المتأخرة ، عصر شكسبير William Shakespeare ( ١٥٦٤ - ١٦١٦ م ) ، عصر ميلتون John Milton ( ١٦٠٨ - ١٦٧٤ م ) ، عصر نيوتون Sir Isaac Newton ( ١٦٤٢ - ١٧٢٧ م ) ، وعصر داروين Charles Robert Darwin ( ١٨٠٩ - ١٨٨٢ م ) في تاريخ إنجلترا . بل هناك من يفضل مثلاً تسمية

العصر الاليزابيثى بعصر شكسبير والعصر الفيكتورى بعصر تينسون Tennyson  
( ١٨٠٧ - ١٨٩٨ م ) .

هكذا تتوالى العصور فى تاريخ كل أمة ، كل منها يختلف عن الآخر  
فى مدى أهميته وازدهاره ، وفى مدى تأثيره بالعصور السابقة وتأثيره  
فى القرون اللاحقة . والتاريخ الرومانى ، الذى يمتد فترة تبلغ ستة قرون  
أو سبعة ، يحتوى على بضعة عصور ذات أهمية بالغة . لكن أهم تلك العصور  
وأجدها هو ذلك العصر الذى شهد تقويض أركان الحكم الجمهورى ووضع  
أساس الحكم الامبراطورى الرومانى . فى ذلك العصر وضعت النظم السياسية  
والمدينة التى ظل العالم الأوروبى يتبعها لفترة تربو على الألف عام ، كما اعتمدت  
عليها التطورات التى حدثت بعد نهاية تلك الفترة اعتماداً كبيراً . وفى ذلك العصر  
واجه الإنسان لأول مرة فى تاريخ البشرية مشكلة الامبراطورية الشاسعة  
القائمة على سيادة القانون وكفالة الحريات وتوطيد دعائم السلام ، وأوجد لها  
حلاً مؤقتاً . وفى ذلك العصر أيضاً بلغت عبقرية الجنس اللاتينى الذروة  
مُتمثلة فى أعمال أعظم المؤرخين والخطباء والشعراء الرومان ، واتخذت  
اللغة اللاتينية أشكالاً جديدة أصبحت منذ ذلك الوقت حتى اليوم إرثاً عاماً  
للجنس البشرى وأغموذجاً أدبياً يُحتذى .

وعلى الرغم من صعوبة تحديد بداية ذلك العصر ونهايته ، فإنه من الممكن  
القول بشئ من اليقين انه امتد إلى فترة تراوح بين خمسين وستين عاماً  
أثناء القرن الأول قبل ميلاد المسيح ، وهى الفترة التى عاش فيها الشاعر  
فرجيليوس على وجه التقريب . ولكى نفهم فرجيليوس ونتذوق أعماله  
لا يكتفى أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فناً عظيماً فقط ، بل من الضرورى  
أيضاً أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التى قامت بينه وبين عصره .  
ذلك العصر الذى يمثل فى الحقيقة نقطة من نقط التحول الهامة فى تاريخ  
البشرية جمعاء . فلم يكن فرجيليوس رائداً لمجموعة من الأدباء البارزين

الذين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب ، بل كان أيضاً يجمع في أعماق ذاته - بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظير - بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التي تكونت منها الحضارة اللاتينية . كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا في سبيل تحقيق الرقي والسيادة للجنس البشري . كان - مثله في ذلك مثل أفراد قليلين جداً - يتأمل عالم الماضي وعالم المستقبل في آن واحد ، وأثناء وقفته بين هذين العالمين فإنه قد عبر تعبيراً صادقاً عن ماضى أمته وأبناء جنسه ، بل شارك في خلق مستقبلهم . فبفضله أصبحت إيطاليا Italia وروما Roma لها هبة وجلال ، وعلى يديه صار اسم فرجيليوس Vergilius مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بهما .

كان فرجيليوس منذ البداية مُبشراً بقدوم الامبراطورية الرومانية . ثم أصبح فيما بعد - بشهادة الجميع (١) - رسولاً ونبياً لمدينة روما - الأم الروحية - التي بها تتحقق المشيئة الإلهية وبها يبدو النظام الإلهي واضحاً أمام العالم . فهو الذي رسم حدود الخيال للجنس الروماني وللشعوب الخاضعة له أو المتحالفة معه ، ووضع أصول الفكر التي التزم بها الشعب الروماني فيما بعد . ولم يكده ينتهي من أداء رسالته حتى كان الوقت قد حان لظهور السيد المسيح ، ولم يكن توطيد أسس السلام في ظل امبراطورية عالمية إلا تمهيداً لظهور « أمير السلام » . لقد قام مؤرخو العصر الأوغسطي وشعراؤه - وعلى رأسهم فرجيليوس - بتسجيل ذلك كله وتمجيده . وإن شهرة فرجيليوس الواسعة وتأثيره القوي ومجتهوداته الرائعة قد جعلت منه شخصية عملاقة حُجبت خلفها كثيراً من الشخصيات المعاصرة له ، وأظهرت البقية القليلة منها أقراماً من حوله ، حتى إنه من الممكن تسمية العصر الأوغسطي

---

(١) راجع ص ٥٧ وما بعده .

بالعصر الفرجيلي (١) . لذلك كان من الضروري التعرض للعصر الذى عاش فيه فرجيليوس حتى نستطيع أن نفهم عملاً ما من أعماله الخالدة .

### العصر الاوغسطينى ١

لم تكن الامبراطورية الرومانية فى الأصل سوى مدينة صغيرة ذات حكومة مستقلة ، معظم سكانها من المزارعين والتجار الذين يسكنون منطقة لا تمتدى مساحتها بضعة أميال مربعة ، واقعة فى المنطقة القريبة من نهر الـ Tiberis . ولقد أبدى سكانها منذ اللحظات الأولى لإنشاء مدينتهم شجاعة مذهلة واستعداداً رائعاً نحو القتال ، وعسكرية فذة فى النظم المدنية والاقتصادية . ولم يحل القرن الثالث قبل الميلاد حتى كانت هذه « المدينة - الدولة » قد احتلت مكاناً بارزاً بين الشعوب القاطنة فى وسط شبه الجزيرة الإيطالية . وبتدهور سلطان الحلف الأتروسكى ، الذى كان يحتل مكانة كبيرة بين شعوب المناطق المجاورة ، أصبحت اروما علاقة مباشرة بالشعوب الكلثية التى كانت تحتل حينئذ وادى نهر الـ Po وسهل اللومباردو Lombardo . كما نشأت أيضاً علاقات بينها وبين الاغريق والدويلات نصف الإغريقية التى كانت تسكن الجزء الجنوى من شبه جزيرة إيطاليا وجزيرة صقلية (٢) . وتطورت هذه العلاقات السياسية والتجارية بين روما وجيرانها من الشعوب المختلفة ، فقد كانت جزيرة صقلية تمثل مركزاً استراتيجياً بالنسبة للمنطقة الغربية من البحر المتوسط التى كانت حينئذ واقعة تحت سيطرة كل من الإغريق والقرطاجيين . وكان الاستيلاء عليها ضرورياً بالنسبة لأية حكومة ترغب فى توسيع نطاق

---

(١) راجع J.W. Mackail, Virgil and his Meaning to the World of To-day, Harrap Ltd., (London 1935), pp. 11-14 الذى اعتمدنا عليه فى كتابة الصفحات التالية اعتماداً ملحوظاً .

(٢) كان الجزء الجنوى من شبه الجزيرة وجزيرة صقلية المواجهة له يسمى Magna Graecia أى بلاد الإغريق الكبرى . إذ أن سكانها كانوا إغريقى الأصل ثم انفصلت سلمة بعد ذلك بوطنهم الأم . من هنا أطلق عليهم أحياناً اسم «الدويلات النصف الإغريقية» .

سلطتها على هذه المناطق البحرية ، أو فرض نفوذها على المناطق المحاورة مثل إيطاليا أو جنوب بلاد الغال أو إسبانيا أو شمال أفريقيا (١) .

اشد التنافس بين روما وقرطاجة من أجل السيطرة على تلك المنطقة الاستراتيجية ، ولأهميتها السياسية والاقتصادية أيضاً . وامتدت فترة الصراع العسكري بينهما أكثر من مائة عام ، ولم تنته إلا بتدمير قرطاجة تدميراً شاملاً بواسطة الجيوش الرومانية في عام ١٤٦ ق م . وخضوعها للحكومة الرومانية . ويعرف ذلك الصراع العسكري الذي قام بين روما وقرطاجة بالحروب البونية ، وينقسم إلى ثلاث مراحل . الحرب البونية الأولى ( ٢٦٤ - ٢٤١ ق م ) . وهي حرب إنهالك للطرفين لم تسفر عن نصر حاسم لأي منهما . الحرب البونية الثانية ( ٢١٨ - ٢٠١ ق م ) . وهي حرب ضروس انتهت بزوال سيادة قرطاجة على المناطق المحاورة ، وانتقال هذه السيادة إلى روما مع احتفاظ قرطاجة باستقلال ذاتي لا تُحسد عليه . والحرب البونية الثالثة ( ١٤٩ - ١٤٦ ق م ) . وهي حرب وقائية من جانب روما التي كانت قد أصبحت سيادة العالم القديم لكنها كانت تخشى نهضة قرطاجة من كبوتها ، فانتهزت الفرصة للقضاء عليها قضاءً مبرماً وجعلت أرضها جزءاً من الإقليم الإفريقي الخاضع للحكومة الرومانية . وأهم مرحلة من هذه المراحل الثلاث وأخطرهما بالنسبة إلى روما هي المرحلة الثانية . هي المرحلة التي شهدت قتالاً مبريراً استمر سبعة عشر عاماً وصلت روما أثناءها إلى حافة الهاوية بسبب البراعة العسكرية ، والجرأة المتناهية التي انصف بها القائد القرطاجي هانيبال Hannibal . فلقد تركت هذه الحرب آثاراً واضحة في تفكير الرومان لا يقل بأي حال من الأحوال عن الآثار التي تركتها الصراعات المتعددة التي تعرضت لها روما فيما بعد . إذ خرجت روما من هذه الحرب سيادة على إيطاليا وقوة عالمية لا يستهان بها ، لكنها كانت في الوقت نفسه قد فقدت صفات لم تستطع استردادها بعد ذلك . لقد أنت الحروب

(١) Mackall, op. cit., pp. 15 & qq.



على أغلب تقاليد العتيقة النبيلة من البساطة والتفاني من أجل الوطن والتمسك بمبادئ الشرف وكل ما كانت تعنيه كلمة *virtus* عند الرومان . فلقد تفتش بين طبقات المجتمع الروماني جميعه أمراض اجتماعية فتناكة مثل البحث عن الثراء بجميع الوسائل المشروعة وغير المشروعة ، والسعي من أجل استغلال المناطق الخاضعة دون النظر إلى المصلحة العامة ، والجري وراء وسائل التسلية والترفيه والحياة الحضرية الناعمة - ولقد تميزت في المائة عام التي مرت بين تدمير قرطاجة واستيلاء بوليوس قيصر على السلطة ( ١٤٦ - ٤٥ ق . م . ) بانتشار المادية المروعة والتوسع الإقليمي وظهور الحكومات الفاصرة ونشوب الخلافات الداخلية والحروب الأهلية الدامية . كانت الإمارات التي كونها قادة الاسكندر الأكبر في مناطق الشرق الأدنى تنهاوى وتتحطم وتقع الواحدة بعد الأخرى تحت النفوذ الروماني : فلقد أصبحت كل من مقدونيا وآسيا الصغرى ، وسوريا ، أقاليم خاضعة لسلطان روما ، ونحوال البحر المتوسط فأصبح بحيرة رومانية . كانت الأقاليم الشرقية تفوق في ثرائها الأقاليم الغربية ، تلك الأقاليم الشرقية التي امتازت أيضاً بغزارة سكانها ورفى حضاراتها . وبدأ « سحر الشرق » يحدث تأثيره المعروف . ظل شبح إمبراطورية الاسكندر الأكبر - التي كانت في يوم ما تمتد من البحر الأدرياتيكي غرباً إلى بلاد الهند شرقاً ، ومن مناطق باكستريا Bactria شمالاً حتى السودان جنوباً - يداعب خيال الغرب ويترامى أمامهم في أحلامهم . وكانت سياسة روما تجاه المناطق الآسيوية متقلبة غير مستقرة على الدوام . فمثلاً ، بينما كان شاعرنا فرجيليوس يمر بالعام السابع عشر من عمره انطلق بجيش روماني ضخم وعبر نهر الفرات في مغامرة جنونية ليفرض سلطان روما بالقوة ولينهب كنوز الشرق ، لكنه سرعان ما اندحرت قواته وانكسرت شوكتها أمام قوات البارثين في الصحراء الواقعة في بلاد ما بين النهرين . كانت الأمور تسير في داخل روما - أثناء ذلك - من مئى إلى أسوأ . كانت روما قد بدأت تشدد قبضتها على شبه الجزيرة الإيطالية . كان الحكام

الرومان يعاملون حلفاءهم معاملة قاسية كما لو كانوا يعاملون شعباً ذليلة خاضعة لسلطانهم . كانوا يتبعون في ذلك نظاماً عسكرياً دقيقاً ووسائل دفاعية محكمة . وبالرغم من ذلك فقد نشأ الشعور بالقومية الإيطالية الموحدة . ظهر ذلك في روما نفسها على هيئة حركة تطالب بضم إيطاليا كلها تحت لواء الجمهورية الرومانية ، وظهر أيضاً في جميع المناطق الإيطالية على هيئة حركة تطالب بالتخلص من نير السلطان الروماني وخلق أمة إيطالية عن طريق توحيد القبائل المتفرقة والمجتمعات والإمارات المتعددة التي تنتشر في شبه الجزيرة الإيطالية . وظلت هذه الرغبة كامنة في صدور الرومان والإيطاليين على السواء ، مثل دخان مضغوط ليس في استطاعته الانطلاق حتى وافته الفرصة ، فانطلقت الشرارة الأولى عندما قُتل أحد الترابنة الرومان (١) حين قدم بعض مشروعات بقوانين لتعديل الدستور الروماني ولمنح حلفاء الرومان حقوق المواطنة الرومانية *civitas* . واشتعلت نيران الصراع الاجتماعي ، وتكونت حكومة رومانية جديدة ، وأنشئت عاصمة جديدة وسط شبه الجزيرة . وفشلت الثورة بصورة مبدئية ، إذ انتصرت القوات الرومانية بعد قتال مرير دام ثلاث سنوات . لكن بعد انتهاء الحرب تقرر منح جميع الشعوب المتحالفة مع روما والقاطنة في المناطق الواقعة جنوب نهر البو حقوق المواطنة الرومانية بينما ظلت مشكلة أهل الشمال معلقة حتى قيام معركة فيليبى Philippi عام ٤٢ ق . م . فلم تعد كيسالينا *Cisalpinia* - المنطقة الواقعة بين جبال الألب والأبنين - تعتبر إقليماً رومانياً . في هذه المنطقة بالذات ولد المؤرخ الروماني المعروف تيتوس ليفيوس Titus Livius ( ٥٩ ق . م . - ١٣ م ) ، كما ولد أيضاً شاعرنا فرجيليوس .

---

(١) الترابيون *tribunus* (جمعها : ترابنة *tribuni*) : كانت طبقة عامة تختب عددًا من الترابنة في كل عام للدفاع عن مصالحها . كان عدد هؤلاء اثنين ثم أخذ في الزيادة حتى وصل إلى عشرة . وكان من حق الترابيون تعديل القوانين القائمة أو التقدم بقوانين جديدة .

وما كاد يتم تأمين شبه الجزيرة الإيطالية حتى كانت الصراعات الداخلية قد وصلت إلى أقصى مراحلها داخل الحكومة الرومانية نفسها . فلقد انتشرت الثورات المتعددة على مدى نصف قرن من الزمان ، وصدرت أوامر النفي والقتل ومصادرة الأملاك باختلاف صورها ، ونشبت الحروب الأهلية الدامية ، حتى كاد ذلك كله يودي بالدولة الرومانية وبالحضارة الأوربية جمعاء إلى الدمار والفناء . وتوالى الأحداث سرعاً ، فسيطر الجنون على عقول الجميع ، ومادت الأرض بمن عليها فلم يعمد أحد يعرف مكانه بين الجموع ، ولم يعد أحد يطمئن على مستقبله أو يضمن حاضره . انبثقت التشريعات الثورية المعروفة في عام ٨٨ ق . م . تحرك سولا Sulla نحو روما واستولى على الجيوش الرومانية لأول مرة في التاريخ . ترومانى على مدينة روما نفسها . ساد الفزع والرعب أثناء حكم ماريوس Marius . عادت الفرق الآسيوية وقامت المعركة المعروفة باسم معركة « بوابة كولينوس » . عاد سولا وفرض سلطانه بالقوة ، وأقام المذابح البشرية ، وأراق الدماء . انتشرت الحروب الأهلية في الأقاليم واندلعت نيران الثورة في إسبانيا . امتلأ البحر المتوسط بأساطيل القراصنة . قام كاتيلينا Catilina بمؤامراته الشهيرة . وفشلت الحكومة فشلاً ذريعاً في تصريف شئون الدولة وتم اختيار المجلس الثلاثي triumviri الأول . ولكن المجلس الثلاثي الأول فشل ، وهبط يوليوس قيصر بجيوشه من الشمال واحتل إيطاليا . شبت الحرب الأهلية الشاملة التي استمرت حوالى خمسة أعوام ( ٤٩ - ٤٥ ق . م . ) ، وانتهت بفوز يوليوس قيصر وتولييه زمام الحكم . ثم قُتل يوليوس قيصر ، وسادت الفوضى وانتشر الفساد بين ربوع الدولة المفككة . وقامت حروب أهلية شديدة اشتركت فيها قوات ضخمة وجيوش جرارة . فتكون المجلس الثلاثي الثاني ، وتم القضاء نهائياً على سلطة السناو . وانقسمت الدولة الرومانية إلى شرقية وغربية ، ونشأ صراع مرير بين أكتافينوس وأنطونيوس من أجل السلطة ، انتهى بمعركة أكتيوم البحرية . وهكذا كانت الحال أثناء نصف

قرن من الزمان لم تَرَ روما مثله في جميع مراحل تاريخها المختلفة .

بعد كل هذه التقلبات المريعة والتحولات الرهيبة جاءت فترة حكم أوغسطس التي استمرت خمسة وأربعين عاماً ( ٣١ ق . م . - ١٤ م ) . أصبح شعار الحكومة الرومانية أثناء تلك الفترة « الامبراطورية هي السلام » فبدأت روما - في ثباتٍ وثباتٍ - في استعادة النظام « وتصفية الديون » وإقامة حدود ثابتة والتصميم على الدفاع عنها « وإحياء الزراعة » وتنظيم الإدارة « وبحث التقوى في النفوس من جديد » ووضع مبادئ الأخلاق . كان العالم الروماني قد أصيب في كيانه وأنخن بالجراح ، وأصبح على وشك القضاء . كانت الشهامة الرومانية والنبل الروماني في طريقهما للاندثار ، كانت المادية قد انتشرت انتشاراً واسعاً ، والأخلاق قد أفلست ووصلت إلى حد الانهيار . ووجه العصر الأوغسطي جلّ اهتمامه لإنقاذ ما يمكن إنقاذه « ولم يتطرق اليأس إلى النفوس على الإطلاق ؛ وبدأ جيل جديد في الظهور ، وانبثقت الحيوية والقوة والعبقرية من جديد بعد طول الركود » وكان الرجال على استعداد تام لنسيان الماضي الرهيب بمفاسده وموبقاته ، وكانوا على استعداد تام أيضاً لبذل كل قطرة من العرق ، واستغلال كل ضربة من السواعد القتية في إعادة البناء لاستقبال السلام الأوغسطي Pax Augusta - لاستقبال فجر عصر جديد ذاخر بالمجد مليء بالفخار (١) ، ولم يكن شاعرنا فرجيلوس حينئذ مجرد واحد من بين هؤلاء الرجال ، بل كان رائداً يفتح الطريق أمامهم « ونبيّاً يرشدهم إلى سواء السبيل ، ومُبشراً يبعث في نفوسهم الأمل العريض » ونذيراً يحذرهم من عاقبة الزهو والغرور « ومغبرة التسرع والانفعال .

حياة فرجيليوس

ولد بوبليوس فرجيليوس مارو Publius Vergilius Maro (٢) ، في اليوم الخامس عشر من شهر أكتوبر في العام الرابع والثمانين بعد الستمائة منذ إنشاء

(١) Mackail, op. cit., p. 21.

(٢) اسم فرجيليوس كايرو بالانجليزية هو Virgil (ونادراً Vergil و بالفرنسية Virgile =

مدينة روما (١) ، أى قبل مولد المسيح بسبعين عاماً ، في قرية أنديس Andes ،  
التي قال عنها دوناتوس Donatus. إنها لم تكن تبعد كثيراً عن مقاطعة  
مانتوا Mantua والتي حدد بروبوس Probus المسافة بينهما بثلاثة  
أميال (٢) . وموقع أنديس غير معروف لنا الآن على وجه التحديد ،  
وإن كانت بعض المصادر ترجح أنه قريب من قرية بيتولا Pietola الحديثة (٣) .

انحدر فرجيليوس - فيما يبدو - من أسرة غير عريقة لكنها كانت ذات  
مكانة لا بأس بها (٤) . فكان والده في الأصل يعمل في خدمة بعض الأثرياء  
وكان مخلصاً مثابراً نشيطاً كافح حتى حصل على ثقة مخدومه فأتيحت له الفرصة  
كما أتيحت لوالد الشاعر الانجليزي كيتس Keats بعد ذلك - ليتزوج  
من ابنة مخدومه وورثته الوحيدة . ثم قضى حياته بعد ذلك يعمل بالزراعة  
وقطع الأخشاب وتربية النحل . أما والدته فرجيليوس فلإننا لا نعرف عنها  
شيئاً أكثر من أنها كانت تدعى ماجيا بولا Magia Polla (٥) . ويقال إنها  
قد أصيبت بعد ذلك ببلوثة أو مستهها قوة إلهية فأصبحت تمارس السحر .

= وبالألمانية Vergil (ونادراً Virgil) . أما الهجاء الصحيح باللغة اللاتينية فهو Vergilius  
وليس Virgilius . حدث هذا الخلط بين حرف الـ e والـ a منذ المصور القديمة فأصبح خطأ  
شائعاً لم يحاول الكتاب الأوروبيون الأرائل تصحيحه . وربما كان مصدر الخطأ رواية قديمة وردت  
عند دوناتوس (حياة فرجيليوس ص ٢٥) مؤداهما أن ساقاً جافة من سيقان القاب (Virga) غرست  
على قبر فرجيليوس بمناسبة ذكرى مولده فنمت نمواً متقطع الظلير ووصلت إلى ارتفاع شاقق.  
راجع H.J. Rose, History of Greek Literature (Methuen 1954), p. 236, no. 5.  
(١) اعتاد القدماء تأريخ أحداثهم بالنسبة لحادثة هامة . بدأ الرومان قبل ظهور المسيحية  
في تأريخ أحداثهم بالعام الذي أنشئت فيه مدينة روما . من هنا نجد في المصادر القديمة أن فرجيليوس  
ولد بعد إنشاء مدينة روما بـ ٦٨٤ عاماً . ولما كانت مدينة روما قد أنشئت عام ٧٥٣ ق.م.  
فيكون مولد فرجيليوس هو عام ٧٠ ق.م.

(٢) دوناتوس « حياة فرجيليوس » ٢ « بروبوس » المقدمة .

(٣) تارن H.J. Rose, Eclogues of Vergil (Berkeley. 1942), pp. 45-68, 228-233.

(٤) M.L. Gordon, Journal of Roman Studies (1934), pp. 1-12.

(٥) Gordon, op. cit., p. 7.

وتركت هذه الرواية أثرها على فرجيليوس نفسه . إذ قيل - فيما بعد - إن فرجيليوس إنما تأثر بالسحر الذي كانت تمارسه والدته فأصبح هو نفسه ساحراً ومشعوذاً ، وإنه استخدم السحر والشعوذة في توطيد العلاقة بينه وبين الامبراطور أوغسطس - كما استعمل مرلين Merlin فيما بعد السحر في علاقته بآرثر Arthur (١) .

ولا نستطيع القول بأن فرجيليوس قد ولد مواطناً رومانياً ، لكن من المرجح أن يكون والده قد حصل على الجنسية الرومانية قبل مولد فرجيليوس . بعد أن أثبت كفاءة وأظهر نشاطاً وطنياً أهله لأن يشغل بعض المناصب الرسمية في الدولة الرومانية . وعلى أى حال ، فلقد أصبح كل سكان منطقة كيسالينا - كما ذكرنا من قبل (٢) - يتمتعون بالجنسية الرومانية في عهد يوليوس قيصر . وتروى بعض المصادر القديمة (٣) أن والد فرجيليوس قابل يوليوس قيصر لمقابلة شخصية في منطقة كيسالينا حيث كان الأخير يباشر سلطته ، وأن الفرصة قد أتحت لفرجيليوس نفسه لمقابلة يوليوس قيصر أيضاً في ماتونا أو في كريمونا Cremona - حيث كان الأول يتلقى دراسته أثناء الأعوام الأولى من حياته - أو في ميلانو - حيث كان يستكمل دراسته أثناء نضجه . وتروى مصادر أخرى أن صداقة نشأت - أثناء إحدى تلك المقابلات -

---

(١) Mackail, op. cit., pp. 29-31.

(٢) راجع ص ١٦ .

(٣) أغلب معلوماتنا عن حياة فرجيليوس مستمدة من المصادر القديمة التي تعرضت لترجمة حياته بالتفصيل . وقد جُمعها في عام ١٩١١ العالم الألماني لايتزمان Liezmann في سلسلة Kleine Texte تحت رقم ٧٢ الصادرة من دار يون فاير Bonn, Weber للنشر . رُقت هذه الأعمال حسب مؤلفيها : دوناتوس Donatus ، فوكاس Focas ، سرفيوس Servius ، پروبرس Probus ، فيلارجيوس Filargyrius ؛ ثم ثلاثة مراجع لم يعرف مؤلفوها هي : مجموعة برنيسيس Bernensis ، مجموعة موناكنسيس Monacensis ، مجموعة نوريكنيسيس Noricensis . وقد اعتمدت أغلب هذه المصادر القديمة على ما جاء عند سويتونيوس Suetonius (٧٠ - ١٦٠ م) .

بين فرجيليوس وصبي يصغره بحوالى سبع سنوات كان منذ طفولته قد تبناه يوليوس قيصر، وأن ذلك الصبي أصبح فيما بعد يُعرف بالامبراطور أوغسطس. ورواية أخرى تقول إن فرجيليوس قد تعرف في صباه على الشاعر الغنائى المعروف كاتوللوس Catullus - ( ٨٤ - ٥٤ ق. م ) الذى كان موطنه مدينة فيرونا Verona ولم تكن تبعد كثيراً عن موطن فرجيليوس . وإن تأثير كاتوللوس ليبدو واضحاً وقوياً في أعمال فرجيليوس . ولم يفت تلك الروايات القديمة أن تربط بين الشاعر الكبير لوكرتيوس Lucretius ( ٩٤ - ٥٥ ق.م ) وشاعرنا فرجيليوس ؛ فقد روى أغلبها أن الأول توفى في يوم ١٥ أكتوبر عام ٥٥ ق . م . وهو نفس اليوم الذى احتفل فيه فرجيليوس ببلوغه سن الخامسة عشرة وارتدائه التوجا فيريليس toga virilis (١) .

وقد اختلفت الآراء حول أصل فرجيليوس . كانت مانتوا إحدى المدن الرئيسية في الحلف الأنطروسكرى القديم . وكانت الدماء الأنطروسكية ماتزال تجرى في عروق سكانها وسكان المناطق المجاورة . ولقد اهتم فرجيليوس اهتماماً بالغاً بدراسة الحضارة والعقيدة الأنطروسكيتين اللتين كانتا تشكلان عاملين مهمين أثناء العصور الأولى للجمهورية الرومانية . إن فرجيليوس يؤكد دائماً الأصل الأنطروسكرى لمدينة مانتوا . ويتكرر ذلك في أشعاره بصورة ملفتة للنظر . فإن تلك الفقرة الواردة في الكتاب العاشر من الأينيدة لمثال واضح على ذلك حيث يقول : (٢)

«مانتوا، غنية بأجدادها وأسلافها ، لكنهم ليسوا جميعاً من أصل واحد.

(١) toga virilis : كلمة toga تمنى عباءة ، وهى الرداء الرومانى الأصيل ، وكلمة virilis صفة مشتقة من كلمة vir ( ومناها رجل ) . اعتاد الرومان الاحتفال بالصبي الذين يبلغون سن الخامسة عشرة ، فكانوا يلبسونهم أثناء الاحتفال عباءة من نوع خاص - توجا فيريليس - ترمز إلى نمو الصبي وبلوغه مرحلة الشباب .

(٢) الأينيدة : الكتاب العاشر ، سطور ٢٠٠ - ٢٠٣ ؛ راجع الفقرة بأكملها من سطور ١٦٣ إلى سطر ٢١٤ .

يتكون سكانها من ثلاثة أجناس ، يسكن كل جنس أربع مدن . وترأس  
مانتوا هذه المدن ، لكنها تستمد قوتها من الدماء الأتروسكية . »

إنه - كما يبدو - يفخر بها مستطاً لرأسه . ويباهى بانتمائه إلى شعب  
عريق ذي ماضٍ عظيم مشرف . وعلى كل فإن الشعوب التي كانت تسكن  
منطقة كيمالينا كانت شعوباً كلتية Celtae كما أن اسم القبيلة Publius  
واسم العائلة Maro في اسم فرجيليوس قد يشيران إلى أصل كلتي (١) .  
أضيف إلى ذلك أن بعض النقاد يرون أن مزاج فرجيليوس ، الذي يظهر  
بوضوح في كتاباته ويُنْفِهم مما ورد في المصادر القديمة ، يرجع أن الدماء  
الكلتية كانت تجرى في عروقه .

إلى جانب ذلك كله ، فما زال هناك بعض الآراء التي يجدر الإشارة إليها في  
هذا الصدد. ففي القرن الرابع الميلادي كتب الفيلسوف ماكروبيوس Macrobius  
محاورته المعروفة ساتورناليا Saturnalia حيث يتحدث عن فرجيليوس  
كما لو كان من أصل فينيقي Venetus (٢) . لكن من المؤكد أن مانتوا  
لم تكن في وقت من الاوقات تابعة لمنطقة فينيتيا Venetia بالرغم من أنها  
لم تكن تبعد كثيراً عن حدودها الغربية . وقد يبعث ما جاء عن ماكروبيوس  
إلى الاعتقاد بأن أسرة فرجيليوس إنما تمتد أصلها البعيد إلى الجنس الفينيقي الذي  
ربما كان قد انحدر أفرادهم بدورهم من سلالة إليرية لها علاقة وثيقة بالجنس  
السلافي (٣) .

---

(١) يتكون اسم الشخص عند الرومان من ثلاثة أجزاء : اسم الشخص نفسه ويعرف  
بالـ nomen ، واسم القبيلة التي ينسب إليها الشخص ويعرف بالـ praenomen ويوضع  
قبل اسم الشخص نفسه ، ثم اسم الأسرة ويعرف بالـ cognomen ويوضع بعد اسم الشخص نفسه .  
راجع Mackail, op. cit., p. 32.

(٢) أى من منطقة فينيتيا Venetia التي كانت تقع في شمال إيطاليا بالقرب من فينيتيا  
الحالية تقريباً . راجع Macrobius, Saturnalia, v. 2.

(٣) Mackail, op. cit., pp. 31 sqq.



وهكذا يبدو من الصعب تحديد أصل فرجيليوس ، لكن علينا أن نسلّم بأن فرجيليوس كان ولا بد من أصل مختلط . وقد يساعد هذا الاعتقاد في تعليل اهتمام فرجيليوس الملحوظ بخلق وحدة إيطالية وسعيه من أجل تحقيق هذه الوحدة حتى أصبحت حقيقة واقعة في عصره بعد أن كانت مجرد نظرية سياسية أو أملاً يداعب كلاً من الإيطاليين والرومان من قبله على السواء .

بعد أن تلقى فرجيليوس دراسته في مدارس كريمونا وميلانو ، انتقل وهو في الثامنة عشرة من عمره إلى روما (١) . فقد كانت في ذلك الوقت مركزاً للدراسات المتقدمة بالنسبة لجميع المناطق الناطقة باللغة اللاتينية ، كما كانت مهداً نشأ فيه وازدهر مجموعة من الشعراء الشباب الذين حصل بعضهم على شهرة واسعة . من بين هؤلاء الشعراء كان آميليوس ماكر Aemilius Macer الذي ينتمي أصلاً إلى مدينة فيرونا وكوينتيكيليوس فاروس Quinctilius Varrus الذي ينتمي إلى كريمونا ، كلاهما جاء من مناطق مجاورة لمسقط رأس فرجيليوس ، وكانت بينهما صداقة متينة . كما كان فرجيليوس صديقاً حميماً أيضاً لكورنيليوس جالتوس Cornelius Gallus (٢٦ - ٢٦ ق . م .) الذي كان ينتمي في الأصل إلى منطقة واقعة في بلاد الغال الواقعة تحت الحكم الروماني . كان كورنيليوس جالتوس شخصية جذابة وشاعراً عبقرياً . وكان هو وفرجيليوس متساويين في العمر وعضوين بارزين في جمعية أدبية معروفة أثناء الحروب الأهلية . فكانا بدرساناً سوياً ، ويؤلفان سوياً أيضاً .

واصل فرجيليوس دراسته في روما بشغف واهتمام لفترة طويلة من الزمن . بدأ دراسة الريطوريكا والطب والفلك ، لكنه سرعان ما تحول إلى دراسة الفلسفة الإغريقية (٢) . فتلقى دروسه على يدى العالم الأبيقورى سيرو

(١) Rose, Latin Literature, p. 237.

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٧ .

Siro (١) : ولعله أثناء ذلك تعرّف لأول مرة على أشعار لوكريتيوس -  
الذى استفاد فرجيليوس منه الكثير . ثم تلقى دروسه في الريطوريقا على يدي  
أستاذ الريطوريقا إبيديوس Epidius . ولعله أثناء ذلك تعرّف على زميل له  
في الدراسة كان يصغره في السن ويدعى اكتافيوس ، وهو الذى أصبح فيما بعد  
الامبراطور أوغسطس . لقد حاول فرجيليوس أثناء فترة دراسته ممارسة  
الخطابة ، لكنه لم يستمر في ذلك طويلاً . وللأسف فإننا لا نعرف الكثير  
من المعلومات عن هذه الفترة من حياة فرجيليوس ، إلا أنها كانت فترة  
نضج بطيء لعبقريته وفترة دراسة اتصفت بالشغف والتلهف وسط جماعة  
من الأفراد مختلفي الصفات . أثناء هذه الفترة أيضاً توفى والده وتزوجت والدته  
مرة أخرى . وليس لدينا ما يشير إلى أنه كان على صلة بمسقط رأسه ومهد  
صباه . فقد كان يرى في كل بالدينرس فيه موطناله . كان مشغولاً بدراسة ،  
مهماً بالأسفار والترحال ، واهباً نفسه تماماً للآداب والدراسات الفلسفية  
والتاريخية . ولم يجرؤ فرجيليوس - مثلما جرؤ الكثير غيره من أعضاء  
جمعيته - على محاولة الاشتراك في النشاطات المدنية أو الإدارية أو السياسية  
أو العسكرية . ويرجع ذلك إلى عدة أسباب : خجله الشديد ، وسلوكه الرقيق  
الذى ظل يتصف به طيلة حياته ، وضعف بنيته ، وصحته العامة فقد كانت  
متدهورة على الدوام .

عندما ناهز فرجيليوس الثلاثين من عمره أتى تيار الأحداث العامة في الدولة  
نهائياً على ثروته ، ثم أعادها إليه مرة أخرى . ففي عام ٤٢ ق . م . هزم  
أنطونيوس قوات بروتوس Brutus وكاسيوس Cassius عند مدينة  
فيلبي Philippi . وطبقاً لما ورد عند دوناتوس فإن أول عمل قام به  
أنطونيوس وزميلاه أعضاء المجلس الثلاثي بعد معركة فيلبي هو تسريح أفراد

(١) فوكاس ، ٦٢ (راجع حاشية رقم ٢٠ ص ٢١) .

القوات العسكرية الهائلة التي حاربت تحت قيادته ومنحهم الاستقرار (١) . لذلك قام أعضاء المجلس بمصادرة الأراضي والممتلكات في كرىمونا بحجة أن أهلها لم يقفوا بجانب أعضاء المجلس أثناء الحرب الأهلية (٢) . ثم منحوا هذه الأراضي والممتلكات لبعض أفراد القوات بعد تسريحهم . ولما لم تستطع أراضي كرىمونا أن تفي باحتياجات جميع الأفراد ، فما كان من أعضاء المجلس إلا أن صادروا جزءاً كبيراً من أراضي منطقة مانتوا المجاورة لكرىمونا . كانت ممتلكات فرجيليوس ضمن الأراضي التي صودرت في مانتوا . لكن فرجيليوس كان له أصدقاء ذوو نفوذ وساطان (٣) . فبالإضافة إلى جالتوس وفاروس - اللذين كانا قد وصلا في ذلك الوقت إلى مكانة مرموقة في الدولة - كان بوليو Pollio الرئيس الإداري المباشر للمنطقة من بين أصدقاء فرجيليوس . ونتيجة لتدخل هؤلاء الأصدقاء فقد تمّ تعويض فرجيليوس عما لحقه من خسارة بأن منحته الدولة ضيعة صغيرة في كمانيا Campania . بل أكثر من ذلك أتاحت له الفرصة لينال ثقة مجموعة أخرى من الأشخاص أصبحت تُعرف فيما بعد « ببلاط الامبراطور » . وهكذا أصبح الثراء والغنى من نصيب فرجيليوس طيلة البقية الباقية من حياته .

لم يمض على ذلك زمن طويل حتى قام فرجيليوس في عام ٣٧ ق . م . بنشر مجموعة أشعاره المسماة بالأشعار المختارة Eclogae أو الرعويات Bucolica . وسرعان ما نال شاعرنا شهرة كبيرة ، وانتشرت أشعاره ،

---

(١) دوناتوس ١٩ . أما مؤلف مجموعة برنيس فإنه يرى أن ذلك حدث بعد معركة بروسيا Perusia عام ٤١ ق . م . التي انتصر فيها اكتافيوس على أنطونيوس . أما باقي الملكين القدماء فيذكرون في هذا الصدد معركة أكتيوم عام ٣١ ق . م . التي قضى فيها اكتافيوس أيضاً على قوات أنطونيوس . ولعل هناك احتمالاً واحداً من بين الاحتمالين الأول والثاني ، أما الثالث فإنه مستحيل من الوجهة التاريخية .

(٢) Rose, op. cit., p. 238.

(٣) استقينا هذه المعلومات من القصيدة الأولى والثامنة من مجموعة قصائد فرجيليوس الرعويات . راجع أيضاً مقدمة المجلد الثالث من أعمال فرجيليوس .

وأصبحت تُقرأ في المسارح والأماكن العامة. وهكذا توقع الجميع لفرجيليوس العظمة والحد وراوا فيه أعظم شعراء الحكومة الحديدية مستقبلاً. كان پولليو في ذلك الوقت قد أتاح لفرجيليوس فرصة المثول بين يدي مايكيناس Maecenas ، الذي كان حينئذ مستشاراً لأوغسطس وصديقاً حميماً له. وفي الكتاب الأول من المسجائيات Satirae يروى هوراتيوس Horatius (٦٥ - ٨ ق. م.) كيف ذهب هو وفرجيليوس وفاريوس Varius وتوكتا Tucca من روما إلى برنديزي Brundisium في صحبة مايكيناس أثناء قيامه بمهمة سياسية خطيرة (١).

بعد ظهور الرعويات نشر فرجيليوس مجموعة أخرى من الأشعار بعنوان الفساحة أو الزراعيات. ومن المؤكد أنه نظمها « بناء على أوامر صدرت إليه من مايكيناس. لكن هنا لا يعني أنه كان ينفذ أوامر الحكام دون تفكير أوروبية. فلقد ذكر دوناتوس أن فرجيليوس ظل مدة سبع سنوات (٢) - قضى أغلبها في ضيعته الحديدية في كبانيا - يفكر ويكتب وينقح حتى ظهرت هذه المجموعة من الأشعار. كان لفرجيليوس قصر في مدينة روما يقع في الحى الأسكوبيليني ، لكنه نادراً ما كان يذهب إليه « وحتى حين كان يذهب إليه فإنه لم يكن ليتمكن فيه فترة طويلة (٣). كان يقضى الشتاء في كل عام على الشاطئ القريب من مدينة نابلي، بينما كان يقضى الصيف في ضيعته الواقعة على ربوة غير مرتفعة تحيط بها المزارع والحقول من جميع الجهات. لكنه غالباً ما كان يذهب إلى المناطق الجنوبية القريبة من تارنم Tarentum وإلى جزيرة صقلية فيقضى فيها فترات غير قصيرة.

(١) هوراتيوس « المسجائيات ١ » .

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس « ٢٥ :

Bucolica triennio, Georgica VII, Aeneida XI perfecti annis.

« أكل الرعويات في ثلاث سنوات » والزراعيات في سبع « والأينيدة في إحدى عشرة »

(٣) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ١٤ .

كما أن بعض فقرات من الزراعيات والأينيدة تشير إلى أنه كان على معرفة تامة واتصال شخصي بالمناطق الواقعة في وسط إيطاليا .

انتهى فرجيليوس من نظم الزراعيات في عام ٢٩ ق . م . في ذلك العام كان أوكتافيوس قد عاد من رحلة إلى الأقاليم الشرقية ، وعند وصوله إلى إيطاليا قرأ عليه فرجيليوس هذه المجموعة من الأشعار (١) . ونشرت الزراعيات بعد ذلك مباشرة ، فذاعت شهرتها ، وأصبح فرجيليوس حينئذ أعظم شعراء اللاتين - السابقين منهم والمعاصرين - وأشهرهم دون منازع . كان فرجيليوس في ذلك الوقت قد ناهز الأربعين من عمره . كان منذ سنواته الأولى حتى ذلك الوقت يفكر في نظم ملحمة إيطالية . لم يكن ينقطع لحظة واحدة عن التفكير في ذلك ، وغالباً ما كان يقطع جزءاً من وقته ليخطط لذلك العمل الضخم ويرسم خطوطه العريضة . وبدأ وهو في سن الأربعين في تحقيق حلمه الذي ظل يداعبه سنين عدة ، وقضى بقية حياته كي يخرج ذلك العمل إلى الوجود ؛ ولم يكن ذلك العمل سوى الأينيدة . لقد شجّعه على ذلك إلحاح البلاط ، الامبراطوري ورغبات الجماهير والآمال التي كانت تفيض في صدورهم كما شجّعه على المضي في طريقه أن القيام بمثل ذلك العمل الضخم قد يتيح له فرصة التعبير عن جميع الأحاسيس التي كانت تدور في خلدته كشاعر . والتي كان يتحين الفرصة للتعبير عنها . ومنذ ذلك الوقت اعتكف فرجيليوس عن المجتمعات القبلية التي كان يرتادها ، وكرّس كل جهده ووقته لتحقيق أمله العريض . لم تصلنا سوى معلومات ضئيلة عن حياته أثناء هذه الفترة أيضاً . وحتى ذلك القدر الضئيل الذي وصلنا ليس فيه شيء يستحق الذكر سوى قدر يسير . ففي عام ٢٦ ق . م . انتحر صديقه الحميم جالتوس ؛ فكان لتلك الكارثة وقع خطير على فرجيليوس وتأثير بالغ على نفسه . كان جالتوس قد لاقى نجاحاً باهراً في الميدان السياسي ووصل إلى أسمى المناصب ، وسرعان

---

Charles L. Durham (in his introduction to : J.W. Mackail, Virgil's Works, Modern Library, New York 1934), p. X.

ما تغيرت أقداره وأصابه فشل ذريع دفعه إلى التخلص من الحياة . لقد حزن فرجيليوس على صديقه حزناً شديداً ، ولم يستطع أن يتخلص منه طيلة حياته . كما أن نظراته إلى النجاح والفشل وعلاقتيهما بالحد والنشاط قد تغيرت ، فلقد أصبح ينظر إلى الحياة نظرة مابئة بالحد والصرامة . ولعل ذلك من الأسباب التي من أجلها انطبعت أشعاره فيما بعد بطابع الحزن والكآبة (١) .

قضى فرجيليوس سنوات عديدة في نظام الأبنيدة (٢) . ففي عام ٢٥ ق.م كتب الامبراطور أوغسطس من إسبانيا يسأل فرجيليوس عما تم في مشروعه الضخم . في الحقيقة لم يكن الامبراطور وحده هو الذي ينتظر بفارغ الصبر ظهور الأبنيدة ، بل كان العالم الإيطالي بأسره يحس شوقاً جارفاً نحو سماع خبر الانتهاء من نظمها . ولعل ما قاله الشاعر الغنائي بروبرتيوس Propertius ( ٥٠ - ١٦ ق . م ) - الذي عاصر فرجيليوس وكان يصغره بخوالي عشرين عاماً - يعبر عن ذلك الترقب خير تعبير ، إذ يقول بروبرتيوس في إحدى قصائده بعد ما سمع بعض فقرات من الأبنيدة (٣) :

« إنه ( فرجيليوس ) الآن يبعث الحياة من جديد في قوات آينياس الطروادية ، وفي أسوار المدن التي أقامها على شواطئ لافينيوم . فانتستسلموا أيها الكتتاب الرومان ، ولتستسلموا أيها الكتتاب الآخرين ، فإن شيئاً أضخم من الإلياذة على وشك أن يُولد . »

بعد ذلك بثلاثة أعوام على الأقل قرأ فرجيليوس ثلاثة كتب كاملة من الأبنيدة على الامبراطور أوغسطس وشقيقته أكتافيا - وهم الكتاب الثاني والرابع والسادس . وفي الكتاب الأخير تعرض فرجيليوس لموت الصبي

(١) راجع ص ص ٧٧ = ٧٨ .

(٢) أنظر حاشية رقم ٢ ص ٢٧ .

(٣) Propertius, II, 34, 63-66.

ماركيلوس Marcellus ، ابن أكتافيا الوحيد والوارث الوحيد للإمبراطورية (١). لقد عبر فرجيليوس في إحدى فقرات ذلك الكتاب عن الحزن الدفين من أجل موت ذلك الصبي حتى أن أكتافيا تأثرت تأثراً شديداً وسيطر عليها الحزن فطفقت تنرف الدمع ولم تستطع مواصلة الاستماع . ثم واصل فرجيليوس عمله في شغف بالغ عبر السنين ، وأخذ العمل بدوره ينمو ويكبر ويصبح على وشك الانتهاء ، حتى جاء عام ١٩ ق . م . في ذلك العام انتهى فرجيليوس بصورة مبدئية من تأليف الأينيدة . لكنه كان يرى أنه ما زال أمامه ثلاثة أعوام أخرى ، عليه أن يقضيها في مراجعة النص وتنقيحه وإدخال ما قد يلزم من تعديلات قبل أن يصل إلى أيدي الجماهير الإيطالية . وفي صيف العام نفسه أحس فرجيليوس برغبة في القيام بجولة في بلاد الإغريق وشواطئ بحر إيجة والحزر الواقعة فيه ، عسى أن يكون في ذلك تجديد لنشاطه الذهني وصقل لأحاسيسه . لكنها كانت رحلة مشثومة لم يكن فرجيليوس في ذلك الوقت يحتمل الترحال والأسفار ، ثم إنه لم يكن يكتفي بالزيارات القليلة ، بل ظل ينتقل بسرعة من مكان إلى مكان « ومن قرية إلى قرية » ومن مدينة إلى مدينة ، يصعد من سهل إلى ربوة « ويهبط من تل إلى شاطئ » ، ثم يبحر من جزيرة إلى جزيرة حتى وصل إلى أثينا . وهناك قابله الامبراطور أوغسطس أثناء عودته إلى إيطاليا ، بعد جولة قام بها في الأقاليم الشرقية . ولعل تلك المقابلة المفاجئة أتاحت لفرجيليوس فرصة التفكير في مدى قدرته على مواصلة رحلته الطويلة الشاقة . وبالحاح من الامبراطور إقنت فرجيليوس بضرورة عودته إلى إيطاليا بمصاحبة الامبراطور . لكن يبدو أنه كان قد اتخذ قراراً بعد فوات الأوان — فعندما كان يزور ميجارا وأثناء استعداداته للإبحار نحو إيطاليا أصيب بالمalaria . وبالرغم من أن إصابته لم تكن شديدة إلا أن بنيتها الضعيفة لم تستطع المقاومة . وساءت حالته واشتدت الحمى أثناء الرحلة البحرية إلى إيطاليا ،

(١) راجع الكتاب السادس من الأينيدة ، سطور ٨٦٠-٨٨٦ .

فتوقف في برنديزي حيث توفي بعد بضعة أيام ؛ وكان ذلك في اليوم الحادى والعشرين من شهر سبتمبر عام ١٩ ق . م . ولم يكن قد أكمل عامه الحادى والخمسين (١) .

بينما كان فرجيليوس على فراش الموت طلب من مرافقيه عدم نشر الأبيدة وأمرهم بإحراقها إذا ما حدث له أى مكروه ، فلم يكن فرجيليوس يرغب في أن تنشر أشعاره دون مراجعة أوتنقيح . لكن أصدقاءه الذين كانوا حوله رفضوا ذلك في رفق . ومحاولة منهم لإرضائه فقد وعدوه بحرق المخطوط في المستقبل . وبعد موته أصدر أوغسطس أوامر مُشددة إلى القائمين على نشر أعماله - وهما فاربيوس وتوكتا - بنشر الأبيدة كما تركها مؤلفها . فلولا أوامر الامبراطور أوغسطس لاندثر أعظم الأعمال اللاتينية التى وصلتنا والتي أثرت تأثيراً بالغاً - كما سنرى فيما بعد - في الأدب العالمى في جميع أنحاء العالم وعلى مدى العصور . مات فرجيليوس في برنديزي بين أهل كالابريا Calabria ، ونُقل رفاة إلى نابلى ودفن بالقرب من قصره الذى يقع بالقرب من الساحل في بوسيليبو Posilipo (٢) . حيث أقيمت له مقبرة ضخمة نقش عليها بيتان من الشعر قيل إنه نظمهما بنفسه قبل موته (٣) :

« ماتتوا أنجبتي » كالابريا انتزعني ، واليوم تحتوينى  
پارثينونى ( نابولى ) « أنا ، من تفتنيت بالمراعى ، بالحقول ، وبالقادة »  
رغم ضآلة المعلومات التى وصلتنا عن حياة فرجيليوس ، فما زالت هناك بعض المعلومات التى قد تساعد معرفتها على التعرف على شخصية الشاعر . لم يتزوج فرجيليوس - مثله في ذلك مثل صديقه هوراتيوس . لذلك فقد آل جزء كبير من ثروته بعد وفاته إلى أخيه لأمه ماجيا بعد زواجها الثانى .

(١) Mackail, op. cit., pp. 33-42.

(٢) قارن : Norman De Witt, « Virgil at Naples », Classical Philology, XVII (1922), pp. 104-110.

(٣) Charles L. Durham, op. cit., p. VII.



فلم يكن يوجد من أفراد عائلة فرجيليوس عند موته سوى ذلك الشقيق . أما الجزء الباقي من ثروة فرجيليوس فقد وزع على بعض أصدقائه . وهناك روايات لا حصر لها انتشرت حول حياته الخاصة . قيل إنه كان منطوياً على نفسه ، غير مغرم بارتياح الأماكن العامة . لم يكن يقبل على الأنشطة العامة في الدولة ، ولم يكن له نشاط رياضي ، إذ لم تكن لديه القدرة على بذل أى مجهود عضلي . ويرجع ذلك إلى ضعف بنيته وعدم لياقته البدنية . كان حاد المزاج ، ريفياً في مظهره ، خشناً في سلوكه . متمسكاً بعادات الريف وتقاليده . ومما قيل عنه أيضاً أنه كان يتمتع بطريقة أداء رائعة تطرب السامعين ، فقد عوّضته الطبيعة عن ضعف بنيته قوة في صوته وعذوبة في نبراته وبراعة في إخراج الكلمات وهي صفات لا يتصف بها أغلب الشعراء في معظم العصور . فيما يتعلق بأوصافه لم يحفظ لنا الزمن شيئاً على الإطلاق من التماثيل النصفية العديدة التي أقيمت له في الأماكن المنقرقة . وحتى التماثيل التي حُصِرَ عليها في العصور التالية ووُجِدَ اسم فرجيليوس منقوشاً عليها ثبت أنها تماثيل زائفة لا تمثل ملامحه الشخصية حقاً . وقد حاول أكثر من فنان عالمي أن يتخيل فرجيليوس ، وأقيمت له تماثيل عديدة بواسطة فنانين معروفين مثل بوتشيلي Botticelli ( ١٤٤٥ - ١٥١٠ م ) ، ورافاييل Raphael ( ١٤٨٣ - ١٥٢٠ م ) ، وبلوك Blake ( ١٧٥٧ - ١٨٢٧ م ) ، وهرن جونز Burne-Jones ( ١٨٣٣ - ١٨٩٣ م ) . وفي عام ١٨٩٦ م عُثِرَ أثناء القيام ببعض الحفريات في مدينة سوس Sousse بتونس على لوحة رائعة من المزايكو يبدو أنها كانت جزءاً من أرضية قاعة أحد القصور الرومانية . من بين المناظر المنقوشة على هذا الأثر منظر لفرجيليوس وهو يجلس بين إثنين من ربات الفنون ، ويضع على ركبتيه قرطاساً يحوى ملحمة الأينيدة وقد ظهر على إحدى صفحاته هذه الكلمات (١) :

Musa mihi causas memora

(١) «نصّي على ، ياربية الشعر .....» . الأينيدة ، الكتاب الأول ، سطر ٨ .

فرجيليوس يجلس بين  
 كليو - ربة التاريخ -  
 على يمينه وملبوميني  
 - ربة التراجيديا -  
 على يساره ، يفسح  
 على ركبتيه قرطاسا  
 يحوى ملحمة الاينيدة  
 وقد ظهر على احدى  
 صلفحاته بيت من  
 الابيات الاولى منها .  
 صورة موجودة على  
 لوحة من الزايكو  
 ومحفظة الآن في متحف  
 باردو .



يرى علماء الآثار أن هذه اللوحة لا يرجع تاريخها إلى أكثر من مائة عام  
 بعد وفاة فرجيليوس . ومن المحتمل أن الفنان الذى صنعها نقل مادته عن الصور  
 التى كانت قد نقلت بدورها عن تماثيل أقيمت لفرجيليوس أثناء حياته . وتتفق  
 أوصاف فرجيليوس التى نشاهدتها فى هذه اللوحة مع ما كُتب عنه فى المصادر  
 القديمة ومع ما أمكن لنا أن نستشفه أو نتخيله من واقع أعماله ومن الروايات  
 المختلفة التى تناولته (١) . ويمكن ذكر هذه الأوصاف بإيجاز فيما يلى : الوجه  
 نحيف يبدو عليه الإنهاك ، لون البشرة شاحب ، الملامح دقيقة تُسم عن ضعف  
 جثمانى عام ، الشعر أسود فاحم يتخلله بعض شعيرات رمادية ، الجبهة مستوية ،  
 الفم رقيق دقيق ، العينان واسعتان غائرتان لامعتان .

هذا هو تقريباً كل ما استطاع جيلنا أن ينتزعه من برائن الزمن فيما يتعلق  
 بفرجيليوس مؤلف الأينيدة .

Mackail, op. cit., pp. 43-44.

(١)

## أعمال فرجيلوس :

### (أ) الرعويات :

ظلت مقدرة فرجيلوس على نظم الشعر تتقدم تقدماً بطيئاً . كان يكتب على مهل بشيء من التردد ، كان دائماً غير راضٍ رضاء تاماً عما يكتبه (١) . ظل عدة سنوات يظلم أعمالاً بدت تجريبية وانصفت بعدم النضج التام وأظهرت عدم السيطرة التامة من الناحية الفنية . وبالرغم من ذلك كله فقد أثبتت أعماله منذ اللحظة الأولى أنها من إنشاء شاعر ملهم وفنان موهوب تنقصه الخبرة والحكمة والثقة في النفس ثقة تامة ، وأشارت إلى ما كان ينتظر صاحبنا من مستقبل مشرق . كانت الثقافة العالية تسيطر على الشعر اللاتيني في أوائل عهد فرجيلوس ، وكان النقاد في ذلك الوقت يؤكدون ضرورة الثقافة والعلم وأهميتها بالنسبة للشاعر . كان الاهتمام منصباً بصورة عامة على الشكل دون الجوهر وعلى الزخرف اللفظي دون البناء الفني . وظل الفن في ذلك الوقت يتطور رويداً رويداً حتى أصبح يعتمد على الصيغة اعتماداً كلياً . حدث ذلك نتيجة تأثير الكتاب الرومان بالشعر الهلينستي الذي وضعت أسسه مدرسة الاسكندرية . كان شعراء الاسكندرية — فوق كل شيء — علماء أكاديميين مثقفين وفنانين ذوي خبرة ودراية . ومن أهم الشعراء السكندريين الذين أعجب بهم شعراء روما وحاولوا تقليدهم الشاعر يوفوريون Euphorion ( ٢٧٦ — ١٨٧ ق . م . تقريباً ) الذي كان رئيساً لأمناء مكتبة الاسكندرية في عصر دولة سلبوكوس — كما كان كاليماخوس Callimachus ( ٣٠٥ — ٢٤٠ ق . م . تقريباً ) من قبل رئيساً لأمناء المكتبة نفسها في عصر دولة البطالمة . فلم يكن الشاعر في ذلك الوقت أميناً لمكتبة بالمعنى المعروف لنا اليوم فحسب ، بل كان مديراً للجامعة . ومن هنا انصفت الأشعار التي نظمها هذان الشعاران بالطابع السامي ، وبالثقافة الواسعة ، وبالتأرجح بين الصلابة الخافتة والعاطفية المتبعة .

ووجدت مساوية هذه الأشعار — أكثر مما وجدت محاسنها — إستجابة لدى الذوق الروماني . ولعلنا نلاحظ بعضاً من ذلك التأثير في أشعار كاتوللوس ، بينما نلاحظه كاملاً في أعمال من جاء بعده من الشعراء .

في هذه الفترة بالذات من تاريخ الشعر اللاتيني ظهرت المجموعة الأولى من أشعار فرجيليوس التي وصلتنا ، وهي الرعويات ، تعلن عن بدء مرحلة جديدة من مراحل الشعر ، وتُشَبِّهُ بنهوض الشعر اللاتيني بعد كبوته ، وتبشر بصحوة بعد طول نعاس . وبالرغم مما اتصفت به هذه المجموعة الأولى من قصور في نسي وعدم اكتمال فإنها امتازت بعذوبة وحلاوة ورقة لم يكن يتصف بها الشعر اللاتيني من قبل . وبذا يكون فرجيليوس قد أخرج للرومان شعراً جديداً لفت إليه الأنظار . ولقد اعتاد النقاد ومؤرخو الأدب القول بأن الرعويات كانت أول مجموعة قصائد تنشر لفرجيليوس . ومع ذلك فليس من الخطأ القول بأنها أيضاً لم تكن المجموعة الوحيدة التي كان الشاعر قد نظمها حتى ذلك الوقت . كان فرجيليوس — كما سبق أن ذكرنا — مردداً لا يسمح بنشر أشعاره قبل أن يراجعها ويُنقِّحُها ويتأكد من أنها تستحق النشر فعلاً . إنه يقول لنا بنفسه إن فكرة إنشاء ملحمة كان يراوده منذ شبابه لذلك فليس من المستبعد أن يكون قد نظم أشعاراً أخرى قبل الرعويات ، ولم يشأ أن ينشرها حتى ذلك الوقت . فلقد كان فرجيليوس يقضي الساعات الطويلة في نظم بيت شعر واحد ، يدق في اختيار الألفاظ ، ويغير ويبدل من ترتيب الكلمات . ثم إنه كان ينقد أشعاره بنفسه نقداً قاسياً عنيفاً ، فإذا لم يرض عنها حرقها أو حجبها عن الناشرين لفترة ما حتى تحين له فرصة لمراجعتها . ولقد نجح فرجيليوس بلا شك في القضاء على مجموعات ضخمة من الأشعار التي انتهى من نظمها ، ولم يجد لديه الجرأة لنشرها ظناً منه أنها لا ترقى إلى مستوى النشر . لهذا السبب فقد وصلنا — ضمن مجموعات متنوعة لأعمال شعراء لاتين مغمورين تم جمعها في عصور متأخرة — عدد لا بأس

به من الأشعار المنسوبة إلى فرجيليوس مع الإشارة إلى أنه قد نظمها في صدر شبابه (١). ومن المرجح أن بعضاً منها فقط هو الذي يرقى إلى مستوى عبقرية فرجيليوس. ومع ذلك فإن ذلك البعض يشير إلى مرحلة مبكرة في حياة فرجيليوس الأدبية - مرحلة تمرين ودراسة وعدم نضج تام ، كما سنرى ذلك فيما بعد (٢).

ومن الواضح أيضاً أن فرجيليوس وافق على نشر الرعويات بعد تردد غير قليل. لعل ذلك يذكرنا بالشاعر الانجليزي ميلتون (Milton ١٦٠٨ - ١٦٧٤ م) ، الذي لم يكن راضياً تماماً عن نشر إحدى قصائده بعنوان Ludlow Masque ، إذ أنه كان يفكر في إخراج عمل ضخم يحجب وراءه جميع الأعمال الأخرى التي كان ينظمها بين الحين والحين (٣). ولعل البيت الذي اختاره ميلتون من رعويات فرجيليوس ليقدم به ذلك العمل للقراء يشير بطريقة غير مباشرة إلى أن ميلتون كان يحس بعدم اكتمال ذلك العمل - تماماً كما أحس فرجيليوس من قبل عندما وافق على نشر الرعويات (٤). لكن المقارنة بين ميلتون وفرجيليوس لا تستمر أكثر من ذلك. فالشاعر الروماني لم يتنازل إطلائاً عن تواضعه ، ولم يفارقه ترده حتى عندما كان ينظم قصيدته الملحمية الخالدة ، إذ أننا نقرأ في الكتاب التاسع من الأينيدة هذه السطور (٥) :

« أيتها الصديقان المباركان - إن كانت أشعاري هذه قادرة على أن نحرق شيئاك  
فلسوف لا تنتزعكما الأجيال المتعاقبة من ذاكرة الزمن » مادامت سلالة  
آينياس تسكن منطقة الكابيتول الضخمة » والحاكم الروماني يباشر  
سلطانه هناك » .

(١) Tenny Frank, Vergil, A Biography (New York 1922), pp. 68 sq.

(٢) راجع ص ٣٩ وما بعده

(٣) Mackail, op. cit., p. 49.

(٤) الرعويات ، القصيدة الثانية ، سطر ٥٨ .

(٥) الأينيدة ، الكتاب التاسع « سطور ١٤٦-١٤٩ .

إن ذاك بالطبع - يختلف عن الكبرياء الرائع الذي كان على الدوام يمثل عنصرأهاماً من العناصر المكونة لمزاج ميلتون - فكل من الشاعرين كان يرى أن من الصعب الوصول إلى حد الكمال ، لكن تردد فرجيليوس قبل نشر أشعاره كان تواضعاً حقيقياً يفوق الحد ، بينما كان تردد ميلتون كبرياءً ضخمة جاءت نتيجة لإحساسه بأن ما كتبه - مهما وصل إليه من جودة - ليس جيداً بل درجة تجعله يستحق أن يحمل اسم ميلتون .

كان ظهور رعويات فرجيليوس - كما ذكرنا - ينبغي بمولد نوع جديد من الشعر ، كما أنها استقبلت كرمز وبشير لعهد جديد . إن رعويات فرجيليوس - مثلها في ذلك مثل تقويم الرعاة *Shepherds Calender* للشاعر الإنجليزي سبنسر *Spenser* (١٥٥٢ - ١٥٩٩ م) - أشارت إلى عصر بأمله ، بل وساهمت مساهمة فعالة في خلقه ، فكل من هذين المجلدين الصغيرين ضئيل في محتوياته ، غير ناضج في صياغته ، ذاخر بما هو غير أصيل ، وملء بما هو مناهض للتقاليد البالية . كلاهما أيضاً يحتوي على بعض فقرات رديئة . ومع ذلك فقد كان كلاهما يبشر بنغمة جديدة ذاخرة بالحياة . أولهما كان ينبغي ويرحب بمفاز العصر الأوغسطي ، والثاني بمفاخر العصر الاليزابيثي . وكلاهما تم الاعتراف به - منذ اللحظة الأولى لظهوره - كحور تتجمع حوله جميع فنون الأدب القومي ، وإن كان الفرق بينهما هو أن لرعويات فرجيليوس تأثيراً كبيراً ليس على الشعر اللاتيني في العصر الأوغسطي فحسب ، بل على الشعر اللاتيني في العصور التالية ، وعلى الشعر في أغلب اللغات الأخرى أيضاً .

ولسنا الآن بصدد تقديم دراسة وافية عن رعويات فرجيليوس أو ماوصلنا من أعماله الأخرى - فيما عدا الأبيدة - ، فمثل هذه الدراسة سوف يجدها القارئ في مكان آخر (١) . لكن تكفي الإشارة هنا إلى أن فرجيليوس -

---

(١) راجع مقدمة المجلد الثالث من أعمال فرجيليوس الرعويات والزرعيات .

بنشر هذه المجموعة من الأشعار الرعوية - أدخل نوعاً جديداً من أنواع الشعر إلى غرب أوروبا ، فجعل الشعر الرعوى نمطاً من الأنماط الشعرية في أوروبا . حقيقة إن الشعر الرعوى ترجع أصوله الأولى إلى جزيرة صقلية ، وليس إلى بلاد الإغريق ، لكنه ظل بدائياً حتى جاء ثيوكريتوس ( عاش في القرن الثالث قبل الميلاد ) في العصر السكندري فأدخل عليه كثيراً من التعديلات ، وارتقى به حتى أصبح يضارع الأنواع الأخرى من الشعر الأغريقي ، وحتى أصبح اسم ثيوكريتوس مرتبطاً بظهور الشعر الرعوى . وإن ما فعله فرجيليوس ليس مجرد تعريف الشعب الروماني بالشعر الرعوى وتثبيت أركانه كفن خالد في إيطاليا ، لكنه فعل أكثر من ذلك (١) . جعل فرجيليوس لهذا النوع من الشعر هدفاً جديداً ، وضمنه تضمينات مختلفة . أصبح الشعر الرعوى بفضل أكثر رصانة وأشد تعقيداً ، أصبح يعبر عن الطبيعة بالرمز والألفاظ الغامضة ، بعد أن كانت تعبراته مباشرة طابعها البساطة والوضوح .

#### ( ب ) الفرجيليانا :

قبل التعرض للمجموعة الثانية من أشعار فرجيليوس ، نجد بنا الإشارة إلى ثلاث قصائد اعتاد بعض القدماء أن ينسبوا إلى فرجيليوس بينما أنكر البعض الآخر نسبتها إليه دون أن يتمكنوا في الوقت نفسه من التوصل إلى معرفة المؤلف الحقيقي لهذه القصائد (٢) . وقد دأب النقاد والشرائح منذ القدم على تسمية هذه القصائد الفرجيليانا Vergiliana ، أي القصائد المنسوبة إلى فرجيليوس (٣) والثابت - أساساً - أن هذه القصائد قد نُظمت في عصر

(١) Charles L. Durham, op. cit., p. X.

(٢) Ibid., p. X.

(٣) بالإضافة إلى هذه القصائد الثلاثة ورد في المصادر القديمة ذكر عدد آخر من القصائد منسوبة إلى فرجيليوس وهي : كانالبتون Catalepton (مجموعة مكونة من أربع عشرة قصيدة قصيرة) ، كوبا Copa ، أيتنا Aetna . وقد اكتفينا هنا بالإشارة إلى الثلاث قصائد التي يعتقد أغلب النقاد في صحة نسبتها إلى فرجيليوس .

فرجيليوس ، كما أنه من المؤكد أيضاً أنها من إنتاج شعراء ينتمون إلى الجمعية الأدبية التي كان ينتمي إليها فرجيليوس . لكن ليس هناك ما يؤكد بصورة قاطعة أنها من نظم فرجيليوس نفسه .

القصيدة الأولى من هذه القصائد بعنوان كيريس Ciris . إنها أروع القصائد وأهمها ؛ فهي تلتى ضوءاً على ما كان عليه منهج الشعر الفرجيلي أثناء مراحله المبكرة وعلى الطريقة التي كان يتبعها فرجيليوس نفسه في صياغة أشعاره (١) . إنها قصيدة رعوية رومانية نيكية ، يتراوح عدد أبياتها بين خمسمائة وستمائة بيت من الشعر ، عامرة بالإيقاعات الرائعة والألفاظ السلسة ، وإن كانت مليئة في الوقت نفسه بمواطن الضعف والسخف (٢) . ظلت هذه القصيدة تمثل لغزاً بالنسبة للنقاد المحدثين حتى جاء العالم الألماني ف. سكوتش F. Skutsch وتناول القصيدة بالتحليل الدقيق وقارنها بأشعار فرجيليوس الأخرى وأشعار الشعراء المعاصرين له وذلك في كتابه Aus Vergils Frühzeit الذي صيّر في عام ١٩٠١ م ثم واصل دراسته للموضوع ذاته في كتابه جالتوس وفرجيليوس Gallus und Vergil الذي صدر في عام ١٩٠٦ م . اكتشف سكوتش أن هذه القصيدة تشبه إلى حد كبير الأشعار التي كان ينظمها جالتوس وهو في مقتبل عمره ، عندما كان هو وفرجيليوس يعملان سوياً في نظم الشعر . وبالتالي فإن بروفيسور سكوتش يعتبر هذه القصيدة عملاً اشترك في نظمه كل من جالتوس وفرجيليوس . ولعل ما بلغت النظر - وهو ما قد يؤيد نظرية سكوتش إلى حد كبير - هو أن القصيدتين السادسة والعاشرة من الرعويات قد ضمنها فرجيليوس عمداً بعض أبيات قليلة متفرقة كان قد نظمها صديقه جالتوس . كما نلاحظ أيضاً أن أبياتاً كاملة بل وفقرات بأكثرها من قصيدة كيريس يتكرر ورودها في بعض قصائد من الرعويات والزراعات بل في الأبيدة أيضاً . لكن - من ناحية أخرى - ليس من السهل التمييز بين ما كتبه فرجيليوس

Rose, op. cit., pp. 260-262.

(١)

Mackail, op. cit., pp. 54 sqq.

(٢)



وما نقله عن غيره . فقد كان فرجيليوس شاعراً يقف بفنّه في مفترق الطرق بين القديم والحديث ، لا يألو جهداً في محاولة الممزج بين المذاهب المختلفة وخلافتي تألف بين القديم والحديث . هذا فضلاً عما كانت تجود به قريحته وما يتكرره خياله الخصب وما يتوصل إليه عقله المفكر . وهنا يكمن سرُّ روعة أشعار فرجيليوس ؛ فأشعاره مزيج متألف يصعب الفصل بين عناصره المختلفة والتوصل إلى كنه كل عنصر على حدة .

أما القصيدتان الأخريان فهما أكثر نضجاً وأقرب إلى الكمال الفني . ومن المرجح أن تاريخ نظمهما يرجع إلى عصر متأخر قليلاً . كما أنه ليس من السهل تمييزهما عن أشعار فرجيليوس الأخرى . وبالرغم من ذلك فليس في مقدورنا أن نؤكد نسبتهما إلى فرجيليوس بالرغم من التشابه الشديد الواضح بينهما وبين أشعاره الأخرى التي وصلتنا .

أولى القصيدتين بعنوان موريم Moretum (١) ، وهي أقصر من القصيدة الأخرى وأكثر اكتمالاً من ناحية الأسلوب (٢) . إنها تتناول الحياة في الريف ، وقيل إنها نُظمت على نمط قصيدة إغريقية لم يصلنا نصها . قد يثبت تحليل هذه القصيدة ودراستها دراسة نقدية فاحصة ، أنها فعلاً من نظم فرجيليوس ، ويؤكد الاحتمال القائل بأن نظمها ربما كان محاولة أولى أو تمريناً واختباراً لمقدرة فرجيليوس الفنية قبل أن يقدم على نظم المجموعة الثانية من أشعاره التي وصلتنا والتي تدور عن الفلاحة والحياة في الريف . لكن - من ناحية أخرى - هناك ما قد يزعزع ثقتنا بهذه النظرية ويجعلنا نتردد بعض الشيء في قبول نسبة هذه القصيدة إلى فرجيليوس . إذ أقدم مصدر ينسب هذه القصيدة إلى فرجيليوس يرجع تاريخه إلى القرن السادس الميلادي .

---

(١) تعني الكلمة اللاتينية Moretum نوعاً من أنواع «السلطة» كانت تصنع من الجبن وبعض النباتات الخضراء .

Rose, op. cit., p. 265. (٢)

من هنا ينشأ سؤال بسيط ؛ : إذا كان فرجيليوس قد نظم فعلاً هذه القصيدة الرائعة ، فلماذا تجاهلتها جميع المصادر الأدبية والتاريخية منذ عصر فرجيليوس في القرن الأول قبل الميلاد حتى القرن السادس الميلادي ؟ - لماذا تجاهلتها تلك المصادر التي لاحصر لها والتي تناولت تاريخ حياة فرجيليوس بالتفصيل وناقشت أعماله ، بل واهتمت بذكر تفاهات وسخافات عديدة عن حياته الخاصة والتي يوجد من بينها مصادر موثوق بها ومشهود لها بالدقة . إن استحالة وجود إجابة مقنعة لهذا السؤال هي فقط التي تجعلنا لا نستطيع أن نؤكد أن قصيدة موريتيم من نظم شاعرنا فرجيليوس .

أما القصيدة الثالثة والأخيرة التي عنوانها كيولييكس Culex (١) . فمن المؤكد أن فرجيليوس نظم قصيدة بهذا العنوان ؛ فلقد ورد هذا العنوان مراراً في مصادر موثوق بها يرجع تاريخها إلى القرن الأول الميلادي (٢) من بين هذه المصادر ما كتبه الشاعر ستاتيوس Statius (٤٥ - ٩٦ م) الذي لا يمكن أن يداخلنا الشك فيما كتبه عن فرجيليوس . إذ أن ستاتيوس كان شاعراً موهوباً وباحثاً أكاديمياً في نفس الوقت ، فما كان مغرمًا لحد يفوق الوصف بفن فرجيليوس ومعجباً به إنما إعجاب . بل وأكثر من ذلك فقد عكف ذلك الشاعر الناقد فترة غير قصيرة على دراسة أعمال فرجيليوس دراسة عميقة . من هنا تبرز ثلاثة احتمالات . الأول هو أن يكون فرجيليوس قد نظم قصيدة بعنوان كيولييكس لكن النص الذي وصلنا ليس النص الأصلي بل نصاً آخر يحمل نفس العنوان . والثاني هو أن القصيدة ليست من نظم فرجيليوس نفسه بل من نظم شاعر مغمور معاصر له ، ينتمي إلى الجمعية الأدبية التي كان

(١) تعني الكلمة اللاتينية Culex بـموضة . والقصيدة تروى قصة بموضة لدغت أحد الرعاة أثناء نومه ؛ فقام الراعي مفزوعاً وقتل البموضة . لكنه اكتشف بعد ذلك أن ثعباناً كان على وشك أن يلدغه أثناء نومه لولا أن أيقظته البموضة التي قتلها . لهذا يأسف الراعي ويفهم للبموضة تبراً يكون موضع تكريم على الدوام .  
(٢) Rose, op. cit., pp. 258-9 sqq.

ينتمى إليها فرجيليوس ، درس منهج فرجيليوس في صياغة الشعر دراسة عميقة ونجح نجاحاً باهراً في تقليد أسلوبه واختيار عباراته وصياغة إيقاعاته للدرجة أنه أصبح من الصعب التمييز بين العمل الذي قام به الشاعر والمغمور وأعمال فرجيليوس المعروفة لنا . أما الاحتمال الثالث والأخير فهو أن يكون فرجيليوس قد نظم هذه القصيدة فعلاً ، لكنه لم يرص عنها ولم يوافق على نشرها فور الانتهاء من نظمها كمعادته . وبالرغم من ذلك فقد تداولها النقاد والشعراء المعاصرون له فيما بينهم ، حتى وصلت إلى العصور التالية بطريقة ما غير رسمية ، وظلت متداولة بنفس الطريقة إلى أن وصلت إلى أيدي النقاد المحدثين فاسترعت انتباههم وأثارت مناقشة حادة بينهم على مدى الأجيال . وكما يبدو واضحاً الآن ، فإن الاحتمالات الثلاثة قائمة ، وليس من السهل ترجيح أحدها . وبالرغم من ذلك فهناك من يستبعد الاحتمال الأول كلية ، ويرجح الاحتمال الثالث ، وإن كان لا يستند في ذلك على براهين مقنعة (١) .

#### (ج) الزراعيات :

المجموعة الثانية من القصائد التي نشرها فرجيليوس هي بعنوان الجورجيكا *Georgica* ، الفلاحة أو الزراعيات . وكما يفهم من إحدى فقرات الكتاب الثالث من هذه القصائد فإن هناك احتمالاً كبيراً في أن فرجيليوس قد نظمها بناء على أوامر من مايكيناوس والبلاط الأمبراطوري (٢) ومن المؤكد أن الشعب الروماني والحكومة الرومانية على السواء كانوا في أمس الحاجة إلى ظهور مثل هذه المجموعة من القصائد . فقد ظل الشعب الروماني - كما رأينا - قرناً كاملاً من الزمان يقامى أزمات عسكرية وسياسية واقتصادية واجتماعية ، ووقع تحت وطأة حروب داخلية وخارجية . وكان لذلك كله أثر خطير على الزراعة . فالزراعة والمحاصيل الزراعية والصناعات القائمة عليها كانت

(١) راجع W.A. Bachrens, *Philologus*, LXXXI, p. 364 sqq.

D.L. Drew, *Culex* (Oxford, Blackwell, 1925), pp. 4 sqq.

(٢) فرجيليوس « الزراعيات » ، الكتاب الثالث ، سطر ٤٠ وما بعده .

مصدراً رئيسياً للثروة . وعندما انتشرت الصراعات والمنازعات داخل البلاد وخارجها اتجه الأفراد نحو العمل السياسى والانخراط فى السلك العسكرى . وعندما اتسعت رقعة الامبراطورية الرومانية بدأ أفراد الشعب الرومانى يهجرون المزارع والحقول ويفضلون الحياة الحضرية ، ينفقون فى بذخ ويرفلون فى ألوان النعيم . لكن بعد أن انتصرت جيوش أوغسطس واستتب الأمن فى ربوع البلاد ، ولما لم تعد الدولة فى حاجة إلى تلك الأعداد الضخمة من الجنود ، أرادت الحكومة مكافأتهم على ما قدموه لوطنهم من خدمات وتضحيات فمنحتهم الأراضي الزراعية المصادرة أو التى كان أصحابها قد هجروها أثناء الحرب . عندئذٍ أحست الدولة بضرورة عودة أفراد الشعب إلى العمل فى الحقول والمزارع ، والاهتمام بالزراعة من جديد ، والسعى من أجل رقى الصناعات الريفية وتطورها . من هنا كان على الحكومة نفسها أن تولي اهتماماً كبيراً للزراعة (١) . فبدأت تباشر النشاط الزراعى فى اهتمام بالغ ، وتقيم المشروعات الزراعية ، وتشجع الأبحاث العلمية المتعلقة بالزراعة والمحاصيل الزراعية ، وتساهم فى إقامة المزارع الفردية ومساعدة القايين عليها مساعدات فنية وعلمية ومادية . ولعل ذلك يعلى ظهور الأعمال العلمية والأدبية التى تناولت الزراعة والفلاحة . فقد نُشرت مقالة فارو Varro ( ١١٦ - ٢٧ ق . م . ) بعنوان عن الفلاحة De Re Rustica فى نفس الوقت الذى نُشرت فيه مجموعة قصائد الزراعيات لفرجيليوس تقريباً . كما نشر العديد من المقالات التى تناولت الحياة فى الريف ، وتضمنت إرشادات زراعية ، ولفتت أنظار أفراد الشعب إلى ضرورة الاهتمام بالزراعة ، بل كان الهدف منها أيضاً ترغيب أفراد الطبقة المثقفة فى الاتجاه نحو الزراعة ، وذلك بعد أن كان أفراد هذه الطبقة قد ابتعدوا عن الزراعة تماماً وأصبحوا يعتبرون الفلاحة مهنة لا تليق بالثقيين ، وعملاً لا يتلاءم مع ثقافتهم الرفيعة . وبالطبع لم تنس الدولة أثناء تلك الحقبة ما للشعر من تأثير قوى وأهمية بالغة ،

Rose, op. cit., p. 245. (١)

وبخاصة أنها كانت تعلم علم اليقين أن بين صفوفها شاعراً وطنياً مخلصاً هو فرجيليوس (١) .

لم يكن من الغريب إذن أن تصدر الأوامر إلى فرجيليوس بتنظيم مجموعة قصائد عن الفلاحة وطرق الزراعة . ولم يكن من الغريب أيضاً أن يسارع فرجيليوس في الاستجابة لهذه الرغبة الامبراطورية ، وأن يتنازل - مؤقتاً - وإلى حد ما - عن ترده المعهود ويعمل على سرعة نشر تلك المجموعة لتكون الفائدة أعم والأثر أبلغ . أضف إلى ذلك أن موضوع الزراعات وجد هوى شديداً في نفس فرجيليوس واتفق اتفاقاً مع طبيعته الريفية ونشأته الأولى . كان فرجيليوس محباً للطبيعة مغرمّاً بها . كانت الفلاحة والحياة الريفية مألوقة له منذ طفولته . كما كانت دراسته المستمرة وخبرته الطويلة قد مكنته من السيطرة على فن صياغة الشعر . وفضلا عن ذلك فقد هداه عقله المفكر وثقافته الواسعة إلى فكرة رائعة . هي أن يبتكر نوعاً من أنواع الشعر لم يسبقه إليه الاغريق أو الرومان . أن ينظم قصائد تتناول الفلاحة والحياة الريفية بشرط أن تصف بالطابع القومي الصرف وأن تكون عامرة بالأحاسيس الإنسانية . هكذا جاءت زراعات فرجيليوس تتم بالطابع الرومانتيكي ، وتزهو بالزخرف اللفظي ، وتسمو بالدوافع التاريخية والوطنية . وتتضمن في أساليب رائع معتمدات الشاعر الدينية وأفكاره الفلسفية وتأملاته لحياة جميع أفراد البشر على السواء . وتفيض بركة جادة اتصف بها فرجيليوس في جميع مراحل حياته الأدبية .

وعلى الرغم من أن المجال قد لا يسمح بأن نطيل وقفنا عند زراعات فرجيليوس فإنه لا بأس من أن نضيف بعض المعلومات التي قد تلي بعض الضوء على شخصية فرجيليوس نفسه بقدر ما تلقى من ضوء على الزراعات . فالزراعات عبارة عن مجموعة من القصائد لا يتعدى عدد أبياتها الألفين

---

Mackail, op. cit., pp. 60 sqq. (١)

إلا قليلاً . ومع ذلك فقد قضى فرجيليوس سبعة أعوام كاملة في إعدادها ومراجعتها وتنقيحها وحذف فقرات منها أو إضافة فقرات أخرى إليها حتى أحس أخيراً بالرضى ورأى فيها عملاً يستحق أن يُنشر على الجمهور الإيطالي . ولقد سبق أن أشرنا إلى الصداقة المتينة التي كانت تربط بين فرجيليوس وجالتوس ، كما أشرنا أيضاً إلى المصير المشؤم الذي انتهى إليه جالتوس وأثر ذلك في نفس فرجيليوس . كان فرجيليوس - كما اعتقد بعض النقاد - قد اختتم زراعياته بفقرة امتدح فيها صديقه جالتوس . كان ذلك الصديق - أثناء الفترة ما بين ظهور الرعويات والزراعيات - يتقدم بسرعة مذهلة « ويحرز في حياته نصراً بعد نصر » حتى أصبح واحداً من القادة الذين اشتركوا في معركة أكتيوم . لقد أبلى بلاءً حسناً في الدفاع عن أفريقيا ضد قوات أنطونيوس وكليوباترة ، ولعب دوراً هاماً في تحقيق النصر لحريش اكتافيوس . وبالتالي فقد كان أول حاكم على مصر من قبل اكتافيوس ، حيث قام مرثين بالقضاء على الشعب الذي كان ينوم به حلفاء أنطونيوس . ثم تقدم بقواته حتى وصل إلى منطقة الشلال « كما عقد أيضاً معاهدة مع ملك إثيوبيا . وسرعان ما أسكرته نشوة الانتصار وأطاحت بلبه فرحة النجاح » فطفى وحاد عن الطريق القويم . عندئذٍ استدعى جالتوس إلى روما « وصودرت أملاكه ، وقُدِّم للمحاكمة ، وصدر الحكم بنفيه . لكنه أراد أن يتخذ سمعته ويكفر عن خطيئته فانكسفاً على سيفه - على عادة الرومان - وفارق الحياة في الحال . حدث ذلك بعد بضع سنوات من تاريخ نشر الزراعيات ، فأصبحت خاتمتها - أو هكذا رأى بعض النقاد - غير مناسبة أو غير مرضية بالنسبة للإمبراطور . لذلك يرى بعض النقاد أن الفقرة الأخيرة التي خصصها فرجيليوس للمدح جالتوس قد جُذِّفت وأعيدت كتابة خاتمة أخرى . فإن كان ذلك قد حدث فعلاً ، فإن الخاتمة الأصلية للزراعيات لم تصلنا » ولا نعلم حتى الآن ما الذي كانت تحتويه على وجه التحديد . لكن هناك من يرى أن فرجيليوس ربما يكون قد حاول الاستفادة بمادتها فيما بعد في الكتاب

الثامن من الأبيدة إن لم يكن قد فعل ذلك أيضاً في بعض أعماله الأخرى .  
لكن هذا التغيير - إذا صح أنه قد حدث حقاً تغيير - لم يقلل من المستوى  
الفنى للزراعات ولم يذهب بروعتها وبهائها ، بل أضاف مادة جديدة إلى مادتها  
وزادها روعة وبهاءً .

كان اهتمام فرجيليوس البالغ بمراجعة وتنقيح الزراعات قبل نشرها  
سبباً في ظهورها في صورة مُشرقة جعلت جميع النقاد ومؤرخى الأدب  
يمتدحونها ، كما جعل منها أنموذجاً يحتذى الشعراء والأدباء الذين جاءوا  
من بعده - قال درابدن Dryden ( ١٦٣١ - ١٧٠٠ م ) - مثلاً -  
عن فرجيليوس إنه « يقول أشياء كثيرة في كلمات قليلة » وغالباً ما يقولها  
في صمت » ، كما قال أيضاً في مقدمته لترجمة الزراعات « إنها أحسن عمل  
لأحسن شاعر » . ثم وصفها بعد ذلك أدبسون Addison ( ١٦٧٢-١٧١٩م )  
بأنها « عمل أكثر اكتمالاً » أكثر إتقاناً « وأكثر روعة من جميع الأعمال  
القدمية » .

#### ( د ) الأبيدة :

يقول فرجيليوس في الكتاب الثالث من الزراعات (١) :  
« بل إنى سوف أكون مستعداً في القريب العاجل للتحدث  
عن المعارك الحامية التى خاضها قيصر ولتخليد اسمه عبر  
السنين العديدة التى تفصل بين قيصر ومولد تيشونوس » .

يلاحظ أغلب النقاد أن هذه السطور غير مترابطة مع بقية النص الواردة  
فيه « سواء من ناحية الإيقاع العام أو البناء الفنى » لذلك فلهم يعتقدون أنها  
ربما قد أضيفت إلى نص الزراعات فيما بعد . يضاف إلى ذلك أنه يمكن حذف  
هذه السطور من النص دون حدوث خلل في البناء الفنى أو انقطاع في تسلسل

---

(١) الزراعات ، « الكتاب الثالث » سطور ٤٦-٤٨ . راجع أيضاً دوناتوس ،  
حياة فرجيليوس « ١٩ » .

المعاني . وليس من المستبعد أن هذه الظاهرة تؤكد رغبة فرجيليوس في نظم ملحمة وطنية أثناء الفترة التي نُشرت فيها الزراعيات . أوقد تعبّر عن استجابته إلى رغبة الرومان ، إذ يبدو في هذه الفقرة وكأنه يتعهد أمام الرومان بالعمل على تحقيق رغبتهم في القريب العاجل . ولقد سبق أن أشرنا إلى أن فرجيليوس ظل منذ بداية حياته يفكر في إنتاج عمل ضخم يذخر بذكر الحروب وتصوير المعارك الحربية ، ويتغنى بآثار الرومان وما أحرزوه من انتصارات ، ويخلّد فيه الشخصية الرومانية وتجعل منها أنموذجاً بشرياً خالداً تحذيه الشعوب الأخرى على مدى الأجيال (١) . ولعل ما كان يفكر فيه فرجيليوس كان يجد هوى في نفوس قادة الرومان أيضاً . بل لأنهم - فيما يبدو - كانوا يحثونه دائماً على متابعة السير قدماً في تنفيذ فكرته ، ويطلبون منه أن يتنازل عن ترده المعهود (٢) .

لم يكن فرجيليوس أول من حاول نظم أشعار ملحمة ذات طابع قومي (٣) . حاول إننيوس Ennius ( ٢٣٩ - ١٦٩ ق . م . ) ذلك من قبل عندما نظم الحوليات Annales ونجح في ذلك إلى حد ما ، وإن ظهرت أشعاره في هيئة تأريخ للأحداث أكثر منها موضوعاً شعرياً ملحماً . كانت أشعار إننيوس ذاتة الصبغ في عهد فرجيليوس ، بل لأنها كانت قد أصبحت ضمن التراث القومي ، وكانت أيضاً تدرس في المدارس وقاعات العلم كتحفة أدبية . لذلك كان على فرجيليوس أن ينتج عملاً أضخم وأعظم وأن يكون عمله أكثر اكتمالاً وأصلب عوداً (٤) .

جمع فرجيليوس مادة ملحمة من مصدرين أساسيين . أولهما تازريخ روما المعاصر وبخاصة العصر الذي توطدت فيه أركان السلام الروماني

Rose, op. cit., p. 247. (١)

C.M. Bowra, from Virgil to Milton (Macmillan 1963), p. 38. (٢)

Ibid., p. 34. (٣)

Mackail, op. cit., pp. 37 sqq. (٤)



وثبتت جلتور الامبراطورية الرومانية على يد الامبراطور أوغسطس .  
 وثانيهما الروايات التي تدور حول نشأة مدينة روما والأساطير التي تروى  
 كيف انحدر الشعب الروماني - وبخاصة عائلة يوليوس - من أصل طرواى .  
 لم تكن مادة المصدر الأول - بالطبع - مجهولة بالنسبة للرومان ، بينما لم تكن  
 مادة المصدر الثانى أيضاً بغريبة فى عصر فرجيليوس . فمنذ عصر تأسيس  
 المستعمرات الإغريقية فى الغرب نشأت رواية تقول : إن جماعة من الطرواديين  
 وعلى رأسهم آينياس هاجروا إلى إيطاليا . ثم انتشرت هذه الرواية انتشاراً  
 واسعاً بعد أن أصبحت روما إحدى القوى المسيطرة على حوض البحر المتوسط .  
 وظلت الأجيال المتعاقبة تضيف تفاصيل جديدة إلى الرواية : نفسها جيلاً  
 بعد جيل . وقد نالت هذه الرواية شهرة واسعة بين سكان روما بعدما نظم  
 نايفيوس Naevius ( ولد حوالى عام ٢٧٠ ق . م . ) ملحمة التاريخية  
 التي تناولت تاريخ الحرب البونية الأولى (١) . وربما كان نايفيوس أول  
 من جعل آينياس يزور قرطاجة ، وذلك استناداً إلى ما جاء عن بعض المؤرخين  
 الاغريق الذين كانوا قد رأوا أن كلا من مدينة روما وقرطاجة تم تأسيسهما  
 فى عصر واحد (٢) . كما أن أعظم الكتاب الرومان الذين عاشوا فى القرن  
 الأول قبل الميلاد - فارو Varro - قد تناول ذلك الموضوع قبل فرجيليوس .  
 أما قصة حب الملكة ديدو ، ونهايتها المفجعة فإن معظم الدلائل الأدبية  
 تؤكد أنها من ابتكار فرجيليوس .

يقول دوناتوس إن فرجيليوس وضع خطة عامة للأينيدة ، وإن هذه  
 الخطة كتبها نثراً وقسمها إلى إثني عشر جزءاً أو كتاباً (٣) . احتفظ  
 فرجيليوس بهذه الخطة حتى يستطيع بسهولة أن ينظم أى جزء من الأجزاء  
 الإثنا عشر من الملحمة فى أى وقت من الأوقات دون التقيد بترتيب الأجزاء .

(١) Rose, op. cit., p. 26.

(٢) Rose, op. cit., p. 251, no. 64.

(٣) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٢ .

وإن ما جاء عند دوناتوس يتفق اتفاقاً تاماً والاستنتاجات التي توصل إليها العلماء والنقاد بعد دراسة تحليلية لنص الملحمة . من أهم هذه الاستنتاجات أن فرجيليوس لم يكن يعمل بانتظام في نظم الملحمة ، كما أنه لم ينظم أجزاءها المختلفة بالترتيب الذي توجد به في النص الذي بين أيدينا اليوم — بمعنى أن أجزاء قد نُظمت أولاً لكنها تأتي في النص بعد أجزاء كانت قد نُظمت قبلها . كما أن تفاصيل الأحداث التي وردت في الخطة الثرية تعرضت فيما بعد لعدد غير قليل من التغييرات والتعديلات . من أهم هذه الاستنتاجات أيضاً أن النص الذي يوجد بين أيدينا اليوم لا يمثل النص الذي أراد فرجيليوس إخراجه ، إذ أن الموت — كما ذكرنا — أدرك فرجيليوس فجأة قبل مراجعته وتنقيحه . ولقد بذل الناشرون ، الذين أخذوا على عاتقهم تقديم النص إلى القارئ الروماني بعد موت فرجيليوس ، قصارى جهدهم كي يخرج النص في صورة أقرب ما تكون إلى الكمال ، لكنهم لم ينجحوا في إنجاز ما لم يستطع فرجيليوس أن ينجزه بسبب موته المفاجيء . وبالرغم من أن هؤلاء الناشرين لم يفصحوا عن مدى ما أدخلوه من تعديلات ، إلا أننا نستطيع أن نلمح بعضاً منه فيما جاء عند سرفيوس (١) . يقرر سرفيوس أنهم قد حذفوا ما رأوا من الواجب حذفه ، لكنهم لم يضيفوا شيئاً . والأنييدة — كما حصل عليها هؤلاء الناشرون بعد موت فرجيليوس ، وكما تركوها لنا بعد نشرها — لا تخلو من المتناقضات والتكرارات ومواطن الضعف وعدم الاستقرار سواء من ناحية اللغة أو أوزان الشعر أو الأبيات الناقصة التي لا تستقيم معانيها . وهناك عدد من الفقرات كان فرجيليوس قد سطرها على هوامش المخطوط الأصلي بصفة مبدئية ولم يكن قد قرر بعد إدخالها في النص أو الاستفادة بمادتها . وقد استبعد الناشرون — طبقاً للروايات القديمة — تلك الفقرات إلا أرباعاً فقط .

لقد تناول النقاد والشراح والمعلقون على مدى الأجيال ملحمة فرجيليوس بالنقد والشرح والتحليل ، وحاولوا التوصل إلى معرفة تاريخ نظم بعض

(١) سرفيوس ، حياة فرجيليوس ، ٣ .

فقرات معينة منها أو معرفة مواطن الحذف أو الإضافة في بعض الأحداث أو الأجزاء . ولا تخلو مثل هذه المحاولات من المخاطر بقدر ما هي زائفة بعناصر الإثارة والإغراء . فالكتاب الثالث - على سبيل المثال - يختلف في أسلوبه وفي بنائه عن جميع الكتب الأخرى من الملحمة (١) . فهو يصف ما قام به آبنياس من مغامرات ، منذ رحيله عن طروادة حتى وصوله إلى جزيرة صقلية ، يرويها آبنياس بنفسه على ديدو ملكة قرطاجة . وواضح جداً في هذا الكتاب أن بناءه يؤكد أنه وصل إلينا في صورة غير نهائية وأن فرجيليوس نظمه في فترة مبكرة . بل إنه يحتوي أيضاً على بعض فقرات يوحى تركيبها الفني وأسلوبها وألفاظها بأن أشعار ذلك الكتاب ربما يكون فرجيليوس قد نظمها قبل أن ينظم الزراعيات . بل أكثر من ذلك فإنه يحتوي على فقرات أخرى يمكن حذفها دون حدوث خلل في تسلسل الأحداث أو اختلال في الإيقاع العام (٢) . كما يحتوي على فقرات لا تتفق اتفاقاً تاماً مع الأحداث الواردة في الكتاب الثاني ، وفقرات غيرها متناقضة معها مثلما يحدث - على سبيل المثال - عندما يتنبأ هيلينوس لآبنياس بأن سيولاً سوف تقول له أشياء ثم يتضح بعد ذلك أن هذه الأشياء نفسها قد قيلت له بواسطة شبح والده .

وقد حاول النقاد تحليل وجود مثل هذا العدد غير القليل من المتناقضات في الكتاب الثالث بالذات . وجدير بالذكر في هذا الصدد أن لدينا معلومات تقول إن فرجيليوس قصد في الحطة النظرية للأينيدة أن يكون الكتاب الثالث ترتيبه الأول بين الكتب الإثني عشر وأن تكون الرواية فيه مباشرة ، كما تشير أيضاً نفس المعلومات إلى أن تغيير الحطة العامة للأينيدة الذي تم فيما بعد وما تبعه من تغييرات داخلية في كل كتاب على حدة ربما حدث قبل موت فرجيليوس بأربعة أعوام ، وأن ذلك لم يؤثر في التعديل الذي طرأ على الكتاب

Rose, op. cit., p. 248.

(١)

(٢) راجع الفقرات : ٤٢٨-٤٤٤ ، ٤٥٢-٤٤٥ ، ٥٨٢-٥٧٥ ، ٦٥٤-٥٨٨

من الكتاب الثالث .

الثالث . ولعلنا نلاحظ بوضوح كيف أن رغبة ديدو التي ينتهي بها الكتاب الأول قد تحققت في الكتاب الثاني ، وكيف أن الأحداث تتوالى مريعة في الكتاب الرابع بعد ذلك لتكمل ما جاء في الكتاب الثاني . وبالرغم من ذلك الاتصال المباشر بين الكتاب الثاني والرابع فإن فرجيليوس كان على صواب فعلاً عندما أدخل محتويات الكتاب الثالث وسط هذين الكتابين . ولقد كان فرجيليوس قد ارتكب خطأً فنياً شنيعاً إن هو استخدم في افتتاحية الملحمة معلومات تمهيدية محضة ولم يفسح المجال من أول لحظة للحدث الرئيسي . وربما كان بجانبه الصواب لو كان قد وضع أحداث الكتاب الثاني والرابع - التي تتميز جميعها بالتوتر الشديد - معاً دون أن يفصل بينها ببعض المواقف الهادئة مثل تلك التي تحتوي عليها الكتاب الثالث (١) .

وبذل فرجيليوس قصارى جهده في الدراسة والبحث حتى يستطيع أن يخرج للعالم عملاً يستحق الخلود . فلدينا شئرة باقية من إحدى الرسائل المتبادلة بين فرجيليوس والامبراطور أوغسطس يقول فيها الأول عن الأبنيدة .

« يضاف إلى ذلك » أننى - كما تعلم - مازلت أضيف إليها

« حصيلة أخرى من الدراسات العميقة ... »

لقد ظل فرجيليوس يتعمق في دراسة العادات القومية ، فقرأ بإمعان ونهَم مجلدات عديدة في الشعر الإغريقي والرومانى القديم ، بل في التاريخ والآثار والعلوم أيضاً . كما درس توسع الديانة الإيطالية والمعتقدات الإغريقية وظل يقوم برحلات متعددة إلى مناطق وسط وجنوب إيطاليا ، لدراسة مظاهرها الطبيعية وجمع القصص المحلية ، والتعرف على الخصائص المختلفة لكل جنس وقبيلة على حدة . بل إنه عندما تقدمت به السن - اهتم اهتماماً بالغاً بالفلسفة والبحث في كُنه العالم ، وفي فكرة الاعتقاد في حياة أخرى بعد الموت . لقد ظل طيلة سنوات عمره الطويلة يصب في الأبنيدة « حصيلة

---

(١) Mackail, op. cit., pp. 80 sqq.

دراسته أولاً بأول ، ويضع فيها خلاصة دراساته العميقة ، فجعل منها دستوراً اهتدى به أبناؤه وأحفاده من الرومان ، وظلت الإنسانية جمعاء تنهل منه فيما بعد .

لم يكن فرجيليوس - كما ذكرنا - أول شاعر ملحمي ، ولم تكن الأينيدة أول ملحمة ظهرت في العالم القديم . كان هوميروس قبل فرجيليوس بعدة قرون قد وضع مواصفات البناء الملحمي . فالإلياذة بأبياتها البالغ عددها حوالي خمسة عشر ألفاً والأوديسا البالغ عدد أبياتها حوالي إثني عشر ألفاً كانتا قد وضعتا تقليداً ثابتاً التزم به كتاب الملحمة فيما بعد وهو أن تكون القصيدة الملحمة ذات طول خاص بحيث تستوعب بحجمها معالجة مستفيضة لموضوع واحد ، وإن كان ذلك الحجم في نفس الوقت قد أتاح فرصة مواتية لخلق بعض الأحداث الخيالية التي تسير موازية للحدث الرئيسي . لكن من المرجح أن فرجيليوس قصد أن لا يزيد عدد أبيات ملحمة عن العشرة آلاف ، وذلك حتى لا يضطر إلى تكرار بعض الفقرات واستخدام بعض المواد أكثر من مرة في الملحمة . هكذا جاء عدد أبيات الأينيدة ٩٨٩٦ بيتاً فقط . ولعلنا لا نتفق مع الرأي القائل بأن هذا العدد كان من الممكن أن يزداد زيادة كبيرة لو أن الموت أتاح فرصة لفرجيليوس كي يراجع الملحمة وينقحها . فالخالة التي وصلتنا عليها النص توحى بأن الشاعر كان قد استنفد كل التفاصيل التي كان ينوي وضعها في ملحمة ، وأنه - لو أتاحت له فرصة للمراجعة - كان سوف يغير في الأسلوب أو ترتيب السطور دون أن يحدث تغييراً ملحوظاً في عددها الإجمالي .

هناك ظاهرة جديرة بالنظر في هذا المجال . فأغلب شعراء الملاحم - الذين جاءوا بعد فرجيليوس لم ينظموا ملاحم يزيد عدد أبيات كل منها على عدد أبيات الأينيدة (١) . فملحمة لوكانوس Lucanus ( ٣٩ - ٦٥ م ) -

فرساليا Pharsalia ، التي تتناول الحروب الأهلية بين بومبي ويوليوس قيصر - بلغ عدد أبياتها ثمانية آلاف ، وملحمة ستاتيوس Statius (٣٥-١٠٦ م) - قصة أبناء طيبة Thebais ، التي تتناول قصة الصراع بين ولدي أوديب بواونيكيس وإتيوكليس من أجل عرش طيبة - يقرب عدد أبياتها من عدد أبيات الأينيدة . وحتى بعد ذلك أيضاً ، عندما بدأ الأدب يستعيد نشاطه بعد فترة ركود طويلة أثناء العصور المظلمة ، فإننا نلاحظ استمرار وجود هذه الظاهرة ، فعدد أبيات أنشودة رولان Chanson de Roland - واحدة من بين مجموعة الملاحم الفرنسية التي يرجع تاريخها إلى القرن الثاني عشر الميلادي والمعروفة بأناشيد الأعمال البطولية Chansons de geste - لا يتعدى أربعة آلاف بيت .

أما ملحمة نيسيدا Teseida - التي تناول فيها بوكاشيو Boccaccio (١٣١٣ - ١٣٧٥ م) جزءاً من قصة البطل الإغريقي ثيسوس - فلا يقل عدد أبياتها عن عدد أبيات الأينيدة إلا بيت واحد فقط . من ناحية أخرى ، إن الأشعار الرومانسية في العصور الوسطى والملاحم الرومانسية في أواخر عصر النهضة لم يتقيد مؤلفوها بعدد معين من الأبيات . فرومانسية رومان دي لاروز Roman de la Rose - التي اشترك في نظمها كل من جويلوم دي لوريس Guillaume de Lorris وجان دي مونج Jean de Meung إبان القرن الثالث عشر الميلادي - تتكون من حوالي ٢٣ ألف بيت ، بينما تتكون رومانسية أورلاندو إناموراتو Orlando Innamorato - التي تركها بوياردو Boiardo (١٤٤١ - ١٤٩٤ م) غير مكتملة - من أكثر من ٣٥ ألف بيت ، ورومانسية أورلاندو فيوربوزو Orlando Furioso - التي نظمها أريوستو Ariosto (١٤٧٤ - ١٥٣٣ م) تكتمل لقصة حب أورلاندو وأنجليكا التي بدأها بوياردو - من حوالي ٤٠ ألف بيت . أما تحرير بيت المقدس Gierusalemme Libertata فإن تاسو Tasso (١٥٤٤ - ١٥٩٥ م) نظمها فيما لا يزيد عن ١٥ ألف بيت ، بينما التزم ميلتون Milton (١٦٠٨ - ١٦٧٤ م) بالحدود التقليدية عندما نظم الفردوس المفقود Paradise

Lost فجاءت في ١٠٥٠٠ بيت فقط ، وكذلك فعل ويليام موريس William Morris ( ١٨٣٤ - ١٨٩٦ م ) أيضاً عندما نظم أعظم ملحمة إنجليزية ظهرت في العصر الفيكتوري وهي سيجورد فولسونج Sigurd The Volsung فجاء عدد أبياتها مثل عدد أبيات الفردوس المفقود تقريباً . أما إذا ما التفتنا إلى الوراثة حيث الصفحات الأولى في سجل التاريخ فلسوف نلاحظ أن شعراء الاسكندرية لم يكونوا مغرمين بنظم ملاحم طويلة . فلمحة الأرجوناوتيكا Argonautica - حيث يتناول أبوناونيوس الرودسي Apollonius Rhodius ( ولد عام ٢٩٥ ق . م ) قصة السفينة أرجو والبحث عن الخزانة الذهبية ، والتي درسها فرجيليوس دراسة مستفيضة وتأثر بها تأثراً بالغاً - فلا يصل عدد أبياتها إلى ستة آلاف (١) .

تنقسم كل من الإلياذة والأوديسا إلى أربع وعشرين أنشودة أو كتاباً . ولم يكن هذا التقسيم قائماً في النص الأصلي ، بل وُجد بعد هوميروس بعدة قرون . والغرض من هذا التقسيم هو تسهيل عملية الرجوع إلى النص أو تسهيل عملية الإنشاد . ولا يستند هذا التقسيم إلى أسباب فنية أو أدبية أرادها المؤلف نفسه ، بل ربما فعل التقاد ذلك لأنه كان من السهل عليهم تقسيم كل ملحمة إلى أربعة وعشرين جزءاً ، وتسمية كل جزء منها بحرف من الحروف الأبجدية الاغريقية التي كان عددها أربعة وعشرين حرفاً أيضاً . أما الأينيدة فإنها مقسمة إلى اثني عشر جزءاً أو كتاباً . قام فرجيليوس نفسه بتقسيمها قبل أن يبدأ في نظم الملحمة شعراً ، أي عندما أعد الخطة النظرية للموضوع . ويقوم التقسيم في الأينيدة على أسس فنية وأدبية . فالحدث الرئيسي في الملحمة يمتد من لحظة سقوط طروادة حتى انتشار السلام بصورة نهائية في شبه الجزيرة الإيطالية . يشبه الجزء الأول منها - إلى حد ما - موضوع الأوديسا ، ويأتي في صورة قصة يروها البطل آينياس نفسه على ديدو ملكة قرطاجنة .

(١) يستطيع القارئ الرجوع إلى كتاب H.A. Guerber, The Book of the Epic, Harrap, London 1930. حيث يجد عرضاً موجزاً لأغلب الملاحم والرومانسيات المشار إليها على هذه الصفحات .

بهذه الوسيلة البارة استطاع فرجيليوس أن يبدأ ملحمة بداية مثيرة بدلاً من أن يبدأها بتلخيص أو سرد سريع لما تعرض له آينياس من مناعب . وهكذا تبدأ الملحمة بهذه القصة الدرامية المثيرة التي تصور العاصفة التي تعرض لها أسطول آينياس في البحر ثم وصوله إلى مدينة قرطاجة فور انتهاء ديدو من تأسيسها .

يتناول الكتاب الأول من الأبيدة قصة آينياس أثناء تلك الرحلة المثيرة (١) . إن موضوعه محدد من أول لحظة مكان الحدث ، ويقدم إلى القارئ الشخصية المحورية . ويثير الاهتمام على الفور بما فيه من تابع سريع لأحداث حية مثيرة ، كما أنه - بسبب تدخل الآلهة من وقت لآخر - يساهم في إبراز القضايا الهامة التي سوف يشرها الشاعر وعن غايات القدر . ويتنهي الكتاب الأول بوصف المأدبة التي أقامتها الملكة ديدو في القصر الملكي تكرماً لآينياس ورفاقه . ويتناول الكتاب الثاني « مصير طروادة المشنوم » كما يرويه آينياس « وهذا الجزء مليء بالانفعال النفسي الصادق ، إذ أن الراوي ليس المؤلف ، بل هو واحد من الأشخاص الذين اشتركوا اشتراكاً فعلياً في الأحداث ، وأصابهم ضرر كبير أثناءها . في هذا الكتاب يستهل آينياس حديثه بقوله (٢) :

« لقد رأيت بعيني رأسي تلك المصائب كلها ونالني منها قدر عظيم »

ويواصل آينياس في الكتاب الثالث روايته ، فيتحدث عن مغامراته التي قام بها منذ سقوط طروادة حتى وصوله إلى قرطاجة . لكن - كما سبق القول - تعرضت فقرات هذا الكتاب إلى تعديلات جوهرية ، وأدرك الموت فرجيليوس قبل أن يراجع مراجعة دقيقة ، لذلك يصل إلينا في صورة مرضية . ويتعرض الكتاب الرابع لقصة الملكة ديدو : غرامها وبأسها بعد

---

(١) لم نشأ أن نورد في مقدمتنا تلخيصاً وافياً للأبيدة أو نقاش موضوعها بالتفصيل رغبة في تشويق القارئ إلى قراءة النص الكامل لها .

(٢) الكتاب الثاني ، سطور ٦-٥ .



هجر آينياس لما « وانتحارها بعد تصميم آينياس على الرحيل عن قرطاجة . فقد تركت هذه القصة أثراً كبيراً في نفوس أغلب أدباء العالم فيما بعد . ثم يصل آينياس إلى جزيرة صقلية مع بداية الكتاب الخامس ، وهناك يقيم الألعاب الطروادية والاحتفالات تكريماً لرفاة والده أنخيس . وينتهي هذا الكتاب بإبحار آينياس فجأة وسقوط بالينوروس صريعاً في البحر ذئاء الأسطول الطروادي . وليست هذه الكتب الخمسة سوى مقدمات : قصة آينياس وسقوط طروادة ، ثم قصة آينياس والمملكة ديدو ، ثم قصة آينياس وجزيرة صقلية . بعد ذلك ينتقل فرجيليوس من المقدمات إلى جوهر الموضوع . لكنه قبل أن يفعل ذلك يري أن عليه أن يوجد فترة انتقال بين الجزئين . إن فترة الانتقال هذه هي ما يدور من أحداث في الكتاب السادس « إنه يهبط بالقارئ إلى العالم الآخر ، ويتخطى حدود الزمان والمكان ، ويستحضر صوراً لما كان وما سيكون .

وإن ما يأتي به فرجيليوس بعد ذلك هو الموضوع الرئيسي للملحمة (١) . في هذا الجزء ينتقل مسرح الأحداث إلى إيطاليا ، ويتغير مجرى الحديث فيدور حول الشعب الإيطالي . ففي الكتاب السابع يتحدث فرجيليوس عن استقرار الطرواديين في وادي نهر التيبر ، واحتكاكهم بالملك لاتينوس . ثم يتحدث في الكتاب الثامن عن البعثة التي أرسلها الطرواديون إلى الملك إفادير في المنطقة الريفية حيث أقيمت مدينة روما فيما بعد ، وعن التحالف بينه وبين الأتروسكيين ثم الاستعداد للحرب . أما الكتاب التاسع فموضوعه يدور حول الهجوم على المعسكر الطروادي بواسطة القوات الإيطالية المتحالفة تحت قيادة تورنوس . لكن آينياس ينقذ المعسكر في الكتاب العاشر « وتلوز معارك طاحنة تنتهي بانتصار القوات الطروادية . . عندئذ تزدحم الأحداث وتتوالى سريعة بعد ذلك في الكتاب الحادي عشر . وتظل الأمور تسير في سرعة مذهلة حتى نصل إلى الكتاب الثاني عشر والآخر حيث تُعقد المعاهدات وتظهر في

الأفق تبشير السلام ، لكنها سرعان ما تختفي بتأثير غضب الإلهة جونو التي مازالت تلاحق الطرواديين حيثما ذهبوا . في هذا الجزء الأخير من الملحمة يدور صراع بين الإله والإنسان ، وبأق الإنسان - ممثلاً في شخص تورنوس - حتفه جزاء ما قدمت بداه . عندئذ يرضى الإله عن البشر ، فيصبح من الممكن أن يبدأ عالم جديد ينمو ويكبر ويزدهر في ظل سلام دائم .

#### مكانة فرجيليوس أثناء العصور القديمة والحديثة :

علمنا أن فرجيليوس كان يتمتع بشهرة واسعة وشعبية كبيرة أثناء حياته ، وأن أشعاره لم يكن يتلقفها القراء فور صدورها فحسب ، بل كانوا ينتظرون صدورها بفارغ الصبر . كان لهذه الظاهرة أثر ملحوظ على مكانة الأبيدة في العصور القديمة والعصور الوسطى على السواء . لكن هذا لا يعني أن فرجيليوس كان محبوباً لدى الجميع أو أن أحداً لم يتعرض لأعماله بالانتقاد على الإطلاق . فمن الصعب - بل من المستحيل - على الكاتب مهما كان مجيداً أن يرضى الجميع . ولدينا فقرة وردت عند دوناتوس تشير إلى أن مجموعة من النقاد لم يكونوا راضين عن أعمال فرجيليوس وأن أسكونيوس بديانوس Asconius Pedianus ( ٩ ق.م. - ٧٦ م. ) تصدّى لؤلاء النقاد ودافع عن أعمال فرجيليوس وذلك في كتاب عنوانه *Contra Obtretractores Vergilii* « دفاع ضد المستهزئين بفرجيليوس » (١) . لكن خجل فرجيليوس وانطوائيته جعلاه يظل بعيداً عن المنتديات الأدبية وعن المناقشات . كان يهوى وقته في العمل والدراسة ، وكان في الوقت نفسه يتمتع بحماية أغاب الشخصيات البارزة ، وكان مرضياً عنه من كبار رجال السياسة وهواة الآداب والفنون . من هنا ذاع صيت أعماله وجاءت شهرته وشعبيته . فقد كانت أشعاره الحيدة تشق طريقها بنفسها ، لذلك فإننا نلاحظ أن الأبيدة أصبحت - فور صدورها - معرونة ومتداولة في أيدي عدد هائل من القراء ، بل صارت كتاباً مدرسياً

(١) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٤٦ .

بالنسبة للعالم القديم (١) وُجِدت نقّرات منها منقوشة على جدران الحمامات العامة في روما ومكتوبة على طبقات الملاط التي كانت تغطي الجدران في شوارع مدينة بومبيء Pompeii . أما عن الرعويات والزراعات فقد أصبحت ضمن الكتب المدرسية أثناء حياة فرجيليوس نفسه . يقول سويتونيوس Suetonius ( ٧٠ - ١٦٠ م ) إن ذلك قد حدث في مدرسة ثانوية للبنين تأسست في روما عام ٢٦ ق . م . تقريباً على يد شخص يدعى كوينتوس كايكيليوس Quintus Caccilius وهو رجل إغريقي ، إبروسي المولد ( أى من منطقة إيبروس Epirus ) ، عتيق أتيكوس رجل المال المعروف وصديق شيشرون (٢) : ولدينا أيضاً بيت من أبيات اشاعر جوفيناليس Iuvenalis ( ولد حوالي ٥٠ م ) يصف فيه كيف كان التلاميذ يتداولون أشعار فرجيليوس ، وكيف كانت صورة فرجيليوس نفسه تنصير تلك الأشعار (٣) . لكن أشعار فرجيليوس تعرضت للمصادرة في بعض العصور . فنحن نعلم أن الامبراطور كاليجولا ( ١٢ - ٤١ م ) قرر استبعاد أعمال فرجيليوس من جميع المكتبات العامة ، لكن ذلك لا يعدو أن يكون تصرفاً غير حكيم صدر عن شخص معزوم كما هو معروف عن الامبراطور كاليجولا . ثم ترغم الامبراطور هادريانوس ( ١١٧ - ١٣٨ م ) بعد ذلك حركة كانت تنادى بإحياء الماحمة القديمة وتفضيل إتيوس وغيره من الشعراء القدامى . لكن هذه الحركة لم تُعمر طويلاً (٤) . أضف إلى ذلك أن فرجيليوس قاسى من جماهير النحاة والمعلقين والشراح الذين كانت لهم الحرية المطابقة في تناول أشعاره بالنقد . فلقد توالى سلسلة طويلة من هؤلاء عبر الأجيال حتى العصور المظلمة . وبالرغم من ذلك فإن مكانة فرجيليوس وسلطانه وسيطرته على الأئندة

Quincilicanus, Inst. Or., I. 8. 5.

(١)

Suetonius, De Illustribus Grammaticis, 16.

(٢)

Juvinal, VII. 225-227 ; Cf. Martialis, XIV, 186-2.

(٣)

Mackail, op. cit., pp. 120 sqq.

(٤)

لم تتضاءل . فكل الأدب اللاتيني بعد فرجيليوس - سواء أكان شعراً أم نثرأ - ملئ بالعبارات الفرجلية المقتبسة أو بفقرات محوَّرة أو بإشارات لأعماله - تماماً كما نرى في الأدب الانجليزي - مثلاً - خلال الثلاثة قرون الماضية بالنسبة لأعمال شكسبير ، وربما أكثر من ذلك .

تمتعت أشعار فرجيليوس - وخاصة الأينية - في العصور القديمة بمكانة تشبه مكانة الإنجيل فيما بعد . إذ أصبحت مصدراً لإلهام قدسي ، وربما ظل ذلك الاعتقاد سائداً حتى القرن السابع عشر الميلادي . كان الأوروبيون يأخذون فأنهم بعد مطالعة بعض فقرات من الأينية في المعابد . وبذلك تكون الأينية قد احتلت مكانة الكتب السيولائية التي كانت مصدر النبوءات أثناء العصور السابقة لعصر فرجيليوس (١) . فتروى بعض الروايات أن هادريانوس عرف طالعه واطمأن على مستقبله بعد استشارته للأينية وللكتب السيولائية (٢) . كما أخذ كلوديوس ألبينوس Clodius Albinus فأنه بمطالعة بيتين من أشعار فرجيليوس في معبد أبوللون في كوماي ، بينما أخذ الكسندر سفروس Alexander Severus فأنه أيضاً بنفس الطريقة في معبد فورتونا Fortuna في براينسي .

كان الرومان ينظرون إلى فرجيليوس بعد موته نظرة فيها نوع من التقديس ؛ إذ كانوا يعتقدون أن لديه القدرة وهو في العالم الآخر على أن يسيطر على شئون البشر وأن يحدد مصائرهم أثناء حياتهم الأولى . وقد سجل الرومان يوم مولده مثله في ذلك مثل يوم مولد الامبراطور أوغسطس - في التقويم الروماني ضمن الأيام المقدسة . وكان الشعراء - مثل ستاتيوس Statius وسيلوس إيتاليكوس

---

(١) كان لدى الرومان مجموعة من الكتب اعتقدوا أنها مقدسة ونسبوها إل المرافة سيولا (راجع الحاشية رقم (٨١) ص ٢٧٤ ، ٣٠٠ ص ٣١٣) ، وكانوا منذ فجر التاريخ يأخذون فأنهم عن طريق مطالعة هذه الكتب التي كانوا يحفظونها في معابدهم . انظر أيضاً ص ٢٧٨ وما بعده .

Script. Hist. Aug., (Spartianus) Hadr. II. 8.

(٢)

Silius Italicus (١) — يحجون إلى قبره ويؤدون فروض الولاء كما لو كانوا يحجون إلى مكان مقدس (٢). ووضع الكائن سقروس تمثالاً نصفياً لفرجيليوس في اللاراريوم Lararium — محراب العائلة — داخل القصر الامبراطوري ، حيث كانت تقدم له فروض الولاء . ومن المحتمل أن ذلك النوع من التقديس قد توقف عندما تدهورت الوثنية ، ثم ظهر من جديد في عصر الكنيسة المسيحية . فقد اعتبر علماء المسيحيين القصيدة الرابعة من الرعويات نبوءة مباشرة تشر بمولد السيد المسيح (٣) . عتبر عن هذه الفكرة الامبراطور قسطنطين Constantinus ( ٢٧٤ — ٣٣٧ م . ) — في خطاب وجهه إلى جميع أفراد الشعب المسيحي في الامبراطورية — بعد ما أصدر قراره بالاعتراف بالمسيحية كدين رسمي في الدولة الرومانية (٤) . بعد ذلك انتشرت هذه الفكرة انتشاراً واسعاً بين المسيحيين (٥) . فالقديس أوغسطين لم يصدقها فحسب ، بل إنه يستشهد بحديث فرجيليوس عن نبوءات سيبو لا الكرومية — في القصيدة الرابعة من الرعويات — كدليل على أصالة تلك النبوءات التي انتشرت قبل ظهور المسيحية وفعاليتها . أضف إلى ذلك أن الأشعار انقرجية تعرضت لبعض التحوير أو التعديل الطفيف الذي قام به المسيحيون لإعدادها كي تقرأ أو تنشد أثناء الاحتفالات الدينية المسيحية داخل الكنيسة أو خارجها . ولم تقف أهمية فرجيليوس عند هذا الحد ، بل ازداد تقديس المسيحيين له ، أو هكذا تشير الروايات التي بين أيدينا . فالدينا رواية تقول إن القديس بواس

(١) سيليوس إيتاليكوس ( توفي عام ١٠١ م ) هو مؤلف أطول ملحمة لاتينية بعنوان الحروب البونية Bella Punica . تناولت هذه الملحمة الحرب البونية الثانية . ترك فرجيليوس انراً واضحاً في أعمال إيتاليكوس . راجع Charles L. Durham, op. cit., p. VIII.

(٢) Plin., Epp., III. 7. 8.

(٣) Rose, op. cit., p. 242 ; Charles L. Durham, op. cit., p. X.

(٤) Constantine, Oratio de Sanctos, 19-21.

(٥) W.G. De Burgh, The Legacy of the Ancient World, (Penguin 1953),

زاز قبر فرجيلوس وهو في طريقه من بوتولي Puteoli إلى روما ،  
 وإنه بكى وهو يتذكر أن فرجيلوس مات قبل أن يرى « النور » ( يقصد  
 بذلك نور المسيحية ) وقد أضاء العالم . ولقد أضيفت هذه القصة فيما بعد إلى  
 مادة الاحتفال الذي كن يقام بمناسبة يوم القديس بولس في مانتوا . وكان بعض  
 الرومان أثناء احتفالات أعياد الميلاد يطلقون أحياناً على فرجيلوس لقب  
 « بنى » الوثنيين . ثم تمدت الشعوب الأوربية في تخيلاتها وعات في تصوراتها .  
 فتحول فرجيلوس « النبي » إلى فرجيلوس « الساحر » ، ونُسجت حوله  
 قصص خيالية ربما نشأت أصلاً في نابلي ثم انتشرت في جميع أنحاء العالم  
 الأوربي . وإن أغلب هذه القصص ضمتها كتاب عنوانه أعمال الرومان  
 Gesta Romanorum وهو من المجلدات التي امتازت بشعبية ضخمة أثناء  
 العصور الوسطى . وكانت هذه القصص نواة لعدد ضخم من الرومانسيات  
 الشعرية والتثنية التي بدأت في الظهور منذ القرن الثاني عشر الميلادي .

وهكذا نلاحظ أن فرجيلوس - الإنسان والشاعر - حاز إعجاب الجميع  
 منذ بدأ حياته الأدبية ، فقد أعجب به جميع الكتاب القدامى منذ برونوس  
 Petronius ( القرن الأول الميلادي تقريباً ) حتى القديس أوغسطين ( ٣٥٤ -  
 ٤٣٠ م ) . ثم تجاوزت شهرته فترة ظهور المسيحية كما تجاوزت فترة سقوط  
 روما (١) . فبالنسبة للقديس أوغسطين - على سبيل المثال - كان فرجيلوس  
 « الشاعر الذي فاق الجميع في شهرته Poeta ille clarissimus » . وحتى أثناء  
 القرون المظلمة الأوربية فقد عكف على دراسته أغاب الدارسين مثل بيدى  
 Bede ( ٦٧٣ - ٧٣٥ م ) وألكوين Alcuin ( ٧٣٥ - ٨٠٤ م ) .  
 وأنسيلم Anselm ( ١٠٣٣ - ١١٠٩ م ) (٢) . وإذنا كنا نُسكّن بأن  
 دانتي Dante كان أعظم شخصية في العصور الوسطى وأنه أيضاً خالق الأدب

Charles L. Durham, op. cit., p. IX.

(١)

Bowra, op. cit., p. 33.

(٢)

الحديث ، فإن ذلك يوضح إلى أى حد وصلت إليه مكانة فرجيليوس بين الأدباء أثناء العصور الوسطى . فقد كان فرجيليوس - بشهادة دانتي نفسه - معلماً لدانتي يشعر نحوه بالعرفان بالجميل ، ويكنّ له كل احترام وتبجيل . فبفضل إرشادات فرجيليوس توصل دانتي إلى رؤية عوالم العقاب ومجتمعات التنطهر . ففي الجزء الأول من الكوميديا الإلهية *Divina Commedia* - الجحيم *Inferno* - مخاطب دانتي فرجيليوس قائلاً : ( ١ ) .  
أنت قائدى ، أنت سيدى ، أنت مولاي .

إن دانتي مخلص على فرجيليوس جميع ألقاب المديح مثل : المرشد الحكيم *Savio duca* ، الوالد العزيز : *dolce padre* ، المعلم الرائع *alto dottore* ، القائد العظيم *gran maliscalco* ، الكثر الأبدى *pregio eterno* ، الفضيلة السامية *virtù somma* ، الرفيق المخلص *scorta fida* ، محيط ذاخر بالحكمة *mar di tutto il senno* . هذه هي بعض الألقاب التي كان دانتي يخلعها على أستاذه وسيده فرجيليوس أو يناديه بها ، وإن كان في أغلب الأحيان يشير إليه في بساطة بكلمة « الشاعر » *il poeta* ، وهو يرى في ذلك الكفاية ، ولا يجد ضرورة لإضافة صفة أو كنية . ومن فرجيليوس ودانتي نهل بعد ذلك كل من بترارك *Petrarca* وبوكاتشو *Boccaccio* وأريوستو *Ariosto* وتاسو *Tasso* وليوباردى *Leopardi* وكاردوشي *Carducci* . كما نهل منهما أيضاً شعراء مختلفو الجنسية ، وحمل مشاعل ربّات الفنون من بعدهم مجموعة أخرى من بينهم تشوسر *Chaucer* وسبنسر *Spenser* وميلتون *Milton* ووبرنزويرث *Wordsworth* وشيلي *Shelley* وكينس *Keats* وغيرهم . فلم يكن فرجيليوس مجرد رائد الشعر والشعراء ، بل كان وما يزال منذ القرن الرابع عشر حتى القرن الحالى نبأ متدفقاً ومورداً لا ينضب لجميع الشعراء على حد سواء . لقد كان فرجيليوس - وسوف يظل ما بقيت الإنسانية - معلماً وأ نموذجاً وإلهاماً .

( ١ ) دانتي ، الجحيم ، الأنشودة الثانية ، سطر ١٤٠ .

## مكانة الأينيدة بين الملاحم القديمة والحديثة :

والآن لنا أن نسأل ماذا فعل فرجيليوس ليجعل من الأينيدة نموذجاً يحتذى به ، ولماذا فضل أغلب شعراء الملاحم اتباع منهجه حتى متبع من سبقه من الشعراء .

هناك من يقسم الملاحمة إلى نوعين : ملحمة حقيقية أو أصيلة authentic وملحمة أدبية literary . وقد تبعت هذه التسمية على تفضيل النوع الأول على النوع الثاني ، بل وعلى الإعجاب بالنوع الأول واحتقار النوع الثاني . لكن س . م . باورا C.M. Bowra لا يرى ذلك صحيحاً على الإطلاق (١) . إذ يرى أن هذه التسمية قد أطلقها بعض النقاد لجرد التمييز بين فرعين للشعر الملحمي . فهناك فرعان فعلاً للشعر الملحمي ، وهناك فروق بين خصائص كل منهما . هناك بالتأكيد فرق بين بيوولف Beowulf (٢) وأنشودة رولان Song of Roland من ناحية والأينيدة والفرديوس المفقود Paradise Lost (٣) من ناحية أخرى . لكن هذا الفرق ليس أصلاً في نوعية الشعر . فإذا كانت الأينيدة لا تعرض شيئاً صلباً وسامياً للغاية مثل رفض رولان أن يتفخ في بوقه فإن أنشودة رولان لا تحوى على شيء قبيح أو مساوئ للغاية مثل المحدثات الأخيرة في حياة ديدو وبخاصة لحظة موتها . فإكل من

(١) راجع Bowra, op. cit., pp. 1 sqq. الذي اعتمدنا عليه في كتابة الصفحات التالية اعتماداً ملحوظاً .

(٢) قصيدة من الأدب الإنجليزي القديم يبلغ عدد أبياتها ٣٢٠٠ ، من أقدم القصائد التي وصلتنا بلغة من اللغات الحديثة . موضوعها هو مغامرات بيوولف ، ويبدو أنها تشير إلى بعض أحداث وقعت بالفعل في القرن السادس الميلادي . يرجع تاريخ نظم هذه القصيدة إلى القرن الثامن الميلادي . من أجود الطبقات التي ظهرت فيها هذه القصيدة الطيبة التي نشرها كليبر F. Kleiber عام ١٩٢٢ ، ومن أروع الترجمات التي ظهرت حتى الآن ترجمة وليام موريس . William Morris . ا.ج. يات A.J. Wyatt في عام ١٨٩٢ .

(٣) هي ملحمة ميلتون الرائعة التي تنقسم إلى إثني عشر كتاباً أو جزءاً والتي نشرت لأول مرة عام ١٦٦٧ م .



الملحمتين طريقتهما الخاصة ، وكل طريقة على حدة تسهم اسهاماً من نوع خاص في تصور الحياة وفهمها . وليس لنا أن نقرر أيهما أفضل ، بل ليس علينا سوى أن نوضح الفرق بينهما ، وأن نحسن بالبهجة التي تبعثها كل منهما في النفس . لكن الاعتراف بوجود فرق بين كل منهما لا يبرر تسمية التقاد للأول « حقيقياً » والآخر « أدبياً » . كما أنه ليس من الصواب أن نُحتمل هذا الاختلاف في التسمية أكثر مما يعني في الواقع .

وإذا ما تعرضنا — على سبيل المثال — للمقارنة بين بيوولف والفردوس المفقود فسوف نجد أن الأولى بعيدة كل البعد عن الثانية . فإن الفرق بينهما هو الفرق بين الملحمة « الشفهية » والملحمة « التحريرية » ، بين ملحمة تُنظم لتُسمع وملحمة تُنظم لتُقرأ ، بين ملحمة تُنشد أمام مستمعين وملحمة تُنشر في كتاب . والملحمة الشفهية صورة ناضجة من روايات مرتجلة كهلك الروايات التي مازالت باقية حتى الآن في يوغوسلافيا والتي انتشرت في الأزمان الغابرة في عدد من مناطق العالم المختلفة . ففي تلك المناطق كان الراوي — مثل ديمودوكوس عند هوميروس (١) — ينشئ أشعاره في نفس اللحظة التي يقوم فيها بالإشاد . يعني أنه يرتجل أشعاره ، لذلك فإن فته كان يحتاج إلى مران طويل شاق . ولكي يروي روايته كان من الواجب أن يكون لديه مقدماً في ذهنه عدد من الحمل والأبيات الكاملة التي تتفق مع أي موقف من المواقف التي يتناولها في القصة التي يرويها . قد يكون في ذهنه بعض الفقرات الكاملة التي تناسب الموضوعات التي يتناولها مثل استخدام الأسلحة وإنزال قارب إلى البحر وقدم الصباح أو المساء ، إلى آخر مستلزمات رواية القصة . وكان لابد له أيضاً من أن يكون لديه حصيلة ضخمة من القصص ، فقد يطلب المستمعون منه قصة معينة ، كما كان من الضروري له أن يكون قادراً على السيطرة

---

(١) عاش في كل قصر من قصور الأمراء الإغريق منشد كان ينشد أجداد الأجداد ويقوم بالترفيه عن الأمير وضيوفه . ومن أشهر هؤلاء المنشدين ديمودوكوس Demodocus الذي عاش في قصر ألكينوس Alcinoos والذي ذكره هوميروس في الكتاب الثامن من الإوديسا .

على لغة تقليدية قد لا ترتبط كثيراً ببلانته المحلية بل تكون قد تكونت على أبدي أجيال متتالية من الرواة مثل لغة الشعر . من هنا كانت قوة الذاكرة شيئاً ضرورياً بالنسبة للراوى . إذ أنه إذا لم يكن مسيطراً على فنه ، وإذا لم يكن قادراً على التغلب فى الحال على أى عقبة تعترضه أثناء روايته فإنه يتلعم ويبدو عليه التردد ويفشل فى الإنشاد . إن كل همه ينحصر فى استخدام التعبيرات والأبيات الكاملة التى تعلمها أثناء فترة تدريبه استخداماً سليماً يتناسب مع المواقف التى يتناولها فى روايته .

وفىما يتعلق بهذا الفن - فى الإنشاد - فإن هوميروس يقف عملاقاً لا يغيب عن الأنظار ، ومن المستحيل الاعتقاد أن الإلياذة والأوديسا - كما نعرفهما الآن - كانتا أشعاراً مرتجلة ، لكن تركيبهما الفنى يوحى بأنهما كانتا كذلك ، وأنها انحدرتا من أشعار مرتجلة . فالتعوت الثابتة المعروفة ، والأبيات ، ومجموعات الأبيات المكررة ، والعدد الهائل من المترادفات والتركيبات اللفظية التبادلية ، كل ذلك يشير إلى عنصر الارتجال فى الإلياذة والأوديسا . إن هوميروس يمارس على نطاق واسع طريقة شفوية انحدرت من أشعار مرتجلة ، وإن طريقته فى كثير من النواحي الفنية هى الطريقة المتبعة فى نظم بيوولف وأنشودة رولان . فلقد خلقت ظروف الارتجال والإنشاد نوعاً من الشعر يمكن التعرف عليه باستخدامه للألفاظ والأبيات المكررة والتركيبات الثابتة . وهذا النوع من الشعر بعيد كل البعد عن أشعار فرجيليوس وميلتون . فإذا كانت أشعار فرجيليوس وميلتون يظهر فيها تأثير هوميروس ، فإن ذلك يرجع إلى أن كلا من فرجيليوس وميلتون يتبعان هوميروس لاقتناع شخص بأن عليهما أن يفعلا ذلك ، وليس لأن ظروفهما أرغمتها على استخدام وسائل لا يمكن الاستغناء عنها فى نظم الشعر الشفوى .

واختلاف ظروف النظم يؤدى بدوره إلى اختلاف فى طبيعة الشعر . فلأن هوميروس نظم أشعاراً بقصد الإنشاد فإن أشعاره تتصف فى بعض النواحي بأنها أقل التزاماً وأكثر تفككاً من أعمال فرجيليوس وإن كلا من ملحمتي

هومبروس ذو خطة عظيمة ، وكلاهما ممر من مشكلة إلى خاتمة . لكنهما أقل تماسكاً إذا ما قورنتا بالأينيدة . فالأحداث في كل منهما يمكن فصلها عن الكل بسهولة أكثر ، كما يمكن التمتع بهذه الأحداث كأشعار مستقلة . ولقد كان في مقدور الشاعر الاغريق أن يصوغ حدثاً متكاملًا متماسكاً ، لكنه لم يتوقع أن ينشد ملحمة كاملة في مناسبة واحدة وأمام نفس الجمهور . ولذا عليه أن يكون مستعداً لاختيار جزء منها لينشده بشرط أن يكون ذلك الجزء مكتملاً نسبياً في حد ذاته ، وأن لا يحتاج إلى شروح كثيرة من أجل فهمه وتلقفه . لهذا فإن طبيعة شعر هومبروس - وبخاصة الإلياذة - قد أسىء فهمها ، فظهرت آراء تنادى بأن أشعاره لم تكن في الأصل سوى مجموعة من الأشعار المستقلة ثم تم جمعها على شكل ملحمتين كاملتين . وهكذا يبدو أن التفكك الظاهر في بناء الإلياذة كان وليد الظروف التي أحاطت بمؤلفها ، وحتى الإهمال الظاهر في التفاصيل فهو جزء من فته الشفهى .

إن الفرق شاسع بين فن هومبروس الشفهى وفن فرجيليوس التحريرى . فالشاعر الذى يكتب للقراء يكون استخدامه للعبارات والصيغ أقل من استخدامه للمفردات . إنه يصوغ الجمل بحرص وعلى حدة ، كذلك يحرص على تفادى الاسقاطات والتناقضات وعلى خلق توافق بين التفاصيل الدقيقة للموضوع وعلى تحقيق وحدة متماسكة للفكرة بأكملها . وحتى عندما يتأثر فرجيليوس بهومبروس في استخدام الطريقة الشفهية في تكرار التعوت أو الجمل أو التركيبات فإن فرجيليوس يسلك مسيله الخاص ويدخل في كل مرة تعديلات على الصورة التى يستلهمها . إنه مغرم بالتكرار ، لكنه يغير دائماً من استخدامه للعبارات ، فهو يعبر عن الشيء الواحد بعبارات مختلفة ترد في أماكن متفرقة في ملحمة . لذلك نلاحظ أن فرجيليوس يفضل تكرار المعانى على تكرار الألفاظ أو العبارات . إنه يكدر أكبر قدر من المعانى في البيت الواحد ، ويدقق في اختيار الكلمة التى توحى بأكثر من معنى ، ويحاول أن يستحوذ على أكبر قدر من انتباه القارئ . فإن كانت جودة الملحمة الشفهية تعتمد

على بساطتها وقوتها ومعانيها المباشرة فإن جودة الملحمة التحريرية تعتمد على نسيجها الشعري واختيارها الموفق أو المناسب أو المؤثر للكلمات والمعنى المتدفق الذي تنقله العبارات والأبيات . وهو ميروس و فرجيليوس فإنه يمتاز بتركيباته الخريثة ، لكن الاختلاف بينهما قائم وموجود . إنه اختلاف إنشائي ، اختلاف فني ، وهذا هو ما يحدد الفرق بين نوعي الشعر الملحمي ، اللذين هما في الحقيقة ليسا نوعين — الأول « حقيقي » والثاني « أدبي » — بقدر ما هما فرعان لنوع واحد — فرع « شفهي » وآخر « تحريري » — .

تؤدي بنا معرفة هذا الفرق على حقيقته إلى ما هو أكثر من مقارنة بين هو ميروس و فرجيليوس فقط . إنها تمكنتنا من التمييز بين نوع من الملحمة يتضمن الإلياذة والأوديسا وبيوولف وأنشودة رولان ومجموعة ضخمة من الروايات اليوغوسلافية ونوع آخر يتضمن الأينيدة وأبناء لوسوس (البرتغاليون) Os Lusíadas ونحريبيت المقدس Gerusalemme Libertata والفردوس المفقود : فإن أطلقنا على النوع الأول اسم الملحمة « الشفهية » فليس هناك ما يمنع من تسمية النوع الثاني بالملحمة « التحريرية » — بشرط أن نثبت في أذهاننا أن كلمة « أدبية » تعني « مكتوبة » أو « تحريرية » وتوحي بأن أشعار ذلك النوع من الملحمة ليست من الأشعار التي تُنظم لتُنشد بل من الأشعار التي تُكتب لتُقرأ . عندئذ يكون التمييز مجرد تمييز بين أصل وطبيعة كل من النوعين وليس بين مادة وقيمة كل منهما . وبالطبع عندما يتقسم نوع من أنواع الشعر إلى نوعين فرعيين فإن كلا من هذين النوعين الفرعيين يكون له شعراؤه المجددون ، ويكون من المستحيل أن تقرر من منهم على صواب ومن منهم على خطأ (١) : إذ أن لشعراء كل مجموعة

Rose, op. cit., p. 250. (١)

من المجموعتين أساليبهما الخاصة التي تتبعها وأهدافها التي تحققها .  
يصاحب اختلاف المناهج في نظم الشعر الملحمي اختلافاً اجتماعياً أو  
روحياً (١) . فأغلب الملاحم الشفهية تصور ما يُعرف بالروح البطولية ،  
وتنشأ في مجتمعات تتمسك بمقاييس بطولية للسلوك .. لكن الملاحم الأدبية  
— بالرغم من أن لها « أبطالها » — فلها مفهوم آخر للبطولة وللعظمة البشرية ،  
إنها وليدة مجتمعات لا يمكن تسميتها في الواقع مجتمعات بطولية . فالعالم  
البطولي لا يتمسك بشيء بقدر ما يتمسك ببسالة البطل الفرد وسمعته . إذ أن الرجل  
الفرد أخیليوس أو بيوولف أو رولان يفوق الرجال الآخرين في القوة  
والشجاعة . إن هدفه الرئيسي — بل هدفه الأوحـد — هو أن ينال الشرف  
والشهرة من خلال أعماله الجليلة التي يؤديها ، وأن ترتبط ذكراه بتلك الأعمال  
بعد موته . إنه لا يعبأ عن حوله ، وحتى الأخلاق فإنها ليست شغله الشاغل ،  
إذ أنه يعيش في عالم لا يهتم بالأخلاق بقدر ما يهتم بالكرامة . ويبدو من الناحية  
التاريخية أن مثل هذه الشخصية قد نشأت في ظروف بدائية صعبة . كان على  
الإنسان في مثل تلك الظروف أن يمتاز ببسالة وجراءة حتى يستطيع أن يتغلب  
على الجميع ، فإن نجح في ذلك أصبح شبيهاً بالآلهة . ويمكننا مقارنة تلك  
الظروف بالظروف التي كانت تحيط بالاغريق أثناء عصور ما قبل التاريخ  
أو بالانجليز الأصلاء Angles ( هم أفراد قبيلة ألمانية هي أصل الانجليز )  
والساكسونيين عندما جاءوا لأول مرة من أوطانهم الأصلية في القارة الأوربية  
إلى إنجلترا . ففي تلك العصور كان البطل — أو السوبرمان — هو القائد الذي  
يستطيع أن يُلهم الآخرين ويدفعهم في الأعمال العسكرية التي تسبق إقامة  
نظام جديد . فلم يكن هدف أخیليوس الراحة والتعميل بل المجد والعظمة ، وهما  
يتطلبان سلوكاً معيناً . لذلك فالبطل يضحي بحياته من أجل تحقيق المجد  
لنفسه . وبالمثل ، فإن رولان — الذي يبدو في الظاهر أنه يجارب من أجل  
شارلمان Charlemagne ومن أجل الدولة المسيحية — يلتقي مصيراً بطولياً

لسبب بسيط وهو أن كرامته قد خدشت فأراد الدفاع عنها . والواقع أن الاهتمام الكامل لا يكون في هذه الحالة منصّباً على مدى قدرة هؤلاء الرجال على التدمير بل على مدى استعدادهم للموت .

إن الشخصية البطولية الحقّة والسلوك البطولي ليس لهما وجود بالنسبة لشعراء الملحمة الأدبية . وبالرغم من أن فرجيليوس كان تلميذاً مخلصاً لهوميروس ويدين بالفضل العظيم له ، فإن نظرة الأول لقيمة الإنسان تختلف عن نظرة الثاني ، كما أن الأول عاش في مجتمع بعيد كل البعد وغريب كل الغرابة عن المجتمع الذي عاش فيه أبطال هوميروس . وعندما استخدم فرجيليوس الصورة التقليدية للملحمة فإنه وجد نفسه مضطراً إلى إدخال تعديلات عليها تتفق وظروف عصره . فهناك مراحل تاريخية بعيدة تنفصل فرجيليوس عن النماذج البطولية التي يتناولها . فلقد انجّه فرجيليوس نحو الماضي بحثاً عن الإلهام ، لكن الحاضر هو الذي شكّل إنتاجه . وهنا يختلف فرجيليوس عن هوميروس في نقطتين أساسيتين على الأقل . النقطة الأولى هي منهجه في التأليف ، والثانية نظرة إلى المستوى البطولي . فالمزاج العام الأنيقة يختلف كل الاختلاف عنه للإلياذة . فقد ابتكر فرجيليوس نوعاً من الشعر هو شعر ملحمي في مظهره العام وفي نبه وإحساسه بالقيمة البشرية ، لكنه لا يشبه أي شعر ملحمي كان قد ظهر من قبل . ولقد نجح فرجيليوس في محاولته نجاحاً باهراً دفع شعراء آخرين إلى الاقتداء به ، فأنتمجوا ملاحم سُميت بالملاحم الأدبية .

إن ما كتبه كاموس Camoes البرتغالي وتاسو Tasso الإيطالي وميلتون Milton الإنجليزي يتبع في نوعه ما كتبه فرجيليوس . بل إن نظرية الشر الملحمي بوجه عام في عصر النهضة اعتمدت على ما جاء عند فرجيليوس . لكن بالرغم من أن شعراء عصر النهضة ساروا على المنهج الفرجيلي ، فإنهم جادلوا منافسة فرجيليوس نفسه ، وهكذا أصبح هؤلاء الشعراء تلاميذ لفرجيليوس ومنافسين له في الوقت نفسه . والملحمة الأدبية هي إنتاج طبقة من الشعراء

يشبه كل منهم الآخرين في الهدف والنظرة العامة ، وهي طبقة منفصلة انفصلاً تاماً عن طبقة شعراء الملحمة البطولية سواء القديمة منها أو الحديثة .  
ويكمن الفرق الجوهرى بين الملحمة الأدبية والملحمة الشفهية في ظروف النشأة . فشعراء النوع الأول عاشوا في مجتمعات منظمة تنظيماً دقيقاً حيث لا يوجد مكان للفردية المطلقة . عاش فرجيليوس تحت تأثير الامبراطور أوغسطس وعاش كاموس تحت الحكم الكاثوليكي المطلق في البرتغال ، وعاش قاسو في فترة عصيبة كان فيها الإصلاح يسير مندفعاً قوياً ، كما عاش ميلتون في ظل حكم كروموويل وجماعة المتطهرين . لذلك لم يكن لأى منهم أن يتغنى بمآثر شخصية أجنبية نبيلة . وحتى سادتهم وحكامهم أنفسهم فلم يدعوا لأنفسهم البطولة بالمعنى القديم . أراد أوغسطس أن يبدو أمام الجميع في صورة المواطن الأول في روما ، وأن يبدو أمامهم ملتزماً بجميع قواعد الأخلاق المتوارثة : كما كان أصحاب الصولة والمطارنة في عصور النهضة وعصر الإصلاح حكاماً مسيحيين ، كانوا يعتقدون على الأقل - أنهم خاضعون لرحمة الله . كان الإنسان في ذلك الوقت قد غيّر مكانه في العالم . لم تعد حياته بعد بقعة ضئيلة من الضوء وسط ظلام شاسع ، ولم يعد واجبه قاصراً نحو نفسه فقط . لم يصبح من واجبه تحقيق العظمة والمجد لنفسه فحسب بل للدولة أو الكنيسة التي يتبعها . لذلك كان من المستحيل أن يتناول الشاعر الملحمي موضوعه بنفس الأسلوب القديم . أما إذا أراد تصوير موضوع بطولى فقد كان عليه أن يتكرر نمطاً جديداً للبطل وأنموذجاً جديداً للبطولة .  
بدأ شعراء الملحمة الأدبية في البحث عن صفات جديدة للبطل الملحمي . إذ كان بطل الملحمة الشفهية - مثل أخيلديوس أورولان - يقع تحت تأثير دافعين قويين من دوافع النفس البشرية ، هما حب المجد واحترام التضحية . والأول يتحقق عن طريق الثأني ، فالبطل يضحي بحياته فيحقق لنفسه مجداً خالداً . لكن فرجيليوس اكتشف ميداناً جديداً للمجد والتضحية . فالدافع الذي يستحق المجد ويدفع إلى التضحية ليس بسالة فردية مثالية بل خدمة روما . إن روما هي التي تمنح المجد لأبنائها ، وإن روما هي التي تستحق أن يضحي

أبناؤها من أجلها ليس بحياتهم فحسب بل أيضاً بهناتهم وطموحهم الشخصي وبكل ما اعتبرته الشخصية البطولية القديمة حقاً لها . لهذا السبب هجر فرجيليوس فكرة رغبة البطل في الحصول على المجد لنفسه واستبدلها بفكرة رغبته في تحقيق المجد لأُمته . وهكذا وضع النظرة القديمة لكرامة الإنسان داخل إطار من الأخلاقيات حيث تحددت الواجبات في وضوح وأصبح من الواجب اتيقار بها في حدود رغبة الآفة . وهكذا أصبحت الملحمة لأول مرة على يد فرجيليوس عملاً قومياً . وفضلاً عن ذلك فقد أضربت إليها بعض الموضوعات التي لم يطرقها الشعراء الذين جاءوا قبله ، فجعلها تحوى على فلسفة الحياة والموت ، وهى مشكلة كان الإنسان يهتم بها اهتماماً بالغاً . ومع ذلك فقد ظلت أشعار فرجيليوس تُعرف بالأشعار الملحمية ، لأنها تتناول ما هو أعظم وأنبى في حياة الإنسان ، لكنها في الحقيقة كانت نوعاً جديداً ، إذ أن تلك العظمة وذلك النبى كانا جديدين في حد ذاتهما .

سار شعراء النهضة على نهج فرجيليوس لأكثر من سبب : لشهرة أشعاره التي يرجع سببها إلى اللغة والأسلوب اللذين جعلوا الأجيال التالية تنظر إليه نظرة تقدير . فلقد اعتبر فيدا Vida (١) فرجيليوس أعظم الشعراء ، كما اهتمت المدارس بتلريس أشعاره . وكان شعراء عصر النهضة الذين يستخدمون اللغة اللاتينية في كتاباتهم يتخذونه أنموذجاً لهم . من هنا جاء إعجاب الشعراء الآخرين اللذين تأثروا بملك الخليل الأخير من الشعراء . هذا بالإضافة إلى أن فرجيليوس قد تناول نواحي من الحياة البشرية اهتم بها أيضاً شعراء النهضة كما اهتم بها شعراء العصور الوسطى من قبل . أضف إلى ذلك أن احتواء أشعار فرجيليوس على كثير من الموضوعات الفلسفية والتاريخية والدينية جعل الشعراء الذين جاءوا بعده يبدلون محاولات بجادة لتناول هذه الموضوعات المتعددة بطريقتهم الخاصة وحسب مفهومهم الخاص .

(١) في كتاب فن الشعر Ars Poetica الذى نشر في كريمونا Cremona

Bowra, op. cit., p. 89.

عام ١٥٢٧ م . راجع



ولما كان فرجيليوس يرغب في أن يتخطى في أشعاره حدود شخصية الفرد فإنه فكر في أن يربط بين الماضي والحاضر في دائرة متكاملة وأن يمنع روما وحدة "ميتافيزيقية عن طريق عرض الإمكانيات التي جعلتها عظيمة أثناء عصره والتي لازمتها منذ نشأتها . لذلك نلاحظ أنه يربط بين بطله الأسطوري آينياس ومولاه الحقيقي أوغسطس . كان هدفه من ذلك الثناء على الحاضر . لكن الحاضر حقيقة واقعة ، ومعقد للغاية ، ومألوف جداً للدرجة أنه ليس بمقدور على أن يمدّ فرجيليوس بمادة لأشعاره . لذلك فقد ربطه فرجيليوس بالماضي وعجده على أنه جاء نتيجة لمسيرة طويلة مقلدة أرائها الأندلس . إن أوغسطس يحرز المجد لارتباطه بآينياس ، وروما تصل إلى أوج عظمتها لارتباطها بأصلها المتواضع . كانت فكرة فرجيليوس جريئة ، لكنها لم تكن مستحيلة .

أراد كاموس وتاسو وميلتون - مثلما أراد فرجيليوس من قبلهم - أن يمجّدوا الأحداث العظيمة والخبرات القادرة التي وجدت في عصورهم . لكن ما من واحد منهم وجد موضوعاً مستقلاً مناسباً لتحقيق رغباته . لم يجد كاموس سوى فاسكو داجاما Vasco da Gama الذي لا يمثل سوى بعض القيم فقط التي ساهمت في خلق البرتغال . بالرغم من ذلك فإن موضوع ملحمة كاموس هو البرتغال ، تماماً كما أن موضوع الأينيدة هو روما . وتأثر تاسو أيضاً بفكرة معاصرة وهي ضرورة التحلّي بأخلاق الفرسان والشهامة أثناء الصراع مع الكافرين ، فتناول شخصية مولاه ألفونسو الثاني Alfonso II لكن الصفات التي وجدها في تلك الشخصية لم تكن في نظره كافية لتكون موضوعاً ملحماً . لذلك فقد تناولها بطريقة مثالية ضمن قصة تدور حول الحروب الصليبية الأولى حيث جعل أجداد ألفونسو يظهرهم القيم التي توارثوها عن آبائهم وجعل محاربين آخرين يكملون دائرة الشرف العسكري والمجد الفروسي . أما ميلتون فكان يحس - وهو في ربيع عمره - باهتمام بالغ نحو كرومويل والانتصارات التي حققها البريطانيون للدولة الكومنولث ، فعبّر في مقطوعات غنائية قصيرة sonata عن إكباره للقادة العظام . لكنه أحس

أن ما فعله لم يكن كافياً . لذلك فقد نظم الفردوس المفقود وربط فيها بين الإنسان الأول والرجل البريطاني . وهكذا نلاحظ أن جميع هؤلاء الشعراء ربطوا بين الماضي والحاضر - مثلهم في ذلك مثل فرجيليوس - وإن كان كل منهم قد فعل ذلك بطريقة الخاصة .

وقد أدت عملية الربط هذه إلى نتيجة هامة . فإن الملاحم الأدبية لم تصور - كما صورت ملحمتا هوميروس - مجرد أفراد عاديين . إنها تصور أشياء تشبه الرموز أو المثل العليا ، تصور أشخاصاً يصورون بدورهم أشياء أخرى خلاف شخصياتهم . فأينياس عند فرجيليوس يمثل روما ، وفاسكو دا جاما عند كاموس يمثل البرتغال ، وجوفريدو Goffredo عند تاسو يمثل الشهامة المسيحية ، وآدم عند ميلتون يمثل البشرية . معنى هذا أن الشاعر يعالج قضايا هامة ، ويبدل جهده كي يتناول كل ما على الإنسان من واجبات وكل ما يحيط به من ظروف . وبالتالي فإن أشعاره أشعار تعليمية ، وهو ما لم تكن عليه أشعار هوميروس . فأبطال شعراء الملحمة الأدبية أنماط بشرية . والهدف التعليمي ليس خافياً في هذه الملاحم ، بالرغم من أنه ليس من الضروري أن تكون له دلالة مباشرة أو معاصرة . فبينما أراد كاموس وتاسو أن تواصل أوروبا حروبها الصليبية ضد المسلمين أراد فرجيليوس أن يكشف النقاب عن أقدار روما ، وأراد ميلتون أن يشير إلى ما تفعله العناية الإلهية . وليس من الضروري أيضاً أن يكون الغرض التعليمي ظاهراً . فقد يستطيع الشاعر أن يحقق غرضه بوسائل غير مباشرة . بأن يتجه نحو قلوب القراء أو يابجأ لخيالهم أو ضمائرهم . هكذا أراد شعراء الملحمة الأدبية أن تكون أشعارهم مصدر إلهام وتثقيف وتعليم . لم يقتنعوا بالفكرة التي سادت لفترة طويلة أن هدف الشعر تمضية الوقت أو الترفيه . بل كانوا يرون أن دعوتهم جد خطيرة وأن هدفها السمو بأفراد البشر .

وبالرغم من ذلك لم ينس فرجيليوس وشعراء الملحمة الأدبية من بعده أنهم شعراء قبل كل شيء . لذلك كان عليهم أن يصوغوا أفكارهم في قالب

شعري رصين ، و أن يلجأوا إلى خيال القراء فيدخلوا العنصر الرومانسي الذي انصفت به ملاحم من سبقهم من الشعراء . فكما تأثر فرجيليوس بروما نسبة أبولونيوس الرودسي فقد تأثر كاموس وتاسو بأريوستو ، بل إن ميلتون نفسه يبدو في بعض الأحيان أنه قد وقع تحت تأثير روما نسبة بعض الشعراء الإيطاليين بالرغم من أنه كان يمتقتها .

والملمحة منذ نشأتها الأولى مليئة بالأحداث الخيالية . فالأوديسا زاهرة بمثل تلك الأحداث وكذلك أيضاً بيوولف وأنشودة رولان . إن تلك القصص الخيالية كان - في اعتقاد بعض المجتمعات البدائية - من الممكن حدوثها . هذا بالنسبة للملمحة البطولية . أما بالنسبة للملاحم الرومانسية مثل أورلاندو إنا موراتو لبوياردو وأورلاندو فيوريوزو لأريوستو فالأمر مختلف . فشعراء النوع الأخير لا يعتقدون إمكان وقوع هذه الأحداث ، لكنهم يرون أن وجودها ضروري لمجرد إدخال البهجة في نفوس القراء . إنهم لا يبدعون أنهم يعبرون عن الواقع . بل إنهم عاجزون عن مواصلة الكتابة عندما يصبح الواقع مرأً صعب المراس - كما حدث فعلاً عندما توقف بوياردو عن العمل في ملحمته بعد أن هاجم الفرنسيون إيطاليا عام ١٤٩٤م . إن أشعارهم تساعد على الحرب من الواقع ، والهدف منها هو مجرد إدخال البهجة والسرور . لقد نُظمت خصيصاً من أجل مجتمع مثقف أرستقراطي ولا يدعى مؤلفوها أنها قومية أو تتصف بالشمولية .

والفرق واضح بين شعراء الملمحة الرومانسية والملمحة الأدبية . إذ يعرف بوياردو وأريوستو في صراحة بأنهما مختلفان حوادث خيالية محضة (١) . لكن كاموس وتاسو وميلتون يعلنون أنهم إنما يقولون الصدق ، وإن كانوا يضطرون في بعض الأحيان إلى الإشارة إلى أن ما يقولونه قد يتجاوز أحياناً

---

(١) راجع بوياردو ، أورلاندو إنا موراتو ، ١٤٣١ ؛ أريوستو ، أورلاندو فيوريوزو ، ١٢٠٢٠١ .

الصدق إلى حد ما (١). أما فرجيليوس فيستهل ملحمة بفقرة يوحى أسلوبها الجاد إلى القارئ بأنه بصدد معرفة معلومات صادقة كل الصدق عن مدينة روما (٢). هكنا نجد أن شعراء الملحمة الأدبية المحدثين يختلفون في طريقة معالجتهم لموضوعاتهم عن شعراء الملحمة الرومانسية من ناحية وعن فرجيليوس من ناحية أخرى. إنهم يجمعون بين عنصر الخيال - وهم متأثرون في ذلك بشعراء الملحمة الرومانسية - وعنصر الحقيقة - وهم يسرون في ذلك على منهج فرجيليوس. ذلك لأنهم رأوا أن الخيال وحده لا يكفي وأن مجرد إدخال البهجة والسرور لا يفي بالغرض المطلوب. لقد أرادوا أن ينشئوا أعمالاً أكثر جدية وأقرب إلى الحياة.

وهذا لا يعني أن كل ما ورد في أيثدة فرجيليوس قد حدث بالفعل أو أن فرجيليوس نفسه كان يعتقد ذلك. فالعلاقة بين آينياس وديلو « على سبيل المثال - كما ذكرنا من قبل ، ابتكار فرجيلي محض يتفق مع ما جاء عند جميع المؤرخين الذين تناولوا تاريخ روما. وفي الكتاب التاسع - مثلاً - عندما تتحول سفن آينياس إلى جنيات مائية فإن فرجيليوس يكتب رومانسية محضة. لكن كل قصة من قصصه تكمن وراءها قضية هامة وتنقل مغزى هاماً إلى عصره. والفرق بين شعراء الملحمة الأدبية في عصور النهضة وفرجيليوس هو أن هؤلاء الشعراء أحسوا بوجود تنافر بين الحقيقة والخيال أضخم من التنافر الذي أحس فرجيليوس بوجوده « ووجدوا صعوبة في التغلب على ذلك أكبر من الصعوبة التي وجدها. إن فرجيليوس مزج بين الحقيقة والخيال مزجاً تاماً ، لكن شعراء الملحمة الأدبية في عصر النهضة لم يقصدا التمييز بين هذين العنصرين ، بينما شعراء الملحمة الرومانسية في العصور الوسطى لم يميزوا بين العنصرين على الإطلاق. وهنا يكمن الفرق بين الأطراف الثلاثة .

(١) راجع كاموس ، أبناء لوسوس ، ١٤١٤-٤١٤١ : ناسو « تحرير بيت المقدس »

١٦٢٤-٨ : ميلتون « الفردوس المفقود » ٢٨٤٩-٣١ وأيضاً ١٦٤١ .

(٢) راجع فرجيليوس ، الأينيدة ، ١٤١-٥ .

بالإضافة إلى ذلك فقد استغل فرجيليوس عملية المزج بين عنصرى الحقيقة والخيال فى معالجته للمسائل الأخلاقية - لذلك جاءت معالجته مؤثرة وفعالة . وأدرجت أشعاره فى الوقت نفسه ضمن سجلات التاريخ . وهنا يختلف فرجيليوس أيضاً عن أبولونيوس الرودى والشعراء السكندريين الآخرين الذين كانت رومانيتهم تلقى إعجاباً شديداً لدى الرومان أثناء فترة شباب فرجيليوس .

هناك جانب آخر من جوانب الملحمة يستحق الذكر ، وهو الجانب العاطفى . فإن هوميروس لم يرغب فى التحدث عن مغامرات أبطاله العاطفية ، بل إنه غالباً ما كان يصفهم بالتزمت والعزوف عن الجنس والعاطفة . فأوديسيوس قضى عاماً كاملاً مع كيركى Kirke دون أن يحس بالمتعة على الإطلاق (١) ، كما أنه قبل رغم أنه الإقامة مع كالوبسو Kalupso (٢) وهذه ظاهرة عامة فى الملاحم البطولية ، لكنها لا توجد فى الملاحم الرومانسية . فملحمتا بوياردو وأريويستو زاخرتان بالمغامرات العاطفية بالرغم من أن موضوعهما يدور حول الحرب . وهنا يبدو تأثير شعراء الاسكندرية واضحاً على شعراء الملحمة الرومانسية . إذ كان الشعر السكندرى يهتم اهتماماً بالغاً بالمغامرات العاطفية . وبالرغم من أن أشعار هوميروس وشعراء الاسكندرية كانت معروفة لفرجيليوس فإنه لم يتأثر - فى هذه الناحية بالذات - بأى منهما فلقد وجد فى أشعار هوميروس إجحافاً وفى الأشعار السكندرية ترويحاً للجنس والعاطفة . ولعل من السهل تحليل موقف فرجيليوس الذى فرضته عليه ظروف عصره . لقد اتخذ الامبراطور أوغسطس موقفاً متشدداً من الجنس ونص عليه فى القوانين التى إستنها . وبالتالي لم يكن أمام فرجيليوس إلا أن يضمّن أشعاره تحذيرات ونصائح حتى لا يغضب مولاه . لذلك نلاحظ

(١) هوميروس ، الأوديسا ، الانشودة العاشرة ، سطور ٣٧٣-٣٧٤ .

(٢) هوميروس ، الأوديسا ، الانشودة الخامسة ، سطر ١٥٥ .

أن قصة الحب العظيمة الوحيدة الواردة في الأينيدة قد عالجها فرجيليوس بأسلوب مأساوى واعتبرها مشكلة مروعة تعرض سبيل آينياس وفاتحة سلسلة من الكوارث نصيب العلاقة بين روما وقرطاجة في المستقبل . لقد وجد كل من كاموس وناسو طريقة فرجيليوس مناسبة لعصرهما فاتبعها إلى مدى كبير - بالرغم من تأثرهما من وقت لآخر بطريقة أريوستو - ، بينما التزم ميلتون طريقة فرجيليوس ولم يحد عنها .

وفي نهاية مناقشتنا لخصائص الملحمة الأدبية الفرجيلية ومكانتها بين الملاحم القديمة والحديثة يجدر بنا أن نتعرض لجانب الهزل في الملحمة (١) . اعتاد هومروس أن يضع بعض الفواصل الهزلية القصيرة بين نسيج قصص البطولية . يحدث ذلك غالباً أثناء حديثه عن الآلهة ، لكنه يحدث أيضاً بين الحين والحين عند حديثه عن بعض أبطاله الآدميين . وتوجد الظاهرة نفسها في أغلب ملاحم العصور الوسطى . فشخصية رابنورت Raynouart الرفيعة الشأن التى يجعل دانتى مكانها الفردوس - قد أصبحت شخصية هزلية . ويستمر وجود هذه النزعة عند كل من بوياردو وأريوستو ، لكنها تختفى بعد ذلك في أغلب الملاحم التى نظمت في العصور التالية . فالشاعر تاسو لا يتفادى الهزل فقط في ملحمة بل إنه يحذر شخصياته - على لسان شخصيات أخرى - من الضحك (٢) . أما كاموس فلا نجد في ملحمة سوى شخصية كوميدية واحدة أو اثنتين على الأكثر ، وفيما عدا ذلك فإن بقية الشخصيات وقورة وجادة . والهزل عند ميلتون يحمل معنى الاحتقار (٣) ، وإن كنا لا نجده يفعل ذلك مع الشخصيات المهمة بل مع الشخصيات الثانوية فقط . أما الموضوع

---

(١) Bowra, op. cit., pp. 26.sqq.

(٢) تاسو ، تحرير بيت المقدس ، ١٤ ، ٧٤ ، ٨-١ .

(٣) راجع - على سبيل المثال - ميلتون ، الفردوس المفقود ، ٨ ، ٧٥-٧٩ .

الرئيسي فهو ذو نغمة جادة. أما فرجيليوس فقد استبعد عنصر الهزل من جميع موضوعاته التي تناولها . وهكذا نجد فرجيليوس وشعراء الملحمة الأدبية من بعده لم يكونوا مغرمين بإيجاد عنصر الهزل في أشعارهم . وإذا كان هؤلاء الشعراء مهتمين ببناء عوالم جديدة للفكر فهم لم يسمحوا للهزل بأن يطفئ على وقارهم أو يعوق سبيل هدفهم الأخلاقي ؟

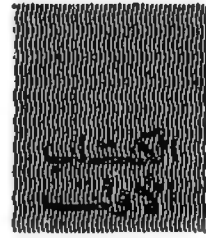
ومن السهل تحليل عدم وجود عنصر الهزل في الأبيدة . فالملحمة الأدبية لا تزدهر في عصر مندهور ولا في عصر يكون في طريقه نحو الازدهار ، لكنها تزدهر في عصر وصلت فيه النهضة إلى أوجها وفي نفس الوقت في طريقها نحو التدهور إن أجلاً أو عاجلاً . لهذا نلاحظ أن شاعر الملحمة الأدبية يستعرض مآثر الماضي ومفاخره . إنه يستغل الماضي المجيد للمدح الحاضر والثناء عليه . والعكس صحيح بالنسبة للأنواع الأدبية الأخرى . فهي تزدهر في عصر ازدهار الأمم . فنحن لا نجد أشعاراً ملحمة رائعة في عصور مزدهرة مثل عصر بركليس في بلاد الأغرريق والعصر الاليزابيثي في بريطانيا وعصر لويس الرابع عشر في فرنسا . فشعراء هذه العصور ينظرون دائماً إلى الأمام ، وليس إلى الخلف . ينظرون إلى المستقبل وليس إلى الماضي ؛ يتعلقون بالأمل العريض وينطلقون إلى مستقبل أفضل . فالمستقبل في نظرهم أكثر ازدهاراً من الماضي ولعل هذا - في رأي س . م . باورا C.M. Boura - يعلل نظرة الأكتئاب التي اتصفت بها أعمال شعراء الملحمة الأدبية مثل كاموس وتاسو وميلتون وعلى رأسهم فرجيليوس . فلقد كتب فرجيليوس ملحمة في الفترة التي كان يتحول فيها العالم الروماني من مطامع العصر القيصرى المتطرفة إلى الهدوء الأوغسطي المنتظر . فرجيليوس يمثل في ذاته فترة الانتقال بين سنوات الشغب الطويلة التي شهدتها العصر الجمهوري وسنوات السلام الدائم التي كان يتعد أوغسطس الشعب الروماني بها . إن فرجيليوس يجمع بين خصائص وملامح كل من هاتين الفترتين ؛ إنه يحترم الماضي المجيد بشعبه وأبطاله ورجاله الأشداء ويمدح الحاضر بسلامه وهدوئه ، إترانه ومظاهره الفنية والفكرية .

لأنك فليس هناك حاجة للهزل ولا مكان للضحك في الأبنية : الكل يعمل  
ويسعى ويكافح ، الكل يفكر ويتأمل ، وجميع المساعي موقوفة لخدمة روما -  
المدينة الأم - التي خلدها الشاعر الروماني فرجيليوس ببراعته فأصبح اسمها  
مرتبطاً بالمجد والشرف ، وصار ذكره على كل لسان ، وظلّت أشعاره محوراً  
تدور حوله كل الأشعار الحيدة ، ومنهلاً يستقى منه كل شاعر مجيد .

د. عبد المعطى شعراوي







---

کمال مدوح حمدی

للسلاح أغنى ، والرجل (١) الذى كان أول من جاء به القلندر شريداً  
من سواحل طروادة إلى إيطاليا وشواطئ لافينيوم (٢) : يضرب على غير  
هدى - بقوة من السماء - فى آفاق البر والبحر ، بسبب غضب جونو (٣)  
الذى لا يعرف الصنح ، وقامى الكثير فى الحرب أيضاً ، كى يستطيع  
أن يؤسس مدينة ويأتى بأهلته إلى لاتيوم ، حيث أتى الجنس اللاتينى ، وسادة  
ألبا (٤) ، وأسوار روما الشاهقة ، إلى الوجود .

قصى على ، ربة الشعر ، أى نوع من الأذى قد مس ربوبيتها ،  
وأى نوع من الأفعال قد أغضبها ، حتى أنها قد دفعت برجل معروف  
بتقواه ، ليكابد مثل هذه المخاطر الكثيرة ، ويواجه مثل هذه الصعاب العديدة .  
أيمكن أن يستقر مثل هذا الغضب الأحمق فى صدور أرباب السماء ؟

١٠

كان هناك مدينة عتيقة ، احتلها المستعمرون من أهل صور ، إنها مدينة  
قرطاجة (٥) ، الواقعة فى مواجهة إيطاليا ومصاب نهر التير (٦) البعيدة ،  
مدينة وافرة الثراء ، شديدة المراس فى قتون الحرب ، يقال إن جونو  
قد وهبتها من حبها أكثر مما وهبته لباقي الممالك ، واعتبرت ساموس (٧)  
فى مرتبة أدنى . فهنا ، فى قرطاجة ، تكلدست أسلحتها ، واستقرت عربتها  
الحربية ، وكانت الربة حتى ذلك الوقت تسمى وتطمع فى أن تكون هذه  
المدينة كعبة للشعوب ، لو أن الأقدار كانت تسمح بذلك . وعلى كل فقد  
حلت الربة أن ذرية انحدرت من أصل طروادى عليها أن تدمر يوماً ما ،  
القلاع الصورية ، وأن من هذه الذرية سوف يظهر شعب يحكم ممالك مترامية  
الأطراف ، صعب المراس فى الحرب ، وسوف يأتى ليصب على ليبيا  
الدمار (٨) . هكذا قضت ربات القلندر (٩) . إن الربة ابنة ساتورنوس (١٠) .

٢٠

التي كانت تخشى ذلك وتذكر الحرب القديمة التي خاضت عمارها عند طروادة فيما مضى من أجل أرجوس العزيرة (١١) ولم تزل أسباب غضبها وحزنها المرير لم تنمح بعد من ذاكرتها ، وما زال يستقر في أعماق قلبها الحكمم الذي أصدره باريس والإهانة التي لحقت بجماها المتردئ (١٢) والنرية الطروادية المفقودة . (١٣) ، والتقدير الذي حظي به جانيميديس الذي اختطفته السماء (١٤) ، إن ابنة ساتورنوس ، وقد ازداد غضبها أكثر فأكثر من جراء ذلك ، قد قلقت على صفحة البحر كله بالطرواديين الذين أبى عليهم الأغريق وأخيلوش (١٥) القاسى ، وساقتهم بعيداً عن لاتيوم . ٣٠  
مشردين ، تطاردهم الأقدار ، في جميع أنحاء البحار أعواماً عديدة : هكذا كان الجهد ، الذي بذله الشعب الرومانى لإقامة مدينته ، جهداً شاقاً للغاية .

بعد أن غابت أرض صقلية ، عن الأنظار ، أخذ الطرواديون ينشرون في البحر الأشرعة ، ويشقون أمامهم في بهجة زبد البحر بمقدمات السفن البرونزية . عندئذ حدثت جونو نفسها - وهى لا تزال تحتفظ بجرح لم يلتئم بعد في أعماق نفسها - قائلة : هل أتخلى - مهزومة - عن خطتي ، غير قادرة على رد ملك الطرواديين عن إيطاليا ؟ لاشك أن الأقدار قد أغفلتني ، ٤٠  
أستطيع الربة بالاس (١٦) أن تحرق أسطول الأغريق . وأن تفرق الأغريق أنفسهم في البحر بسبب خطيئة رجل واحد وجنون أباس بن أوبيلوس (١٧) ، فلقد رمتهم هذه الإلهة من بين السحب العالية بلهب جويتر البارق ، فبعثت سفنهم ، وأشاعت الاضطراب في البحر باثارة العواصف ، أما أباس فقد ألقت به في دوامة وهو ينفث لهيباً من صدره المثقوب ، وثبته فوق صخرة مدبية ، بينما أنا ، من تروح وتغلو مليكة الأرباب ، وأخت جويتر وزوجته ، أشن الحرب على شعب واحد طوال هذه السنين العديدة ؟ من بعد ذلك يقدمس ألوهية جونو ، وأى ضارع سوف يقدم القرايين على مذابحها ؟  
جاءت ، وهى تقلب مثل هذه الأحاسيس في صدرها المحموم ، ٥٠

إلى أيوليا (١٨) موطن العواصف ، وهى بقاع تعج بالرياح الثائرة ، هنا فى كهفه الرحب ، يتصدى الملك أيولوس للرياح الجامحة ، والعواصف المزعجرة ، ويكبح جماحها بالقيد والسجن . إن تلك الرياح « بزئيرها المروع » تولول حول حواجز الجبل ، وأيولوس يتربع فوق حصنه الشامخ . ممسكاً بصوخلانه ، يهتدى من جيشائها ، ويتحد من غضبها ، ولا شك أنه لو لم يفعل ذلك لحملت معها فى انطلاقتها الماء واليابس والأفق الشاهق ، وطوتحت بها فى الفضاء . لكن السيد القادر على كل شئ « خوفاً من ذلك أخفاها فى كهوف مظلمة ، ووضع فوق قممتها كتلة ضخمة وجبالاً شاهقة ، ونصب عليها ملكاً يرتبط بميثاق أمين » يعرف كيف يوثقها ، حين تصنر إليه الأوامر « وكيف يطلق لها العنان . إليه توجهت جونو حينذاك » متوسلة قائلة :

٦٠

« أى أيولوس - لأن أب الآلهة ورب البشر قد وهبك القدرة على تهدئة الموج وإثارته باستخدام الرياح - فإن نعمة ذرية بغيضة إلى تركب البحر التيراى (١٩) ، وهى تحمل إلى إيطاليا ما كانت تحويه قلعة طروادة من آلهة مقهورة . فلتنبعث القوة فى رياحك » ولتغمر سفنهم الغارقة ، ولتدفع بهم أشناتاً فى كل اتجاه ، ولتنتشر جيشهم فوق سطح المحيط ، إن عندى من الحوريات أربع عشرة « فائتات الأجسام ، من بينهن ديوبيا (٢٠) أكثرهن جمالاً » سوف أوثقها بك ، فى زواج متين « سوف أهدىها لك إلى الأبد ، كى تفنى معك طيلة أعوام العمر فى مقابل مثل هذه الخدمات ، ولنجعل منك أباً للنرية جميلة » .

٧٠

أجابها أيولوس قائلاً : « مليكتى ، فلتفصحنى عن رغبتك ، وهذا ما عليك ، أما أنا فواجبى أن أنفذ أوامرك » فأتت التى وهبتنى مملكتى هذه ، وخلعت على هذا الصوخلان « ومنحتنى عطف جويتير » وأنجبت لى الفرصة كى أجلس على موائد الآلهة وجعلت منى سيداً على السحب والعواصف . »

٨٠

بعد أن قال هذا ، ضرب الجانب المخوف من الجبل بمؤخرة حربته ، فانطلقت الرياح ، وكأنها صف متماسك ، من حيث وجدت لها منفذاً ،

تلول عاصفة عبر الأرضي . وسرعان ما انتشرت فوق سطح البحر فأهاجته  
كله من أعماق أغواره . ربح الشرق ورياح الجنوب ورياح أفريقيا الزاخرة  
بالزوابع وكأنها عاصفة واحدة قد خرجت أمواجاً عريضة نحو الشاطئ .  
ثم تبع ذلك صيحة الرجال وصريهم الحبال ، وفي لحظة اختطف السحب  
السماء وضوء النهار من أعين الطروديين ، بينما سجي ظلام حالك فوق سطح  
البحر ، وأطلقت السماء رعودها ، وأبرق الأفق بوميض متلاحق ، كان ذلك ٩٠  
كله نذيراً للرجال بموت عاجل . وفي التوتفككت أوصال آبناس من البرد  
فراح يتسحب ، رافعاً راحتيه نحو السماء ، مردداً : « كم هم سعداء ، سعادة  
تفوق الجسد (٢١) ، هؤلاء الذين لقوا حتفهم تحت أسوار طرودة الشاحنة  
وتحت أنظار آبائهم وأجدادهم ! أي ديوميديس (٢٢) ، يا ابن تيديوس ،  
يا أقوى سلالة دناؤوس ! ليتني كنت استطعت أن أسقط فوق سهول طرودة  
وأن أغرب على يدك عن تلك الحياة ، وأبقى حيث يرقد هيكتور الجسور  
مجدلاً بحربة الأياكيدى (٢٣) ، وحيث سقط العظيم سارييدون (٢٤) ،  
وحيث ابتلع نهر سيمويس (٢٥) كل تلك الدروع والخوذ ، وطوى في أمواجه  
١٠٠ أجساداً فتية لرجال شجعان . »

بينما هو ينطق بهذه الكلمات ، إذا بريح عارمة آتية من الشمال ترتطم  
بالشراع كله ، وترفع الموج إلى عنان السماء « فوهنت المجاديف » وتأرجحت  
مقدمة السفينة فاستدارت وتعرضت بجوانبها للأمواج ، ولاحقتها أكوام  
من الماء شاحنة كالجبال « وتعلق البعض فوق قلب موجة ، وهبط آخرون  
إلى قاع البحر مع موجة تمور ، وغلى الجيشان بالرمال . وانتزعت ريح الجنوب  
ثلاث سفن وطوحت بها فوق صخور خافية ، صخور تنهض وسط الأمواج ،  
ويطاق عليها الإيطاليون اسم « المذابح المقدسة » ، إنها فتوات خطيرة  
تعتلى قمة البحر « وثلاث سفن أخرى دفعتها ريح الشرق من الأعماق  
إلى الضحضاح والرمال المتحركة ، - ياله من مشهد ينفضح بالأمسى - تضرب بها  
١١٠ اليابس وتطوقها بأكوام من الرمال . وحملت موجة هائلة إحدى السفن

كانت تحمل أورنتيس الأمين وزملاءه اللّوكيين (٢٦) ، فقلبتهم على رأساً على عقب أمام أعين آبناس نفسه ، وترنّج ماسك الدقة فهوى على رأسه تطويه الأمواج ، وانظر ! لقد طوّح الموج بالسفينة ثلاث مرات يدفعها حول نفسها فتدور في دائرة واحدة ، ثم التهمتها دوامة سريعة فهوت إلى أعماق البحر ، وظهر أشخاص ساجدون متباعدون فيما بينهم في وسط الهاوية الرهيبة . وظهرت أمام الأعين أسلحة الرجال وألواح خشبية وكنوز طروادة وسط الأمواج . والآن وقد تسلطت عاصفة على سفينة إليونيوس (٢٧) ، مهد القوة ، وعلى سفينة أخاتيس « مهد الشجاعة » وعلى تلك التي كان يحبر على ظهرها أباس ، وعلى تلك التي كان يقودها العجوز ألبتيس ؛ ولما أن تفككت مفاصل الجوانب « اندفعت جميعها في التيار المضاد وتمزقت بالشقوق .

١٢٠

أثناء ذلك رأى نبتونوس (٢٨) البحر يعبّ بصراخ مهول ، وشاهد العاصفة مطلقة العنان ، والماء الساكن وقد هاج من أعماق الأغوار ، فراحه ما رأى ، واهتز من الأعماق « وران بنظرة فوق البحر » ثم رفع وجهه البشيش فوق أعلى الأمواج فرأى أسطول آبناس مبعثراً فوق سطح الماء على اتساعه « ورأى الطرواديين تهوى بهم الأمواج . لكن السماء المتداعية لم تخفِ آلام جونو عن أخيها ، ولم يخف عنه غضبها « فجمع ربح الشرق وريح الغرب » وتحدث إليها قائلاً :

١٣٠

« أيتها الرياح ، هل ملّك عليك نفسك الاغترار بمولدك إلى هذا الحد حتى تنجاسرى على خلط السماء بالأرض دون أمرى « وتبى كل هذه الفوضى ؟ (٢٩) من ترانى ! — بل يحسن أن تهدأ الأمواج الغضبي — ثم لسوف أعاقبكم عقاباً عسيراً على ما تعديتمنى فيه لو حدث ذلك مرة أخرى « عجلوا بالفرار ، وانقلوا لسيديكم (٣٠) هذه الكلمات : « لم يهب القدر له ، بل لى أنا ، سيادة البحر وذلك الصولحان المهيب ، أما أبولوس فله السلطان على الصخور الرهيبة ، مأواك ، يا رياح الشرق . دعوه يحسن بالزهو

وهو بين جدران تلك القاعة ، دعوه يباشر سلطانه داخل سجن الرياح ١٤٠  
المغلق . »

هكذا تحدث . وقبل أن ينتهي من حديثه ، كانت المياه الغضبي قد هدأت .  
ثم أمر السحب المتجمعة أن تنزاح « والشمس أن تعود . وتضافرت مجهودات  
كيموثوى وتريتون (٢١) فانتزعا السفن من بين فتكسى الصخرة الحادين ،  
وأعانهما الإله نفسه بصوبلحانه ، وفتح طريقاً وسط الرمال المتحركة المترامية ،  
ونظم حركة البحر ، وراح يُجسرى الأمواج الشائخة فوق عجالات حانية .  
وكما ينشأ في بعض الأحيان خلاف بين أفراد شعب عظيم ، وتثير حنالة  
القوم الدنيئة أعصاب الناس « وتنطير جنوات اللهب والحجارة » ويوجه  
جنون الغضب السلاح ، عندئذ « لو صادف أن وقعت عيونهم على رجل ١٥٠  
بالغ التقوى كريم السجايا ، يهدأون ، ويقفون حوله بأذان صاغية « فيملك  
عليهم بالكلمات وجدانهم ، ويهدئ أفئدتهم « كما يحدث ذلك في أغلب  
الأحيان ، فقد تداعى كذلك هياج البحر كله . وبعد أن ألقى الإله نظرة على  
البحر ، وبعد أن ركب تحت سماء صافية ، وجه خيوله ، وطار مطلقاً العنان  
لعهيلته المطيعة :

عندئذ جند رفاق آينياس المستعبيين في البحث عن أقرب شاطئ ،  
فانجهوا صوب شواطئ ليبيا ؛ إلى مكان يقع في غور طويل ، جزيرة  
تشكل ميناء بشواطئها الممتدة ، تتكسر عليها جميعاً كل موجة في البحر .  
ثم تنمزيق ن طائيات وترند محسورة « وهنا وهناك تمتد هضاب صخرية ١٦٠  
شاسعة ، وتتصب قمتان صخريتان تناطحان السماء « تسكن تحت إدائها  
الحاني المياه كلها ؛ ومن فوقها خلفية من غابات متألقة « تلوها أجمة  
مظالمة بظلال خشنة . وهناك تحت واجهة الصخرة المجاورة كهف داخل الصخور  
المعلقة ، بداخله ماء زلال ومقاعد من صخور طبيعية « مقام الحوريات ،  
حيث لا حاجة لأصفاد نوثق السفن الخائرة ، أو خطاف يشبها بمقدمة ملثوية  
إلى هنا أسرع آينياس « ومعه سبع سفن ، هي كل ما جمع من شتات أسطوله .



١٧٠ وبعد شوق عظيم للبابس ، حصل الظرواديون المرهقون على ماوهم المنشود وأرخوا على الشاطئ أطرافهم المكسوة بالأملاح . وقبل كل شيء ، أطلق أخاتيس شرارة من الظران (٣٢) وتلقى النار بأوراق من الأشجار ، وأحاطها بوقود جاف ، وأمر الشعلة بين الشقوق . بعدئذ تناووا - وقد أرمقتهم المتاعب - قمحاً أفسدته الأمواج ، ورحى صغيرة باركتها كبريس ، وأعلوا الحبوب التي أمكن انقاذاها ، ليحفظوها فوق النار ، وليسحقوها بين كتي الرحي .

١٨٠ أثناء ذلك ، تساق آينياس إحدى الصخور ، وأطل بنظرة شاملة فوق اتساع البحر عله يرى أشلاء أنثيوس ، الذي نقاذفته الأنواء ، وسفنه الفروجية ، أو عساه يرى أشلاء كابيس أو أسلحة كايكوس فوق مؤخرات السفن العالية ، لكن ما من سفينة واحدة لاحت لنظريه ، وإنما رأى غزلانا ثلاثة تتجول على الشاطئ يتبعها عدد كبير من القطعان ، يحضى خلفها في صيف طويل بينما ترعى عبر الوادي . هنا توقف آينياس وأمسك بيده قوساً ، ورمحاً خاطفة ، إنها تلك الأسلحة التي كان يتسلح بها يوماً ما أخاتيس الوقي . بدأ أولاً بالقادة نفسها : أصاب الغزلان الثلاثة ، بينما كانت تسير رؤوسها شاحخة تعاوها قرون متفرعة تشبه أغصان الأشجار ، ثم هاجم بقية القطيع التابع : يهدها بحرا به بين الأحراش المورقة . بل إنه لم يشأ أن يتوقف قبل أن يجد - وهو منتشياً بالانتصار - سبعة منها مجندلة تتمدد بأجسامها الضخمة على الأرض ، مساوياً بعددها عدد سفنه . عندئذ أسرع نحو المراسي ، ووزعها بين زملائه جميعاً ، ثم وزع نبيذاً كان أكستيس (٣٣) الطيب قد ملأ به الجرار على ساحل ثرينا كزينا (٣٤) هدية البطل عند رحيلهم . ثم هدأ نفوسهم المفجعة بهذه الكلمات :

« أي رفاقي ، يا من قاسيتم خطأ عاثراً ، إننا لم نكن نجمل من قبل هذه الشرور ، لكن الإله سيفضح خدأ لكل هذه الآلام . لقد اقتربت من سكيلا (٣٥) الهابجة بالحنون ، وصخورها ذات الأصوات الخادة التي تنطلق من الأعماق ،

وأشرفتم على صخور الكوكلوبس (٢٦) . استعيدوا شجاعتهكم ، وخلصوا  
عنكم الحزن والخوف ، فقد تنفعا هذه الأحزان يوماً ما حين تأخذ منها  
حلو الذكرى . فمن خلال المصائب المختلفة ، ومن خلال كل هذه الطرق  
المحفوفة بالمخاطر علينا أن نشق طريقنا إلى لايتوم ، حيث أعدت الأقدار  
لنا مساكن الأمان . فهناك شاءت الأقدار أن تنهض مملكة طروادة من جديد .  
عليكم بالصبر والتحمل على أنفسكم حتى تدرككم السعادة .



قال بصوته هذه الكلمات ، بينما كان - وهو مثقل بهوم مضنية -  
يرسم على وجهه الأمل ، ويكتم الحزن الدفين في صدره . واستعد الآخرون  
للمأدية المنتظرة من الغنيمة : فحجرتوا الضلوع من الجلود ، وكشفوا عن ٢١٠  
اللحم : البعض يقطعونها إرباً ويشكونها في السفود ، وهي ما تزال ترتعش ،  
والآخرون ينصبون المراحل على الشاطئ . ويلهبون من تحتها النار . فهكذا  
يعيدون بالطعام القوة إلى أجسادهم . وانتشروا فوق الأعشاب ، ثم ملاؤوا  
بطونهم بالنبيذ المعتق ولحم الصيد اللذيذ . وبعد أن تداعى الجوع بالولائم ،  
ورفعت الموائد ، نعى الطرواديون زملاءهم المفقودين ، في رثاء طويل ،  
يتنازعهم الشك بين الأمل والخوف : أيؤقتون أنهم أحياء يرزقون ،  
أم أنهم قد لاقوا حتفهم ، وما عادوا يسمعوننا إذ نناديهم . لاسم آينياس  
الورع كان يبكي مع نفسه حيناً فجأة الصنديد أورثيس وحيناً آخر نهاية  
أميكوس ، والأقدار القاسية التي أدركت ليكوس وجياس الشجاع وكلوانثوس ٢٢٠  
المقدام (٢٧) .

ثم كانت النهاية ، عندما أطل جوبيتر من علياء السماء على البحر الزاخر  
بالأشعة ، والأراضي الشاسعة ، والشيطان ، والشعوب المنتشرة . هكذا

أطل من ذرا السماء ، وأمن النظر في مملكة ليبيا إليه ، وقد مسّت شفاف  
قلبه هذه الآلام ، تحدثت فينوس محزون بالغ ، وقد أغرورقت عينها البراقتان  
بالدموع :

« يا أنت ، يا من تحكم الآلهة والبشر بسيادة أزلية ، وترهبهم بصولحائك ،  
أى إثم بشع يمكن أن يكون قد اقترفه - في نظرك - عزيزى آينياس ؟  
وماذا جناه الطرواديون ، الذين - بعد أن تجرّعوا الموت الزؤام - أغلقت  
في وجوههم جميع مسالك الدنيا وهم في طريقهم إلى إيطاليا ؟ إنه أنت الذى  
وعدت أن ينبثق منهم سلائل الرومان يوماً من الأيام على مر السنين ، وأن يأتى  
منهم سادة من دم تيوكر الحديد ، يملكون البحر . وكل الأرض تحت إمرتهم  
ماذا جعلك تغير رأيك ، يا أبنا ؟ كان وعدك يعزّينى عن المصير المؤلم الذى  
آلت إليه طروادة ، وعما حدث من دمار يثير الحزن ، عندما كنت أوازن  
هذه الأقدار بتلك . والآن ، فإن نفس القدر يطارد الرجال إلى سوء المصير ،  
أى خلاص من الآلام دبّرت له لهم أبها الملك العظيم ؟ لقد استطاع أنتينور ،  
بعد أن انتسل من الآخيين المحيطين به ، أن يجتاز البرازخ الإليرية (٢٨)  
ومناطق الليبوريين الموحشة ، وأن يعبر منابع تيفافوس (٢٩) ، التى ينساب  
منها - طوال تسعة شهور مع زئير الجبل الرهيب - فيضان يطوى الحقول  
تحت مياهه الصاخبة . ومع ذلك فقد شيد هنا مدينة بتافيوم (٣٠) ، مستقراً  
للتيوكرين ، وأطلق انهما على السلالة ، ووطد أسلحة طروادة ، ثم استراح  
الآن ، وقد خلد إلى سلام مستقر . لكننا ، ونحن ذريتك ، التى جعلت  
مكانهم القلعة السماوية ، فقد فقدت سفتنا - عار أى عار ! - ومن أجل  
غضبته فرد واحد خدعنا ، وأبعدنا طويلاً عن شواطئ إيطاليا . أهذا  
جزاء التقوى ؟ أهكذا تردّ إلينا عرشنا ؟ »

ابتسم لها سيد الآلهة والبشر ، ونظر إليها نظرة أضاءت السماء . وقشعت  
السحاب ، وطبع قبلة على ثغر ابنته في رقة . وقال هذه الكلمات :  
« أيتها الكثيرة (٣١) ، دعى عنك خوفك ، فستبقى مصائر أبنائك

- لن تتغير ، ولسوف تشهدين مدينة لافينيوم وأسوارها الموعودة « ولسوف  
 ٢٦٠ تحملين آينياس - السامي الروح - بين نجوم السماء ، فأنا لم يغير من رأي شيء  
 قط . إن هذا العزيز لديك - ولسوف أتحدث ما دام القلق من أجله يسحقك ،  
 بل وأكثر من ذلك ، سأفرد لوح أقدارهم « وأكشف عن مكنون أسرارهم -  
 سوف يشن حرباً مهولة في إيطاليا ، ويسحق أنما مكابرة « ويسن أقومه  
 القوانين ، ويقم الحصون ، إلى أن يراه الصيف الثالث حاكماً على لاتيوم «  
 وتنقضي ثلاث معسكرات شتوية بين الرونيلين المقهورين . لكن الفتي  
 أسكانيوس (٤٢) ، الذي يكنى الآن بولوس - وحين كانت الأمة الإلية  
 في أوج مجدها كان يكنى إيلوس - سوف يقضي ثلاثين دورة عظيمة  
 من الشهور المتعاقبة ؛ وسوف ينقل مقر حكمه من لافينيوم « وسوف يشيد  
 ٢٧٠ ألبالونجا ، مدينة شديدة البأس ، وهنا - بعدئذ - سوف تبقى المملكة تحت  
 إمرة سلالة هكتور طوال ثلاثمائة سنة كاملة ، إلى أن تنجب الملكية المقدسة  
 إليها (٤٣) توأميها « اللذين حملتهما من مارس . بعدئذ سوف يحمل  
 رومولوس - سعيداً بالخلد الأعفر لمرضعته الذئبة - أواء السلالة « فيؤسس  
 مدينة الإله مارس ، ويسمى الرومانيين على اسمه (٤٤) . وبالنسبة لهؤلاء «  
 فلأنى لم أضع حلوداً ، كما أنى لم أحدد زمناً لدولتهم « إنما وهبتهم حكماً بغير  
 نهاية « بل إن القاسية جونو ، التى يشقى البحر والأرض والسماء الآن بالخوف  
 ٢٨٠ منها ، سوف تثوب إلى رشدتها « وسوف تقف إلى جانبي في مساندة  
 الرومانيين ، سادة العالمين « وشعب العبادة (٤٥) . هكنا شئنا « ولسوف  
 يأتى عهد بعد تعاقب العصور « حيث تُخضع أسرة أستاراكوس فنيا  
 وموكيناي الشهيرة (٤٦) ، وتسومهما مرارة العبودية « وتفرض سلطانها  
 على أرض أرجوس المقهورة . ومن هذا الأصل النبيل سيولد قيصر الطروادى ،  
 يُحدد إمبراطوريته بالخيوط ، ويُعلّى شهرته إلى النجوم : يوليوس « لاسم  
 ينحدر من يولوس العريق . سوف تستقبلينه « وقد فارقت القلق حينئذ  
 ٢٩٠ في السماء محملاً بغنائم من الشرق ، وسوف تُقدم إليه الندور (٤٧) . عندئذ «

سوف تنتهي العصور العنصرية بعد أن تمخض الحروب ، وسوف تضع فيديس  
الموقرة ، وفستا ، وكويرنيوس مع أخيه رموس « دستوراً للمدينة ؛ وسوف  
تُغلق أبواب الحرب الرهيبة « بحديدتها وأعوادها الملتحمة » وسوف يزأر  
الغضب الوحشي بداخلها ، وقد تمدد فوق أسلحة محمومة « موثوقة يدها  
خلف ظهره ، بمائة عقدة من القيود البرونزية ، مخيفاً بشعره الدامي . »

قال هذه الكلمات ، ثم أنزل ابن مايا (٤٨) من السماء ، كي تنفج أرض  
قرطاجة ، وأبراجها الحديدية ، احتفاءً بالتيوكربين (٤٩) ، وخشية أن تُلقى  
بهم ديلو - جاهلةً بالخطر - خارج الحدود . وانطلق ابن مايا ينفذ في الهواء  
المائل ، يُجَدِّف بأجنحته ، ويتأني في سرعة فوق شواطئ ليبيا ، يُستَقَد ٣٠٠  
الأوامر في الترو وال لحظة . وبارادة الإله « يتسخر الفينيقيون عن مشاعرهم  
الوحشية ، وفوق ذلك ، تستقبل الملكة التيوكربين بتفكير هادئ وعاطفة  
رفيقة .

لكن آبنياس التقي يفكر في أمور شتى طوال الليل ، ثم - وكما لو أنه  
قد وهب في الحال نوراً يساعده على التفكير - قرر أن يبرح مكانه ،  
وأن يستطلع المواقع الحديدية ، ليرى إلى أى الشواطئ قد اندفع مع الريح ،  
وليتعرف على من يسكنونها : أناس هم أم وحوش - إذ أنه لا يرى إلا أرضاً  
مجدبة - ، ثم يحمل إلى الرفاق العلم اليقين .

أخفى آبنياس أسطوله تحت شجيرات منحنية نحو صخرة تشبه الكهف ،  
تواريه الأشجار من خوله وأستار من الظلال المتحركة . وتقدم بنفسه يصحبه ٣١٠  
أختائين وحده « قابضاً بيده على زوج من الخراب ، ذى رأس حنبدى  
عريض . واعترضت والدته طريقه وسط الغابة ، بدت له عنصرية الملامح ،  
عنصرية الهيئة ، ذراعها مثل ذراعى عنراء إسرطية (٥٠) ، أو مثل هاربايكى  
الزاقية عندما تلهب خيولها أو تسبق في عندها هيروس المُجَنِّح (٥١) -  
ظهرت أمامه وقد علقت قوسها في كتفها على هيئة صياد ، وأطلقت للريح  
شعرها يتطاير ، ركبته عارية ، وطيات ثوبها الفضفاض متجمعة في عقدة

واحدة . وبإدريتهما بالحديث قائلة : « هلاً رأيكما - مصادفة - أختاً لي ٣٢٠  
ثالثة هنا ، متمنطقة ككنانة ، متسربلة بجلد وشق أرقط ، لاهثة ، صامحة ،  
إثر خنزير برى هائج ؟ »

هكذا تحدثت فينوس ، وهكذا أجابها ابن فينوس (٥٢) : « ما من واحدة  
من أخواتك رأيت أو سمعت ، ولكن أيتها العنراء بم أناديك ؟ فليس لك  
سحنة القانين ، وليس رنين صوتك من رنين صوت البشر .. أنت إلهة  
ولا شك ! أم نراك أخت فوييوس (٥٢) ؟ أم واحدة من سلاله الحوريات ؟  
٣٣٠ كوني رحيمة " - مهما يكن شخصك - ولتخفي عنا متاعبنا ، أخبرينا  
تحت أي سماء قد ألتقي بنا ، وفي أي منطقة من الدنيا نهم ، جاهلين الناس  
والأرض هنا ، وقد دفعتنا الريح والأمواج ، وسوف ننحر لك يميناتنا  
أضاحي كثيرة أمام معابدك . »

بعدئذ ردت فيسوس : « كلاً » فلأست جذيرة بكل هذا التكريم .  
فإن عذاري صور قد تعودن أن تتمنطقن الكنانة ، وأن تضعن أقدامهن  
في أحذية قرمزية عالية . إن ما ترى الآن هو المملكة البونية ، وأهل صور  
( القرطاجيين ) ومدينة أجيور ، أما الأراضي المحاورة فهي أراضي الليبيين ،  
شعب لا يُقهر في الحرب . وديدوهي التي تتولى الحكم فيها ، بعد أن تزحت  
٣٤٠ إليها من مدينة صور ، هرباً من أخيها : إنها قصة جريئة يطول شرح تفاصيلها ،  
ويصعب تفسير ملابساتها ، لكنني سأتابع أبرز خطوطها : كان زوجها يدعى  
سيخايوس ، أكثر الفينيقيين ثراءً ، ومعبود ديدو الثعنة التي كانت تكن له  
حباً جماً ، إليه زفَ الوالد ابنته العنراء ، ووثقوما بكل الشعائر . لكن أمر  
مملكة صور كان بيد أخيها بيجماليون ، الذي فاق أعني المحرمين طراً في بشاعة  
جُرمه . ودب جنون الخلاف بين هذين الزوجين . فأردى بيجماليون سيخايوس  
أمام المحراب في كفر غير مبال ، وقد أعماه حب الذهب ، أرداه بضربة  
٣٥٠ غادرة غير مكترث بعواطف أخته ديدو ، وقد أخفى فعلته فترة طويلة ،  
وخدع العاشقة المريضة بأمل كاذب ، مستعيناً في تظاهره بكثير من المكر

والدهاء . لكن شيخ الزوج ، الذي بقيت جثته دون دفن ، جاءها في المنام ، وهو يرفع وجهه الشاحب ، الذي يشع بحكمة مذهلة . فكشف عن المحارب القاسية بينما صدره مرشوق بالحديد ، وأزاح الستر تماماً عن جريمة البيت الغامضة . ثم نصحتها بأن تُعَجِّلَ بالفرار ، وأن تبرح الوطن . وأخرج من الأرض كنوزاً قديمة ، كتلة من الذهب ومن الفضة — لم يكن يعرفها أحد — عوناً لها في رحلتها . وأعدت ديدو رفاقاً ، واستعدت للفرار وقد أهاجتها هذه الأحداث . واجتمع كل من كان في قلبه كراهية شديدة للطاغية ، أو كان يراوده منه خوف بئسار ، واستولوا على سفن كانت مُعدة بطريق الصدفة ، وشحنوها بالذهب . حملوا ثروة ييجماليون الجشع فوق البحر ، وتولت المرأة قيادة المهمة . ووصلوا إلى مكان تستطيع . وأنت فيه الآن ، أن ترى الأسوار الفخمة لطروادة الحديثة ، وأن تلمح قلعتها السامقة ، فابتاعوا أرضاً — أصبحت تسمى منذ ذلك الوقت بيرسا — بلغت مساحتها القدر الذي استطاعوا أن يحيطوه بجدار ثور (٥٤) . لكن من أنت ، ومن أي الشواطئ أتيت ؟ وإلى أي صوب تتجه برحلتك ؟ . بعد أن أُلقت عليه هذه الأسئلة تنهد آينياس وانتزع صوته من أغوار قلبه قائلاً :

«أيتها الربة ، لو أنني واصلت قصتي بادئاً من أصلها الأول، وكان عندك فسحة من الوقت لتستمعي إلى سلسلة الآلام التي تعرضنا لها ، لأرخي الليل سدوله على نهار اليوم خلف بوابة السماء المغلقة قبل أن تنتهي قصتي . لقد دفعت بنا عاصفة بكل قوتها ، من طروادة القديمة — إن كان اسم طروادة قد تناهى إلى سمعك — عبر بحار متباينة إلى شواطئ ليبيا . إنني آينياس الوريث ، من يحمل معه في الأسطول آلهة البيئاتيس (٥٥) ، التي انتزعتها من يد العدو . قد بلغت شهرتي عنان السماء . إنني أبحث عن إيطاليا ، وطني ، وعن سلالة جويتر رفيع المقام ، ركبت البحر الفروجي (٥٦) ومعى عشرون سفينة ، تهديني والدتي الإلهة الطريق ، أسعى خلف أقداري المكتوبة . لم يبق من تلك السفن غير سبع ، بعد أن طوقتها الرياح والأمواج ، قد صرّت مجهولاً ،

واستبدَّ بي الإملاق ، أتجول فوق صحارى ليبيا ، بعد أن طُرِدْتُ من أوروبا وآسيا .



أيتياس أثناء فراره من  
طروادة « وهو يحمل والده  
الخنسيس على كتفه ، ويقود  
ابنه اسكانيوس وهو ممسك  
بيده . ( وجدت هذه اللوحة  
في مدينة بومبي )

لم تختمل فينوس أن تسمع إليه أكثر من ذلك ، فقاطعت حديثه الناضح  
بالشكوى قائلة هذه الكلمات :

« أيتها ما تكن هَوَيْتِكَ فانت - فيما أعتقد - لست بغيضاً عند أهل السماء  
طالما تتردد فيك أنفاس الحياة ، فها أنت قد وصلت إلى مدينة صور ،  
فامضِ قُدُماً ، واذهب من هنا إلى أعتاب الملكة . والآن أزف إليك بشرى :  
إن رفاقك راجعون إليك ، وأسطولك عائد إلى مكان أمين ، مدفوعاً برياح



الشمال العكسية ، هذا إذا لم يكن والدای دعیّین . أخفقاً في تعلیمی التنبؤ بالغیب . أنظر ! ثمة اثنتا عشرة أوزة سعيدة ، كانت تسير في نظام ، بعثها في الهواء الطلق نسر جویتر الذی انطلق من كُوة في السماء . إنها الآن تطير في صف طويل ، تبدو وكأنها تتطلع إلى أرض تستقر فيها . أو إلى الأرض التي استقر بعضها فيها بالفعل . وكما أنها نلّهُو أثناء عودتها بأجنحتها الخفاقة . وقد طافت بطرف السماء في صحبتها ، وأطلقت أناشيداً - كذلك الحال مع رفاقك وسفنك . فإما أن تكون قد استقرت بمرساها . أو أنها تتطلق الآن إلى مدخله بأشرعتها المنبسطة امض قدماً ووجه خطاك إلى حيث يقودك الطريق . »

بعد أن أتمت فينوس حديثها استدارت . فتألمت رقبته الوردية ، ونشرت خصلات شعرها العطرة عبقاً إلهياً من رأسها . وتدلّ دثارها إلى أخصى قدميها ، وتجلّت في خطوها إلهة حقيقية . حينئذ تعرّف آينياس فيها أمه ، وتبعها وهي تفرّ منه منادياً بهذه الكلمات : « لماذا تهزئين بابنك دائماً بأطياف زائفة ؟ أنت أيضاً قاسية ، لم لا يُسمع لي بأن تعاقب يمناي بمنك ، وأن أسمع وأن أقول كلمات صادقة ؟ » عاتبها بهذه الكلمات ، ثم وجه خطاه صوب المدينة . أما فينوس فقد دثرتهما . وهما يتقدمان ، بنسيم غائم . وطوقتهما - لأنها إلهة - بعباءة كثيفة من السحاب . كي لا يستطيع أحد أن يلمحهما ، أو يلمسهما . أو يعرفهما . أو يتبين أسباب مجيئهما ، بينما انجهت هي إلى بافوس (٥٧) عبر طرق سهوية سامية . فزارت مقامها من جديد تخامرها البهجة ، هناك حيث معبدها بمذابح المائة ، تفوح بالبخور السبائي (٥٨) ، عبقاً بأكاليل ناضرة .

وأسرعا وسط الطريق الذي أوصلهما إليه البحر ، ثم أخذتا يتسلقان التل ، الذي يجثم شامخاً فوق المدينة . ويطل من شاهق على القلاع المواجهة . وتعجب آينياس من تلك الكتلة من المباني ، التي كانت ذات مرة أكواخاً . وتعجب من البوابات ، ومن طين الطرق الممهدة . لقد كافح أهل صور في حماس

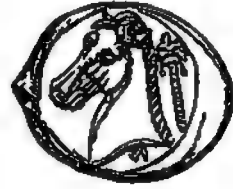
شديد : بعضهم يقيمون الأسوار ، ويشيدون القلاع ، ويدحرجون الصخور بأيديهم ، والباقون يختارون مكاناً للسكنى ، ويحيطونه بخندق . إنهم يُشرعون القوانين ، وينشئون الوظائف ، ومجلساً مقدساً للشيخ . هنا فئة يحفرون الموانئ ، وهناك آخرون يرسون أسساً متينة لمسارحهم ، وينحتون من الصخور أعمدة هائلة ، حلية سامقة لمسرح المستقبل . إنهم كالنحل في مطلع الصيف ، بين الحقول المزهرة ، ينكب على عمله تحت قبض الشمس ، عندما يقود

منظر لعملية بناء مدينة  
قرطاجية : يقف آنياس  
وصديقه أخاتيس في أعلى  
يسار الصورة ، بينما تظهر  
على اليمين أسوار المدينة التي  
تم بناؤها . وفي أسفل الصورة  
يقوم بعض الرجال بنحت  
الاحجار وتسويتها . وفي أعلى  
الصورة ناحية اليمين تظهر  
عجلة مثبتة في عمود ، استخدمها  
الفينيقيون في رفع الاحجار  
الضخمة .



٤٣٠ الطلائع النامية من جنسه ، أو عندما يضغط الشهد السائل ، ويملاً الخلايا  
بحلو النكتار (٥٩) ، أو يتحمل أعباء القادمين ، أو يطرد من بين صفوفه ،  
في طابور عسكري ، اليعاسيب ، ذلك القطيع الحامل . إن العمل يزدهر ،  
والعسل يفوح بعقيق السعتر . « أيها المحظوظون .. يا مَنْ تعلو الآن مدينتكم »  
قالها آنياس وهو يتطلع إلى أسطح المدينة . واندس وسطهم ، وهو متدثر  
بالسحابة — يا لها من رواية شائقة — واندمج مع الرجال دون أن يفتن أحد  
إلى وجوده .

رأس حصان مرسوم على وجه عملة فضية سكها  
القرطاجيون خصيصاً لتوزيعها على أفراد الحملة  
العسكرية القرطاجية أثناء وجودها في جزيرة صقلية عام  
٤٠٩ ق.م. ( موجودة الآن في المتحف البريطاني )



كانت هناك أجمة في وسط المدينة ، وارفة الظلال . إنها تلك البقعة  
التي حفر فيها الفينيقيون - حين ألقت بهم الأمواج والدوامة في أول الأمر -  
العلامة التي أشارت چونو الملكة عليهم بحفرها : رأس حصان جوامح (١٠) .  
فهكذا شادت الأقدار أن تكون سلالة شهرة في الحرب ، غنية في المورد  
على مر العصور . وهنا كانت ديدو الصيداوية تشيد معبداً مهيباً  
لجونو ، غنياً بالعطايا ويتشرف الآلهة . له أحناب برونزية ترتفع بشكل  
متدرج ، قد سُوِّيتْ دعامات أحنابه العليا من البرونز ، وكان للأبواب  
البرونزية « مفصلة » تطلق صريراً . في تلك الأجمة تَبْدَى له - للمرة  
الأولى - شيء جديد هداً من روعه . وهنا - لأول مرة - يجسر آنياس  
أن يهفو إلى السلام ، وأن يؤكد ثقته من جديد في أُنذاره المحطمة . إذ بينما  
٤٥٠ كان يرسم كل خطة تراوده ، وهو تحت سقف المعبد العظيم في انتظار الملكة ،  
وبينما كان يعجب بالمستقبل الذي ينتظر تلك المدينة « وباليد المدربة ، والجهد  
الذي يبذله أهلها ، مرت أمام ناظره المارك الطروادية حسب ترتيبها الزمني »  
وتلك الحروب التي أصبحت معروفة في العالم كله ، وأبناء أنريوس ،  
وأبناء برياموس ، وأخيلوس الذي عادى كلا منهما . وثف آنياس  
٤٦٠ ينفرف الدمع ويتساءل : « أي مكان يا أخاتيس » أي بقعة في الأرض لا تفيض  
الآن بأحزاننا ؟ أنظر ... ذاك برياموس ! هنا أيضاً تحتدح فضائله ، وهنئ  
الدموع ، والأشلاء الفانية ، كلها تمس شغاف القلوب . هوّن عليك خوفك ،  
فسوف تُقَدِّم لك تلك الشهرة بعض العزاء . هكذا تحدث « وطَيَّب روحه  
بالصورة الخالدة ، وتتهاد كثيراً ، ووجهه مشخّن بنهر من الدموع . فقد كان

يشهد في الصورة كيف - عندما استعرت الحرب حول أسوار طروادة -  
كان الأغريق هناك يلودون بالفرار ، وكيف كان الشباب الطروادي يرهقهم .  
هناك كان أخيلئوس ذو الخوذة ذات الذؤابة يطارد بعربته القروجين أثناء  
فرارهم . وفي هذا الجزء من الصورة ، الذي لا يبعد عن الآخر كثيراً ،  
تعرف - بينما هو يلطف الدمع - على خيام ريسوس ينسجها الناصع البياض ،  
تلك الخيام التي خدع ديوميديس بن تيديوس - سفاك الدماء -  
أصحابها وهم في أول غفوات النوم ، فأطاح بهم وأزهق منهم أرواحاً كثيرة ،  
ثم أدار الجياد الشرسة إلى المعسكر ، قبل أن تذوق العليق الطروادي ، أو أن  
تشرب من كسانثوس (٦١) . وفي جزء آخر من الصورة رأى ترويلوس (٦٢)  
ذلك الفتي التمس ، الذي لم يكن نداءً لمنازلة أخيلئوس : وهو يفر بعد أن فقد  
أسلحته - حملته خيوله - ولما أن سقط تعلق خالف بعربة الخالصة ،  
ممسكاً - رغم هذا - بالعنان ، ومن ثم كانت رقبته وشعرته يُسحبان فوق  
الأرض ، وحربته المنكسرة تحط في التراب . وفي نفس الوقت كانت النسوة  
الطرواديات يجذائلهن الشعثاء تتجهن نحو معبد مينرفا المعادية ، ترتدين ثوب  
الاستجارة ، تتعجن في ضراعة ، وتضربن صدورهن بالكفوف ، بينما  
تحوّلت الإلهة عنهن وثبتت عينيها نحو الأرض . لقد سحب أخيلئوس هيكتور  
ثلاث مرات حول أسوار طروادة ، وباع الجسد الفاقد الروح بالذهب .  
وبعدئذ ، أطلق آينياس من أعماق قلبه صرخة عالية ، عندما لمح الغنائم  
والعربة وجسد صديقه ذاته ، وبرياموس يداه موثوقتان مجردتان من السلاح .  
وتعرف على نفسه أيضاً أثناء معركة قامت بينه وبين القادة الأغريق ، كما  
تعرف على القوات الشرقية وعلى أسلحة ممنون الأسير (٦٣) ، ورأى  
بنثيلييا (٦٤) وهي تقود - في سورة من الغضب - صفوف الأمازוניات  
يلدوعهن الهلالية الشكل وقد اشتعلت حماساً وسط الألو من حولها ،  
متنطقة بزئار ذهبي تحت صدرها العاري : إنها محاربة عنراء جرؤت  
على خوض معركة ضد الرجال .

وإذ كانت هذه المشاهد اللافنة تتوالى أمام عيني آينياس اللردانى ،  
وبينما كان يحمل مشدوهاً يرنو بنظرة واحدة غير منقطعة ، اقتربت من المعبد  
الملكة ، ديدو ، البالغة الفتنة والجمال ، مع صحبة كبيرة من الشباب تحيط بها :  
وكأنها ديانا ، نفود جوقاتها الرائعة ، على شواطئ يوريتاس أو عبر قمم  
كيتشوس ، وقد تجمع من حولها هنا وهناك ألف حورية أوريدية (٦٥) ،  
٥٠٠ تحمل جعبة فوق كتفها ، تسمو في خطوها على كل الإلهات ، ويخفق صدر  
أما لاتونا (٦٦) الصامت فرحاً . تلك كانت ديدو ، وهكذا كانت تهادى  
مبتهجة وسط صويحباتها ، تستحث العمل في مملكتها الصاعدة . بعدئذ ،  
وبالقرب من أبواب الإلهة ، وتحت القبو الذى يتوسط المعبد ، تربعت محاطة  
بالأسلحة ، وأخذت مكانها ، مستوية على عرش مرتفع ، تقيم العدل وتشرع  
القوانين لشعبها ، توزع بينهم أعباء العمل بالتساوى ، أو تختارها لهم بالقرعة .  
وعلى حين غرة يرى آينياس - وسط جمهرة كبيرة تقرب - أنثيوس ،  
٥١٠ وسرجيستوس ، وكلوأنثوس الشجاع ، وآخرين من الطرواديين ممن شتتهم  
العاصفة السوداء فوق البحر ، وألقت بهم بعيداً على شواطئ أخرى . عندئذ  
تملكته الدهشة وتملكت أخاتيس في الوقت نفسه ، فارتجفاً من الفرح والرهبة .  
ونحرقاً شوقاً أن تتعانق بمناهما ، لكن خاطراً مجهولاً حبر أفئدتهم ،  
فظلا محتبين ، إذ كانا لا يزالان متدثرين بالسحابة التى تلتقيهما . راحا يفكران :  
أى مصير ينتظر زملاءهما ، وعلى أى شاطئ تركوا أسطولهم . ولم جاءوا ،  
إذ أنهما شاهداً أشخاصاً مختارين من كل السفن يتقدمون ، يلتمسون العفو ،  
ويسعون إلى المعبد فى صباح .

٥٢٠ بعد أن أصبحوا فى الداخل ومنحت لهم فرصة الكلام ، بدأ إليونيوس  
العجوز ، منشرح الصدر ، يقول : « أيتها الملكة ، يا من وهبك جويتر  
حق تأسيس مدينة جديدة ، وحق السيطرة على قبائل منشاختة . إننا طرواديين  
نساء ، طوّحت بهم الريح فوق كل البحار ، ننوّل إليك ، إدرى عن سفننا  
نيراناً متقدة ، أجبرى ذرية وريثة ، وانظري بعين العطف لمصائرنا »

إلينا بموجة مفاجئة - إلى ضحضاح خفي ، وشتتنا بعيداً بضربات قاسية  
مخطوفة ، فأتيس في خاطرنا ذلك العنف ، وليس للمهزومين مثل ذلك الكبر  
هناك مكان يسميه الأغريق هيسبريا (٦٧) ، أرض قديمة ، أهلها قادرون  
على حمل السلاح ، وغنية في ثروة الأرض ، يسكنها الأوينثريون ، والآن  
تسرى شائعة تقول إن ذرية صغيرة قد أسستها إيطاليا على اسم قائدهم (٦٨) .

٥٣٠

تلك الأرض كانت مقصدنا ، عندما حملتنا أوريون العاصف - بعد أن دفع  
لم نأت لنعيث بالسيف فساداً في الديار الليبية ، أولم ندفع إلى الشاطئ أسلاباً  
بين أمواج البحر المصطخب الحائش بين الصخور التي لا منفذ لها ، وهكذا  
أبحرت فئة قليلة منا إلى شواطئك . أي سلالة من الناس هذه ؟ وأي وطن  
بربري هذا الذي يسمح بتلك العادة ؟ لقد رفضوا استضافتنا على الشاطئ ،

٥٤٠

بل أعلنوا الحرب علينا ، ومنعونا من أن نلمس حدود أراضيكم . إن كنتم  
تحتقرون الجنس البشري والأسلحة الفانية ، فتطلقوا إلى الآلهة التي تتذكر  
الصواب والخطأ . كان آيتياس ملكاً علينا ، لم يكن هناك من يفوقه في العدل  
أو التقوى ، أو من هو أعظم منه في الحرب أو استخدام السلاح . إذا كان  
القدر لا يزال يحفظ لنا ذلك الرجل ، وإن كان ما يزال يستشق هواء السماء ،

وإن لم يكن قد رقد بعد في الغياهب القاسية ، فلن يراودنا الخوف . كما أنك

لن تندمي على المسارعة إلى تقديم الخدمات إلينا . فهناك أيضاً في أرجاء صقلية

٥٥٠

مدائن وعناد ، وهناك أكستيس ، المعروف بأصله الطروادي . فلتتسمحي

لنا أن نرسي أسطولنا الذي أزهقته الرياح إلى الشاطئ ، وأن نشق الألواح ،

ونسوي المجاديف في الغابات ، حملتنا ، إذا التقينا بالرفاق والملك ، نشق الطريق

نحو إيطاليا ، كي نواصل البحث عنها وعن لاتيوم ونحن نشعر بالسعادة .

أما إذا حرّمنا الأمان واحتواك بحر ليبيا ، يا أعظم أب للطرواديين ، وإذا

لم يبق لنا أي أمل في أيواوس ، فلتنبحث عندئذ عن برازخ صقلية ، عن المناطق المعتدة

للقاتل ، من حيث جئنا إلى هنا ، وعن أكستيس ، نتخذة ملكاً علينا . نطق

٥٦٠

إليونيوس بهذه الكلمات ، ثم هتف معه كل أبناء دار دانوس في صبيحة واحدة .



عندئذ تحدث ديدو في إنجاز وقد وجهت نظراتها إلى أسفل . « انزعوا  
الخوف من قلوبكم ، يا معشر التيوكريين ، واطرحوا القلق جانبا ، فالضرورة  
القصوى وحدانية عهد مملكتي تدفعان إلى القيام بمثل هذه الأعمال القاسية ،  
وإلى تأمين الحدود بالحراس في كل اتجاه . من يستطيع أن يجهل سلالة آينياس ؟  
ومن لا يعرف مدينة طروادة ورجالها الصناديد ، وأعمالهم البطولية ،  
أو نيران تلك الحرب ؟ نحن معشر الصوريين ، لا نحمل قلباً جامداً إلى هذا  
الحد ، لذا أن إله الشمس لا يوثق خيوله بعيداً عن مدينتنا صور . وسواء  
أكنتم ترغبون في التوجه إلى هيسبيريا العظيمة وحقول ساتورنوس ، أم تفضلون  
الذهاب إلى حدود أريكس واختيار أكستيس ملكاً عليكم ، فسوف أساعدكم  
بأموالي وأبعث بكم محاطين بحراسي ، أما إذا كنتم ترغبون في الإقامة معي  
على قدم المساواة في هذه المملكة فالمدينة التي أشيدها الآن مدينتكم . أرسوا  
سفنكم إلى الشاطئ » . وسوف أعامل الطرواديين والصوريين بدون تفرقة .  
وباليت الملك آينياس نفسه يأتي إلى هنا تدفعه نس رياح الجنوب . بل إنني  
سوف أبعث في الوقت نفسه بأشخاص مخلصين على طول الشاطئ . وأصدر  
إليهم أوامري كي يوسوا أطراف ليبيا البعيدة ، فلعله — بعد أن أنفت به  
الرياح — يتجول الآن في الغابات أو في المداين . »

٥٧٠

لطالما تحرق الشجاع أخاتيس والأب، آينياس إلى أن ينطلقا من بين  
السحابة ، وقد أثارت مشاعرهما تلك الكلمات . في أول الأمر تحدث

٥٨٠

أخاتيس إلى آينياس « يا ابن الربة .. أى فكرة تقفز إلى ذهنك ؟ فيها أنت  
ذا ترى أن كل شيء آمن ، وأن الأسطول قد استُعيد والرفاق قد رجعوا .  
ينقصنا رجل واحد » وهو الذى رأيناه بأعيننا بهوى وسط الموجة ، أما كل  
ما بقى فهو يتفق مع أقوال أمك . »

لم يكذب أخاتيس بنطق بهذه الكلمات ، حتى انشقت السحابة المحيطة بهما  
فجأة وتبددت فى الهواء المكشوف . ونهض آينياس بنأق فى الضوء الذى ،  
يشبه إلهاً فى الوجه والكتفين - إذ أن أمه نفسها كانت قد خاضت حلى ابنها بهاء  
الخصلات المنموجة ، وفتنة أوج الشباب . وأضفت على عينيه لمعاناً متألقاً .  
كان جماله كالجمال الذى تصفيه على العاج يد فنان ، أو مثل الفضة أو مثل  
رخام باروس إذا ما غُلف بالذهب الأصفر . ثم تحدث إلى الملكة ، بينما  
لم يكن يراه أحد من الحاضرين قال فجأة :

« ها هو أمامك من تبحثن عنه ، إننى فى حضرتك ، آينياس الطروادى ،  
بعد أن تجسرت من الأمواج الليبية . يا أنت ، يا من رثت دون غيرها  
لآلام طروادة التى تفوق الوصف . أنت يا من جعلتنا ، نحن الفارين من قبضة  
الاغريق ، المنهكين بكل نوازل الأرض والبحر » المحرومين من كل شيء .  
... جعلتنا ، يا ديدو ، شركاء لك فى الدار وفى المدينة ، وليس فى مقدورنا  
أن نقدم لك ما تستحقينه من شكر ، وليس ذلك فى مقدور أى إنسان آخر -  
حيثما كان - من السلالة الطروادية المنتشرة على وجه الأرض العريضة .  
ألا ليت الآلهة - إن كانت الأرواح المندسة تقدر الأتقياء - إن كان هناك شيء  
من العدالة فى أى مكان - ليت الآلهة وليت روح العدالة الواعية تهيك ثواباً  
تستحقينه . أى عصور سعيدة قد حملتك ؟ وأى والديين عظيمين قد أنجبك  
ما دامت الأنهار تجري نحو البحار ، ومادامت الظلال تزحف على جوانب  
الجبال ، وما دامت النجوم تقنات من كلال السماء » فلسوف يخلد شرفك  
واسمك وحمدك فى جميع البقاع التى أذهب إليها مهما تعددت . »  
تحدث . ثم مديده نحو صديقه إليونيوس ، « واليسرى نحو ليني سبرسترس ،



ثم بعد ذلك فعل نفس الشيء مع أصدقائه الآخرين : جياس الشجاع ،  
وكلواثوس المقدام .

تملكت الدهشة ديدو الصيداوية « في البداية عند رؤية منظر الرجل ،  
ثم بعد ذلك عند معرفة ما وقع له من أهوال . ثم انطلق لسانها بهذه الكلمات  
« أى قدر يتعقبك ، يا ابن الإلهة ، بين مثل هذه المخاطر ؟ أى قوة تدفعك  
إلى شواطئه اللعينة ؟ أهو أنت ذلك الرجل آينياس ، الذى أنجبتك لأنخيسيس  
البرداني فينوس البهية ، بموجة من سيمويس الفروجى ، ؟ حقاً ، إننى  
أذكر تيوكر حين جاء إلى صيدا « منفياً خارج حدود وطنه ، باحثاً عن مملكته  
الجديدة بمساعدة بيلوس . كان أبى بيلوس حينذاك قد قهر قبرص الغنية ،  
وكان - لأنه المنتصر - يضعها تحت سلطانه : ومنذ ذلك الوقت أصبح سقوط  
مدينة طروادة معروفاً لدى » وكذلك أصبح اسمك وأسماء الملوك البلاسجيين .  
بل إن العدو نفسه كان يمجّد التيوكريين تمجيداً بالغاً ، وكان يتمنى لو أنه  
نفسه ينحدر من سلالة التيوكريين العريقة . هلّموا إذن أبها الشباب وادخلوا  
مساكننا ، فأنا أيضاً قد سافرت حظ ، من مثل حظكم ، إلى عجم آلام كثيرة ،  
ثم شئت أن أؤسس داراً فوق هذه الأرض . ولأنى لا أجهل السوء فقد  
تعلمت أن أصادق النساء . » ٦٢٠

وما كادت تفرغ من حديثها حتى قادت آينياس في الحال إلى القصر  
الملكى « وأمرت في التو بتقديم القرابين في معابد الآلهة . وفي نفس الوقت  
لم تنس أن ترسل عشرين ثوراً إلى رفاقه على الشاطئ » وبعثت بمائة خنزير  
ضخم ، ظهورها ذات شعر كثيف ، وبمائة حمل سمين تصاحبها أمهاتها ،  
وهدايا ونبذاً يدخل البهجة على قلوبهم . كان القصر من الداخل مجهزاً  
في أبهى ملكية رائقة ، وقد أعدت الولايم في وسط قاعاته . فالأغطية مطرزة  
بمخزق من الأرجوان الفاخر ، وفوق الموائد عدد ضخم من الأواني الفضية ،  
محفور عليها بالذهب أعمال الآباء البطولية ، سلسلة بالغة الطول من البطولات  
ترى خلال أبطال كثيرين منذ أصل السلالة العريق . ٦٤٠

ولأن عاطفة الأبوة لم تدع وجدان آينياس يخلد للراحة ، فقد أرسل أخائيس  
سريعاً إلى السفن ، ليحمل هذه البشائر إلى أسكانيوس وليقوده إلى المدينة -  
ففي أسكانيوس وضع آينياس كل حب كان يحس به نحو والده. وأمره كذلك  
أن يحضر معه كل الهدايا المنتشلة من حطام اليوم : دثار مطرز الحافة بأشكال  
صيفت من الذهب ، وخمار مهدب الحواشي بالأقنعا الصفراء ، لبسته  
ذات يوم هيلينا الأرجوسيه عندما سعت إلى برجاموس تبحث عن زواج  
غير مشروع (٦٩) : ففائس كانت قد أحضرتها من موكيناي هدية رائعة  
من والدتها ليدا (٧٠) ، وأمره أن يحضر أيضاً صولجاناً ، حملته ذات مرة  
إليوني ، كبرى بنات برياموس ، وقلادة محلاة باللاؤلؤ ، وإكليلاً ذا طوقين  
من الجواهر والذهب. وتلى أخائيس وجهه صوب الأسطول مسرعاً  
يحمل هذه الأوامر .

لكن الكثيرة كانت تقلب في صدرها حيناً ، وتدبر خططاً جديدة :  
أن يأتي كيوييد ، بعد أن يتغير وجهه وملامحه - يأتي بدلاً من الوسم أسكانيوس -  
فيلهب الملكة بهداياه إلى حد الجنون ، وييث نار الحب في عظامها. في الحقيقة  
كانت الكثيرة تهاب المنزل الغامض ، والصيداوين ذوى اللسانين (٧١) ،  
لكن جونو القاسية كانت تلهب غيظها . لذلك زاد اهتمام الكثيرة من جديد ،  
وبعد أن جن الليل تحدثت إلى إله الحب المحنح بهذه الكلمات :

« ولدي (٧٢) ، أنت وحدك قُدوتي ، أنت وحدك قسرتي الفائقة ،  
ولدي يا من تحتقر حراب الأب القادر التيفوية (٧٣) ، إليك ألتجىء »  
ضارعة ، أرتجى قدسيتك. إن أخاك آينياس قد دار به البحر يلقيه على كل شاطئ »  
بسبب كراهية جونو القاسية - ولعل ذلك معروف لديك - ولطالما تأملت  
لحرننا . إن ديلو الفينيقية تستبقه ، وتمهله بالفاظ عذبة ، وإني لأخشى  
عاقبة ذلك الكرم الخوني (٧٤) ، فإن جونو لا تنقف مكتوفة الأيدي عندما  
تتحول الأمور . ولذلك فإني أفكر في أن أهرمها بالخديعة ، وأن أحاصر  
الملكة بلهيب الحب ، كي لا تستطيع أية قوة مقدسة أن تبدل مشاعرها »

ولكنها عن طريقى - سوف ترتبط مع آيناس بحب عظيم . إليك الآن نصبحى ،  
 التى تستطيع بها أن تنفذ هذا : إن الصبي الملكى (٧٠) ، شاغلى الأعظم ،  
 يستعد للذهاب إلى مدينة صيدا ، تلبيةً لطلب والده العزيز « حاملاً معه الهدايا  
 التى ظلت باقية بعد أهوال البحر وحريق طروادة » . سوف أهدى هذه  
 ٦٨٠ إلى سبات عميق ، ثم أخفيه فى مقامى المقدس ، فوق أدالى كيثرا ، أو فوق  
 إيداليوم (٧١) ، كى لا يستطيع ، بشكل ما ، أن يفتن إلى حيلتى أو يحبطها .  
 فأنشحل\* بالحدبة شخصيته الليلة واحدة لا أكثر . ولأنك صى مثله ،  
 فاخلع\* على نفسك ملامح وجهه المعهود . وعندما تستقبلك ديدو فى حجرها ،  
 وهى فى غمرة سعادتها بين الموائد الملكية والنبذ المتدفق « وعندما تحتويك  
 فى أحضانها وتلمسك أحلى القبلات » فإنك تستطيع حينئذ أن تبث فيها ناراً  
 غير مرئية ، وتخدعها بسُمتك . « ويطيع إله الحب كامات أمه العزيزة ،  
 ٦٩٠ ويخفض جناحيه ، ويتهادى مغتبطاً فى هيئة يولوس . أما فينوس فإنها تبعث  
 الهدوء اللبىذ فى أوصال أسكانيوس « وتدلله فى حضنها ، ثم تحمله « بعناية  
 إلهية ، إلى أحراش إيداليوم العالية ، حيث يحتويه المردقوش الناعم « وتلفه  
 الظلال الحلوة العابقة بأريج الزهور .

لقد ذهب الآن كيوييد ، منصاعاً لقولها « وحمل الهدايا الملكية إلى  
 الصيداورين « سعيداً بأخاتيس كمرشد له . وعندما وصل كانت الملكة مسرّخة  
 فوق عرش ذهبي « بين ستائر فاخرة « متخذة مكانها فى الوسط ، وقد تجمع  
 فى تلك اللحظة آيناس الأب والشباب الطروادى ، واتكأوا على أغطية قرمزية  
 مفروشة . وكان الخدم يسكبون الماء على أيديهم « ويقدمون الخبز من السلال ،  
 ٧٠٠ ويحملون المناشف الناعمة الذوائب . وفى الداخل كان ثمة خمسون خادمة ،  
 مُهتِهن توفّر الأطعمة المعدة دون انقطاع ومواصلة إشعال المواقد ،  
 وهناك مائة أخريات « معهن كثير من الخدم المتقاربن فى السن « يحملن  
 الموائد بالأطعمة ، ويصفقن عليها الأكواب ، ودخل الصيداورين كذلك  
 جماعات ، عبر المداخل البهية ، وصدرت إليهم الأوامر بالجلوس على الوسائد

المطرزة . لقد أذهلتهم هدايا آينياس ، وأدهشهم يولوس . راعهم الإله  
 ٧١٠ بنظراته المتألقة ، وكلماته البراقة ، وأدهشهم الدثار والحمار المنقوش بزهرة  
 الأكاثوس الصفراء . إلى جانب ذلك كانت الفينيقية المسكينة « المسوقة  
 إلى مصر مهلك » لا تستطيع أن تهدى روعها ، بل كانت تشاهد كل ذلك  
 فتشتعل ناراً ، وقد أهابتها الهدايا ، وأثارها الصبي على السواء . وبعد ما تعلق  
 الفتى « معانقاً ، برقة آينياس ، وأشيع الحب العظيم للأب المخدوع » توجه  
 إلى الملكة . لقد تشبث به بنظراتها ، وبكل فؤادها « ثم ما برحت تدله  
 في حجرها غير مدركة - مسكينة ديدو ! - أى إله عظيم يستقر بداخلها  
 ليكون سبباً في شقاها . لكنه - متذكراً أمه الأكيدالية (٧٧) - بدأ يتترع -  
 شيئاً فشيئاً - حبها لسيخايوس ، وحاول أن يفاجئ روحها التي كانت قد  
 ٧٢٠ غفت عن الحب ، وقلبها الذي لم يعتده طويلاً قبل الآن ، بحب فتى دافق .

عندما ساد الهدوء الأدبية ، ورُفعت الموائد ، مرعان ما وضعوا الدنان  
 الضخمة ، وتوجوا النبيذ بأكاليل من الزهر . ثم امتلاء المبنى بالضوضاء ،  
 وترددت أصوات في ردهاته الشاسعة . وإذا بمصاييح مضيفة تتدلى من السقوف  
 المحلاة بالذهب ، ومشاعل تقهر ظلام الليل بوهجها . عندئذ طلبت الملكة  
 كأساً مثقلة بالذهب والجواهر ، ملأتها بالنبيذ الخالص « إنها تلك الكأس  
 التي اعتاد أن يستخدمها يولوس وكل سلالة بياوس ، ثم خيم الصمت على القصر :  
 ٧٣٠ « أى جوبيتر » لأنك تُشرع القانون للضيوف - كما يقولون - لتتكن  
 مشيئتك أن يكون اليوم يوماً سعيداً لكل من الصيدايين والقادمين من طروادة »  
 وأن يبقى في ذاكرة صغارنا على الدوام . ليكون باخوس « واهب النشوة ،  
 بجانبا ، ولتكن چونو الطيبة أيضاً . وأنتم ، يا معشر الصيدايين « إحتضوا  
 بصحبتنا ووفؤوا حقها من التكریم . » قالت هذا « ثم سكبت النبيذ  
 على المائدة ، كما لو كانت تقدم قرباناً . بعد ذلك كانت هي أول من لمسته  
 بطرف شفتها ، ثم ناولته لبينياس في تحدٍ « فعَبَّ الكأس المزبدة في خفة »  
 وراح يحتسى من الذهب المترع بالنبيذ ، وتبعه بعد ذلك النبلاء الآخرون .

- ٧٤٠ وملاً أيوباس ، ذو الشعر الطويل ، الردهة أحياناً بقيثارته الذهبية ؛ تغنى  
أيوباس « الذى علكمه أطلس العظيم ، بالقمر السواح » وبآلام الشمس .  
أنشد من أين جاء الإنسان والحيوان ، ومن أين وجد الماء والنار ، وأنشد  
أيضاً عن أركثوروس ، وعن هياديس المطر « وعن الثورين التوأمين ؛  
وعال فى إنشادة لماذا تسرع شمس الشتاء إلى إغراق نفسها فى المحيط ،  
وأى تأخير يعرقل لباليه الملكة . وتمادى الصيداويون فى التصفيق » وتبعهم  
فى ذلك الطرواديون . أما ديدو التعسة فقد كانت بدورها تطيل الليل بأحاديث  
متنوعة « وترثف كزوس الحب الخالد : تسأل كثيراً عن برياموس ، وكثيراً  
عن هكتور ، وحيناً تسأل عن الأسلحة التى امتشقها نمنون عند حضوره » وحيناً  
٧٥٠ تسأل عن سلاله خيول ديوميديس « وحيناً تسأل عن أخيليوس العظيم . » بل  
تعال « قص علينا القصة أولاً من بدايتها ، أبها الضيف . » قالت له ذلك « ثم  
أضافت : « تحدث عن غدر الأغريق » وعن مصائب رفاقك ، وعن نجوائك ،  
٧٦٠ لأن هذا هو الصيف السابع الذى يحملك متجولاً فوق كل الأراضى والبحار » .



« قادة الإغريق في الحرب الطروادية كـمـا تخيلهم الرسام كريستيان هاين »



# حواش الكتاب الأول

(١) تبدأ بعض المخطوطات ملحمة فرجيليوس بالأبيات التالية :

ذاك أنا ، من غنى نشيده على مزار رفيع »

بعد أن هجرت الغابات « قصدت الحقول المحاورة .

كن أمين المزارعين « وأقرب إل نفوسهم ذلك العمل الشاق »

وما أنا ذا أغنى للإله مارس المدمج بالسلاح .

يبدو أن فرجيليوس كتب هذه الأبيات الأربعة في إحدى مسوداته هند صياغة الأبيات ، ثم استبعدها من قاموا بجمع وإعداد هذا العمل بحجة أن التعبير « السلاح والرجل *Arma virumque* » الذي يبدأ به السطر التال هو بداية طبيعية ومألوفة في استهلالات الملحم القديمة . هذا إلى أن استهلالات الملحمة بنبهة عن حياة الشاعر وأخرى عن حياة البطل أمر غير مألوف . ومن ناحية أخرى فإن هذه الأبيات ذاتية يشير فيها فرجيليوس إلى الأعمال التي سبق أن قام بها وهي الرعويات والفلاحة ثم بداية الأبيات : « وهي لهذا الطابع الذاتي تتناقى مع طبيعة الملحمة الموضوعية .

(٢) *Lavinium* لا فينيوم ، اسم مدينة بناها آينياس *Aeneas* في إقليم *Latium*

الذي يضم مدينة روما ، وسماها باسم زوجته لافينيا *Lavinia* ابنة *Latinius* . وهي مدينة *Pratica* الحالية .

(٣) *Juno* أو *Iuno* ، في الأساطير الرومانية هي زوجة جوبيتر *Jupiter*

رب الأرباب وكبير الآلهة ، وتقابل الربة هيرا *Hera* عند الإغريق . من وظائفها الإشراف على عملية الوضع ومساعدة النساء أثناء ذلك . والسبب في غضبها من أهل طروادة - ومنهم آينياس - هو الإهانة التي لقيتها من باريس ابن ملك طروادة « إذ أن باريس حرّمها والربة مينيرفا *Minerva* من التفاحة الذهبية ، جائزة الجلال ، ومنحها الربة فينوس *Venus* « ربة الجمال ، فوعده الأخريرة بالزواج من أجمل نساء الدنيا ، وهي هيلينا زوجة ميتيلوس التي كانت سببا في قيام الحرب الطروادية التي وصفها هوميروس في الإلياذة .



(٤) ألبا Alba أو البالونجا Alba Longa ، هي المدينة الأم لروما ، شيدها أسكانيوس Ascanius ابن آينياس على التل الألباني ، الذي يقع على بعد خمسة عشر ميلا جنوب غربي روما .

(٥) قرطاجة Karthago ، مستعمرة أسسها الفينيقيون من أهل صور . حوالي القرن التاسع قبل الميلاد بالقرب من تونس الحالية . كانت قلعتهما تسمى بورصا ، وهي تعني - باللغة الفينيقية - القلعة . اشتهر أهلها بالتجارة وركوب البحر .

(٦) التبر Tiberis ، النهر الرئيسي في إيطاليا ، يشقها طولا من جبال الأبين إلى الجنوب حيث يمر بين اثروريا وأمبريا من ناحية ، وبين لاتيوم من ناحية أخرى . كان هذا النهر قديماً يسمى ألبولا ، وتقع مدينة روما على شاطئه الأيسر على بعد أربعة عشر كيلو متراً من مصبه عند أوستيا Ostia

(٧) ساموس Samos ، جزيرة تقع في مواجهة الساحل الجنوبي الغربي لآسيا الصغرى .

(٨) ليبيا Lybia ، المقصود هنا بكلمة ليبيا هو الجزء الشمالي من القارة الأفريقية .

(٩) ربات القدر Parcae ، كن عند الإغريق ثلاث : كلوثو Clotho ، لاخييس

Lachesis ، أتروپوس Atropos ، ويقابلهن عند الرومان : نونا Nona ، دكوما Decuma ، مورتا Morta .

(١٠) ساتورنوس Saturnus ، أى «بأذر الحب» ، هو إله الزراعة عند الرومان ،

ثم أصبح بعد ذلك يقابل كرونوس عند الإغريق . يقال إنه أول من أدخل الزراعة في روما . وهو أيضاً مؤسس قلعتهما فوق الكاينول . عرف عهده بالمهد الذهبي ، وسى الاحتفال الذي يقام تكريماً له بأعياد الساتورناليا Saturnalia .

(١١) (عاصمة إقليم أرجوليس جنوب البيلوبونيز) .

(١٢) راجع قصة التفاحة الذهبية التي سبقت الإشارة إليها في حاشية رقم ٣ .

(١٣) كان الطرواديون على الدوام هدفاً لغضب جونو ، إذ أن دردانيوس Dardamus

- الجد الأكبر للطرواديين - هو ابن جوبيتر الذي أنجبته له الكئرا في حفلة من زوجته الشرعية جونو .

(١٤) جانيديس Ganymedes ، كان هو الآخر بنيفاً ليلونو ، لأنه ابن تروآس

Troas الذي سميت طروادة باسمه ، والذي ينحدر من إريخثيوس بن دردانيوس بن جوبيتر من الكئرا . ومن ثم فإن جانيديس من ناحية هو حفيد لابن زوجها سليل الحيانة ، ومن ناحية أخرى كان جانيديس أخا إليوس جد برياموس ، وأيضاً كان أخا أساراكوس جد آينياس الأكبر . وتروى الأساطير أن الآفة رفعت الفتى جانيديس إلى السماء ، أو أن نسر جوبيتر قد اختطفه واتخذ كعبد كبير الآلهة سائياً له .

(١٥) أخيليس ( = أخيليس عند الرومان Achilles ) ، أحد قادة الحملة الإغريقية ضد طروادة ، والبطل الحقيقي للإلياذة - ملحمة هوميروس - والذي لعب الدور الرئيسي في حرب طروادة ، بعد أن تملكه الغضب بسبب موت صديقه باتروكلوس .  
(١٦) هي أثينا ربة الحكمة .

(١٧) آياس بن أويليوس Aias Oili ، وهو غير آياس التلامون وأقل منه مكانة . كان أحد الذين اشتركوا في حصار طروادة . غرق أسطوله أثناء عودته فاعده بوسيدون على النجاة ، فلما رحل سالماً وقف فوق صخرة ليعلن أنه استطاع السباحة بالرغم من إرادة الآلهة . عندئذ أغرق بوسيدون الصخرة من تحته وأغرقه . أما لماذا أغرقت أثينا أسطوله - بالرغم من أنه أغريق - فقد حدث ذلك لأنه انتهك حرمة كاساندراف العذراء بعد سقوط طروادة بالرغم من أنها كانت تختبئ خلف تمثال أثينا ( = مينيرفا عند الرومان ) المقام في معبدها . وظل شعب آياس يكفر عن هذه الجريمة البشعة بإرسال عدد من عذارى النبلاء كل عام ليقدمن في محراب تلك الإلهة المقام في طروادة .

(١٨) أيوليا Aeolia ، عند هوميروس ، هي جزيرة عائمة يمش عليها أبولوس ابن مبيوتيس ، أحد أصدقاء الآلهة . وقد أصبح إلهاً للريح ، فيما بعد . أما فرجيليوس فهو يشابه بين أيوليا وليبارا وهي إحدى الجزر البركانية الواقعة شمال صقلية (راجع الكتاب الثامن من الملحمة سطر ٤١٦) .

(١٩) البحر التيراني Tyrrhenum aequor ، نسبة إلى الاتروسكيين . وهم قوم استقروا في شمال غرب إيطاليا ، ولا يعرف أصلهم . وإن كان من المرجح أنهم نزحوا من ليبيا .

(٢٠) ديوبيا Deiopea ، اسم لإحدى الخوريات . لم يرد ذكره إلا عند فرجيليوس .

(٢١) حرقيا : سعادة مثلك أو مربة terque quaterque beati

(٢٢) ديوميديس Diomedes هو ابن تيديوس Tydeus . نازل آينياس بالقرب من أسوار طروادة . وجرح آينياس أثناء ذلك النزاع ، كان ديوميديس على وشك أن يقتل على حياة منافسه لولا أن تدخلت الإلهة فينوس .

(٢٣) «مجتلا بحرية الأباكيدي» Acacides ، أي حفيد أباكوس ، وهو أخيليس ابن بليوس Peleus بن أباكوس .

(٢٤) ساربيدون Sarpedon ، ابن جوبيتر من لاوداميا Laodamia . كان قائداً بارعاً قاد الكليتين - حلفاء الطرواديين - ، وأعظم المحاربين ، قتلته حربى باتروكلوس رفيق أخيليس .

(٢٥) سيمويس Sinois ، اسم نهر في طروادة ، ورد ذكره للمرة الأولى عند هزيودوس Hesiodos في قصيدة أنساب الآلهة ، سطر ٣٤٢ .

(٢٦) شعوب تسكن منطقة لوكيا Lycia الواقعة في آسيا الصغرى .

(٢٧) إيليونيوس Ilioneus وأخاتيس Achates هما إثنان من مرافق آينياس أثناء رحلته الطويلة الشاقة .

(٢٨) نيتونوس Neptunus ، إله إيطال قديم ، كانت تقدم له العبادة في شهر يوليو من كل عام ( نبتوناليا Neptunalia ) . أول ما ظهر في الأدب الروماني كان إله البحر ، وكانت له صفات بوسيدون . كذلك عرف بحبه للخيل التي كان يهاها بوسيدون أيضا .

(٢٩) يحدث نيتونوس إلى الرياح باحتفار شديد ؛ إذ أنها كانت في نظر الرومان تنسب إلى آلهة «الدرجة الثالثة» طالما كانت تنسب إلى أحد التياتن ( العالقة ) يدعى استرايوس Astraeus وزوجته أورورا Aurora .

(٣٠) سيدم هو أيولوس المكلف بحراسة الرياح .

(٣١) أساء قادة طرواديين .

(٣٢) يشير فرجيليوس هنا إلى احتكاك حجر الصوان وما ينتج عنه من شرار ؛ وهي الطريقة البدائية لإشعال النار .

(٣٣) أكستيس Acestes ، ابن إله البحر الصقل كريسوس من إحدى الطرواديات . احتن بأينياس في صقلية .

(٣٤) تريناكريا Trinacria وتسمى الأرض ذات الرؤوس البحرية الثلاثة ، أي جزيرة صقلية .

(٣٥) سكيلا وغاريديس حارستان لصخور تطبق على من يبحر بينهما . انظر الأينيدة ك ٣ ، ص ٤١٠ - ٤٣٠ ص ١٨٠ .

(٣٦) أي : ذو العين المستديرة ( الواحدة ) انظر لك ٣ ، ص ٦١٢ - ٦٤٤ ص ١٨٧ .

(٣٧) كل هؤلاء مرافقون لأينياس ورد ذكرهم بعد ذلك أكثر من مرة .

(٣٨) المقصود بالبرازخ الإلبرية هنا هو الخليج الأدرياتيكي على طول شاطئ إليريا Illyria . يؤكد هذا أن عابر ذلك الخليج - شأن أنتينور - يجد نفسه وسط أصقاع الليبوريين Liburni .

(٣٩) تيمافوس Timavus نهر يجري في إيستريا Istria الواقعة شمال الأدرياتيك .

(٤٠) مدينة پتافيوم Patavium ، قرب الينابيع في كيسالينا اتيالية .

(٤١) الكيثرية Cytherea ، كناية للربة فيثوس ، نسبة إلى كيثيرا Cythera وهي جزيرة تقع شمال لاكونيا يقال إن مولد فيثوس كان في المياه القريبة من شواطئها .

(٤٢) أسكانيوس Ascanius « هو ابن آينياس وكريوسا Creusa ، ويدعى أيضا إنيولوس Iulus . هذه التسمية الأخيرة يربط فرجيليوس أسرة (١) يوليوس - ومن ثم الإمبراطور يوليوس - بآينياس . ويرى فرجيليوس أن أسكانيوس كان يدعى في بادئ الأمر إيلوس (وهو اسم أحد ملوك اليوم = طروادة) « ثم تحول هذا الاسم بعد سقوط طروادة فأصبح إنيولوس ، وهو اسم يوحى بالشباب والجمال . ومنه اشتق اسم يوليوس .

(٤٣) إليا Ilia ، وتسمى أيضا ريا سيلفيا Rhea Silvia « عفراء أوقفت حياتها على العبادة . أمر عنها أموليوس Amulius بإلقائها في نهر التيبر ، لكن إله البحر أنقذها من الموت (راجع الحاشية للتالية) .

(٤٤) يقال إن روما قبل أن تستكمل كيائها كانت إحدى مقاطعات أبالونيا ، توارث على حكمها عدة ملوك ينحدرون من أصل طروادي « أولهم أسكانيوس بن آينياس وآخرهم أموليوس الذي أزاح أخاه نوميتر Numitor الملك العادل « وأجبر ابنته على التهرب كي لا تزوج خوفاً من أن تنجب أبناء يتقمون بجلدهم نوميتر . لكن إليا حبلت من مارس إله الحرب في توأم - ريموس Remus ورومولوس Romulus - فألقى أموليوس بهما في نهر التيبر . لكن الأمواج قذفت بهما على الشاطئ الآخر حيث تلقتهما أنثى ذئب أرضعت الطفلين إل أن شبا وعادا إلى أبالونيا فأطاحا بمرش أموليوس وأعادا نوميتر إلى الحكم . بعد ذلك قررا تأسيس ملكة قوية واختارا أن يكون الطير حكماً بينهما في اختيار أحدهما ليكون ملكاً عليهما ، فكان رومولوس الذي سميت المملكة «روما» باسمه .

(٤٥) شُبَّ العبادة ، لأن العبادة Toga كانت الرداء المميز لأفراد الشعب الروماني يلبسوها أثناء أداء واجباتهم الاجتماعية « ثم اقتصر ذلك فيما بعد على المناسبات الرسمية .

(٤٦) أساراكوس Assaracus « هو الجد الأول لآينياس . فثيا Phthia وموكناي Mycenae « مدينتان أغريقيتان . الأولى في تساليا ، وهي مسقط رأس أغيليوس « والثانية في منطقة أرجوليس ويحكمها أجاثون . ويقصد فرجيليوس بذلك أن روما سوف تقهر بلاد الإغريق .

(٤٧) بعد معركة أكتيوم عام ٣١ ق.م. توغل أوكتافيوس في سوريا وآسيا الصغرى « ثم احتفل بانتصاره عندما عاد إلى روما عام ٢٩ ق.م. في ذلك الوقت أهدى أوكتافيوس معبداً ليوليوس قيصر المنزل Divus Iulus ، وراح يتقبل الهدايا والتلويح في شرقه « وألقى معبد بانوس دلالة على انتهاء عصر الحروب واستقرار السلام - وهنا يتنبأ جو فيتر بكل هذه الأحداث .

(٤٨) ابن مايا Maia ، هو الإله ميركوريوس Mercurius ، رسول الآلهة .

(٤٩) التيوكريون هم أبناء تيوكر ، أى الطرواديون .

(٥٠) يوكد فرجيليوس جبال فينوس ، الذى تبدت به أولا ، ثم يوكد قوتها ، إذ كانت القوة فى المرأة من أمارات الجمال ، وكانت نساء اسبرطة يؤذين نمارين رياضية عنيفة لتقوية عضلاتهن .

(٥١) حار باليكشى Harpalycce ، هى ابنة حاربا ليكوس أحد ملوك تراقيا كانت تحارب جنبا إلى جنب مع الجنود . وهيربوس Hebrus هو النهر الرئيسى فى تراقيا ، ويعرف الآن بنهر ماريتزا Maritza . وقد اعتاد الشعراء وصف الأنهار بالسرعة ، بالرغم من أن نهر هيربوس لم يكن نهرا متدفقا .

(٥٢) ابن فينوس هو آينياس .

(٥٣) فويبوس Phoebus ، هو أبولون ، إله النور .

(٥٤) بيرسا Byrsa ، هى فى الأصل تحريف للكلمة الفينيقية بوسرا Bosra ومنها «قلعة» ، ومن المحتمل أنها تشير إلى قلعة قرطاجنة الجديدة . وليفهم القصد أصل كلمة Bosra فاعتقدوا أنها مشتقة من الكلمة الإغريقية Bursa ومنها «جلد الحيوان المذبوح» . من هنا نشأت أسطورة «جلد الثور» . تروى الأسطورة أن ديدو ورفاتها - فور وصولهم - ابتاعوا من المواطنين مساحة من الأرض بقدر ما يستطيع جلد ثور مذبوح - بعد تمزيقه إلى شرائط ضيقة وتوصيل هذه الشرائط ببعضها ببعض حتى تكون ما يشبه الحبل - أن يحددها .

(٥٥) البينائيس هم آلهة طروادة يأتى ذكرها بعد . (٥٧) (ص ١٥٩)

(٥٦) الفروجى Phrygius ، نسبة إلى فروجيا Phrygia الواقعة شمال غرب آسيا الصغرى والقريبة من طروادة .

(٥٧) بافوس Paphos مدينة فى جزيرة قبرص يوجد بها معبد فينوس ومقر عبادتها .

(٥٨) نسبة إلى ملكة سبأ ( = إين ) الشهيرة بالمطور والبخور .

(٥٩) النكتار Nectar ، هو شراب الآلهة ، أما طعامهم فكان الامبروسيا ambrosia .

(٦٠) كانت رأس الحصان الجامح شعارا لقرطاجنة ، وهى شائعة فى عملتها . عموما كان الحصان يرمز إلى الحرب والثروة ، وكانت قرطاجنة غنية بالذهب والفضة ، كما كانت غنية أيضا بالخيول .

(٦١) كانثوس Xanthus ، نهر معروف يجرى فى طروادة .

(٦٢) ترويلوس Troilus ، الابن الأصغر لپرياموس ملك طروادة ، لقى حتفه على يد أخيلوس .

(٦٣) ممنون Memnon ، هو ملك الأثيوبيين ، أنجب تيثونوس Tithonus من الزهرة أودورا .

(٦٤) بنتسيلييا Penthesilea ، هي ملكة الأمازونييات . كانت تحارب بشجاعة في صفوف الطرواديين . ذهبها أخيلوس بعد أن قتل هيكتور . لكنه بعد ذلك حزن عليها حزناً بالغاً لجمالها المفرط . وتروى الأسطورة أن أحد أصدقاء أخيلوس - ثرميس - كان يداعبه ويسخر منه لأنه قتلها فاختاظ أخيلوس وقتل صديقه في ثورة من الغضب . ثم ركب عربته لا يلوى على شيء بما أتاح لباريس بن پرياموس - أو لإله أبولو - أن يرشقه بسهم في كعبه فأرداه قتيلاً ( كانت أم أخيلوس - وهي حورية ماء - قد أمسكت من كعبه أثناء طفولته وغسته في ماء مقدس ، فابتل كله إلا كعبه ، ومن ثم أصبح غالباً لا يمكن إصابته إلا من كعبه الذي لم يبتل بالماء المقدس ) .

(٦٥) الحوريات الأوريديي Oreades ، هم الحوريات اللاتي كن يرتعن في الجبال ، والصفة مشتقة من الكلمة اليونانية oros ومعناها «جبل» .

(٦٦) لاتونا Latona ، هي والدة ديو ملكة قرطاجة .

(٦٧) هيسبريا Hesperia ، أي الأراضي الغربية ( بالنسبة للإغريق ) ، والمقصود بها إيطاليا .

(٦٨) نسبة إلى قائم إيطالوس Italus .

(٦٩) المقصود هنا هيلينا Helena ، زوجة مينلاؤوس ، عندما هربت بمصاحبة باريس إلى طروادة بعد أن تركت خلفها زوجها ملك اسبرطة .

(٧٠) ليدا Leda ، هي زوجة تينداريوس Tyndareus ووالدة هيلينا .

(٧١) أي القرطاجيين ذوي اللسانين . الكلمة اللاتينية المستمدة من *bilinguis* وتعني « ذا اللسانين أو ذا اللسان المزدوج » وكانت توصف بها الحية أو الثعبان فقط . لكن أثناء الحرب البونية أطلق الرومان على القرطاجيين الصفة *bilinguis* أي أنهم كانوا يقولون شيئاً ويقملون شيئاً آخر ، وهم بذلك كانوا يصفونهم بالخيانة والخداع والغدر .

(٧٢) كان إله الحب Cupidus ابناً لفينوس ، وبالتالي فقد كان شقيقاً لأفياس .

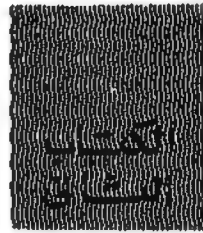
(٧٣) كان إله الحب هو الوحيد الذي يستجزي بالصواعق . كان معروفاً أن الأب جوبيتر ، رب الأرباب ، يرسل الصواعق ضد أعدائه . والمقصود هنا بالأسلحة التيفوية الصواعق التي استخدمها جوبيتر في القضاء على المملوك تيفويس Typhoeus .

(٧٤) نسبة إلى الإلهة جونو . هنا تمكم فينوس فتصف ما تفعله جونو بأنه كرم مشتمل المقصود منه الانتقام من آينياس .

(٧٥) المقصود هنا هو أسكانيوس بن آينياس .

(٧٦) إيداليوم *Idalium* ، مدينة في جزيرة قبرص حيث توجد أجمة فينوس المقدسة . فيما يتعلق بكثير اراجع حاشية رقم ٤١ .

(٧٧) الأكيدالية *Acidalia* ، لقب آخر من ألقاب فينوس ، نسبة إلى أكيداليا في منطقة بولينا حيث اعتادت فينوس وديات الهجة والسرور الاستحمام والسباحة .



---

دكتور عبد المعطي شعراوي



خيم الصمت على الجميع وقد أداروا وجوههم نحوه ، وأخذوا يرمقونه بنظراتهم ؛ عندئذ بدأ الأب آبنياس ، من فوق مقعده المرتفع ، حديثه قائل : « مليكتي ، ما أقسى العذاب الذي تريد أن تبعثيه في نفسي من جديد . كيف قضى أبناء دناموس (١) على ثروة طروادة وسلطانها المأسوف عليه . لقد رأيت بعيني رأسي كل تلك المصائب ، ونالني منها قدر عظيم . فَمَنْ من رجال أخيلئوس ( الميرميدنيين (٢) ) ، أو من رجال فوينيئوس ( الدلوبيين (٣) ) ، أو من جنود أوديسيوس القساة ، يستطيع أن يكتُم الدمع حين يروى مثل هذه الأحداث ؟ والآن يهبط الليل برطوبته من قبة السماء ، ويغرى مغيب النجوم الحفون بالنعاس . بيد أنه إن كانت لك رغبة شديدة في الوقوف على مصائبنا ، والاستماع في إيجاز إلى محنة طروادة الأخيرة ، فبالرغم من أن أوصالي ترتعد حين أتذكر تلك الأحداث ، وبالرغم من أن روحي تحاول أن تتخلص من آلام تلك الذكريات ، فسوف أبدأ روايتي :

بعد أن هُزم قادة الدناثيين في الحرب ، وبعد أن دارت عليهم الأقدار ، وبعد مرور سنوات عديدة ، أقام هؤلاء القادة - طبقاً لتصبية مقدسة من الإلهة بالاس (٤) - هيكلًا لحصان بضارع الجبل في حجبهم ، وقاموا بتغطية جوانبه بألواح من خشب الشربين . وتظاهروا بأنه قربان نذروه للإلهة ، تأميناً لعودتهم إلى بلادهم . وانتشرت هذه الرواية في كل مكان . وفي داخل الجوانب المظلمة لذلك الهيكل ، وضعوا خلسة نخبة من رجالهم المختارين ، ثم ملأوا الأجزاء المحوفة في داخل الهيكل وتجاويف البطن أيضاً بمجموعة من الجنود المدججين بالسلاح .



الالهة بالاس ( مينرفا ) تصنع أنموذجا للحصان . صورة  
وجدت على إحدى الاواني في مدينة كابوا ، ويرجع تاريخها  
الى منتصف القرن الخامس . هذه الاتية موجودة الآن في  
متحف برلين .

هناك على مرمى البصر تقع تينيدوس (٥) ، جزيرة ذات شهرة ذائعة  
للفتاة ، غنية بمواردها ، أو هكذا كانت أثناء حكم برياموس ، لكنها الآن  
ليست سوى خليج ومرفأ غير أمين للسفن . لجأ الاغريق إلى تلك الجزيرة ،  
وأخفوا أنفسهم على شواطئها المهجورة . أما نحن فقد ظننا أنهم قد رحلوا ،  
وتوجهوا بمساعدة الرياح نحو موكيناي (٦) . وعلى ذلك فإن جميع سكان  
طروادة تخلصوا من فزعهم المستمر . وانفتحت البوابات على مصاريعها ،  
وأحس الجميع برغبة في الخروج لمشاهدة المعسكرات الدورية (٧) ،  
والمواقع الخالية ، والشاطئ المهجور : فهذه المنطقة كان يحتلها رجال فوينيكس  
وتلك كان يسيطر عليها أخيليوس القاسي ، ومن هذا المكان اعتادوا مهاجمتنا

بأساطيلهم ، وفي ذلك غالباً ما تعرضوا لهجمات قواتنا . أخذ البعض يخلق  
٣٠ مشدوهاً في الهدية القاتلة ، التي جاءت من عند العنراء مينيرفا ، ودهشوا  
لضخامة الحصان . في بادئ الأمر حثهم ثيموتيس (٨) على أن يقدوا  
الحصان إلى داخل الأسوار ، وأن يضعوه في القلعة . حدث ذلك ، إما بدافع  
الخيانة ، أو هكذا شاءت الأقدار لطروادة . أما كاييس ، ومعه آخرون  
من امتازوا بتفكير سليم ، فقد أمر الطرواديين أن يلقوا في البحر هدية  
الإغريق المضللة المخادعة ، أو أن يجعلوا منها وقوداً لألسنة المهب ، أو أن  
يحدثوا بها ثقباً ، ثم يستطلعوا ما بداخل الأماكن المخوفة في بطن الهيكل .  
وانقسمت الجماهير الحائرة ، وقامت بينهم مناقشة حادة .

٤٠ في تلك الأثناء انطلق لأوكوون (٩) من قمة القلعة ، متجهاً إلى أسفل ،  
وقد سيطرت عليه رغبة جامحة ، وهو يتقدم جمهوراً كبيراً يسعى من خلفه .  
ثم صاح من بعيد :

« أيها المواطنون التمساء ، ما هذا الجون المنقطع النظر ؟ هل تعتقدون  
أن الأعداء قد أبحروا ؟ أو هل تظنون أن أي هدايا تأتي من عند الإغريق  
تخلو من الخديعة ؟ أهكذا نعرف نحن أو ديسيو (١٠) ؟ قد يكون الآخرون (١١)  
قد أخفوا أنفسهم داخل ذلك الهيكل الخشبي . أو قد تكون هذه الآلة ،  
الموجودة الآن أمام أسوارنا . قد صممت خصيصاً لتجسس على منازلنا .  
ولتهبط على مدينتنا من عل . إن هناك خديعة ما تكمن في ذلك الحصان .  
أيها التيوكريون (١٢) ، فلا تثقوا فيه . ومهما يكن الأمر ، فإني أخشى  
الإغريق حتى عندما يقدمون الهدايا . بعد أن قال هذا قذف بقوة هائلة حريته  
الضخمة نحو جانب الهيكل والألواح الخشبية المنحنية حول بطنه . واستقرت  
٥٠ الحربة وهي تتذبذب ، ورنّت الأجزاء المخوفة في البطن بتأثير تلك الذبذبة ،  
وانطلقت صرخة مكتومة من الداخل . فلو لم تكن الأقدار مضللة ، ولو لم يكن  
تفكيرنا تافهاً ، لكان لأوكوون قد أقنعنا بضرورة استخدام السلاح في تدمير

كمن الإغريق ، ولظلت طروادة مزدهرة حتى الآن . ولاستمر بقاؤك -  
أنت ، يا قلاع برباموس الشاهقة - حتى هذه اللحظة .

ياهل الموقف افنى تلك اللحظة كان بعض الرعاة الطرواديين يدفعون  
إلى الملك ، في ضوضاء عالية ، شاباً يده مقيدتان خلف ظهره . ومع أنه غريب ،  
لكنه كان قد وضع نفسه بمحض إرادته في طريق هؤلاء الرعاة القادمين ،  
لكي يُنفذ خطته بالذات ويفتح طروادة أمام الإغريق . كان واثقاً في حسن  
٧٠ تدبيره ، مستعداً لمواجهة أحد أمرين : إما أن يتفن الخداع والتضليل ،  
أو يقابل موتاً مؤكداً . واندفعت من كل صوب جماهير الشباب الطروادي  
زرافات ووحداً ، كلهم شوق لمشاهدة الأسير ، وأحاطوا به ، يتبارون  
فيما بينهم في السخرية منه .

فلترين الآن خيانة الإغريق ، ولتعلمن من جريمة واحدة من هم  
هؤلاء جميعاً . فعندما وقف ساكناً ، مرتبكاً ، أعزل ، وسط نظرات  
الجماهير ، وأدار ناظره حول الحشود القروجية (١٣) ، انطلق يقول :  
« وا أسفاه ! أي أرض يمكن الآن أن تقبلني ، وأي بحر يمكن الآن  
أن يضمني إليه ؟ وأخيراً ، أي مصير ينتظرنى ؟ أنا الشمس ، الذي لم يتعد له  
٧٠ مكان بين الإغريق ، والذي يطالب الطرواديون أنفسهم - أعداؤه - بالانتقام  
منه ، وإراقة دمه ؟ »

تبدلت أحاسيسنا ، من جراء صراخه وأنيته ، وقلت حدة اندفاعنا .  
أخذنا نبحث على الكلام ، ليخبرنا إلى أي أصل ينتمي ، إلى أي هدف يرنو ،  
ما هي حُججته في أسره . وأخيراً ، بعد أن ذهب عنه الفزع ، قال :  
« أيها الملك ، مهما تكن العاقبة ، سوف أعترف لك بالحقيقة كلها ،  
سوف لأنكر أنى أنتمى إلى أصل أغريق . هذا أولاً وقبل كل شيء . وإذا  
كان القدر قد جعل من سينون (١٤) إنساناً نعساً ، فإنه سوف لا يجعل منه ،

٨٠ بأى حال من الأحوال « إنساناً مخادعاً وكذاباً أيضاً . لعله قد وصل إلى سمعك اسم أحد الأشخاص يدعى بالاميديس ، سليل بيلومن (١٥) ، وعلمت بعظمته وشهرته الواسعة « ذلك الشخص البريء الذى دفع به البلاسجيون (١٦) إلى الموت « بناء على معلومات زائفة « وبسبب اتهامه بجريمة مروعة لم يرتكبها ، إذ أنه كان يعارض فكرة إشعال نار الحرب . لكنهم الآن « بعد أن فارق الحياة ، ينفرون للسمع من أجله . كان والدى الفقير تربطه صلة قرابة بذلك الشخص « لذلك فقد أرسلنى بصحبته إلى هنا « تحت السلاح « منذ سنوات عمرى الأولى . ولما كان مركزه آمناً فى الدولة ، وكان له سلطان فى مجالس الأمراء ، كنت أتمتع بالشهرة وأحس بالعظمة . وبسبب حقد أوديسيوس الماكر - وأنا لا أتحدث هنا عن شيء غير معروف تمام المعرفة - فقد بالاميديس مركزه السامى ، فأحسست بالانكسار ، وقضيت حياتى فى حزن وأسى « وشعرت بالضيق « من أجل مصيبة صديقى البريء . وعندما سيطر على الغضب ، لم أركن إلى الصمت . أقسمت بالانتقام له ، لو أن الفرصة أتيت لى ، ولو أنى عدت متصراً إلى وطنى أرجوس . لقد أثرت بكلماتى هذه إحساساً قوياً بالكراهية . ومن هنا كانت الخطوة الأولى نحو الدمار . فمن أجل ذلك ظل أوديسيوس يهددنى ، كل لحظة ، باتهامات جديدة ، ومن هنا انتشرت شائعات مضللة بين الجماهير . ثم بحث أوديسيوس عن أسلحة أخرى ، يشهرها ضيدى ، وهو يشعر بالذنب . لكنه لم يحس بالراحة إلا عندما استغل العراف كالخاس .... (١٧) لكن ، لماذا أستعيد الآن ذكرى هذه الرواية المحزنة « دون جلوى (١٨) ؟ أو لماذا أضع أمامكم العراقل « إذا كنتم تعتبرون جميع الإغريق فى منزلة واحدة على السواء « وإذا كنتم قد علمتم أنى إغريقى ؟ والآن ، عليكم بالانتقام ، فلظالما أراد أوديسيوس الإيثاكي (١٩) ذلك ، ولشدة ما أراد ولداً أتريوس (٢٠) أيضاً تحقيقه بأى ثمن .

عندئذ أحسنا بشغف نحو معرفة الأسباب ، وأخذنا نسأل عنها .

ونحن جاهلون بالجرائم الشنيعة والمكر الذى اتصف به الإغريق . وبينما هو يرتعد ، واصل حديثه ، فقال بإحساس مزيّف :

« كثيراً ما أراد الإغريق الرحيل عن طروادة ، والفرار من هنا ؛ وبعد أن أدركهم العناء ، رغبوا أيضاً فى إيقاف الحرب ، التى استمرت مدة طويلة . وبالبتة كانوا قد فعلوا ذلك ! فكثيراً ما عاقتهم عواصف البحر الهوجاء ، وأفرعتهم ريح الجنوب ، أثناء رحيلهم ، وبخاصة عندما أخذ هذا ١١٠ الحصان المركّب من ألواح خشب الإسفندان مكانه هنا ، فإن العواصف الباردة ملأ زئيرها كل ركن من أركان السماء . عندئذ استولت علينا الحيرة ، فأرسلنا يوريبيلوس (٢١) ليستطلع نبوءة فوييوس (٢٢) . وعاد من المعبد المقدس يحمل هذه الأنباء المفزعة » :

« أيها الإغريق ، لقد تفاديت غضب الرياح بإراقة دم إحدى العذارى (٢٣) ، عندما جئتم لأول مرة إلى شواطئ طروادة ، وعليكم أن تحققوا عودتكم بإراقة الدماء أيضاً . يجب عليكم أن تقدموا آدمياً حياً من أرجوس قرباناً .

١٢٠ عندما وصلت تلك الكلمات إلى آذان الجمهور ، سيطرت الدهشة على أفئدتهم ، وأدركتهم رعشة باردة ، نفذت إلى أعماق عظامهم . إلى من تشير الأقدار ؟ من يطالبه أبولون ؟

عندئذ جذب الإيثاكي العراف كالخاس إلى وسط الجمهور ، وهو يصرخ صرخة مدوية ، ثم سأله عما قد تعنى تلك المشيئة الربانية . لقد أدرك الجميع أن الحريمة البشعة ، التى كان يدبرها ذلك الماكر ، كانت موجهة ضدي ، وأخلوا يترقبون . وقد خيم عليهم الصمت - مأسوف يمر أمامهم بعد ذلك من أحداث . ظل ذلك العراف صامتاً مدة عشرة أيام ، حبيساً فى خيمته ، يرفض أن يتفوه باسم أحد ، أو أن يُعرّض أحداً للموت . وأخيراً ، وبعد عناء طويل ، وبعد أن أجبرته صيحات الإيثاكي العالية ،

١٣٠ خرج عن صنته ، طبقاً لاتفاق سابق ، وأشار إلى أننى سوف أذهب إلى المذبح (٢٤) . ووافق الجميع ، فإن ما كان يحس به كل واحد - على حدة - من خوف على نفسه جعل الجميع يحسون بالراحة لتعاسى ، والقضاء على وحدى . وجاء اليوم المشئوم ، وتم الاستعداد للقيام بالشعائر المقدسة من أجل : أعدت وجبة من القمح المخلوط بالملح ، ووضعت الأكاليل حول رأسى (٢٥) . أما أنا ، فإنى أعترف : لقد انتزعت نفسى من قبضة الموت انتزاعاً ، حطمت أغلالى ، ولجأت إلى مستنقع ملئ بالوحل ، ففضيت الليل غريباً بين الأحرار ، حتى يرحلوا بسفهم - إن كانوا قد عقلوا العزم حقاً على الرحيل . لم يعد لدى الآن أمل فى رؤية وطنى القديم ، ولا فلذات كبدى الأعزاء ، ولا والدى الذى طالما تحرقت شوقاً لرؤياه . بل ربما ينزل الإغريق العقاب انتقاماً لفرارى من الموت ، ويموت هؤلاء الأشقياء سوف ينتقم الإغريق لجرمتى هذه . من أجل ذلك ، إنى أستحلفك بألمة السماء ، بالقوى المقدسة ، التى لا تخفى عنها الحقيقة ، بالثقة الحصينة التى ما زالت باقية بين البشر فى كل مكان . إنى أستحلفك بكل هؤلاء ، أن ترحم إنساناً مثقلاً بأعباء جسيمة ، وروحاً مليئة بما لا يطاق (٢٦) .

١٤٠ إزاء تلك الدموع منحناء الحياة ، بل وأكثر من ذلك ، فإننا أحسننا بالشفقة نحوه . كان برياموس (٢٧) نفسه أول من أمر بأن تُفك قيود الرجل ، وأن تنحطم أغلاله . ثم بعد ذلك بادره قائلاً فى نبرات رقيقة . « مهما تكن شخصيتك » فعليك من الآن وصاعداً أن تنسى الإغريق « الذين فقدتهم » فسوف تصبح واحداً منا . إنى أسألك الآن « فاشرح لى حقيقة هذه الأمور : إذا أقاموا هذا الهيكل الضخم ، هذا الحصان العملاق ؟ من هو مبتكره ؟ ما الهدف من إقامته ؟ أى قربان مقدس يكون هذا ، أو أى آتة من آلات الحروب يكون ؟ » . هكذا قال برياموس . أما الرجل ، الجدير بالحياة وبالدهاء الإغريق ، فقد رفع يديه الطليقتين نحو السماء وقال : « أى ألسنة اللهب الأبدية ، فلنشهد قدرتك المقدسة الحصينة على ما أقول . أيتها المذابح

المقدسة والسيوف اللعينة ، التي فررت منها . أين أغلال الآلهة المقدسة ،  
التي ما زالت أنوارها يحملها فوق رأسي ، منذ كنت على وشك أن أقدم قرباناً  
للآلهة . فليكن مباحاً لي أن أحرر مما قطعته على نفسي من عهود مقدسة  
قبل الإغريق ، وأن أكره رجالهم ، وأن أفصح كل أسرارهم - مهما تكن  
تلك الأسرار - ، وألا أخضع لأي قانون من قوانين وطني . أما أنت  
يا طروادة ، فليتك تظلين عند وعدك ، وتثقين بمن أنقذك ، إذا ما كنت  
صادقاً فيما قلت ، وإذا ما عوّضتك عما أصابك أكبر تعويض .

ديوميديس يحمل تمثال البلاديوم في يده اليسرى وسيفه في  
يده اليمنى . توجد هذه الصورة على وجه عملة فضية  
كانت تستعمل في أرجوس ويرجع تاريخها إلى القرن الرابع  
قبل الميلاد ، وموجودة الآن في المتحف البريطاني .



كان الإغريق منذ بداية الحرب يضعون كل أملهم وثقتهم في مساعدة  
بالاس لهم . لكن منذ أن حاول كل من ديوميديس (٢٨) ، الدنس ،  
وأوديسيوس ، مدبر البحرية ، انتزاع البلاديوم ، تمثال بالاس القديري (٢٩) ،  
حشوة من معبدها المقدس ، وبعد أن قتل حراس القلعة الشاهقة ، واستحوذا  
على التمثال المقدس ، ونجّروا على تدنيس الأكاليل ، التي تزين تمثال الإلهة  
العنراء ، بأيديهما الملطخة بالدماء - منذ ذلك الوقت تضائل أمل الإغريق  
وانكسرت شوكتهم ، وانصرفت الإلهة بقلبيها عنهم . ولقد دلت الإلهة  
الترينونية (٣٠) على غضبها بآيات لا يختلف اثنان في تفسيرها . فما كاد  
يُوضع التمثال داخل المعسكر ، حتى انطلق اللهب المتوهج من العيينين المرفوعتين  
إلى أعلى وتصبب العرق المالح من خلال مسام الأطراف (٣١) . أما التمثال  
بأكمله - وهذا ما يدعو إلى الدهشة - فقد انطلق إلى الأمام وارتفع عن سطح  
الأرض ، ثلاث مرات ، وهو يعمل درعاً وحرية مهتزة . وسرعان ما يشير



كلخاس بضرورة إعادة قياس عمق مياه البحر تمهيداً لعملية الفرار . ويتنبأ بأن القلاع البرجامية (٢٢) لا يمكن تحطيمها بالأسلحة الأرجولية (٢٣) . إلا إذاعاد الإغريق إلى أرجوس لمعرفة الطالع هناك . ثم أعادوا معهم ذلك التمثال المقدس الذي كانوا قد حملوه معهم عبر البحر في سفنهم المقتوسة .  
 ١٨٠ والآن ، لقد رحل الإغريق بمساعدة الرياح إلى وطنهم موكيناي ، ليجمعوا السلاح ، وليسترضوا الآلهة ، كي ترافقهم من جديد . وسوف يركبون البحر مرة ثانية ، ويحضرون إليكم فجأة . هكذا فسر كانخاس النبوءة ، لقد نصحهم كانخاس أن يقيموا هذا الهيكل الضخم بدلاً من البلاديوم ( تمثال الإله بالأس ) . ذلك التمثال المقدس الذي انتشكت حرمة . حتى يكفروا عن خطيئتهم الشنعاء . لقد أمرهم كانخاس أن يقيموا الهيكل على هذا القلر من الضخامة ، وأن يزيدوا من صلابته بألواح من الخشب المتين . وأن يجعلوا قامته شاذجة نحو السماء حتى لا يستطيع أحد استقباله عن طريق الأبواب ، أو إدخاله عبر الأسوار . أو حتى لا يحصى شعبك الطروادى تحت ستار عبادته العتيقة (٢٤) . فإذا امتدت أيديكم بسوء لقربان مينرفا (٢٥) ، فإن دماراً شاملاً - وباليات الآلهة تصب جام غضبها عليه ( كانخاس ) نفسه - سوف يحقق مملكة برياموس ، وبالشعب الفروجى . لكن إذا صعد هذا القربان إلى مدينتكم ، وبأيديكم ، فإن آسيا (٢٦) سوف تتقدم في قتال رهيب ، يفوق وصفه الخيال . نحو أسوار المدن الإغريقية (٢٧) وسوف يلحق نفس المصير أيضاً بأبنائنا وأحفادنا . »

١٩٠ عن طريق تلك الخدع . وبواسطة دهاء سينون . الخائنات بالعهود . حظيت روايته بثقتنا . لقد تغلبت علينا الخيانة والدموع المفتعلة ، تغلبت علينا نحن الذين لم يهزمنا رجال تيديوس (٢٨) . ولا أخيليوس اللآرىسى (٢٩) . ولا حرب السنوات العشر أو الآلاف سفينة (٣٠) . وهنا يبرز أمام أعيننا نحن النساء ، منظر آخر ، أكثر فزعاً ، وأشد إيلاماً ، منظر يششت حواسنا المضطربة . كان لأوكوون - الذى تم اختياره بالاقتراع كاهناً للإله نبتونوس

- يذبح كالمتعاد ثوراً ضخماً على المذابح المقدسة . وإذا بحيتين اثنتين -  
باللهول - ، مُلْتَقَتَيْنِ إلْتِقَافَاتٍ ضَخْمَةٍ ، تشقان عباب البحر ، - إلى أنْ رُتِعد  
عند روايتي لذلك المنظر - عبر المياه العميقة الهادئة ، من جزيرة تينيدوس ،  
وقد توجهتا جنباً إلى جنب نحو الشاطئ . صدرهما مرتفعان فوق الزبد ،  
وذؤبتهما الحمران القانيتان تعلوان الأمواج ، والأجزاء الباقية من جسدتهما  
تطفو فوق سطح الماء ، وهما تَشْتَبِيَانِ ظَهْرِيَهُمَا ثِيَابَ ضَخْمَةٍ . كان اليم  
حينذاك يزبد ويهمل . ثم وصلنا عندئذ إلى المزارع ، كان لهما عبون تنبعث  
منها الدماء واللهيب ، بينما كانتا تلعبان بلسانيهما المرتعشين فميهما (٤١)  
الذين كان يلفظان فحيحاً متواصلاً .

٢١٠

تفرقتا مذعورين (٤٢) عند رؤية ذلك المنظر . أما الحيتان فقد اتجهتا  
نحو لأوكوون مباشرة (٤٣) . احتضبت ، في بادئ الأمر ، كل واحدة  
منهما جسد أحد طفليها ( طفلي لأوكوون ) الصغيرين ، والتفتت حوله ،  
ثم ألحبت أطراف المسكين عضواً . بعد ذلك قبضت كلتاها على لأوكوون  
نفسه ، وهو حامل أسلحته ، ساعٍ إلى معونتهما ( معونة طفليها ) ، والتفتا  
حوله في لفات ضخمة ، نارة تضغطان على خصره مرتين ، ونارة أخرى  
تلفتان ظهريهما المغطيين بالحراشيف لفتين حول عنقه ، ثم يرتفعان فوقه  
برأسيهما ورقبتيهما . ويحاول لأوكوون من فوره أن يختص نفسه بيديه  
من عُودَيْهِمَا الملتفين حوله . لقد تَحَضَّبَتْ أوصاله بالدماء ، وسرى فيها  
مم زعاف . وفي الوقت نفسه فإنه كان يطلق صرخات مروعة ، تصل إلى عنان  
السماء ، تشبه ذلك الحوار ، الذي يطلقه ثور جريح ، وهو يهرب بعيداً  
عن المذبح المقدس ، وينقذ رقبته من ضربة بلطة لم تُصَوَّبْ إليه تصويباً  
دقيقاً . لكن تفر الحيتان كلتاها فرت إلى المنطقة العليا من الحراب المقدس ،  
قاصدتين قلعة الإله التريتونية الشرمة ، فتختبآن تحت قدمي تمثال الإله ،  
وخلف درعها المستدير . عندئذ انتشر فرع غريب في نفوسنا المضطربة  
واستولى علينا جميعاً ، وقال الملا إن لأوكوون قد نال ما استحقه من عقاب

٢٢٠

٢٣٠ جزءا جريمته ، لأنه تطاول بأسلحته على الحصان الخشبي ، وصوب حورته الآتمة نحو بطن الهيكل . وصرخ الجميع في صوت واحد قائلين إن الهيكل يجب أن يُعاد إلى مكانه ( إلى داخل طروادة ) ، ويجب أن تُقدم الصارات للإلهة . قمنا نمزق الجدران ، ونحدث فجوات في أسوار المدينة . أصبح الجميع يعمل . إنهم يضعون تحت أقدام الهيكل بكرات سهلة الانزلاق ، ويلقون حول عنقه حبالا من الكتان . وصعدت الآلهة المشثومة عبر الأسوار ، محملة من الداخل بالأسلحة . وحوها انطلق الصبية والعذارى ، يترنمون بترانيم مقدسة ، وهم يشعرون بالسرور ، حين يلمسون بأيديهم الجبال . ونحركت ، فوصلت إلى وسط المدينة ، تحمل في طباتها التهديد والدمار . ٢٤٠

أيها الوطن ، أي طروادة ، يا مقام الآلهة ، أيتها الأسوار الدردانية الشهيرة في الميدان الحرنى (٤٤) . لقد توثف الهيكل أربع مرات عند مدخل البوابة . كما أحدثت الأسلحة ضوضاء داخل الهيكل أربع مرات أيضاً . لكننا ، مع ذلك ، كنا نستحدث ذلك الهيكل الضخم المشثوم على التقدم ، وقد أعمانا الغضب والجهل بالمصير . حتى وضعناه مكانه في القلعة المقدسة . وفي تلك اللحظة بالذات ، ارتعشت شفتا كاساندر ، وهي تتنبأ بما سينتال من كوارث (٤٥) ، هاتان الشفتان اللتان لم تُفَرَّ نبؤاتهما - حسبما أرادت الآلهة - بثقة الطرواديين . فقد كنا ، نحن النساء ، في ذلك اليوم الذى شاهدنا نهايتنا ، نرتين بأكاليل الزهور الكرنفالية الأماكن المقدسة للآلهة في جميع أنحاء المدينة . في تلك الأثناء اكفهرت السماء ، وبزغ الليل من جوف المحيط . ابطوى في ظلمته الحالكة الأرض والسماء ، وكين الإغريق (٤٦) ، بينما استاق الطرواديون في استرخاء وهنوء داخل أسوار المدينة ، وقد غلبهم النعاس وفكك أطرافهم المرهقة . عندئذ كان الفيلق البحرى الأرجوسى يتحرك ، بسفنه تحت ستار من الهدوء ، المحبب لضوء القمر الهادىء . في نظام دقيق ، من جزيرة تيبديوس ، قاصداً الشواطىء المعروفة له من قبل . وحينما أطلقت السفينة الملكية (٤٧) إشارات ضوئية ، انطلق سينون خلسة - تسانده القوى الإلهية

المشومة - ليطلق سراج الإغريق القابعين في داخل الهيكل ، ويرفع القضبان الخشبية التي تعوقهم عن الخروج .

الإغريق يهبطون من داخل الحصان الخشبي إلى أرض طروادة . انهم يستخدمون الدبال والسلم الخشبي ، ويتسلحون بأسلحتهم . وفوق سور المدينة وقف شخص - ربما كاساندر - يصرخ حتى يتنبه الطرواديون ويستخدمون لقابلتهم . ( صورة مرسومة على حلية زجاجية )



٢٦٠

وحالما انفتح بطن الحصان ، عاد الإغريق إلى الهواء الطلق مرة أخرى ، وألقى القائدان ثساندروس ومثيلوس (٤٨) ، وأوديسيوس اللعين ، بأنفسهم في غبطة خارج التجويف الخشبي ، وانزلقوا بمساعدة الحبل الملقى إلى أسفل . وكذلك فعل أكاماس وثراس ونيوبتوليموس بن بيلدوس وقبلهم جميعاً ماخون (٤٩) ، ثم أيضاً مينيلاعوس وإيوس - وهو أس الخديعة (٥٠) . لقد أغاروا على مدينة سيطر النعاس عليها ، وفكك النبيذ أوصالها . وبعد أن قتلوا الحراس ، وفتحوا البوابات ، استقبلوا جميع زلائهم في ترحاب ، ثم وحدثوا شمل قواتهم . لقد حل الوقت الذي تسال فيه خلصة - وبمساعدة الهدية التي أرسلتها الآلهة - نعاس لذيذ ، فسيطر على نفوس رجال نعساء .

٢٧٠

وا أسفاه ، لقد ظهر لي هيكتور في أحلامي وهو في غاية الحزن والأسى ، ينرف الدمع مبراراً ، يتمزق جسده بفعل العجلة الحربية (٥١) - كما حدث له ذلك من قبل - وقد أصبح لونه قانياً ، عندما اختلط بالتراب والدماء ، وقد وخر الإسار قدميه المتورمتين : يا لنعاسي ، بالمظهر هيكتور ، كيف تغير مظهره : من هيكتور الذي عاد وهو يرتدى ملابس أخيلوس (٥٢) ،

أو هيكتور الذى كان يقذف السفن الإغريقية بالقذائف النارية الطروادية (٥٣) ،  
إلى هيكتور آخر : أشعث اللحية ، ملطخ شعر رأسه بالدماء ، مشخن جسده  
بالجراح العديدة ، التى أصيب بها أثناء دورانه حول أسوار وطنه . أما أنا ،  
فقد خُيِّلَ إلى أنى كنت باكياً ، وأنى قد يادرت بمحادثته ، وقالت له فى ٢٨٠  
نبرات كشيبة :

« يا نور عيني در دانيا (٥٤) » . يا أمل الطرواديين البسام ، لماذا تأخرت  
علينا ذلك التأخير الطويل ؟ إننا فى غاية الشوق إليك ، يا هيكتور . من أى مكان  
أتيت إلينا ؟ إننا ننظر إليك الآن ، وقد أنهكت قوانا ، بعد أن قضى الموت  
على الكثير من أهل وطنك ، وبعد أن حانت متاعب متعددة بالمدينة وأهلها .  
أى قسوة شوهت ملامح وجهك الوضاء ؟ أم لماذا ألمح تلك الجراح ؟ » .

لكن هيكتور لم يجر جواباً . ولم يأتبه بى . عندما كنت أوجه إليه  
أسئلتى التافهة . بل أطلق من أعماق نفسه صرخة « حبيسة ، كشيبة » وهو يقول :  
« إيه يا سليل الآلهة (٥٥) » . عليك بالفرار . عليك أن تنقذ نفسك من تلك  
النيران . لقد استولى الأعداء على المدينة ، إن طروادة تنهار من عليها . ٢٩٠  
لم تعد طروادة ، أو برياموس ، فى حاجة إلى أكثر من ذلك . فإن كان  
من المستطاع الدفاع عن طروادة بمغامرات جريئة ، فإن هذه المغامرات  
قد حدثت فعلاً أثناء الدفاع عنها . إن طروادة تضع اليوم مقدساتها وأهنتها  
فى حمايتك . فاجعل منهم رفقاء وشركاء لك فى المصير . لِمَ بحث لهم  
عن أسوار عظيمة (٥٦) . عن مدينة عظيمة ، تقيمها أخيراً بعد تجوال  
عبر البحار . »

هكذا قال . ثم انتزع يديه من أعماق المحراب المقدس أكابيل الزهور  
وتمثال الإلهة فستا القادرة الأبدية (٥٧) . فى أثناء ذلك انتشر الفرع فى جميع  
أنحاء المدينة . وبالرغم من أن متزل والذى أنخيس يقع فى مكان منزول ،  
تحيط به الأشجار . إلا أن الضوضاء قد بدأت تُسمع بوضوح شيئاً فشيئاً ، ٣٠٠  
وضجيج المعركة يزداد تدرجياً . وصحوت من نومي ، وصعدت فوق سطح

المتزل ، ووقفت هناك ، وكلى آذان صاغية . فقد اندلعت النيران فى حقول القمح ، بينما اشتدت رياح الشمال العاصفة ، واكتسح الحقول تبار جارف كالسيل المنحدر من قمة جبلية . كان يكتسح المحاصيل البانعة ، ويلقى بما قام به الثيران من مجهود فى مهب الرياح (٥٨) . ويقتلع الغابات عن بكرة أبيها . هكذا استولت الدهشة على راع . « جاهل بحقيقة ما يدور حوله » وهو ينصت إلى الضوضاء من قمة الجبل العالية (٥٩) .

عندئذ ، أصبح الموقف واضحاً ، وانكشفت خديعة الإغريق . لقد انهار ٣١٠ منزل ديفوبومس (٦٠) الفسيح الرحب وسط النيران المندلعة . واشتعل أيضاً منزل يوكاليجون (٦١) ، المحاور له . وانتشرت ألسنة اللهب فوق سطح المياه العريضة المحيطة برأس سيجيوم البحرية (٦٢) . وارتفعت صيحات البشر وأصوات النفير . أما أنا فقد جمعت السلاح فى عصبية وجنون . فلم يكن فى تفكيرى سوى أن أحمل السلاح . لكنى فى قرارة نفسى ، كنت أتحرق شوقاً لتكوين فرقة محاربة ، وأتجه مع زملاى نحو القلعة . كان الغضب والسخط يسيطران على مشاعرى ؛ فقد تخيلات كم هو جميل أن يموت الإنسان وهو يستعمل سلاحه .

لكن وا أسفاه ، فلقد تفادى بانثوس أسلحة الإغريق « بانثوس ابن أوثيريس (٦٣) » . كاهن معبد أبوللون الكائن فى القلعة . ثم هرع وبنى يده حفيده الأصغر والأوفى المقدسة وتماثيل الآلهة المغلوبة على أمرها . ثم أخذ طريقه نحو بوابة منزلى . سأله : « إلى أى مدى قد وصل الموقف » يا بانثوس ؟ وأى مكان حصين سوف نختبئ به ؟ « وما كدت أنطق بتلك الكلمات » حتى أصدر أنيناً مروعاً وهو يجيب : « لقد حلت الساعة ، ساعة لامفر منها بالنسبة للطرودادين . لم نعد طرودادين بعد » لم تعد هناك طروادة . فلقد زالت دولة الطرودادين . لقد نقل جوبيتر الغاضب السلطة كلها إلى أرجوس (٦٤) ، وأصبح الإغريق مسيطرين على المدينة المشتعلة . إن الحصان الخشبي يقف شامخاً وسط المدينة ، ينفث رجالاً مسلحين ، وسينون يقفز هنا وهناك

متصراً ، يَشْتَرِ أَسِنَّةَ اللّٰهَبِ . بعض الإغريق موجودون بجوار البوابات  
٣٣٠ المفتوحة على مصراعيها ؛ آلاف عديدة حضروا من موكناي الآلهة بالسكان  
وبعض الآخر يحاصرون مضائق الطرق ليواجهوا بالسلاح كل القادمين .  
ويقف حذو السيف المسلول لا معاً مضيئاً مستعداً للقتال . لقد حاول حراس  
البوابات جهنم طاعتهم الاشتراك في القتال في أول الأمر ومقاومة مارس الغاشم (٦٥) »

دفعت بي كلمات ابن أثريس ومشيئة الآلهة وسط النيران والأسلحة ،  
حيث توجد روح الشر المهلكة ، وحيث تناديني صرخة المعركة ، التي يصل  
زفيرها إلى عنان السماء . وانضم إلى الأصدقاء ريبوس وأيجيتوس ، البارع  
٣٤٠ في استخدام السلاح . وتقابلنا تحت ضوء القمر مع هيانيس وديماس «  
الذين انضموا إلى جانبنا . وتقابلنا أيضاً مع الشاب كورويوس بن موجدون ؛  
لقد جاء بمحض الصدفة أثناء تلك الأيام إلى طروادة ، وهو مُقْعَمٌ بحب  
جنوني نحو كاساندر . ومن أجل رغبته في أن يكون زوجاً لكاساندر فقد  
أحضر مساعدات إلى برياموس والطرواديين . إنه ذلك التحس ، الذي لم يسمع  
لنصائح عروسه المتعومة (٦٦) . عندما رأيت هؤلاء ، منهمكين في القتال ،  
يحاربون بجرأة ، بادرته قائلاً : « أيها الشباب » ذو النفوس الأبية الشجاعة ،  
٣٥٠ إذا كنتم حقيقة قد عقدتم العزم على أن تسبوا خلف مواطن نخطو نحو المغامرة  
الأخيرة ، فإنكم تقدرون أي مصير ينتظر وطننا . لقد تخلت عنه جميع  
الآلهة ، بعد أن هجرت كل مذبح ومحراب مقدس فيه . لقد رحلت عنا جميع  
الآلهة التي أُرْسِتْ من قبل دعائهم سلطاننا . إنكم تحاولون إنقاذ مدينة أنت  
عليها النيران . فلننسلق بأنفسنا في غمار المعركة « ولتقابل الموت في شجاعة .  
فهناك نوع واحد من الأمان للمهزومين : هو أن يأملوا في الحصول  
على الأمان . »

هكذا ازداد الغضب في نفوس الشباب . فاندفعنا إلى الأمام وسط أسلحة  
٣٦٠ الأعداء ، نحو موت مؤكد ؛ وشققنا طريقنا حتى قلب المدينة « وقد اشتد  
ظلام الليل الحالك ، وانتشر من حولنا « مثل ذئاب صيَّادة ، وسط غمامة

كثيفة ، يدفعهم الجوع البغيض في جنون ، وقد تركوا وراءهم صفاراً جياً ، ينتظرون عودتهم . مَنْ يستطيع أن يشرح ، بالكلمات ، كارثة تلك الليلة ومذبحتها ؟ أو مَنْ يستطيع أن يعبرَ « بالدموع » ، عن متاعبها ؟ لقد انهارت المدينة العتيقة ، بعد ما ساد سلطانها عبر السنين العديدة . فقد كانت الحث لا حصر لها ، ماقاة لا حراك فيها في كل مكان ، في الطرقات ، في المساكن . عند مداخل معابد الآلهة . ولم يلحق الموت بالطرواديين فقط . بل كانت المرأة تنبعث بين حين وآخر في نفوس الطرواديين المهزومين . فبأبي الإغريق المنتصرون مصرعهم . انتشر الرعب البغيض في كل مكان ، وساد الفرع في كل مكان ، في كل مكان كنت ترى صورة بشعة من صور الموت المتعددة .

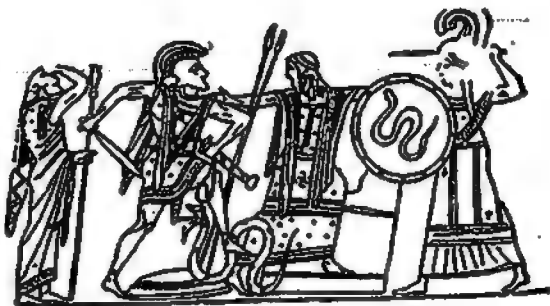
- اعترض في بادئ الأمر طريقنا أندروجيوس (٦٧) . وبصحبه فرقة ضخمة . واعتقد خطأ أننا فرقة حليفة ، فبادرنا بالحديث في نبرات أليفة قائلاً : « أسرعوا ، أيها الرجال ، لماذا تبطئون ؟ لم هذا التأخير ؟ إن زملاءكم الآخرين ينهبون ويسلبون القلعة ، التي أتت عليها النيران » وأنتم حتى الآن ما برحتم تغادرون السفن الضخمة !! « هكذا تحدث ، ولكنه - لئلا تمصله إجابة منا تبعث على اليقين - سرعان ما اكتشف أنه يتحرك وسط قوات معادية . سيطرت عليه الدهشة ، توقفت قدماه عن الحركة ، واحتبس صوته . كان مثله مثل ذلك الذي حاول أن يثبت قدمه على بقعة من الأرض . وسط أشواك حادة ، فوطئت قدمه ثعباناً مخبئاً ، فراجع فجأة في ذعر خوفاً من الثعبان » الذي رفع هامته في غضب ، ونفخ رقبتة الداكنة اللون . هكذا تماماً بدا أندروجيوس وهو يتراجع مذعوراً عند رؤيتنا . واندفعنا نحوهم ( أندروجيوس وفرقة ) « أمطرتناهم من جميع الجهات بوابل من الأسلحة » قضينا عليهم جميعاً ، بعد أن سيطر عليهم الفرع . وأجهز على قوتهم جهلهم بالمنطقة . لقد كانت الأقدار بجانبنا في مهمتنا الأولى . عندئذ ، قال كورويوس ، بروح عالية ، وهو مبتهج بنشوة النجاح : « أيها الزملاء »



فلننسلك طريق السلامة ، الذى يشير علينا به القدر أولاً ، وحيث يشملنا فيه برعايته . فلنستبادل الدروع ، ولنضع على أجسامنا ملايس الجنود الإغريق . فالحياة أو الشهامة ، مَنْ له أن يطلبها من بين الأعداء (٦٨) ٣٩٠ فالأعداء أنفسهم سوف يملوننا بالسلاح . »

بعد أن قال كورويوس ذلك « قام من فوره فوضع على رأسه الخوذة المرتفعة الخاصة بأندروجيوس ، وعلقت في ساعده درعه ذا الرسوم الحميلة ، وثبتت على جانبه سيفه الأرجوسى (٦٩) . وهكذا فعل ريبوس أيضاً ، ثم فعل ديماس كذلك ، ومن بعده قام جميع الشباب بفعل ذلك وهم مسرورون . لقد سلّح كل واحد نفسه بأسلحة غير أسلحته (٧٠) . وتقدمنا إلى الأمام - لم يكن ذلك بالقوة « بل عن طريق الإندساس بين القوات الاغريقية . وخفضنا معارك عديدة تحت جنح الليل الدامس « وسقفتنا كثيراً من الإغريق إلى الموت . لقد فتر البعض بلا نظام نحو السفن ، وبغثوا عن الأمان على الشواطئ » بينما عاد البعض الآخر « فصعلوا - وقد استولى عليهم فرع مُشين - إلى الحصان الضخم ، واختبأوا في تجويف الهيكل الذى عرفوه من قبل . ٤٠٠

كاستندرا تستجير بهرباب  
الالهة بالاس ، بينما يمسك  
اياس بسيفه ويحاول اللحاق  
بها . وعلى يمين الصورة  
لقد بالاس تحاول الدفاع عن  
كاستندرا « وتهاجم حية  
بالاس ايلا ايضا ( صورة  
وجدت على آنية يرجع تاريخها  
الى عام ٥٠٠ ق.م تقريبا )



وأسفاه ، لا يصح لأحد أن يأمن للآلهة الغاضبة . يا ويلتاه « إن كاستندرا ، ابنة برياموس العلواء ، تُسحب خارج المعبد « بل وخارج المهرب المهرب المقدس لمينيرفا « بواسطة خصللات شعرها المنكوش ، وقد رفعت عينيها الوضاءتين

- في يأس نحو السماء : نعم ، لقد رفعت عينيها نحو السماء ، إذ أن يديها  
الريقنين كانتا تبرزحان بالأغلال . ولم يحتمل كورويبوس رؤية ذلك المنظر ،  
فسيطر عليه الغضب « وألقى بنفسه بين الصفوف ، مستعداً للموت . وانطلقنا  
جميعاً خلفه ، ألقينا بأنفسنا وسط الجموع الكثيفة . عندئذ انهالت علينا من  
المنطقة العليا للمعبد أسلحة رجالنا ، وبدأت مذبحه قاسية للغاية بسبب الأسلحة  
الإغريقية التي كنا نحملها والخوذات الإغريقية التي نرتديها (٧١) . بعد ذلك  
تجمع الإغريق من جميع الأنحاء ، بسبب الصرخات الغاضبة التي كانت تطلقها  
العذراء كاساندرا « أثناء إنقاذها ، وأخذوا يهاجموننا . جاء أباس ، في أوج  
غضبه ، وولدا أثريوس ، وجميع جيش الدوليين (٧٢) . لقد حدث مثلما  
حدث أحياناً عندما تصطدم رياح متعارضة فتنتج دوامة عنيفة : عندما تصطدم  
رياح الغرب برياح الجنوب وتطرب رياح الشرق بقدوم الفجر (٧٣) .  
لقد تحطمت الغابات ، وثار نيريوس في وحشية « وأزبد « وضرب بصولجانه  
أعماق البحر (٧٤) . وحتى هؤلاء - الذين سحقناهم بخطتنا تحت جناح الليل  
الحالك ، وطار نادهم في جميع أنحاء المدينة - فقد ظهروا في تلك اللحظة .  
لقد تعرفوا في بادئ الأمر على الدروع والأسلحة المتهصبة (٧٥) ، وفطنوا  
إلى اللهجة غير الإغريقية التي كانت تنطق بها شفاهنا . ثم سرعان ما تعرضنا  
للهلاك بالحيلة . فقد ألقى كورويبوس أولاً مصرعه - على مذبح الإلهة المدمجة  
بالسلاح (٧٦) - على يد بينيلوس . ثم سقط ريبورس ، الذي كان أكثر عدلاً ،  
وأكثر تحقيقاً للعدالة من جميع الطرواديين - حدث غير متوقع من الآلهة -  
وقُتل هيبانيس وديماس بيد أصدقائهما ، وأنت يا بانثوس ، لم يتحملك  
ورعك وتقواك ، ولا أكليل أبوللون ، من الموت :

يا أطلال طروادة ، ويا أئمة الالهة التي أنت على جثث إخواني  
المواطنين ، فلستكونوا من الشاهدين . إنني لم أترك السلاح أثناء محنتكم ،  
ولم أتوان في الدفاع عنكم ، أو في الموت بجدارة على يد واحد من الإغريق -  
لو شاءت الأقدار - . لقد انتزعنا أنفسنا من ذلك المكان : أنا وإيفيتوس

وبلياس . كان إيفيتوس مثقلاً بالشيخوخة ، وبلياس بطيئاً لإصابته بجرح بواسطة أوديسيوس ، وذلك عندما دعينا نحن الثلاثة بصرخة عالية لتقدم نحو منزل برياموس . هناك كانت المعركة على أشدها ، كما لو كانت قد اجتمعت جميع العمليات الحربية في ذلك المكان ، وكما لو لم يكن هناك من عمليات قتل في سائر أنحاء المدينة سواها . وهكذا رأينا مارس هائجاً ، هائجاً ، والإغريق ينطلقون نحو المنزل ، والمدخل محاصر بفرقة محصنة من حاملي الدروع . استندوا السلام الخشبية على الجدران ، وأخذوا يصعدون على درجاتها بجوار البوابات ، وهم يحملون في أيديهم اليسرى دروعهم لحماية أنفسهم من سهامنا ، ويقبضون بأيديهم اليمنى على الأجزاء البارزة في أعلى المبنى . أخذ الطرواديون يحطون الأبراج والأجزاء المقابلة لها من سقف القصر . ولما أحسوا باقتراب مصيرهم المحتوم : استعملوا للدفاع عن أنفسهم - وهم أقرب ما يكونون إلى الموت - مستخدمين حطام القصر كأسلحة : أخذ البعض يلحرجون الأعمدة الذهبية والزخارف الأنيقة الخاصة بأجدادهم الأوائل إلى أسفل ، بينما تركز البعض الآخر بسيوفهم المسلولة تحت مداخل البوابات ، يدافعون عنها في أعداد خفية . وتجدد الحماس في نفوسنا ، كي تدافع عن القصر الملكي . ونجد هؤلاء الرجال بالمساعدة ، ونقوى عضد المغلوبين على أمرهم . كانت هناك بعض البوابات المظلمة ، التي تُفضى إلى ممر يربط بين المدخل وبين قصر الملك برياموس . وكان في المنطقة الخلفية منه مدخل مهجور (٧٧) ، اعتادت أندروماخي التعمية (٧٨) - قبل أن تدول دولتنا - أن تذهب أحياناً ، تسلكه وحيدة ، لمقابلة والذي زوجها ، وأن تصطحب ابنها الصبي استياناكس إلى جده . وصعدت إلى منطقة مرتفعة بارزة عن المبنى ، ومن هذه المنطقة كان الطرواديون التساء يطلقون بأيديهم طلقات غير صائبة . وكان هناك برج قائم على حافة رأسية ، ترتفع المنطقة العليا منه شائعة إلى عنان السماء ، من هناك اعتدنا أن نشاهد مدينة طروادة بأكملها والسفن الدنائية والمسكرات الآخبة . هاجمتنا بأسلحتنا تلك

المنطقة من البرج ، من جميع الجهات ، حيث تتصل الطوابق العليا منه بسطح  
المنى . أتينا عليها من أساسها العميق فحطمتها ، وهوت تلك الطوابق  
فجأة ، وانحدر حطامها ، وهو يحدث ضوضاء عالية ، فسقط فوق القوات  
الدناية المنتشرة في كل مكان . وحضرت قوات أخرى لمساعدتهم ، بينما  
لم يتوقف استعمال الأحجار أو أى نوع آخر من أنواع الأسلحة .

- عند المدخل مباشرة ، وعلى عتبة القصر الخارجية ، كان بروس (٧٩)  
يرنو مبتهجاً ، متافقاً بين الأساحة « وتحت الأضواء القفضية المنعكسة منها ،  
٤٧٠ كما لو كان ثعباناً ، تغلنى على حشائش سامة ، أرغمه برد الشتاء القارس  
على الاختفاء تحت سطح الأرض ، وهو متورم (يفعل الحشائش السامة) »  
ثم بعد أن تخلص من جلده القديم ، وأصبح متافقاً مليئاً بالشباب ، خرج  
إلى ضوء النهار ، يزحف بجسده الأملس « وقد رفع رأسه وصدوره عالياً  
نحو أشعة الشمس ، وأطلق لسانه الذى يشبه الشوكة ذات الثلاث شعب خارج  
فمه في حركة سريعة يميناً ويساراً (٨٠) . وتبع بروس نحو المنى برفاق  
الضخم ، وأوتوميدون المحمل بالأسلحة ، وقائد خيول أخيلوس ، وكل  
شباب سكبروس (٨١) ، وهم في طريقهم نحو القمة ، يقذفون سطح المنزل  
بالنيران . أما بروس نفسه فكان في المقدمة مع آخرين ، يحطم ويقنم  
٤٨٠ بيلطة قوية المدخل الحصين ، ويقتلع البوابات البرونزية من محاورها .  
حينئذ قطع بروس شريحة ضخمة من جذع شجرة من أشجار الزان المتينة ،  
ثم أحدث فجوة ضخمة ذات فوهة واسعة . وأصبح المنزل مكشوراً  
من الداخل ، وأصبحت أهله الواسعة ظاهرة للأعين . لقد هتكت أستار  
القاعات المقدسة ، الخاصة بيرياموس وبالمملك القدامى ، عندما ظهر  
على أعقابها رجال مسلحون ، مستعدون للقتال . وسيطر على القصر من الداخل  
الأنبيء والضوضاء التعسة « وترددت في داخل قاعات القصر أصدااء نجيب  
النسوة وبكائهن ، وارتفع الصراخ حتى وصل إلى أبراج النجوم الذهبية .  
عنده أخذت الأمهات المنزوعات تتجولن خلال ربوع القصر الواسع »

٤٩٠ وتعلقن بالأبواب وتحتضنها ، وتطعن عليها قبلاتهن .

تقدم يروس بعزم أبيه (٨٢) ، فلم تستطع المزالج أو الحراس أن تقف في وجهه . فقد تصدعت البوابة بفعل آلات فتح الأبواب (٨٢) ، وهوى الباب نفسه بعد أن أشتزع من محوره . وهكذا صنع محر بالعنف ، فوجد الإغريق مدخلاً ، وتقدموا إلى الأمام يقتلون القوات الأمامية ، ويملأون المكان بعدد هائل من الجنود . لقد فاقوا في عنفهم عنف نهر ثائر عندما يلزم ضفتيه ، ويفيض على الجانبين . ويحطم السلود التي تعترض مجراه ، وتغطي مياهه في جنون وغزارة على الأراضي الزراعية ، فتكتسح الماشية من حظائرها عبر عديد من السهول . رأيت بنفسى نيوتوليموس (٨٤) عند المدخل ، وقد سيطرت عليه رغبة جنونية في القتل ، ورأيت أيضاً ٥٠٠ ولدى أتربوس . ورأيت هيكوبا وبناتها المائة (٨٥) ، كما رأيت برياموس بين المناهب المقدمة . يدنس بدمائه موائد النيران . التي كان هو نفسه يقلصها من قبل . تلك القاعات العرائسية الخمسين (٨٦) ، ذلك الأمل العريض للأحفاد ، والبوابات الفخمة المطعمة بذهب الشرق . لقد هوى كل ذلك واستولى الإغريق على ما لم تستطع أن تأتى النيران عليه .

واربما تسألين ، أيتها المالكة (٨٧) ، ماذا كان مصير برياموس . عندما شاهد الملك دمار المدينة بعد الاستيلاء عليها . وبعد أن شاهد تحطم مدخل القصر . ووصول الأعداء إلى قلب قاعاته . حمل في يأس أسلحته . التي لم يستعملها منذ زمن طويل . على كتفيه المرتعشتين من الشيوخوخة ، وامتنق سيفه العديم الفائدة . ثم اندفع وسط جموع الأعداء . مستعداً للموت . في وسط القصر كان يوجد في العراء . وتحت قبة السماء . مذبح ضخم . وكان يوجد بجوار المذبح شجرة غار عتيقة . تستند عليه . وتحتضن بظلالها تماثيل البيئاتيس . هناك تجمعت هيكوبا وبناتها في يأس حول مباني المذبح ، مثل جماعة من الحمام ، تعرضت لعاصفة مظلمة ، وجلسن متراحمات تحتضن تماثيل الآلهة . لكن عندما شاهدت هيكوبا برياموس . وقد تسليح بأسلحته .

التي كان يتسلح بها من قبل ، عندما كان شاباً ، صاحبت به قائلة : « يا زوجي  
التمس » أي روح خبيثة دفعتك لتتشتق هذه الأسلحة ؟ وإلى أين تعدو ؟  
إن هذه اللحظة لا تحتاج إلى مثل مساعدتك ، ولا إلى مدافع من ملك . فالموقف ٥٢٠  
لا يحتاج إلى ذلك ، إن ولدي العزيز هيكثور واقف الآن بجوارنا (٨٨) .  
فلنأت إلى هنا الآن ؛ فسوف نحميناً جميعاً هذا المذبح المقدس ، أو فلنهلك  
معاً . » وبينما تنطلق تلك الكلمات من بين شفثيها ، جذبت هيكوبا زوجها  
العجوز نحوها « وأجلسته على المقام المقدس .

لكن وا أسفاه ، فلقد سبق أن تفادى بوليتيوس « أحد أبناء برياموس ،  
ضربة مميتة وجهت إليه من بروس ، وفقر وسط الأسلحة وجنود الأعداء  
هارباً في الأنهاء الطويلة ، واندفع جريماً يدور في قاعات القصر الخالية .  
وكان بروس ما زال يتبعه « وكله رغبة في أن يصيبه بجرح خطير . واقترب  
منه بروس ، حتى كاد يقبض عليه بيده ، ثم طعنه بحريته . عندئذ ظل بوليتيوس ٥٣٠  
يتقدم حتى ظهر أمام عيني والديته ، وأصبح أمامهما وجهاً لوجه « ثم هوى ،  
وقاضت روحه ، وهو غارق في بحر من الدماء . وبالرغم من أن برياموس  
كان محاطاً بالموت من كل جانب ، فإنه لم يقف مكتوف الأيدي إزاء  
ذلك المنظر ، كما أنه لم يردد في أن يطلق عقيرته في غضب : « آه » لو أن  
هناك عدالة في السماء — وحققاً هناك عدالة ترعى مثل ذلك السلوك — ألا ليت  
الآلهة تكافئك على خطيئتك هذه ، وعلى أعمالك الخنونية هذه ، وتجزيك  
جزاء عادلاً « يا مَنْ جعلتني أشاهد « وجهاً لوجه « مصرع ولدي ،  
ويا مَنْ دنس وجهه والديه بجراحه (٨٩) . إن أخيليوس — الذي تُدعى  
زوراً أنك ابن له — لم يسلك مثل ذلك السلوك مع برياموس « بالرغم ٥٤٠  
من كونه عدواً له ؛ إذ أنه احترم المستجير وحقق رجاءه « وأعاد جثة  
هيكثور ، المضرجة بالدماء ، لتنعم بغيرها ، وسمح لي أن أعود بها إلى مملكتي (٩٠)  
هكذا تحدث الشيخ ، ثم أطلق حريته ، التي لا تؤذى ولا تصيب ،  
والتي ارتطمت بالنحاس الرنان فارتدت من فورها « وتعلقت في تراخي

بأعلى السرة البارزة الموجودة على واجهة الدرع (٩١) . عندئذ صرخ بيروس قائلا : « لذلك فإنك سوف تقول هذا ، سوف تذهب رسولا إلى والدي أخيلئوس بن بليوس . فليستذكر أن تروى عليه ما قمت أنا به من أعمال شريرة ، وأن تشرح له مدى ذنابة نيوبتوليموس . ولستسلق الآن مصرعك . » وبينما هو يقول ذلك يجذب برياموس نحو المذبح ، كانت فرائضه ترتعد ، وكان يهوى على الأرض ، منزلقاً بفعل الدماء الغزيرة السائلة من جثة ولده ، وكان بيروس في نفس الوقت يلوى شعر رأس برياموس بيده اليسرى ، ويشهر في يده اليمنى سيفاً مسلولاً ، لامعاً ، ثم يغمده حتى مقبضه في جنب الشيخ . هذه هي نهاية برياموس ، وهكذا لحق به قدره المحتوم ، فشهد حريق



يستند برياموس على محراب الاله جوبيتر - الذي يظهر تماثله اعلى المحراب - بينما يمسك نيوبتوليموس برأس الملك في يده اليسرى ويضعه بيده اليمنى في جنبه . ( صورة موجودة على آنية من ابوليا ، ويرجع تاريخها الى منتصف القرن الرابع ق.م. تقريباً . وموجودة الآن في المتحف البريطانى )

طروادة ، وسقوط قلعتها ، التى كانت ذات مرة سيدة مهيمنة على شعوب وأراضى عديدة فى قارة آسيا . إنها ترقد الآن بجوار الشاطئ جثة ضخمة مبتورة الأطراف ، رأسها انتزعت من على أكتافها ، فهى جسد لا اسم له .

في تلك اللحظة ، كنت أول من أحاط به فرع رهيب من جميع الجهات (٩١) . لقد أصيبت بذهول . مرّت بخاطري صورة والذي العزيز (٩٢) ، فعندما رأيت الملك برياموس - الذي يساويه في العمر - ٥٦٠ يلفظ أنفاسه الأخيرة على أثر جرحه القاسي ، نرائت في مخيلتي كريبوسا المهجورة ، ومنزلي المسلوب ، وكارثة يواوس الصغير (٩٤) . لقد نظرت إلى الوراء . استعرض القوات الموجودة حولي : كان الجميع قد أنهكت قواهم ، فانفضتوا من حولي ، بعد أن ألقوا بأجسادهم المرحقة في تعاسة على الأرض أو في النيران . حقاً ، حقاً ، فأنا وحدي الذي بقيت حياً . عندما لمحت ابنة تينداريوس (٩٥) قريبة جداً من محراب فيستا ، مخبئة في مكان متزل ، لاثقة بالصمت . كانت ألسنة النيران الموهجة تمنحني الضوء ، عندما كنت أنجول في كل مكان ، وعندما كنت أتق نظراتي على كل شيء . ولما كانت هيلينا نخشى على نفسها من عداوة الطرواديين ، ٥٧٠ بعد تدمير مدينة طروادة وقلعتها ، ونخشى عقاب الإغريق لها ، وغضب زوجها الذي هجرته ، فإنها - السبب المباشر في الغضب المتبادل بين الإغريق وطروادة - قد اختفت عن الأعين . وجلست خلسة بين المذابح المقدسة . التهمت نيران الحقد في أعماقي ، وتسرّب الغضب إلى نفسي . ففكرت في الانتقام لوطني المهزوم ، ومعاقبتها جزاء لما ارتكبت من جرائم . فهل يحق لهيلينا أن ترى مرة أخرى اسبرطة وأرض وطنها موكيناي (٩٦) وهي في أمان وسلام ؟ وهل لها أن تغادر طروادة ملكة مزهوة بالنصر الذي أحرزته ؟ هل لها أن تشاهد ثانية زوجها وقصرها ووالديها وأطفالها (٩٧) ؟ وهل لها أن يقوم بخدمتها جماعة من نساء طرواديات وفروجيات ؟ هل يحدث ٥٨٠ كل ذلك لهيلينا ، بعد أن يقتل برياموس بحد السلاح ؟ وتأتي ألسنة النيران على طروادة ؟ ويفرق الشاطئ الطروادى في بركة من الدماء ؟ لا . لن يحدث ذلك . وبالرغم من أن عقاب امرأة لا يمنح رجلاً شهرة أو صيتاً ، وانتصاره عليها ليس مثاراً للمديح ، مع ذلك فإنني كنت أشعر أني أستحق المديح عندما



أقضى على حياة مخلوق مجرم ، وأعاقب مَنْ يستحق العقاب ، وإنه ليدخل  
السرور على نفسه أن يمتلئ صدرى بلهب الانتقام ، وأن يشق أفاربي  
القتلى غلبهم (١٩) .

هكذا اندفعت ، وتقدمت وقد امتلأ صدرى غضباً ، عندما انبرت  
أمامى والدنى الرحيمة (٢٠) ، في صورة تراها العين بوضوح - وهو ما لم  
يحدث أمام أعين الآخرين من قبل - فأحدثت بريقاً متلألئاً ، انبعث في ظلام  
الليل يؤكد قنصيتها . بدت لي في هيئة وقوام اعتادت أن تظهر فيهما لأهل  
السماء ، وأمسكت بيدي اليمنى ، واستوقفتني ، وانطلقت من بين شفئتيها  
الورديتين هذه الكلمات : « ولدى » أى حزن شديد هذا الذى يشع غضبك  
المطلق ؟ لماذا أنت غاضب ؟ أم إلى أين ذهب احترامك لي ؟ أما كان الأحرى  
بك أن ترى أولاً في أى مأزق تركت والدك أنخس وقد أنهكته الشيخوخة ؟  
وهل ما زالت زوجتك كوريوساً وكذلك أسكانيوس على قيد الحياة ؟ هؤلاء  
الذين يحيط بهم جميع القوات الإغريقية من كل ناحية ، ولولا اهتمامي بهم  
ودفاعي عنهم لكانت قد التهمت الآن ألسنة النيران ، وقضت عليهم سيوف  
الأعداء . إني أقولها لك ، لا تؤم على الوجه الكريه لابنة تينداريوس اللاكونية ،  
ولا على باريس (٢١) . بل قسوة الآلهة - نعم - قسوة الآلهة هي التي  
قضت على تلك العظمة ، وقلبت طروادة رأساً على عقب . انظر ، لأنى  
سوف أزيل كل الغشاوة التي تحجب الآن ناظريك ، ونحيم على إدراكك  
الآدمي ، وتنشر الظلام من حولك . لا تخشى توجيهات والدك ، ولا تتردد  
في أن تستمع إلى نصائحها . انظر هنا ، حيث ترى أكواماً متفرقة من مواد  
البناء وأحجاراً انفضلت رغم أنفها عن أحجار ، ومنوجات متصاعدة من  
الدخان المترج بالغبار (٢٢) ، ونبتونوس يزعرع بشوكته ذات الشعب  
الثلاث الأسوار ، ويحطم الأساسات ، ويدمر المدينة بأكملها رأساً على عقب .  
وانظر هناك ، حيث ترى في المقدمة جونو في عتفوان قسوتها ، مدججة  
بالسلاح ، تسيطر على البوابة الاسكائية (٢٣) . تستدعي في غضب جنوني

حلفاءها الجنود من سفنهم . وانظر إلى الحلف ، حيث تجد أيضاً بالاس  
 التريتونية ، تلالاً وسط سحابة داكنة ، وتترين بأفعوان مفزع ، وقد تربعت  
 فوق قمة القلعة . ثم إنك ترى كبير الآلهة بنفسه ، يثبت في نفوس الإغريق  
 الشجاعة والإقدام ، ويدفعهم إلى النصر . إن كبير الآلهة بعينه يحرض الآلهة  
 ضد القوات الطروادية . ولدى ، حاول أن تهرب بسرعة ، وأن تضع  
 حداً لشقائقك . وسوف لا أتركك وحيداً في مكان ما ؛ سوف أنقلك آمناً  
 إلى قصر والدك . » هكذا تحدثت والدتي ، ثم اختفت في ظلام الليل الدامس .  
 ٦٢٠ حينئذ ظهرت في الأفق وجوه مكفهرة ، إنها قوات الآلهة الضخمة ، تحارب  
 ضد طروادة .

بدأت المدينة لي عندئذ وقد هبطت جميعها وسط النيران ، مدينة  
 نبتونوس (١٠٢) قد اقتُلعت من جذورها العميقة ، مثلها في ذلك مثل  
 شجرة عتيقة فوق قمة جبل مرتفع ، حاول مزارعون محاولات عنيفة لاقتلاعها ،  
 بعد أن أخذوا كلمات حول ساقيها بأسلحتهم وفؤوسهم المتيعة . إنها دائماً  
 تهدد بالسقوط ، تتأرجح في قوة عيناً ويساراً ، ونهتر قمتها اهتزازات  
 ٦٣٠ عنيفة ، حتى قضى عليها شيئاً فشيئاً بفعل تلك الكدمات ، فأحدثت ضرراً  
 عالية ، وصارت حطاماً بعد أن انتزعت من حافة الجبل . وبدأت أهبط  
 إلى أسفل . أخذت أشق طريقي تحت العناية الإلهية ، بين ألسنة النيران  
 وقوات الأعداء . أفسحت لي الأسلحة مكاناً ، وتقهقرت النيران في طريقني .  
 لكن عندما وصلت إلى مداخل قصر والدي ، إلى المبانى العتيقة ، فإن والدي  
 الذي كنت أنحرق شوقاً لأنقله بعيداً إلى الجبال العالية ، والذي كان أول  
 من بحثت عنه - رفض أن يظل حياً ، يقاسي مرارة النفس بعد سقوط  
 طروادة ، قال لي والدي :

« إن الدماء تجري شابة في عروقك ، وقوتك ما زالت في عنفوانها ،  
 ٦٤٠ فلنسلد أنت بالفرار . أما أنا ، فلو شاءت آله السماء أن تمد في عمري لكانت  
 قد أنقذت وطني هذا . لقد شاهدنا سقوط المدينة مرة قبل ذلك ، وامتدت

حياتنا بعد احتلالها (١٠٤) . ارحل أنت بعد أن تُودع جسدى المسجى  
هكذا ، آه ، هكذا (١٠٥) . سوف أقابل الموت بيدي ، سرحمتي الأعداء  
وسوف يسعون للحصول على الغنائم ؛ وسوف يكون الأمر سهلاً : فقط  
سوف أفقد قبري (١٠٦) . إننى اليوم أعطل رغبة السنن دون فائدة ،  
لقد ظلمت منذ أمد بعيد حتى اليوم موضع كراهية الآلهة ، منذ أرسل  
على سلطان الآلهة وحاكم البشر ربحاً عاتية ، وقدفني بعاصفة نارية (١٠٧) .

٦٥٠ هكذا واصل حديثه ، ثم ظل ساكناً لا يتحرك . وكنا نحن نبكي .  
زوجتى كريوسا وولدى أسكانيوس وجميع أفراد الأسرة « ونرجو والدنا  
أن لا يدفعنا جميعاً معه إلى الهلاك » وأن لا يزيد حظنا التمس تعاسة . لكنه  
رفض « وتثبت برأيه ، وثبت في مكانه . فاندفعت مرة أخرى نحو المعركة ،  
وبحثت عن الموت ، وأنا أجس بتعاسة منقطعة النظير . فأى خطة أو أى فرصة  
للنجاة كان يمكن الوصول إليها حينئذ ؟ « والذى ، هل تتوقع منى أن أجد  
القدرة لأتركك وأسرع الخطى ؟ أى عقوق هذا الذى ينطق به والد (١٠٨) ؟  
فإن رَضِيتْ آلهة السماء أن لا يبنى شيء من المدينة العظيمة — وهذا ما هو مؤكد  
في حساباتك — فإنه يزيد سرورهم أن تضيف نفسك وعشيرتك إلى قائمة  
٦٦٠ المالكين مع المدينة المهلكة . فالباب مفتوح على مصراعيه أمام موتك هذا  
( الذى نبحث الآن عنه ) . وسوف يأتى بيروس وهو ملطخ بدماء برياموس  
الغريزة ، بيروس الذى يقتل الابن أمام غيبى أبيه ويقتل الأب وهو قريب  
من المذبح المقدس . أماته (١٠٩) ، يا أمى الرحيمة . هل كان إنقاذك لى من  
بين النيران وأسلحة الأعداء ، كى أشاهد الأعداء فى عقر دارنا . وأرى  
أسكانيوس ووالدى وزوجتى كريوسا قُتلى . وقد تخضب كل منهم  
بدماء الآخر ؟ إلى السلاح ، أيها الرجال . إلى السلاح . إن لحظة الوداع  
تتأدى المهزومين : أعيذونى إلى الاغريق . وأسمحوا لى أن أجدد القتال ،  
وأن أنزل إلى غمار المعركة من جديد . فسوف لا نموت اليوم جميعاً دون  
٦٧٠ أن يثار لنا أحد . »

عندئذ امتشقت سيفي مرة أخرى ، وأممرت يدي اليسرى في حزام  
الدرع ، وأنا أصلح من وضعه ، واتجهت إلى خارج القصر . ولكن !  
إيه ! لقد تعلق زوجتي بقدمي عند المدخل ، ورفعت يديها يولوس الصغير  
في وجه والده وقالت .

« إن كنت سوف تذهب إلى الموت ، فخذنا لنقاسي معك كل شيء  
قد تقاسيه ، وإن كنت تعلق أى أمل على استخدام السلاح - وأنت خبير  
في هذا الميدان - فدافع أولاً عن هذا المنزل . فإلى من سوف تترك يولوس  
الصغير واللك ومن كانت تدعى في يوم من الأيام زوجتك ؟ »



تحاول كريبوسا زوجة اينياس ان تمنعه من  
الخروج لمقابلة القوات الاغريقية . ( صورة  
ماخوذة عن مخطوط يحتوى على نص الاينيدة  
ويرجع تاريخه الى القرن الرابع الميلادي  
وموجودة الآن في مكتبة الفاتيكان ) .

بينما كانت زوجتي تقول ذلك ، كانت تملأ جميع أرجاء القصر بالبكاء ،  
وفي ذلك الوقت ظهرت فجأة آية تندهش عند روايتها . فبين أبدي والديني  
الحزينين وأمام وجهيهما ظهرت بقعة ضوء متألثة تمر فوق رأس يولوس ،  
ولسان من اللهب يعلق خصلات شعره الناعم ، ويدور حول رأسه دون أن

يقف اسكانيوس في وسط  
الصورة ، بينما يحيط به  
خادمان يلقيان على راسه  
مياها مقدسة لاطفاء اللهب  
الذي انطلق نحو شعر راسه  
وجبهته ، بينما وقف على  
يسار الصورة جده انخسيس  
يرفع كفيه نحو السماء.  
ويتضرع الى الالهة . وجدت  
هذه الصورة في احدى  
مخطوطات الابينة « التي  
وجدت في مكتبة الفاتيكان  
ويرجع تاريخها الى القرن  
الرابع الميلادي »



يؤذيه عندما يلامسه . واستولى علينا الفزع ، وأسرعنا مرتعدين ، نفرك  
خصلة الشعر المتوهجة ، ونطقىء اللهب بمياه من النبع المقدس . لكن والذي  
أنخسيس رفع عينيه في سعادة نحو النجوم ، ومد يديه نحو السماء وهو يقول :  
« أيا جوبيتر ، يامصبر القوة ، إن تكن تستجيب إلى أي من الدعوات ،  
فاستجب إلينا ، فهذا هو دعائي الوحيد . وإن نكن جديرين برحمتك  
لتقوانا : فمُد لنا يد العون ، يا والدنا المقدس ، وابعث بآية ثانية تؤكد الأولى » .  
ما كاد الرجل المسن ينتهي من دعائه حتى دوى في الناحية اليسرى صوت  
انهيار مفاجيء ، وانطلقت من السماء نجمة تندفع عبر الظلام تتبعها شعلة من  
الضوء الخاطف . وشاهدناها تمر فوق سطح القصر حتى اختفى ضوءها الخاطف  
بين غابات إيدا ( ١١٠ ) تاركة خلفها آثار مسيرتها في السماء . ثم كان ينبعث  
ضوء ذلك الخط الطويل الذي ما زال باقياً حيث شقت النجمة طريقها ، وكانت  
تفوح منه رائحة الكبريت تملأ المكان على اتساعه . وهنا نهض والذي المهزوم ،  
كما لو كان يريد أن يصل إلى السماء ، يخاطب الآلهة ويصلى للنجمة المقدسة .

« الآن » الآن بالآله الآباء ، ليس هناك سبب للتواني ، سوف أتبعكم ،  
وسوف أذهب أينما تقودونني . انقلوا الوطن ، انقلوا الأبناء . هذه الآية  
آيتكم ، إن طروادة ماثلة تحت سلطانكم . سوف أرحل بالتأكيد « يا والدي »  
وسوف لا أرفض أن أرافقك في رحلتك . « هكذا قال » ثم ازدادت زجرة  
النيران ، فأصبحت تُسمع بوضوح أكثر عبر الأسوار ، واقتربت السنة  
النيران المتدافعة أكثر فأكثر . بعدئذ قلت :

« هيا ، هيا إذن يا والدي العزيز ، فلنضع نفسك فوق رقبتي .  
سوف أحملك فوق كتفي » ، وسوف لا يرهقني ذلك العمل . ومهما يقع  
من أحداث ، فسوف يكون الخطر الذي يقابلنا واحداً » وسوف يعم  
نفس الأمان كلينا . وليكن يولوس الصغير رفيقاً لي ، ولنعتف زوجتي  
أثرنا عن بعد . وأنتم أيها التابعون ، فلننتهبهم إلى ما سوف أقول . يوجد  
هناك ، حيث تغادرون المدينة ، ربوة ومعبد قديم للإلهة كيريس الوحيدة (١٢١) ،  
تجاوره شجرة السرو العتيقة ، التي قدسها آباؤنا في عباداتهم عبر السنين  
[العديدة . سوف نتجمع هناك في ذلك المكان » بعد أن نسلك طرقاً مختلفة .



( ب )



( ١ )

( ١ ) آينياس وزوجته وابنه ووالده وجماعة  
الخرى من الطرواديين النساء رجيليم من  
طروادة . ( صورة موجودة على وجه عملة فضية  
فضية استخدمت في مقدونيا في أواخر القرن  
السادس قبل الميلاد ، ومعروضة الآن في  
متحف برلين . )  
( ب ) آينياس يحمل والده انطيس والآلهة  
البيئاتيين أثناء الرحيل من طرواده .  
( صورة موجودة على وجه عملة فضية  
ضربت بين عامي ٤٨ - ٧ ق.م تقريباً أثناء  
عهد يوليوس قيصر ، ومعروضة الآن في  
المتحف البريطاني . )

وأنت يا والدي ، خذ في يدك الأشياء المقدمة وصور البينائيس الخاصة  
بمدينتنا ، إذ أنني عائد ترواً من حرب لعينة « ملطخ بالدماء ، فليس من المباح  
٧٢٠ لي أن ألمس شيئاً منها حتى أغتسل بمياه جارية . »

هكذا تحدث ، ثم قرّشت على كني العريضتين ورقبي المدودة رداءً  
مصنوعاً من جلد أسدٍ أعفر اللون ، ورفعت حملي . ووضع يولوس الصغير  
يده في يدي ، وسار خلف والده في خطوات غير منتظمة ، وخلفنا سارت  
زوجتي . وانطلقنا نسير في البقاع المظلمة ، بينما أصبحت أنا - الذي لم تكن  
منذ لحظة تخفي السهام المتطلقة ولا تجمعات القوات الإغريقية المعادية -  
أصبحت الآن أفرع من النسيم ، وأخشي كل صوت ، بعد أن تعلقت أنفاسي ،  
وكنيت أرعد خوفاً على من يرافقني ومن أحمله على السواء . كنت أقرب  
٧٣٠ حينئذ من البوابة ، وبدأ لي أني قد وصلت إلى نهاية الرحلة بسلام . عندما  
تطرق فجأة إلى سمعي وقع أقدام كثيرة تقترب منا . وتطلع والدي إلى الأمام  
في الظلام وصرخ قائلاً :

« ولدي ، اهرب يا ولدي ، إنهم يقتربون » إني ألح دروعاً نلعم  
ونحاساً يبرق . »

في تلك اللحظة أفرعتني قوة إلهية معادية ، لا أعلم كنهها ، جعلتني  
أرتبك ، ثم أفقدتني صوابي . فبينما كنت أسلك ممرات غير مطروقة ، وأنفادي  
المرور في الأجزاء المعروفة من الطرق ، فإن زوجتي كريسوسا - وأسفاه -  
هل انفصلت عن زوجها التمس بفعل القدر فتوقفت ؟ أم قد ضلّت طريقها  
أو جلست في مكان ما من فرط تعبها ؟ فأنا لا أدري . ولم تعد عيناى ترى  
زوجتي بعد ذلك . لم ألتفت حينئذ ورائي للبحث عن زوجتي التي فقدتها ،  
٧٤٠ ولم أفكر لحظة فيها قبل أن نصل إلى الربوة العتيقة حيث يوجد المقام المقدس  
للإله كريسوس . وهناك ، هناك فقط ، بعدما التقى الجميع ، كان هناك واحدة  
مفقودة . تخلّفت عن مرافقة ولدها وزوجها . من من البشر أو من  
من الآلهة لم ألمسه أثناء جنوني حينئذ ؟ وأي مشاهد قاسية شاهدها عند سقوط

المدينة؟ وأسندت إلى أصدقائي أمر مباشرة أسكانيوس ووالدى أنخيسس وتمائيل  
 البيئاتيس الخاصة بطروادة ، وجعلتهم يتوارون بعيداً في الوادى المتعرج .  
 اتجهت مرة ثانية نحو المدينة ، وأنا أحمل أسلحتى اللامعة . لقد صممت  
 على أن أرتاد جميع المخاطر من جديد ، وأن أعود مرة ثانية لأتجول فى جميع  
 ٧٥٠ أنحاء طروادة ، وأن أعرض حياتى للأخطار . فَحَصْتُ الأسوار والمداخل  
 المظلمة للبوابات التى سبق أن مررت بها أولاً . واتجهت نحو الخلف ، أقتنى  
 آثار الأقدام التى أمكن رؤيتها فى الظلام ، وأمنن النظر فيها . كان الفرع يملأ  
 صدرى ، وحتى السكون نفسه كان يفرغنى . من هناك وصلت إلى القصر - لعل  
 قلميها تكون قد ساقتها إلى هناك ، لعلها تكون كذلك . وكان الإغريق قد  
 اندفعوا نحوه ، واستولوا على المبنى بأكمله . لقد امتدت النيران الشرهة أمام  
 الرياح حتى وصلت إلى قمة سطح المبنى ، وفاقَت ألسنة اللهب فى ارتفاعها ارتفاعه ،  
 ٧٦٠ ووصلت حرارتها إلى عنان السماء . وثَقَلْتُ ، وزُرْتُ مرة ثانية مقر  
 برياموس وقلعته . كان فوينيكس وأوديسوس اللعين قد تم اختيارهما حراساً ،  
 وكانا يحرسان الغنائم فى الأبناء الخالية ، وفى محراب جونو . وهناك تجمعت  
 من كل الأنحاء كنوز طروادة المُسْتَوَلَى عليها بعد حريق الأماكن المقدسة :  
 مناضد الآلهة ، وأواني مليئة بالذهب الخالص ، وملابس مسلوكة من أصحابها .  
 كان يقف الصبية والأمهات اللاتي استولى عليهن الفرع فى صف طويل  
 حول المكان . ومع ذلك فقد تجرأت وبعثت بصيحاتى عبر الظلام وملأت  
 ٧٧٠ الطرقات بالصياح ، وأنا أردد فى حزن مرة بعد أخرى « منادياً كريوسا ،  
 دون أن أسمع منها إجابة . وبينما أنا أبحث عنها ، واندفع فى جزون ليس  
 له حدود خلال مباني المدينة « ظهر أمام عيني طيف بائس « إنه شبح كريوسا  
 نفسها ، لكنه طيف ظهر فى صورة أكثر بكثير من حجمها المألوف (١١٢) .  
 ووقفت دون حراك ، وقف شعري رأسى ، وتحشرجت الكلمات فى حلقى .  
 عندئذ خاطبني شبح كريوسا قائلاً - وقد أذهب غنى الموم بكلماته :  
 « ما الفائدة فى اندفاعك نحو ذلك الحزن الجثوى « يا زورجى العزيز ؟



٧٨٠ إن ذلك لم يحدث رغم أنف الآلهة . إن القدر لن يسمح لك بأن تصطحب زوجتك معك، وحاكم السموات العليا نفسه يرضى بحكم القدر . سوف تطول سنوات متفاك « سوف ترتاد البحار الواسعة ذهاباً وإياباً مثل راكب المحراث . وسوف تصل إلى الأراضي الهيسبرية ، حيث يجري نهر التير اليلدي بتيار هادئ بين الأراضي الزراعية الحصينة الآهلة بالسكان . سوف تجد في انتظارك الحياه والسلطان وزوجة من سلالة الحكام ؛ ولتشكف الآن عن الدموع من أجل كريبوسا الغالية . أما أنا فسوف لا أرى قصور الميرميدونين أو الدلوبيين المليئة بالغرور . وسوف لا أذهب كي أصبح جارية للأمهات الاغريقيات ، فأنا ابنة طروادة « وزوجة ابن الإلهة فينوس ، لكن الأم الكبرى للآلهة (١١٣) تستبقني لديها . والآن « وداعاً « واحرص دائماً على حب ولدنا » .

٧٩٠ تقوّه الطيف بتلك الكلمات ، ثم تركني - وأنا أبكي وكلّ رغبة في أن أتحدث إليه حديثاً طويلاً ، واختفى في الأفق الممتد . لقد حاولت عندئذ ثلاث مرات أن أحيط عنقها بلراعي ، وفترّ الطيف ثلاث مرات أيضاً من بين يدي ؛ قرّر كما يتفرّ النسيم الرقيق ، ورفرف كما يرفرف التعاس مجناحيه . ومكثت هكذا حتى انقضى الليل فعدت إلى رفاقي .

٨٠٠ هناك استولت على الدهشة « عندما وجدت عدداً ضخماً من الرفاق الجدد ، نساء ورجالا ، ومجموعة كبيرة من الشبان ، وجمهوراً بائساً ، لقد نزعوا جميعاً استعداداً للذهاب إلى المنفى . لقد أتوا من جميع الجهات ، مستعدين نفسياً ومادياً (١١٤) للذهاب إلى أي أرض عبر البحار « أرغب أنا أن أقودهم إليهما . والآن « لقد أشرق نجم الصباح على أطراف قمة جبل إيدا ، وجاء النهار مع شروقه . والإغريق محاصرون مداخل الممرات والبوابات ، وسيطرون عليها . ولم يكن هناك أمل في وصول أي مساعدة . فترحلت ، وأنا أحمل والذي متجهاً صوب الجبال .

٨٠٤



آیناس یحمل والدہ انخیسس علی کتفہ کما تخیلہ الرسام جلیرت بایز



## حواشى الكتاب الثانى

- (١) عرف الاغريق بألقاب كثيرة ، وذلك تبعاً لأسماء العشائر والأجناس المختلفة التى تكونت منها الشعوب الاغريقية فيما بعد . الدنائيون ( أبناء دناموس ) Danai ينتسبون إلى دناموس Danaus الذى كان ملكاً على أرجوس فى عصور ما قبل التاريخ . لكن الكلمة أصبحت فيما بعد تشير إلى لإغريق عامة .
- (٢) المرميدونيون Myrmidones ، ينتمون فى الأصل إلى إقليم تساليا Thessalia ، كانوا تحت قيادة القائد الاغريق المعروف أخيلئوس .
- (٣) الدلوپيون Dolopes ، عشيرة ذهبت من تساليا إلى طروادة تحت قيادة القائد فوينيكس Phoenix .
- (٤) بالاس Pallas ، هى الإلهة مينيرفا عند الرومان ، ويقابلها أثينا Athena عند الإغريق .
- (٥) تينيدوس Tenedos ، جزيرة تقع على بعد أربعة أميال من شواطئ طروادة .
- (٦) موكنائى Mycenae ، كبرى مدن منطقة أرجوليس ، التى كان يحكمها الملك أجاممنون .
- (٧) نسبة إلى الدورين Dorici ، وهم جنس من أقدم الأجناس التى تكونت منها الشعوب الاغريقية .
- (٨) ثيموتيس Thymoetes ، مواطن طروادى .
- (٩) لأوكوون Laocoon ، كاهن معبد أپوللون فى طروادة .
- (١٠) يوليئكسيس Ulixes ، أوديسوس عند الاغريق ، وهو بطل ملحمة هوميروس الأوديسا . عرف أوديسوس بين الاغريق بشدة المكر والدهاء . وهنا يجذر لأوكوون الطرواديين من مكروه ودهائه ويذكركم بها .

(١١) الآخيون Achivi ، أفراد جنس من أقدام الأجناس التي تكونت منها الشعوب الاغريقية .

(١٢) يستخدم الشاعر هنا كلمة Teuceri ، وهي اسم آخر للشعب الطروادي « وتسمى أبناء تيوكر Teucer ، أحد الملوك القدامى لطرودة ، وكان زوجاً لابنة دردانوس Dardanus .  
(١٣) الفروجيون Phrygii ، شعب يسكن آسيا الصغرى في المنطقة الماخية لطرودة . تشير الكلمة هنا إلى الطرواديين جميعاً .

(١٤) سينون Sinon ، هو الشاب الاغريق الذي دفعه الرعاة إلى الملك « وهو نفسه الذي يتحدث في هذه الفقرة .

(١٥) بياوس Belus ، والد دناوس Danaus « أنجب عدداً كبيراً من البنات ، إحداهن تدعى أمومون Amumone « أنجبت ناوبليوس Nauplius ، الذي أنجب بالاميديس Palamides

(١٦) البلاسيون Pelasgi « أقدام الأجناس التي كانت تسكن الأراضي الاغريقية ، وتشير هنا إلى الاغريق عامة .

(١٧) كالخاس Calchas ، عراف ذائع الصيت ، رافق الاغريق أثناء حروبهم للطروديين ، ورد ذكره في كثير من النصوص الاغريقية واللاتينية على السواء .

(١٨) توقف سينون عن الكلام في لحظة حاسمة من روايته . إنه لم يذكر كيف استعان أوديسيوس بالماكر بالمراف كالخاس ، وماذا كان مصير سينون نفسه . لقد أحدث سينون عند ستمه من الطرواديين ما يعرف بالتشويق suspense فأصبحوا يتحرقون شوقاً لمعرفة باقي الرواية .

(١٩) كان أوديسيوس ملكاً على جزيرة في الجزء الغربي من بلاد الاغريق تعرف باسم إيثاكا Ithaca .

(٢٠) الأتريدا Atridae . هما أجاممنون Agamemnon ومينيلائوس Menelaus ولدا أنريوس Atreus . كان أولهما الفاتح الأعلى للحملة الاغريقية ضد طروادة .

(٢١) يوريبيلوس Eurypylus ، عراف في المعسكر الاغريق أمام طروادة .

(٢٢) فوبيوس Phoebus ، أحد ألقاب الإله أبوللون .

(٢٣) يشير الشاعر هنا إلى نصيحة أجاممنون بابنته افيجينيا « إرضاء للالهة « كي تسمع لسفن الاغريق بالرحيل نحو طروادة .

(٢٤) أي أن سينون سوف يقدم قرباناً للالهة .

(٢٥) كان من المنيع عند تقديم الزابين أن تعد مثل هذه الوجبة (وهي خليط من التمتع والملح) « ثم تسكب على رأس الضحية ، التي سبق تزيينها بأكاليل الزهور .

- (٢٦) هكذا يختم سينون روايته باستطاف الملك الطروادى المعجوز پرياموس .
- (٢٧) پرياموس Priamus ، ملك طروادة المعجوز ، والد القائد الطروادى الجسور هيكتور - الذى قتله أخيلئوس - والشاب الفائز باريس - الذى اختطف هيلينا واصطحبها معه إلى طروادة .
- (٢٨) تيديديس Tydides ، أو ديوميديس . هو ولد تيديوس Tydeus ، قائد قوات أرجوس ، قام أثناء الحرب بأعمال تقسم بالشجاعة والإندام ؛ إلا أنه جرح فى بعض الممارك الإله مارس ، إله الحرب ، وأفروديتا التى غشيت من أجل ذلك وانتصت منه . ذلك إلى أنه اشترك فى انتزاع تمثال الإلهة پالاس من معبدها .
- (٢٩) پالاديوم Palladium ، تمثال پالاس (مينيرفا) الشهير - يقال إنه هبط من السماء على طروادة التى كانت سلامتها تتوقف على وقايته .
- (٣٠) تريتونيا Tritonia ، لقب من ألقاب الإلهة پالاس ، إذ يقال إنها ولدت فى بحيرة تريتونيس Tritonis فى ليبيا .
- (٣١) المرق صالح بطبيعته . لكن الصفة صالح Saleus وردت هنا لا لتؤكد حقيقة معترفها بل لتضيق على الصورة ظلال من الواقع (راجع المذمة ص ٤٤) .
- (٣٢) القلاع البرجامية Pergama ، قلعة مدينة طروادة ، وتسمى برجاما هنا طروادة نفسها .
- (٣٣) الأسلحة الأرجولية Argolica arma ، نسبة إلى أرجوس ، عاصمة إقليم أرجوليس Argolis ، بجنوب شبه جزيرة البلوپونيس . والصفة تشير هنا إلى الشعب الاغريق عامة .
- (٣٤) من المعروف سلفاً أن سلامة تمثال الإلهة پالاس - البالاديوم Palladium - كانت مرتبطة بسلامة مدينة طروادة نفسها . فبما دام التمثال آمناً لا تدهسه أيدي الأشرار ، فسوف تبقى طروادة قائمة فى سلام وأمان . ولما كان الحصان الخشبى الفخيم قد أُنِيم - حسب أوامر الآلهة - ليحل محل البالاديوم ، فإنه سوف يكون حائياً ومدانداً عن أمن طروادة و سلامتها ، إذا ما أحسن الطرواديون استقباله . وهذا هو المقصود بالتمبير « تحت ستار العبادة المتينة » .
- (٣٥) المقصود هنا الحصان الخشبى .
- (٣٦) لما كانت طروادة تقع فى آسيا الصغرى ، فإن فرجيلئوس يستخدم هنا كلمة آسيا للدلالة على طروادة .
- (٣٧) الترجمة الحرفية هنا هى نحو أسوار أبناء پيلئوس ad Pelopea moenia . پيلئوس Pelops هو ملك أسطورى قديم كان يحكم منطقة إيلئس Elis الواقعة فى الجزء الجنوبى من بلاد الاغريق ، ثم أصبحت الصفة Pelopeus (والجمع منها Pelopea) كناية عن الاغريق .

(٣٨) تيديديس Tydides ، كناية عن الاغريق « نسبة إلى ابن تيديوس ، وهو ديوميديس . Diomedes أحد القادة الاغريق الذين اشتركوا في الحرب ضد طروادة .  
(٣٩) اللاريسي Larissaeus ، نسبة إلى لاريسا Larissa ، وهي مدينة في إقليم ثاليا .

(٤٠) دامت الحرب الطروادية عشرة أعوام ، واشترك في القتال أسطول إغريق مكون من ألف سفينة .

(٤١) شقي «فم» .

(٤٢) حرفياً « وليس في أجسادنا نقطة دم واحدة » exsangues

(٤٣) حرفياً « هي سيرة مستقيمة أو غير مموجة » agmine certo

(٤٤) حرفياً « أسوار الدردانيين المعروفة في الحرب » . والدردانيون Dardanidae هم أبناء دردانوس ، وهو ملك أسطوري والجد الأكبر لملوك طروادة . تروي الأساطير الاغريقية أنه كان ابناً لكبير آلهة الاغريق زيوس من الكترا ابنة أتلوس (وهي غير الكترا ابنة أجا ميمون) . كما تروي الأساطير أيضاً أن موله دردانوس كان أحد الأسباب التي جعلت حيرا - زوجة زيوس - تنفض عن شعب طروادة وتقف ضدهم وتعاون الجيوش الاغريقية .

(٤٥) كاساندر Cassandra ، هي ابنة پرياموس ملك طروادة ، وكانت كاهنة للإله أبولو ، كما كانت على علم تام بالمستقبل . لكن تنبؤاتها - بالرغم من أنها كانت صادقة - لم تكن تلقى تصديقاً من أحد .

(٤٦) المقصود هنا أن الحصان الخشبي اختفى تحت ظلام الليل الذي امتد ليلاً في ظلمت كلاً من الأرض والسماء على السواء .

(٤٧) يقصد «بالسفينة الملكية» تلك التي يوجد عليها القائد الأعلى للأسطول الاغريق ، إذ كان الملك عند الاغريق هو القائد الأعلى الذي يقود الجيوش أثناء الحرب .

(٤٨) ثاندروس Thessandrus وسثيلوس Sthenelus ، هما إثنان من قادة الاغريق المختبيين داخل الهيكل الخشبي الضخم .

(٤٩) أسماء لقادة اغريق كانوا في داخل الهيكل .

(٥٠) أي صاحب الفكرة في بناء الهيكل .

(٥١) ربط القائد الاغريق أخيلوس جثة هيكتور - بعد أن قتله - في عجلة الخربة وأخذ يحرقها خلفه وهو يدور حول أسوار طروادة ثلاث مرات حتى تمزقت العجلة وشبهت ناعماً .

(٥٢) عندما قرر القائد الاغريق أخيلوس الانسحاب من الحرب الطروادية - بسبب نزاع قام بينه وبين قادة الاغريق الآخرين - استشار صديقه الحميم باتروكلوس حلة أخيلوش الحربية واشترك في الحرب نيابة عنه . بعد ذلك خرج باتروكلوس صريعاً على يد هيكتور ، وعاد الأخير من ميدان القتال وهو يرتدى ملابس أخيلوس ، إلى غنمها بعد قتل باتروكلوس . وكان أخيلوس

يجب مدينة حياً جماً ، لذلك فقد تملكه النقيب ، وطلب منازل هيكتور ، وكان له ما أراد .  
قتل أخيلوس هيكتور وربط جسده في مؤخرة عجلته الحربية وأخذ يجرها خلفه وهو يدور حول  
أسوار طروادة .

(٥٣) أثناء حصار الجيوش الاغريقية لمدينة طروادة « كان هدف الطرواديين إشغال  
النار في السفن الاغريقية الراسية على الشاطئ ، وكان هيكتور صاحب الفكرة « التي دأب  
على التفكير في كيفية تنفيذها .

(٥٤) دردانيا Dardania ، هي أرض دردانوس ، الجد الأكبر للاروايين « وهي  
مرادفة لكلمة طروادة .

(٥٥) كان آينياس ابناً لأدى يدمى Anchises ، أما والده فلم تكن سوى  
إلهة الحب والدمق ، التي عرفت عند الاغريق بأفروديتا وعند الرومان بفينوس .

(٥٦) المقصود بكلمة أسوار moenia هنا هو المدينة نفسها . إن هيكتور يأمر آينياس  
بالفرار من طروادة والبحث عن منطقة أخرى يستطيع أن يقيم فيها مدينة آمنة يعيش فيها الطرواديون  
الفارون بعد تدمير وطنهم الأصل .

(٥٧) فستا Vesta ، هي ربة الحياة المنزلية عند الرومان - كانت مهمتها الإشراف على  
الشتون المائتة داخل المنزل ، ومكانها المفضل هو المدفأة في المنزل الروماني . لذلك كانت  
عبادتها مرتبطة دائماً بعبادة «ربيات المدفأة» Penates . و «النار الأبدية» هنا تعني تلك للشملة  
التي كانت مشتملة باستمرار داخل محراب الإلهة فستا . لقد انتزعها هيكتور ، وسلمها إلى  
آينياس الذي فر بها إلى ذلك المكان البعيد ، الذي أنشأ فيه مدينة جديدة .

(٥٨) يشير الشاعر إلى تخريب المناطق الزراعية التي بذل الثيران جهداً شاقاً في حرثها  
استعداداً لزراعتها .

(٥٩) الراعى هو آينياس نفسه « الذي لم يكن في ذلك الوقت قد عرف أن الاغريق كانوا  
قد أخذوا أنفسهم داخل الحصان الخشبى .

(٦٠) ديفوبوس Deiphobus « أحد أبناء ملك طروادة المجهز برياموس .

(٦١) يوكاليجون Ucalegon « أحد أثرياء طروادة .

(٦٢) سيجيрум Sigeum « منطقة مرتفعة داخلية في البحر ومناخية لمدينة طروادة .

(٦٣) بانثوس بن أوثرييس Panthus Othryades ، شقيق هيكيويا ، زوجة  
برياموس ملك طروادة « وهو أيضاً والد يوفوربوس Euphorbus .

(٦٤) كان الاعتقاد السائد هو أن الآلهة تهجر المدن المهزومة لتمش بين الشعوب المنتصرة .  
وبالتالى فتمسكوا ينقل كبير الآلهة جوبيتر كل شيء من طروادة إلى أرجوس ، فإن ذلك دليل على أن  
الآلهة قد هجرت طروادة المهزومة ، وبالتالى أيضاً فإن مراكز السلطة والقوة والجاه قد انتقلت  
إلى أراضي الشعب المنتصر .



(٦٥) مارس Mars « إله الحرب عند الرومان ، وذكره هنا كناية عن الحرب نفسها .

(٦٦) «المتوهة» ترجمة حرفية للصفة furens . لكن كلمة furens عند الرومان - وخاصة عند حديثهم عن كاساندرا - كانت تشير إلى الآدمي الذي أنتزعت روحه من جسده وخلت مكانها روح أحد الآلهة . كانت كاساندرا كاهنة للإله أبولون « وكانت تستطيع - تماماً مثل الإله نفسه - أن تعرف المستقبل . بذلك يمكن ترجمة كلمة furens في هذه الفقرة «المكتشف عنها الحجاب» أو «العالة بالغيث» .

(٦٧) أندروجيوس Androgeos « قائد غير مشهور من قادة الإغريق » اشترك في الهجوم على طروادة .

(٦٨) يدافع كورويوس Coroebus هنا عن خطته التي ابتكرها ليخدع الفرقة الإغريقية . ويبدو أن فرجيليوس - وجميع الرومان معه - كان من أتباع مذهب «كل عمل تقوم به من أجل أن تكسب الحرب أو الحب فهو عمل مشروع» .

(٦٩) نسبة إلى أرجوس Argos موطن أندروجيوس .

(٧٠) الترجمة الحرفية هي «أسلحة ملازمة armis recentibus» . ولعل الشاعر يقصد هنا أن الأسلحة التي استول عليها آينياس وأصدقائه لم يكن قد استطاع الإغريق استخدامها ؛ إذ أن الهجوم المفاجيء الذي تعرضوا له جعلهم يرتبكون ويستسلمون قبل أن تتاح لهم فرصة استخدام أسلحتهم .

(٧١) اعتقد الطرواديون - خطأ - أن آينياس وفروته أغارقة ، قاتلوا عليهم بأسلحتهم من فوق سطح الليمب . وهكذا شامت الآلهة أن يهزم الطرواديون على يد إخوانهم الطرواديين وعلى يد أعدائهم الإغريق على السواء .

(٧٢) الفرقة الحربية التي جاءت من تساليا تحت قيادة فونيكتس لمساعدة باقي الإغريق على طروادة .

(٧٣) اعتاد الشعراء ذلك التشبيه عند وصف معركة يسودها المهرج والمرج وتسيطر عليها الفوضى ويصيب أثنائها على المحاربين التعرف بمفهم على بعض .

(٧٤) نيريوس Nereus « إله البحر » الذي كان يضرب البحر بصولجانه ( وهو على هيئة شوكة مدنية ذات ثلاث شعب tridens ) فيرغي الموج وينتشر الرعب على سطح الماء .

(٧٥) هذه الكلمة تقابل في النص الأصل كلمة mentis « وعقلنا » والمزيف « أو «ذات المظهر الخادع» . والمقصود هنا هو الأسلحة التي اختصها الطرواديون من الإغريق والتي خدموا بواسطتها بعض الإغريق الآخرين .

(٧٦) حرفيا «القوية في استخدام الأسلحة armipotens» . وهي الإلهة مينيرفا .

(٧٧) المقصود هنا هو أن ذلك المدخل لم يكن يدافع عنه الطرواديون ، إذ أن الإغريق لم يتمكنوا لوجوده .

(٧٨) أندروماخى *Andromache* ، هى زوجة هيكتور ابن الملك الطروادى المجلز برياموس .

(٧٩) بيروس *Pyrrhus* ، كان يعرف أيضا باسم نيوبتوليموس *Neoptolemus* ، هو ابن القائد الإغريق أخيليس . اشترك بيروس فى حصار طروادة بعد قتل والده أخيليس ، وشاهد سقوط طروادة ، وهو الذى قتل الملك الطروادى المجوز برياموس ، ثم اضطحب معه إلى وطنه أندروماخى أرملة هيكتور بن برياموس .

(٨٠) أتاحت حياة فرجيليوس فى الريف فرصة لرؤية ما يصفه من صور وتشبيهات فى أعماله الأدبية (راجع المقدمة ص ٢٥) . تتكرر مثل هذه التشبيهات والصور بصورة ملحوظة فى أعماله . والمعروف أن لسان الثيبان متشعب إلى شعبتين عند نهايته ، لكن فرجيليوس هنا يشبهه بالشوكة المعدنية ذات الثلاث شعب . كما أن كلمة لسان تأتى فى الجمع وليس فى المفرد *linguis trisulcis* . ولعل فرجيليوس يقصد هنا أن سرعة حركة لسان الأنمى المتفرع إلى فرعين قد جعلته يبدو الناظر كما لو كان عدة ألسة تتحرك فى جميع الجهات فى وقت واحد .

(٨١) سكيروس *Scyros* ، هى سقط رأس بيروس ، وتقع بالقرب من منطقة يوبويا *Euboea* .

(٨٢) سبق أن أشرنا إلى أن بيروس هو ابن القائد الإغريق العظيم أخيلوس .

(٨٣) كانت *aries* آلة خاصة تستخدم فى تحطيم الأبواب أو فتحها بالمتف أثناء المعارك . ومن الواضح أن رجال بيروس كانوا يستخدمون هذه الآلات فى تحطيم بوابات القصر .

(٨٤) نيبوتوليموس هو بيروس نفسه .

(٨٥) كان لبرياموس وهيكيوا خمسون بنتاً وخمسون ولداً . والمقصود هنا بالمعدد مائة هو عدد البنات مضافاً إليه عدد زوجات الإبناء .

(٨٦) القاعات المرائمية الخمسون *quinquaginta thalami* ، هى عدد المخادع التى ينام فيها أبناء برياموس مع زوجاتهم . هذه القاعات كانت مصدر قوة طروادة ، بمعنى أنه كلما كثر عدد أحفاد الملك ازدادت قوة الأسرة الملكية . ومن هنا جاءت العلاقة بين القاعات المرائمية الخمسين « و الأمل العريض الأحفاد » .

(٨٧) أصيف هنا تمير هأيتها الملكة توضيحاً للنص . إذ أن آينياس ما زال يخالط الملكة ديدو ويشرح لها تفاصيل ما حدث لطروادة من كوارث ومصائب فور سقوطها .

(٨٨) هيكتور هو الابن الأكبر لبرياموس وهيكيوا ، وقد سبق أن قتل هيكتور بواسطة

أخيلويس ، قبل سقوط مدينة طروادة واقحامها وتدميرها بواسطة الإغريق (راجع حاشية رقم ٥١) .

(٨٩) اعتقد الإغريق - والرومان من بعدهم - أن إله القتل دنس ورجس لا ترضى عنه الآلهة . وكان لديهم أيضا نفس الاعتقاد عندما يشاهد أحد الوالدين أو كلاهما ولده مشغناً بالجراح . (٩٠) يشير برياموس في هذه الفقرة إلى اللقاء الذي تم بينه وبين أخيلويس عندما ذهب الأول - بعد قتل ولده هيكتور - إلى مقر قيادة الأثاني يتوسل إليه أن يمد جثة ولده لتحظى بمواسم الجنازة المعتادة . فما كان من أخيلويس إلا أن أجاب برياموس إلى طلبه . وبخرج برياموس من هناك سالماً إلى وطنه ومنه جثة ولده هيكتور . إن برياموس في هذه الفقرة يقارن بين سلوك أخيلويس وسلوك بيروس ، ويستنكر نسب بيروس القاسي إلى أخيلويس الذي اعتاد احترام حق الاستجارة .

(٩١) سرة الدرع umbo clipei هي قطعة بارزة - ربما كانت من المطاط - تلتصق على السطح الخارجي للدرع وتقع عادة في وسطه . وفائدتها استقبال الحربة أو السهم فتساعد مادة المطاط اللينة على الحد من سرعة الحربة وتتيح للطرف المدب فرصة لكي ينفذ في المطاط فتتملق الحربة بالدرع دون أن تنفذ فتصيب حامل الدرع .

(٩٢) لاحظ الفعل المستعمل هنا circumstare ومعناه وقف حوله . لم يشير آينياس بالخوف ، بل شامد الفزع يطارده ويحيط به . لقد أراد الشاعر أن يصور الخوف على أنه كائن واقعي وليس إحساس داخل يفيض في أعماق آينياس .

(٩٣) والد آينياس هو أنخيس Anchises .

(٩٤) ذكر مقتل برياموس آينياس بوأله المعجوز ويزوجته كريبوسا وبولده إيولوس ، الذين تركهم في منزله قبل أن يتدفع نحو قصر برياموس للدفاع عنه ، والذين سوف يتحدث عنهم بالتفصيل فيما بعد . أما عن منزل آينياس فإنه في الحقيقة لم يسلب ولم ينب . ولكن آينياس تخيله كذلك .

(٩٥) ابنة تيندايروس « هي هيلينا التي كانت سبباً في قيام الحرب بين الإغريق والطوراديين .

(٩٦) اسبرطة Sparta « هي المدينة الرئيسية في منطقة لاكونيا Laconia » ومقر حكم الملك ميلاوروس زوج هيلينا . وموكيناي Mycenae « هي المدينة الرئيسية في منطقة أرجوليس » ومقر حكم الملك أجا ممنون شقيق ميلاوروس زوج كلوتيمسترا شقيقة هيلينا .

(٩٧) يبدو أن والد هيلينا فقط هو الذي كان على قيد الحياة في ذلك الوقت ، كما أن هيلينا لم تكن قد أنجبت سوى طفلة واحدة هي هيرميوني Hermione . لكن فرجيليوس في هذه الفقرة يبالغ في تصوير شماعة هيلينا - إذا ما عادت سالمة إلى وطنها - فيستخدم كلمة

patres التي تساوى كلمة parentes ( ومعناها الوالدان ) كما يستخدم كلمة natos ( ومعناها ذرية أو أطفال ) .

(٩٨) كان الميت يظل متعطشاً لإراقة الدماء حتى يتم الانتقام من قاتله .

(٩٩) والدة آينياس هي - طبقاً لروايات الإغريق - الإلهة أفروديتا التي عرفها الرومان باسم فينوس .

(١٠٠) باريس Paris ، شقيق هكتور وابن الملك برياموس ، وهو الذي اختطف هيلينا من لاكونيا واصطحبها معه إلى طروادة . ولقد أعجب باريس ببخال هيلينا « فقد امتازت بأن لها أجمل وجه نال في العالم . ومن هنا جاء التعبير « الوجه الكريه facies invisa » ، وهو لا يعنى الوجه التبيح بل الوجه الذى أثار الكره بين الإغريق والطرواديين ، ثم أثار كره الطرفين على السواء نحو صاحبة ذلك الوجه الذى تسببت صاحبته في قيام تلك الحرب الشمواء .

(١٠١) الفبار الناتج من سقوط الجاني .

(١٠٢) البوابة الإسكائية Scaea Porta « هي إحدى البوابات الواقعة غرب طروادة .

(١٠٣) تروى الأساطير أن الإله نبترونوس ساعد الطرواديين في تأسيس مدينتهم « لكنهم لم يجزوا له العطاء « فنضب عليهم وعزل مدينتهم .

(١٠٤) ليس المقصود هنا سقوط طروادة على يد الإغريق واحتلالهم لها « بل تشير الفقرة إلى فترة سابقة حين هاجم الإله جيراكليس المدينة ودمرها .

(١٠٥) كان والد آينياس سناً يتدد أو يرقه في فرائه ولا يستطيع الحركة . وفي حديثه مع ابنه فإنه يريد منه أن يودع جسده لا كجسد رجل من عليل بل كجثة لا حياة فيها ترقه في انتظار القيام بدفنها .

(١٠٦) أى «سوف لا تدفن جثته» . وكانت رعاية الدفن بالنسبة للإغريق والرومان ضرورية ، وكانت روح الميت تغل حائرة طالما لم تدفن جثة صاحبه . وفي هذه الفقرة يتضح مدى استمالة الوالد المجوز أنخيسيس بمصادقه ، ومدى شجاعته وبسالته « ومقدار تضحيته من أجل الآخرين ، وتعلقه الشديد بتراب وطنه حتى لو أدى كل ذلك إلى أن تبقى روحه حائرة بعد موته .

(١٠٧) عوقب أنخيسيس هكذا أثناء شبابه بعدما أعلن على الملأ عشقه وهيامه بالإلهة فينوس .

(١٠٨) يستنكر آينياس الرحيل دون مصاحبة والده « ويعتبر ما يقوله والده كلمات لا يصح أن ينطق بها والده أمام ولده ؛ إذ كيف يطلب أب ضعيف مريض من ولده أن يتركه وسط الأعداء ويهرب .

(١٠٩) يتحول آينياس من مخاطبة والده أنخيسيس إلى مناجاة والدة فينوس « ثم بعد ذلك إلى مخاطبة رجاله .

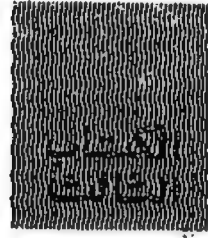
(١١٠) جبل إيدا Ida المنطى بالغابات والمجاور لطرودة .

(١١١) كيريس Ceres ، إلهة الزراعة عند الرومان ، كان يقام مبدعها دائماً في منطقة مهجورة .

(١١٢) يعنى هذا التعبير أن كيوسا قد لقيت مصرعها؛ إذ أن الآلهة والموتى هم فقط الذين كانوا قادرين على أن يظهروا أمام البشر في حجم أصغر من حجمهم الطبيعي أو المؤلف .

(١١٣) الأم الكبرى للآلهة Magna Genetrix deum ، هي ربة الأرض .

(١١٤) كان بعض الطرواديين قد فكر في الذهاب مع آينياس، ثم افتتنوا بالفكرة (وبذلك كانوا مستعدين نفسياً) ، وجمع كل منهم من كنوز طروادة ما استطاع جمعه استعداداً لرحلة الطويلة (وبذلك كانوا مستعدين مادياً أيضاً) .



---

فاروق فريد سعيد

بعد أن تراءى لأرباب السماء الإطاحة بسلطان آسيا وشعب برياموس  
 البرىء ، وبعد أن سقطت إليوم الشاحنة ، ولفظت طروادة النبتونية (١)  
 كلها دخاناً من أسفلها ، أرغمتنا نذر ربانية على البحث عن منى ناء في أرض  
 مهجورة . بنيننا أسطولا بالقرب من أنتاندروس (٢) وتحت سفح جبال  
 إيذا الفروجية . جمعنا رجالنا ، ونحن لا نلزم إلى أين تقودنا الأقدار ،  
 أو أين قدّر لنا أن نستقر . وما أن لاحت تباشير الصيف ، حتى أمرنا والذي  
 أنخسيس بأن نشر أشرعة سفننا حسبما تشاء الأقدار . غادرت شواطئ وطني  
 وموانيه باكباً ، وتركت السهول حيث قامت ذات مرة طروادة . وحملتني  
 البحر طريداً ، متفياً ، ومعى إبنى ورفاقى والبيئاتيس والأرباب العظام .  
 على مسافة بعيدة تقع أرض إله الحرب ، ذات السهول الواسعة ،  
 التي يفلحها التراقيون . كان يحكمها ليكورجوس (٣) العاني يوماً ما ،  
 وكانت منذ القدم مكاناً مضافاً لطرودة . وكان أربابها حلفاء لأرباب  
 البيئاتيس ، مادام الحظ موافقاً لنا . أبحرت إليها ، وعلى الشاطئ المتعرج  
 أسست أول مدينة في ذلك المكان ، ولقد شرعت في العمل في وقت كانت  
 فيه الأقدار قاسية ، ومن اسمى صنعت الاسم « آيناداي » .

١٠٠

كنت أقدم القرابين لوالدتي ، إينة ديوني (٤) ، وللآلهة كي تبارك الأعمال  
 التي بدأتها . وقمت على الشاطئ « أذبح ثوراً أبيض لامعاً لملك أرباب السموات .  
 وتصادف أن كان هناك على مقربة من ذلك المكان تل ، على قمته جنوع  
 شجيرات كثيفة وأشجار ريحان قد انتفخت من جراء حشد من رؤوس  
 الحراب . إقربت من ذلك التل ، وبينما كنت أحاول اقتلاع النبات الأخضر  
 من جلوره لأكسو المذابح بأغصان مورقة ، رأيت نذيراً مشموماً ، عجيباً

٢٠٠

وصفه . فمن أول شجرة ، انتزعتها من مرقدها بجذورها المتهاكة ،  
تساقطت قطرات دم قائم اللون ، ونجالت فلتطخت التربة : وهزّت أطراف  
رعدة باردة ، ونجمدت دماي من الخوف . ومع ذلك فقد حاولت مرة  
أخرى أن أنتزع غصناً صلباً من شجرة ثانية ، عاقداً العزم على اكتشاف ذلك  
النشر الدفين ، وانبثقت مرة أخرى دماء قائمة اللون من لحاء الشجرة الثانية .  
ومن أعماق قلبي تجمّعت بالصلوات لعرائس الغابات والمراعى وللإله  
جرافيدوس<sup>(٥)</sup> ، الذي يهيم على الحقول الحبيبة<sup>(٦)</sup> ، عسى أن يحلوا  
تلك المشاهد إلى بشير خير بحق . وأن يخففوا من وطأة وقع النبوة : لكن  
بعد أن انقضت بعنف أكبر على شجرة ثالثة ، أحاول اجتثاثها ، وركبتاي  
تضغطان فوق الزمال - أستمر في حديثي أم ألتزم الصمت ؟ - ، سُمع  
من أسفل التل أنين باكٍ ، وتردد في أذني صوت يقول : «

« يا لشقائي ! لم تمزقني ، يا آينياس ؟ أعف عني وأنا في قبري »  
ولتبعد الدنس عن يديك الطاهرتين . فليست بغريب عنك « بل إنني  
سليل طروادة ، كما أن هذه الدماء لا تنساب من جذع شجرة أصم . آه !  
فلتأد هذه الأراضي القاسية « ولتبعد عن الشاطئ الشره . فأنا بولودوروس<sup>(٧)</sup>  
ها هنا قد غطي جسدي الممزق محصول حديدي من الأسلحة ، ونما عليه »  
فتبت في صورة حراب حادة .

عندئذ رزح عقلي تحت وطأة الشك والخوف ، ووقفت مشدوهاً ، وقد  
وقف شعر رأسي ، وانحبس الصوت في حلقى .

كان برياموس التمس قد عهد منراً ببولودوروس هذا إلى الملك التراقي  
لبريبه<sup>(٨)</sup> ، ومعه حمل كبير من الذهب ، وذلك عندما ترعرعت ثقة  
برياموس في أسلحة طروادة ، ورأى المدينة وقد ضرب حولها الحصار :  
وانهار سلطان التيوكريين ، ونحلى الحظ عنهم « فانضم الملك التراقي إلى دولة  
أجاممنون ، تحت لواء المنتصرين ، ونقض كل عهد مقدس . قتل بولودوروس



ووضع يده على الذهب بالقوة . يا للجشع اللعين للذهب . فكم من جرعة  
دفع إليها نفوس البشر ١١

٦٠ بعدما ترك الخوف عظامي ، حملت نذير الآلهة هذا إلى زعماء الشعب  
المختارين ، وعلى رأسهم والذي ، وطلبت رأيهم في ذلك . واتفق الجميع  
على رأى واحد : أن نرحل عن أرض الرذيلة ، ونهجر معقلاً دنتست فيه  
واجبات الضيافة ، ونسلم سفننا للرياح . ومن ثم قمنا بالشعائر الجنائزية  
الخاصة بدفن بولودوروس ، وارتفعت كومة ضخمة فوق مشواه . وأقيمت -  
تكريماً لروحه - مذابح المبيكتي ، عليها أكاليل داكنة الزرقة ونبات سرو  
أسود ، وحولها وقف نساء اليوم وقد أرسلن شعورهن كعاذنهن . وسكبنا  
أكواباً من اللبن الساخن ، وكؤوساً من دماء الذبائح . ثم وضعنا الروح  
في مشواها ، وصرخنا صرخة عالية منادين إياها للمرة الأخيرة .

٧٠ وما أن استعدنا ثقتنا باليم ، وهيات لنا الرياح بحراً هادئاً ، وأغرقتنا ريح  
الجنوب الهامسة بالضرب في عرض البحر ، حتى جمع الرفاق السفن فازدحمت  
بها الشواطئ . وأبحرنا من المرفأ ، وتوارت الأرض والمدن عن الأنظار .

٨٠ في وسط البحر تقبّع أرض مقدسة (٩) . أكثر الأراضي قرباً  
إلى قلب والدة النيريديس (١٠) ونبتونوس الإيجي ، أرض ظلت تصول  
وتجول حول الشواطئ والسواحل إلى أن شددت رامي السهام  
الممثل وثاقها (١١) إلى مرتفعات موكونوس وجياروس ، وجعلها تقبّع  
راسخة تتحدى الرياح . أبحرت إلى هناك ، واستقبلت هذه الأرض الوديفة  
رجالاً المجتهدين في مرفأ سالم أمين . وما أن نزلنا ، حتى عبرنا عن امتناننا  
لمدينة أبوللون . فجاء الملك آتيوس - وهو في الوقت نفسه ملك على الناس  
وكاهن لأبوللون - مسرعاً لمقابلتنا ، وقد زين صدغيه بعصابة وإكليل  
من الغار المقدس . وتعرّف على صديقه القديم أنخيس . وتضافحت أيادينا  
اليمنى في ترحيب ، ودلفننا إلى داخل القصر .

وَقَفْتُ فِي خَشُوعٍ أَقْدَمُ الصَّلَاةِ فِي مَعْبَدِ الْإِلَهِ ، بِأَحْجَارِهِ الْمَوْغَلَةِ  
فِي الْقَدَمِ : « أَيْ إِلَهُ ثُومْبِرَا (١٢) ، فَلْتَمْنَحْنَا مَقْرَأً دَائِماً ، فَلْتَمْنَحْ رِجَالِي  
الْمُنْتَهَكِينَ حُدُوداً آمِنةً وَذَرِيَّةً وَمَدِينَةً تَبْقَى عَلَى الدَّوَامِ . فَلْتَحْفَظْ بِرِعَايَتِكَ  
بِرْجَامَا ، قَلْعَةً طُرُوداً الثَّانِيَةَ ، كُلَّ مَا أَفْلَتَ مِنْ أَيْدِي الدَّنَائِيْنِ وَأَخِيلْيُوسِ  
الْقَاسِيِ : مَنْ مَسْتَجِ ؟ أَوْ إِلَى أَيْنَ نَأْمُرُنَا بِالرَّحِيلِ ؟ وَأَيْنَ نَقِيمُ مُسْتَقَرّاً لَنَا ؟  
لِنُظْهِرَ ، أَيُّهَا الْأَب ، عَلَامَةً لَنَا ، وَلِنُطْلِمَهُمْ عَقُولَنَا .

- ٩٠ ما إنْ نَطَقْتَ بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ ، حَتَّى بَدَأَ كُلُّ شَيْءٍ فَجْأَةً وَكَأَنَّهُ يَهْتَزُّ .  
هَكَذَا بَدَتْ أَفْنِيَّةُ الْإِلَهِ وَأَكَالِيلُ الْغَارِ الْخَاصَّةُ بِهِ ، وَالتَّلُّ بِأَكْمَلِهِ بَدَأَ وَكَأَنَّهُ  
يَتَحَرَّكُ مِنْ جَمِيعِ الْجِهَاتِ ؛ وَبَدَأَ الرَّجُلُ وَكَأَنَّهُ يَتْنَبَّهٌ بَيْنَمَا انْفَتَحَ الْحَرَابُ الْمُقَدَّسُ .  
وَسَجَدْنَا مُلْتَمِسِينَ وَجْهَ الْأَرْضِ ، وَتَنَاهَى إِلَى آذَانِنَا صَوْتٌ يَقُولُ :

« أَيُّهَا الدَّرْدَانِيُّونَ الصَّابِرُونَ ، إِنَّ الْأَرْضَ الْأُولَى الَّتِي مَنَحْتَكُمْ الْحَيَاةَ  
مِنْ أَجْدَادِكُمْ الْأَوَّالِ هِيَ ذَاتُهَا الَّتِي سَوْفَ نَسْتَقْبِلُكُمْ ، عِنْدَ عَوْدَتِكُمْ إِلَيْهَا .  
بَعَثْنَا رَحْبَ . فَلْتَبْحَثُوا عَنْ أَمْنِكُمْ الْأُولَى . فَمِنْهَا سَوْفَ يَسِطُ آلُ آيْنِيَّاسَ  
نَقُودَهُمْ وَسُلْطَانُهُمْ عَلَى كُلِّ الْأَرَاضِي ، هُمْ وَأَحْفَادُ أَحْفَادِهِمْ ، وَمَنْ سَيُؤَلِّدُ  
مِنْ صُلْبِهِمْ . »

- ١٠٠ هَكَذَا تَحَدَّثَ فُويِيُوسُ ، فَانْتَشَرَتْ مَوْجَةٌ عَارِمةٌ مِنَ السَّعَادَةِ تَصْحَبُهَا  
هَمِّمَاتٌ مُخْتَلِطَةٌ . وَتَسَاءَلُ الْجَمِيعُ أَيْ مَدِينَةُ هَذِهِ الَّتِي يَدْعُو إِلَيْهَا فُويِيُوسُ  
هُؤُلَاءِ الْمُهَانَمِينَ عَلَى وَجْهِهِمْ (١٣) ، وَيَأْمُرُهُمُ بِالْعَوْدَةِ إِلَيْهَا . عِنْدَئِذٍ قَالَ أُنْبِيَا ،  
وَهُوَ يَقْلُبُ فِي سَجَلَاتِ السَّادَةِ الْأَقْلَمِينَ : « أَصْبَحُوا السَّمْعَ ، أَيُّهَا النَّبَلَاءُ ،  
وَلتَتَمَرَّقُوا عَلَى أَمَالِكُمْ . فِي وَسْطِ الْبَحْرِ تَقَعُ كَرِيْتُ ، جَزِيرَةُ جُوبِيْتَرِ الْعَظِيمِ .  
حَيْثُ يَوْجِدُ جَبَلٌ إِيذَا (١٤) ، وَمَهْدُ أَبْنَاءِ جُنْسِنَا . هُنَاكَ يَقِيمُونَ فِي مَائَةِ  
مَدِينَةٍ ضَخْمَةٍ فِي مَمْلَكَةِ الْبَالِغَةِ الْخَصُوبَةِ . وَمِنْهَا — إِنْ كُنْتَ أَسْعِيدُ بِدَقَّةٍ  
مَا سَمِعْتَهُ مِنْ قَبْلِ — أَبْجَرُ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ وَالْدُنَا الْأَكْبَرِ تَبُوكَرُ إِلَى السَّوَاوِلِ  
الرُّوبِيَّةِ (١٥) ، وَاخْتَارَ مَكَاناً لِمَمْلَكَتِهِ . وَحَتَّى ذَلِكَ الْوَقْتُ لَمْ تَكُنْ لِلْيَوْمِ

أو القلاع البرجامية قد أنشئت بعد ، بل كان السكان يقيمون في بطون الوديان . ومنها أيضاً جاءت الأم « التي كانت تسكن كويلوس (١٦) ، وصناع الكوريبياتيس ، وأجمة إيدا ، من هنا نشأت خفايا عبادتها السرية ، وظهرت الأسود مشدودة إلى عجلة الإلهة (١٧) . فلنُسَرِعُوا إذن ، ولنتبع ما تقودنا إليه أوامر الآلهة . فلنُهَلِّئْ من ثورة الرياح ، ولنسج إلى الممالك الجنوسية (١٨) . إنها ليست على مسافة بعيدة « فإن أكرمنا جوبيتر ، فسوف يستقبل الفجر الثالث أسطولنا على الشواطئ الكريتية » . وبعد أن فرغ من حديثه ، قدم الذبائح اللاتفة على المذابح المقدسة : ثوراً للإله نبتونوس ، وثوراً لك ، أيها الرسيم أبواللون ، وحملاً أسود لشخص هيمس ، وآخر أبيض لأرواح زفيروس المواتية (١٩) .

١٢٠

انتشرت رواية مؤداها أن القائد إيدومنيوس (٢٠) كان قد رحل مطروداً من مملكة آبائه ، وأن شواطئ كريت قد تُركت مهجورة ، ومنازلها قد خَلَّتْ من الأعداء ، ومواقعها قد تُركت مستعدة لاستقبالنا . تركنا ميناء أورتيجيا ، وأمرنا فوق سطح البحر ، مارين بنا كسوس ، حيث تعترضك على مرتفعاتها صرخات عابדות باكخوس ، ودونوساً الخضراء ، وأولياريوس ، وباروس الثلجية اللون ، ومجموعة الكوكلايس المنشرة فوق سطح الماء ، وسلكنا مضائق بحرية تقاذفها جزر متعددة . وتعاليت صيحات البحارة في تنافس غيور ، وأخذ الرفاق يحثون بعضهم بعضاً . « فلنسج إلى كريت وإلى أجدادنا الأولين » . كانت الريح أثناء هبوبها على مؤخرات السفن تبعنا ونحن مبحرون ، حتى وصلنا أخيراً إلى شواطئ الكوريبياتيس العتيقة . وبدأت أعمل بشغف في بناء أسوار المدينة المختارة ، وأسمنتها برجاما ، وأحث شعبي الذي فرح بهذا الاسم العريق على عشق منازل وإقامة قلعة ذات أسقف . وما أن رست السفن . على الشاطئ الخفاف ، واشتغل الشباب في الاحتفالات بالزواج وبالقول الحديثة العهد ، وبينما كنت أسن القوانين وأقيم المباني ، حلّ على غرة طاعون مُدمر أتى على عامة الرجال ، وهبط

١٣٠

وباء من السماء ليحطّ على الأشجار والمحاصيل النباتية ، فلقد كان عاماً يخل معه الموت . فارتقت البهجة نفوس الرجال ، أو أخذوا يجرّون وراءهم أجساداً عليّة . وبدأ سيريوس (٢١) يصب زمهريه على الحقول المجدبة . ولم تكف المحاصيل الموبوءة أقواتنا الضرورية . أشار عندئذ والذي بأن تركب البحر عائدين إلى نبوءة أورتيجيا وإلى فوبيوس نسأله الصفع علّنا نعرف أى مصير يدبره لأحوالنا السيئة الراهنة ، ومنّ بأمرنا أن نستمد العون في محنتنا وإلى أى جهة نتجه في سبرنا .

حلّ الليل ، وجثم النوم على كل المخلوقات الحية على وجه الأرض ، وإذا بالتمثيل المقدسة للآلهة وبآلهة البيئاتيس الفروجية ، التي حملتها معى من طروادة - بعد انتزاعها من وسط حرائق المدينة - ، تتجلى أمامى واقفة - وأنا مستغرق في النوم - واضحة كل الوضوح في الضوء القوى ، الذي يبعث به القمر المكتمل من خلال النوافذ المقامة على الجدران . ثم تحدثت إلى ، فأزاحت بحديثها هذا همومى وأحزاني :

« إن ما كان سيقوله أبوللون لك ، عندما تصل إلى أورتيجيا ، يقوله الآن لك ، . لقد أرسلنا إلى أعتابك دون أن تطلب أنت ذلك . فلقد تبعناك أنت وأسلمحتك بعد أن دمرت النيران دрдانيا . لقد اجتزنا البحر الهائج على متون السفن تحت إمرتك ، وكذلك فإننا سوف نُعلّى من شأن ذريتك المنتظرة حتى يصل إلى مواقع النجوم ، وسوف نمنح السلطان لمدينتك . فلنستخذّ مدينة عظيمة أرجال عظماء ، ولا تهرب من مشاق الرحال المستمرة . عليك أن تغير مكان إقامتك . فليست هذه هي الشواطىء التي أشار بها عليك إله ديولوس ، وليست كريت هي التي أمرك أبوللون (٢٢) بالاستقرار فيها . بل هناك منطقة يسميها الاغريق هسبيريا ، منطقة عتيقة ، قوية بأسلحتها ، خصبة تربتها ، كان يسكنها شعوب الأوينوترى (٢٣) . أما الآن فهناك رواية تقول إن شعباً حديث العهد قد أسماها إيطاليا ، نسبة إلى قائده (٢٤) . تلك هي مستقرنا الحقيقي ، فمنها انحلر دردانوس ، ووالدنا أياسوس ، الذي

انخلرت منه سلاطنا . هيناً فلتنهض الآن ، ولتحمل إلى أيك المسن - وأنت  
نحس بالسعادة أثناء ذلك - هذا القول الذي لا يقبل الشك : أن تسعى إلى  
كوروثوس وأراضى أوسونيا - « فإن جوبيتر لا يعترف بحقكم في الحقول  
الديكتائية » (٢٥) . ١٧٠

أصابني هذه الرؤيا وذلك الصوت الإلهي برهبة - لم يكن ذلك مجرد  
أضغاث أحلام ، بل بدا لي بوضوح أنني قد تعرفت على المحيّا الإلهي وعلى الشعور  
المرسلة والوجوه الحية المحسمة ، بينما سرت رعدة باردة لليلة في جميع  
أعضاء جسدي ، فانتزعت جسدي من الفراش ، ومددت راحتي نحو السماء ،  
رافعاً صوتي بالدعاء « ساكباً السائل الطاهر على الموقد المقدس . بعد أن  
انتهيت من القيام بهذا الطقس ، أخبرت أنخيس ، وأنا أحس بالسعادة ،  
وكشفت له عن الرؤيا بكل تفاصيلها . فأدرك أصل جنسنا المزدوج ، وفطن  
إلى ازدواج منبت أجدادنا . فلقد كان هو نفسه قد جابه الصواب نتيجة  
تفسير خاطيء يتعلق بأرضنا القديمة . عندئذ عاودته الذكرى ، فقال : ١٨٠

« أيّ بئى ، يا مَنْ أجهدك مستقبل إليوم وأضناك ، إن كساندرا  
وحدها هي التي أنبأتني بذلك المستقبل . وإنى لأتذكر الآن كيف تنبأت بهذا  
المستقبل الذي ينتظر شعبنا ، وكيف كانت تنطق دائماً اسم هسبيريا والممالك  
الإيطالية . لكن « مَنْ كان يصدق أن التيوكرين سوف يصلون إلى شواطئ  
هسبيريا ؟ أو فيمن كانت تؤثر كاساندرا (٢٦) بنبوءاتها في ذلك الوقت ؟  
فلنستسلم لفويوس ، ولننتصح بأمره « فنسلك أفضل الطرق » . هكذا قال «  
فأطعنا جميعاً أوامره والبهجة تملأ نفوسنا . هجرنا ذلك المستقر الثاني أيضاً «  
تاركين وراءنا بعضاً منا « ونشرنا القلاع ، وأسرعنا فوق سطح البحر الرحب  
بسفنتنا المجوفة . ١٩٠

اعتلت سفنتنا أعالي البحار ، ولم تعد اليابسة تظهر على الإطلاق أمام  
العين ، بل أصبحت السماء تحوطنا من كل جانب والبحر يشملنا من كل

ناحية . عندئذ اقتربت فوق رأسى سحابة داكنة ، تحمل بين طياتها ظلاماً دامساً وعاصفة هوجاء ، وثارت الأمواج تحت جنح الظلام . وطوت الرياح صفحة البحر ، وارتفعت الأمواج ارتفاعاً شاهقاً . وتفرقنا بينما كانت تتقاذفنا دوامات هائلة . وحجبت السحب ضوء النهار ، وأخفى الظلام الرطب وجه السماء . ومرق البرق مراراً وتكراراً من بين السحب الممزقة . ثم اندفعنا ٢٠٠ بعيداً عن سیرنا المتداد ، وأخذنا نضرب على غير هدئ بين الأمواج العاتية . وحتى بالبنوروس نفسه فقد اعترف بعدم قدرته على التمييز بين الليل والنهار في السماء ، وأنه ما عاد يتذكر معالم الطريق وسط البحار . أخذنا نهم فوق سطح البحر ثلاثة أيام كاملة بلا شمس وثلاث ليالٍ حالكة بلا نجوم . وفي اليوم الرابع ظهرت الأرض أخيراً ولأول مرة « شاخصة أمامنا ، كاشفة عن تلال بعيدة ، مرسله إلى أعلى أعمدة من الدخان . عندئذ طويينا القلاع ، وأفرغنا في المجاديف كل طاقتنا . وبلا تلكؤ شق البحارة الزبد ، ومرقوا فوق مياه زرقاء .

بعلمنا تجرّت من الأمواج ، كانت شواطئ ستروفا ديس أول ما استقبلني : وستروفا ديس هو الاسم الإغريقي الذي تعرف به مجموعة من الجزر تقع في البحر الأيوني العظيم ، بها تقيم كيلابنو « النذيرة بالسوء ، والمحاريبات الأخريات (٢٧) ، منذ أغلق قصر فينيوس عليهن فهجرن في قزع الموائد القديمة . ما من وحوش أكثر تعطشاً للدمار « أو وباء أو غضب إلهي أنجبته الأمواج الإستيجية أكثر وحشية من تلك المخلوقات . فهن مجنحات « لمن وجوه العناري ، يقلفن من أحشائهن بأقنر القاذورات ، أيديهن ذات مخالب ، ووجوههن دائمة الاصفرار من الجوع ..... (٢٨)

٢٢٠ عندما وصلنا إلى هناك « دخلنا المرفأ سورياً للعجب !! - رأينا قطعاناً مرحة من الثيران منتشرة في السهول ، ورأينا الماعز ترحى بلا راع بين الحشائش . فاندفعنا صوبها بسيوفنا ، ودعونا الآلهة وجوبيتر ذاته ليقاسمونا غنيمتنا . ثم أعددنا الموائد على الشاطئ المتعرج ، وأقمنا وليمة سخية . وعلى

٢٣٠ حين غرة ، فاجأتنا الهاربيات من فوق الجبال ، وقد اندفعن بطريقة مروعة ،  
بحركن أجنتهن فيحدثن جلبة عالية ، لقد أتبن على الطعام ، ودنسن  
كل شيء بلمساتهن القنرة ، وكن يصدرن أصواتاً قبيحة ويبعثن برائحة  
كرهة . وبدأنا مرة أخرى في إقامة ملجأ عميق تحت صخرة مجوفة ، محاطة  
بالأشجار من جميع الجهات وبالظلال المرتعشة ، وأعدنا تجهيز الموائد  
وإشعال النيران فوق المذابح . ومرة أخرى أتت من الجهة المقابلة من السماء ،  
تلك الجمهرة الصاخبة ، جاءت من مأواها الدفين ، وحامت حول غيبتها  
بأقدامها الخلفية ، ودنست الوئمة بأفواهها . عندئذ طلبت من رفاقي أن يحملوا  
السلح ويشنوا حرباً على تلك الفئة اللعينة . ولم يفعلوا سوى ما طلب منهم ،  
أنفخوا سيوفهم بين الحشائش ، وواروا ذروعهم عن الأنظار . وعندما هوت  
تلك المخلوقات من أعلى ، وهى تصدر أصواتها عبر الشاطئ المتعرج ، أعطى  
ميسينوس - من نقطة مراقبة مرتفعة - إشارة الهجوم بتغيره النحاسي المحفور .  
واندفع رفاقي واشتبكوا في معارك من نوع غير عادى ، ليجتدلوا بسيوفهم  
٢٤٠ | بمخلوقات البحر الكريمة ذات الأجنحة . لكن ما من ضر أصاب ريشهن ،  
وما من جرح لحق بظهورهن . بل اندفعن في حركة هرب سريعة تحت النجوم ،  
ونركن وراءهن بقايا الوئمة وأثراً دنسة لأقدامهن . واستقرت كيلانيو ،  
التذيرة بالسوء ، بمفردها فوق صخرة شائعة ، وهى تبعث من أعماقها بهذه  
الكلمات :

٢٥٠ « أحقاً ، يا أبناء لاعوميلون ، هذه حرب من أجل أن تذبخوا الثيران  
وتنحروا الأبقار ، أم هى حرب تستعلون لشنها كى تطردوا الهاربيات  
البريئات من مملكة أجدادهن ؟ فلتسعنوا إذن كلماتى هذه ، ولتعتروا التفكير  
فيها ، إن ما صرح به أبو الآلهة ، القادر على كل شيء ، إلى فوييوس قد صرح  
به فوييوس أبوللون إلى ، وأنا - كبرى إلهات الغضب - بدورى أصرح  
به الآن إليكم . إنكم توافون وجوهكم شطر إيطاليا ، وبعد أن تنهضوا  
للرياح ، فإنكم سوف تصلون إلى إيطاليا ، وسوف يسمح لكم بدخول

مرفأها ، لكنكم لن تحيطوا مدينتكم الموعودة بالأسوار إلا بعد أن يدفعكم  
الجوع القارص ، لقاء ما انزلموه بنا من مذبة ظالمة ، إلى أن تنحتوا بأسنانكم  
الموائد الخاوية . هكذا قالت ، ثم قفلت هاربة إلى الغابة ، وهى تتجه  
إلى أعلى بواسطة أجنحتها .

عندئذ تجمدت الدماء فى عروق رفاقى من الخوف المفاجئ ، وانهارت ٢٦٠  
معنوياتهم : وليس بالأسلحة فى هذه المرة ، بل بالتوسلات والدعوات ،  
سألونى أن أطلب الصفح ، سواء أكانت هذه المخلوقات إلهات أم مخلوقات  
مجنحة دنسة كريهة . فنطق والذى أنخسيس ، وهو على الشاطئ ، بأسماء  
الأرباب العظمى ، وهو رافع يديه ، وأشار علينا بتقديم القرابين اللاتمة ،  
وهو يقول :

« أيتها الآلهة ، فلتمنى تنفيذ هذا الوعيد ، أيتها الآلهة ، فتحولى دون  
وقوع هذه الكارثة ، ولتقلدى الأتقياء برحمتك . » ثم سألنا أن نفلك جبال  
السفن من الشاطئ ، وأن ننشر القلاع . وملأت ريح الجنوب الأشرعة ،  
وأسرعنا فوق الأمواج المزبدة ، إلى حيث تدفعنا الرياح ويوجهنا ماسكو الدفة .  
وظهرت بين الأمواج زاكينثوس (٢٩) ، المليئة بالغابات ، ودوليخيوم ، ٢٧٠  
وسامى ، ونريتوس ، ذابت الصخور الوعرة . ومررنا على عجل بمرتفعات  
إيثاكا ، مملكة لائرتيوس (٣٠) ، وصبينا اللعنة على تلك الأرض « معقل  
أوديسيوس القاسى . وسرعان ما ظهرت أمام الأعين قمم جبل لويكاتا ،  
المليئة بالسحب ، ومعبد أبولون الذى يهابه البحارة . سعيينا إلى ذلك المكان .  
وقد بلغ بنا التعب مبلغه ، واقتربنا من تلك المدينة الصغيرة . ثم قلدنا بالمراسى  
من مؤخرات السفن فاستقرت السفن على الشاطئ .

لذلك « فعندما لمست أقدامنا أرضاً لم نكن نحلم بها ، طهرنا أنفسنا استعداداً  
لتكريم جوبيتر ، وأخذنا نشعل المذابح بالنلور ، وملأنا شواطئ أكتيوم (٣١)  
بالألعب الطروادية . إذ خلج الرفاق ملابسهم ، ودهنوا أجسادهم بالزيت ٢٨٠



وظفقوا يزلزلون الألعاب الوطنية ، وقد غمرت السعادة نفوسهم لمروهم  
سالمين على تلك العدد الهائل من المدن الأرجولية ، ومثابرتهم على متابعة  
السير وسط الأعداء . في هذه الأثناء كانت الشمس قد أكملت دورتها  
الحولية الكبرى ، والشتاء القارص قد كدر أمواج البحر بفعل ريح الشمال  
العاصفة . وثبتت على أعمدة المدخل درعاً من برونز مطروق ، كان  
يحميه أياض (٢٢) العظيم ، ونقشت عليه هذه العبارة شعراً :

« هذه الأسلحة انتزعها آينياس من الدنائين المتصرين ،

بعدئذ أصحرت أوامري بترك المرفأ ، وشغل مقاعد المحذفين . وبكل  
حماس وتنافس ضرب رفاقي الماء وانزلقوا فوق سطح البحر . وسرعان  
ما رأينا مرتفعات فايأكيا ، التي تناطح السحاب ، تتوارى عن الأنظار  
شيئاً فشيئاً ، ومررنا بشواطئ إبيروس ، ودخلنا مرفأ خامونيا ، واقتربنا  
من مدينة بوثروتوم الشاخنة .

٢٩٠

هنا تبلغ مسامعنا قصة تفوق التصور : أن هيلينوس ، ابن برياموس ،  
يحكم عدداً من المدن الأغريقية ، بعد أن استولى على زوجة بيروس الأياكيدى  
ومملكته . كما أن أندروماخي قد عادت مرة أخرى إلى أحضان زوج  
من بنى جلدها . فانتابني الدهشة ، واشتعل صدرى برغبة ملحة للقاء هذا  
الرجل ، كي أعرف كيف وقعت هذه الأحداث المذهلة . وما أن توغلت  
في البابسة بعيداً عن الميناء ، تاركاً ورائي السفن والشاطئ ، فلذا بأنندروماخي  
أمامي مصادفة ، في أجمة قبل المدينة ، بجوار مياه سيمويس الزائف (٢٣) .

٣٠٠

تقيم الولائم وتقدم هبات جنازية لرماد شخص ميت ، وتصرخ « منادية  
شبح هيكتور (٢٤) » بجوار قبر خال تكسوه حشائش خضراء . عليه مذبحان ،  
أقامتهما كمكان مقدس تزرع الدمع فوقه . وما أن لحقني قادماً ، ورأت ،  
ودهنها شارد ، الأسلحة الطروادية من حولي ، حتى أصابها القرع الملك  
المشهد المذهل ، وثبتت نظراتها وحملت عينها ، وهجر الدفء عظامها .

تراجعت إلى الخلف ، وأخيراً ، وبعد فترة طويلة ، نطقت بصعوبة باللغة  
هذه الكلمات :

« هل وجهك حقيقى وليس خيالاً ؟ أجتنى رسولاً حقاً ، يا ابن الإلهة ؟  
أحى ترزق أنت ؟ وإن كان ضوء الحياة قد فارق جسدك ، فأين هيكتور ؟  
هكذا تحدثت ، ثم طفقت تنرف الدمع ، وتملأ المكان كله بصراخها .  
وبعد جهد بالغ ، توجهت بوضع كلمات إليها وهى ذاهلة ، وتحدثت بصوت  
متهدج ونفس مضطربة :

« حقاً ، إننى حى أرزق . أفضى حياتى عبر كل الصعاب . لا تدعى  
الشك يتسرب إلى نفسك ، فإن ماتراه عيناك حقيقة واقعة . وا أسفاه !!  
أى مصير تلقفك ، بعدما انتزعت من ذلك الزوج العظيم ؟ أو أى حظ  
سعيد عاد إليك ، يا زوجة هيكتور ، يا أندروماخى ؟ أما زلت تحرسين  
على زواجك من بروس ؟ . هنا توجهت بنظراتها إلى أسفل ، وتكلمت  
بصوت خافت :

٣٢٠

« أينها العذراء ، يا ابنة برياموس ، أينها السعيدة وحده دون بناتها  
الأخريات (٣٥) . فلقد صدر الحكم بإعدامها تحت أسوار طروادة الشاحنة  
بجوار مقبرة واحد من الأعداء . لم يصبها عار التوزيع بالافتراع (٣٦) .  
ولم تذهب أسيرة لتنام فى فراش سيدها المنتصر !! أما نحن ، فبعد أن احترق  
وطننا ، نُقلنا عبر بحر غربية نائية « وعانينا من غطسة سيليل أخيليوس  
اليافع ، لئلا ننجب أطفالاً فى ظل العبودية . وعندما طفق بعد ذلك يغرر  
بهرميونى (٣٧) ، سليلاً ليدا ، وشرع فى الزيجة الاسبرطية « سلمنى  
إلى هيلينوس - لقد سلمت أمة إلى عبدي ليمتلكها . لكن أورستيس - وقد  
ألمته نيران عشقه لعروسه المختصة ، وذهبت بعقله لإلهات الغضب بسبب  
جريمته التى ارتكبها - أوقع به على غرة ، وقتله فوق مذابح أجداده (٣٨) .  
و بعد موت نيوبتوليموس ، آل جزء من مملكته إلى هيلينوس « مباح بالسهول

٣٣٠

الخاعونية ، ثم أطلق على المنطقة بأكلها اسم خاعونيا ، نسبة إلى خاعون الطروادى ، وأقام فوق مرتفعاتها برجاً موم أخرى وهذه القلعة التى تشبه قلعة اليوم (٣٩) . لكن ماذا عنك أنت ؟ أى ربح ، وأية أقدار وجهتك إلى هذا الطريق ؟ أو أى إله دفع بك . دون أن تدري ، إلى شواطئنا ؟ كيف حال الصبي أسكانيوس ؟ أما زال على قيد الحياة ؟ أما زال يتنفس الهواء ؟ ذلك الصبي الذى ، عندما كانت طروادة .... (٤٠) ومع ذلك ، أما زال الصبي يتوق إلى أمه التى فقدتها (٤١) ؟ هل أبوة آينياس له وخوالة هيكتور (٤٢) تمنى فيه فضيلة الأجداد وإقدام الرجولة ؟ »

٣٤٠

هكذا كانت الكلمات تنساب من فمها . وهى تعرف اللمع ، ثم بدأت نواحاً لم ينقطع ، حتى جاء من المدينة البطل هيلينوس ، ابن بريموس ، وحوله جمع غفير من الرفاق . تعرف فينا على أثاربه . وقادنا مسروراً إلى قصره ، وهو يذرف اللعاب الغزير بين كلماته المتقطعة . تقدمت وراءه ، فتجلت أمام عيني طروادة صغيرة وصورة طبق الأصل من برج موم العظيمة ومجرى نهر جاف أطلق عليه اسم كسانثوس . ودرت حول بوابة تبلو وكأنها بوابة سكاي (٤٣) . أثناء ذلك استمتع التيوكريون أيما استمتاع فى تلك المدينة الصديقة ، فقد احتفى بهم الملك فى أروقة القصر الرحبة : فراحوا يسكبون أواني النبيذ وسط القاعة الرئيسية للقصر . ويمسكون بأكواب الشراب وقد وضعت أمامهم الأطعمة فى أوانٍ من ذهب .

٣٥٠

مرت الأيام : يوماً بعد يوم ، وداعب النسيم قلاع السفن ، وانفثت الأشرعة بريح الجنوب العاتية . فتوجهت بهذه الكلمات إلى العراف (٤٤) ، وهكذا سأله :

« ياسليل طروادة ، يا مفسر دلائل السموات ، يا من تعلم مشيئة فوبيوس ومراكز عبادته وغار كلاريوم » يا من تنهم أسرار النجوم ولغة الطيور وما تبشر به حركة أجنتهم ، هيا ، فلتخبرنى — فلقد حددت قوى السموات

٣٦٠

الجليلة مسارى بأكله ، وحشنى الآلهة برمتها على الاتجاه نحو إيطاليا واكتشاف أرض نائية . وليس هناك سوى كبلانوا الهاربة التى نطقت بنذير شوم . يحرم النطق به - ، وتوعدنا بالتعرض لغضب وحشى ومجاعة مهلكة - . فلتخبرنى إذن « ما الأخطار التى على المبادرة بتحاشيها ؟ وكيف على أن أسئلك حتى أصبح قادراً على التغلب على تلك الصعوبات البالغة ؟ » .

لذلك « فقد ذبح هيلينوس من فوره عجولاً - حسب العادة المتبعة - » ٣٧٠ وطلب السلام من الآلهة ، ثم رفع الأكاليل عن جبينه المقدس « وقادنى بيده إلى أعتابك ، يافرييوس ، وقد وقع تحت تأثير قوة إلهية عظيمة ، ثم نطق بهذه الكلمات القدسية من فمه المقدس :

« يا ابن الإلهة ، لما كان هناك دليل جلى على أنك سوف تضرب فى عرض البحر تنفيذاً لبشائر سماوية سامية - فهكدا بقرر ملك الأرباب المصائر « ويكشف عن التحولات المستقبلية ، وهذا هو نظام الكون - ، فإنى سأفضى إليك فى حديثى بقليل من كثير ، حتى تجوب بحاراً مضيافة وأنت أكثر اطمئناناً ، وحتى تستطيع أن تجد الاستقرار فى مرفأ أوسونيا « لأن ربات القدر يُحرّمن على هيلينوس أن يعرف أكثر من ذلك ، كما أن جونو ، إينة ساتورنوس ، تمنعه من الكلام .

٣٨٠

أولاً وقبل كل شيء ، من الجهالة بمكان أن تعتقد أن إيطاليا تقع على مقربة منك ، وأن الموانئ التى تستعد الآن اغزوها فى متناول يدك . إذ يعزلها عنك طريق طويل لم تطأه قدم ، يمر فى أراضٍ ممتدة شاسعة . ينبغى أولاً أن يضرب جدارك بقوة فى مياه تريناكريا ، وأن تمخر بسفنك مياه أوسونيو المملحة « ونمر بالبحيرات الواطئة وجزيرة كبرى كى الآية (٤٥) ، قبل أن تستطيع إقامة مدينتك فوق أرض آمنة . وسأفنى إليك الآن بعلامات عليك أن تحفظها فى ذاكرتك جيداً . فعندما تجد ، أثناء حبرتك ، مجوار مياه المجرى المنزل (٤٦) ، ختزيمة ضخمه « مستلقية تحت أشجار البلوط على الشاطئ » - ٣٩٠

بعد أن تكون قد وضعت ثلاثين مولوداً — لونها أبيض — راقدة على الأرض ،  
وقد التف حول أقدامها صغارها بلونهم الأبيض ، سوف يكون ذلك المكان  
هو مكان المدينة ، وسوف يصبح ذلك المستقر راحة أكيدة لك من المشاق .  
لا تتخف من تحت الموائد الخالية بالأسنان في المستقبل ، فسوف تشق  
لك الأقدار طريقاً ، وسوف يساعدك أبواللون عندما تتوصل إليه . ولكن عليك  
أن تتحاشى تلك الأراضي الواقعة على الشريط الساحلي من إيطاليا القريب  
مننا ، والذي تفصله أمواج بحرنا<sup>(٤٧)</sup> ، فكل مدنه يقطنها الإغريق  
الأشرار<sup>(٤٨)</sup> . فهنا قد أقام اللوكريون ، المنحدرون من مدينة ناريكس<sup>(٤٩)</sup> ،  
مدنتهم ، وأحاط أدومنيوس اللوكي<sup>(٥٠)</sup> السهول السالتيانية بالجند والسلاح .  
وهنا أيضاً مدينة القائد الملبوي فيلوكتيس ، مدينة بتليا الصغيرة بأسوارها  
الحكمة<sup>(٥١)</sup> . بل أكثر من ذلك ، فمتى تكون سفنك قد عبرت البحار  
وألفت مراسيها ، وعندما تبنى المذابح بعدئذ وتنى بالنذور على الشاطئ ،  
فلترث رداءً قرمزيًا يغطي شعرك ، حتى لا يظهر — أثناء تكريمك للألهة —  
وجه معاد وسط النيران المقدسة فيفسد عليك كل شيء<sup>(٥٢)</sup> . عليك أن  
تحافظ — أنت ورفاقك ، على هذا الأسلوب من التكريم ، وأن تجعل أحفادك  
يحافظون عليه أثناء عبادتهم وهم طاهرون . ولكن عندما تدفعك الرياح  
أثناء رخييلك إلى شواطئ صقلية ، وعندما تفتح أمامك مضائق بيلوروس  
الضيقة ، فلتتجه إلى اليابسة الواقعة على يسارك ، وتسلك الطريق الدائري  
الطويل في المياه الواقعة على يسارك أيضاً ، ولتتحاشى اليابسة والماء الواقعين  
على يمينك . إذ يقال إن هذه الأراضي قد تمزقت في الأزمان الغابرة ،  
إنكسرت وانشقت بفعل قوة هائلة — فالزم جبار ولا يغير من جبروته سوى  
كل ما هو متناه في القدم — ؛ ولقد حدث ذلك عندما كان الشطران أرضاً  
واحدة ، لا فاصل بينهما ، ثم تدفق البحر من بينهما بالتفجاع جنوناً ، فاصلاً ،  
بأمواجه العاتية ، ساحل هسبيريا عن ساحل صقلية ، غاسلاً ، بتدفقه المحصور ،  
الأراضي الخصبية والمدن المثورة على طول الساحلين . إن الجانب الأيمن تحرسه

٤٠٠

٤١٠

- سكيلا ، والأيسر نحرسه خاربيديس (٥٢) ، الغاضبة على الدوام ، التي تبتلع  
 ٤٢٠ بدوامة لجحتها السحيفة الأمواج العاتية ثلاث مرات وتغذف بها إلى الأعماق ،  
 ثم تعود وتلفظها مراراً إلى أعلى ، وتجلد النجوم بسياط من المياه . أما سكيلا  
 فإنها حبيسة في أغوار كهفها المظلمة ، تمتد أفواهاها وتجذب السفن إلى داخل  
 الصخور . مظهرها من الأمام مظهر آدمي ، فهي حتى الحصر فتاة ذات صدر  
 رائع الجمال ، أما من الخلف فهي تتين بحري ، ذو جسد مهول ، له أذيال  
 درافيل متصلة بيطن ذئب . إنه لمن الأفضل أن تصل إلى المكان الذي تقصده  
 في باخينوس الترينا كرية دون عجلة ، وأن تسلك طريقاً طويلاً أثناء رحلتك ،  
 فهذا أفضل من أن تقع عينك مرة واحدة على المسخ سكيلا في كهفها المهول .  
 ٤٣٠ وعلى الصخور التي تردد صدئ أصوات كلاب البحر الداكنة اللون .

- فضلا عن ذلك ، فإن كان هيلينوس ينمتع بشيء من الفراسة ، وإن كان  
 للعراف أن يكتسب قسراً من الثقة ، وإن كان أبوالون قد ملأ روحه بالحقيقة ،  
 فهذا الشيء وحده ، يا ابن الإلهة ، هذا الشيء وحده ، دون جميع الأشياء  
 الأخرى ، أتنبأ به لك ، وأكرره عليك مرة بعد أخرى ، وأنصحك به مراراً  
 وتكراراً : فمجد جلال الإلهة جونو المحيطة ، قبل كل شيء ، بالصلاة  
 والابتهال ، لتف بنبورك إلى جونو وحدها ، بنفس راضية ، ولتكتسب  
 السيدة القادرة إلى جانبك بالهبات والنوسلات (٥٤) . فهكذا سوف ترك  
 ٤٤٠ أخيراً تريناكريا ، وتندفع متصراً نحو تخوم إيطاليا . وعندما تحط رحالك  
 هناك ، وتقرب من بلدة كوماي ، والبحيرات المسكونة ، وأفرنوس ،  
 المليئة بخيف الغابات ، ستقع عينك على عرافة ملهمة ، تنبأ ، في كهفها  
 العميق المنحوت في الصخر ، بالمصائر والأقدار ، وتسجل نبؤاتها على أوراق  
 الأشجار في صورة علامات ورموز (٥٥) . إن ما تكتبه هذه العلراء من  
 أشعار على أوراق الأشجار ثرثرة ، وتركه مختزناً في الكهف . وتظل تلك  
 الأوراق في أماكنها بلا حراك ، لا تترشح من مواقعها . ولكن عندما  
 يتحرك المزلاج ، وتندفع نسمة من هواء من خلال الباب المفتوح فتتحرك

٤٥٠ الوريقات الرقيقة من مستقرها وتبعثرها ، فإن العنواء لا تلتى لها بالاً ، ولا تحاول الإمساك بها ، بينما هي تتطاير في ساحة الكهف الصخري ، ولا تعيدها إلى أماكنها ، أو تربط بين أبيات أشعارها المبعثرة . وهكذا ، يرحل الناس ، دون أن يثقلوا مشورة أو نبوءة ، وكلهم حثق وسخط على مقر الكاهنة ومسكنها . هناك ، لا تعتبر مرور الوقت مضبغة - حتى وإن كان زملاؤك يحشونك على الرحيل ، حتى وإن كان الرحيل ينادى شرا عك إلى غرض البحر ، أو حتى إن كان كل ما عليك أن تفعله هو أن تملأ ثناباه بالرياح المواتية ، - هناك ، لا تعتبر مرور الوقت مضبغة ، فيمنعك ذلك الاعتبار من زيارة الكاهنة والتوسل إليها بالصلوات كي تترنم هي نفسها لك بالنبؤات وأن توافق على أن تخرج أذوالها من بين شفثتها . وسوف تتحدث إليك عن شعوب إيطاليا ، وتكشف لك عما ستخوضه من حروب في المستقبل ، وعن وسيلة تخاشي المتاعب أو التغلب عليها . وبعد أن تُظهر لها التبجيل والورع ، ستبتحك رحلة سعيلة موفقة . هذا كل ما هو مسموح لي أن أنطق به كمنصبحة لك . فلتذهب الآن في طريقك ، ولترفع بأعمالك المحبدة طروادة شاحنة إلى عنان السماء .

٤٦٠ بعد أن نطق العراف بهذا الحديث من فم ودود ، أصدر أوامره بأن تُحمّل إلى السفن الهدايا من ذهب ثقيل الوزن ، ومن عاج مصقول . وكلدس على ظهر السفن فضة هائلة وأوان دودونية (٥٦) ، ودرجاً منقوشاً عليها بالذهب نقشاً ثلاثياً ، وخوذة رائعة مدببة تندل منها خصللات من الريش ، كانت تلك أسلحة نيوبتوليموس . وأعطى أبي أيضاً نصيبه من الهدايا . كما أتى لنا بمزيد من الخيول ، وبمرشدين ليرشدونا ... .. وملاً بمقاعد سفننا بالمجدفين ، وزود في نفس الوقت رفاتي بالسلاح .

في تلك الأثناء أمر أنخسمن بنشر الأشرطة حتى لا يفوت علينا تباطؤنا الاستفادة بالرياح المواتية . فأنجه إليه كاهن أبوللون باحترام قائلاً : « أي أنخسمن ، يا من استحققت زينة سامية بالإلهة فينوس مدله الآلهة »

يا من أنقذت مرتين من بين أنقاض برجاموم (٥٧) - انظر ١١ - أمامك  
تمتد أرض أوسونيا . فلتنشر الأشعة وتستولي عليها . ومع هذا ، فعليك أولاً  
أن تركب البحر وتغر بهذا الشاطئ القريب . فذلك الجزء البعيد من أوسونيا  
هو الذى يكشف عنه أبوللون . ثم قال أيضاً : « اذهب ، مبارك أنت  
٤٨٠ في ظل حب ابنك لك . لم استمر في حديثي ، وأضيق عليك بثرثري الرياح  
الموانية ؟ » .

أما أندروماخي ، التي لم تكن أقل حزناً لهذا الرذاع الأخير ، فقد أحضرت  
ثياباً مزركشة ، استخدمت في نسيجها خيوط من الذهب ، وعباءة فروجية  
لأسكانيوس - إنها لا تقتصر إلى الدماعة والكماسة . فقد أنقلته هدايا من  
مغزها - . ثم تحدثت إليه هكذا : « خذ أنت أيضاً ، يا بني . هذه الهدايا  
لتصبح تذكراً عندك من يدي . وشاهداً على الحب الأبدي الكامن في قلب  
أندروماخي زوجة هيكتور . لتأخذ هذه الهدايا الأخيرة من قريب لك  
في الدم ، أها الشبيه الحي الوحيد لعزيزي أستياناكس (٥٨) . لقد كان  
له عينان مثل هاتين العينين ، وبدان مثل هاتين اليدين . ووجه مثل هذا  
٤٩٠ الوجه . ولو أنه ظل حياً ، لكان قد اكتمل ونضج في مثل سنك تماماً . »

أما أنا فقد بدأت أذرف الدموع عند وداعهم ، بينما كنت أقول لهم .  
« لتحيوا في سعادة وهناء ، يا من أنجزتم ما كتب عليكم وانتهى سعيكم .  
أما نحن فلا تزال الأقدار تنادينا من مصير لآخر . لقد نلتكم راحتكم لم يبعد  
أمامكم بحار عليكم أن تضربوا فوق سطحها ذهاباً وإياباً ، ولا حقول  
أوسونيا دائمة التراجع عليكم بالسعى وراءها . إنكم ترون بأعينكم صورة  
من كسانثوس ونسخة من طروادة ، التي أقامتها أيديكم بناء على بشار سارة ،  
كما أتيتي ، والتي سوف تكون بمنأى عن الإغريق . وإن كان لي أن أدخل  
أرض التير وما مجاورها من حقول . وإن كان لعيني أن تريا مدينة يملكها  
٥٠٠ بنو جلدي . فإن هاتين المدينتين ، بشعبيهما المتجانسين ، - في كل من إبيروس  
وهسبيريا - ، اللتين انحدرتا من جد واحد ، هو إردانوس ، وتعرضتا



لنفس الأحداث المؤلمة سوف نعمل بقلوبنا على أن يصبحوا طروادة واحدة .  
ولكن هذه على الدوام رغبة أحفادنا وشغلهم الشاغل .

حملنا البحر بالقرب من مرتفعات كيراونيا المجاورة ، فمن هناك تمتد  
طريق إيطاليا ، هو أدهر الطرق البحرية . أثناء ذلك كانت الشمس قد غربت ،  
والتلال قد غرقت في أعماق الظلام . وبعد أن وزعنا نوبات الحراسة ،

٥١٠

ألقينا بأنفسنا على صدر أرض - كنا في شوق إليها - بجوار الماء . وأنعشنا  
أجسادنا على الشاطئ الخاف . عندئذ تساقط النوم على أطرافنا المجهدة  
كما تساقط قطرات الماء . وما كاد الليل الذي تسوقه الساعات (٥٩) ،

يبلغ منتصفه حتى انتفض بالبنوروس من رقدته وهو مليء بالنشاط . أخذ

يخبر كل الرياح ، ويسترق السمع للنسيم ، ويرقب النجوم وهي تتراق

في السماء الصامتة (٦٠) : نجم أركتوروس ، وهو دينس ذو الأمطار ،

والثريونيس التوائم ، ثم حملت في أوريون ذى الأسلحة الذهبية . وبعد أن رأى

أن كل شيء يقف هادئاً في السماء الصافية ، أطلق صرخة - إشارة لنا -

من فوق مؤخرة السفينة . عندئذ نقلنا معسكرنا ، وأقمنا على الرحيل ،

فنشربنا أجنحة الأشرعة . وحينما احمرت وجنتا أورورا (٦١) ، بعدما ولت

٥٢٠

النجوم الأدبار ، لحنا عن بُعد تلالاً غير واضحة المعالم وأرضاً واطئة .

هي إيطاليا . « إيطاليا » لقد كان أخاتيس هو أول من صرخ منادياً بذلك

الاسم . أخذ رفاقي يحيون إيطاليا بصرخات صاخبة مرحة . عندئذ توج

أبي أنخيس آتية كبيرة بإكليل من الزهور ، وملأها بالنبيذ . ثم صرخ منادياً

الآلهة ، وهو واقف فوق مؤخرة السفينة العالية : « أيتها الآلهة المهيمنة على الماء

واليابس والأعاصير . لتدفعينا في طريق سهل ممد . لتتخفي في أشعة سفننا

ريحاً مواتية . وهبت الريح التي كنا نهفو إليها . وبدأ المرفأ على مقربة

متنا ، وظهر معبد على قلعة منيرفا . عندئذ طوى رفاقي الأشرعة . ووجهوا

٥٣٠

مقدمات السفن نحو الشاطئ .

كانت الميناء قد اتخذت شكلاً يشبه القوس بفعل الأمواج المتدفقة أمام  
رياح الشرق. وكان يمتد من حولها سياج من الشعب الصخرية . التي ترتد  
برذاذ ملحى. أما مدخل الميناء ذاته فقد كان متوارياً عن الأنظار ، إذ ألقت  
الصخور الشائخة بلراعيها في هيئة حائط على كل من جانبيه ، وأخذ العبد  
يراجع مبتعداً عن الشاطئ . وكأول بشر لنا ، رأيت أربعة جياد ، شاهقة  
البياض كالثلج ، في الأرض الخضراء ، ترعى وتمرح في السهل . فقال أبي  
أنخيس : « أيتها الأرض المضيفة لنا ، إنك تحمِلين الحرب فوق صدرك ،  
فالحيل تُسلَح من أجل القتال ، وهذا القطيع بنيء بالقتال . لكن مع ذلك ،  
٥٤٠ فقد جرت العادة أيضاً أن تُربط هذه الحيل في العربات ، وتستسلم للأعنة  
في وفاق بعد وضعها عليها . إن هناك أيضاً أملاً في السلام . » هكذا قال .  
ثم صلبتنا مبتهلين لسلطان بالأس المقدس ، بالأس ، سيدة صليل السيوف ،  
التي كانت أول من استجبت إلى ابتهالاتنا . توبرؤوس تغطيها العباءات الفروجية ،  
أدينا ، ونحن وقوف أمام المذابح ، الطقوس اللاتقة ، وأشعلنا النيران  
في القرايين المطلوبة ، تكريماً لجونو الأرجوسية . متبعين ما أشار به  
علينا هيلينوس .

وبلا تباطؤ أو تأخير ، وبعدما وقينا ما كان علينا من نفور ، أدركنا  
ظهورنا لصواري القلاع نحو البحر ، وغادرنا مواطن الشعوب الإغريقية  
٥٥٠ الأصل والسهول التي تبعث الشك في النفوس . شوهدت بعد ذلك تارنتوم (٦٢) ،  
معقل هيراكليس - إن صدقت الروايات - . وأمامها على المرتفعات شمنت  
الإلهة اللاكينية على مرتفعات كاولون وسكيلاكيوم ، التي تتحطم عليها  
السفن . ثم بين الأمواج أنبثقت أمام الأعين من بعيد قمة ابتنا الترينا كرية .  
وسمعنا من بعيد هدير البحر المروع ، وارتطام الأمواج بالصخور ، وضوضاء  
منقطعة على الشاطئ . كان القاع الرمل يندفع إلى أعلى ، ويمتدح الرمال  
بالأمواج المتفخمة . وهنا قال أبي أنخيس : « ما من شك في أن هذه هي  
خاريديس ، إن هذه القمم ، وهذه الصخور المرعية هي التي تحدث عنها

هيليونوس . هيا ، أيها الرفاق ، فلتثقلوا أنفسكم ، ولتفرغوا كامل قوتكم فوق المجاديف . ولم يفعلوا غير ما أمروا به : أدار بالينوروس على الفور الدفة ، وهي تموء ، في مواجهة الأمواج المتدفقة من ناحية اليسار ، كما بذل الآخرون جميعهم كل جهدهم مع الرياح والمجاديف لتتجه يساراً . كنا نرتفع نحو السماء فوق الأمواج المقوسة ، ثم نهبط مرة أخرى إلى أعماق الجحيم مع انحسار الموج . وأطلقت الصخور صرخاتها ثلاث مرات من بين الكهوف الصخرية ، رأت حيوتنا الرذاذ متناثراً ثلاث مرات والنجوم وقد أصابها الليل . ومع غروب الشمس ، تركنا العواصف وقد أتى علينا التعب ، وألقت بنا الأمواج ونحن نجعل الطريق على شاطئ الكوكلوبيس (١٣) .

كان هناك مرفأ آمن من الرياح ، رحب في حد ذاته . بالقرب منه زجر جبل أيتنا برعود مرعبة ، وطفق يرسل إلى السماء دون توقف سحابة قائمة ، وينفث قاراً ساخناً ورماًداً متوهجاً ، ثم أخذ يقذف إلى أعلى بكرات من اللهب ويلقي النجوم بالسنة من النيران . وأخرج من جوفه صخوراً هي أحشاء الجبل الممزقة مرات ومرات ، وأطلق - مزجراً - أحجاراً منصهرة نحو السماء ، وأخرج من أعماقه لهباً . وهناك رواية تقول إن جسد أنكلادوس (١٤) ، الذي ضربته الصاعقة ، قد حطت عليه تلك الكتلة ، وإن جبل أيتنا الضخم الذي حطّ فوقه ، يخرج نيراناً من أعماقه المتأججة ، وكلما تملل أنكلادوس في رقذته مادت كل ترينا كريا وارتعدت ، وحجبت

السماء بتقاب من الدخان . لقد قضينا تلك الليلة محتبئين في الغابات . نعانى من مخاوف موحشة ، ولا ندرى سبباً لذلك الصوت . إذ لم يكن هناك بريق للنجوم . ولم تكن هناك سماء صافية يسبح فيها ضوء الكواكب . بل أظلمت السماء كانتشار الضباب ، وحجب الليل الصامت ضوء القمر خاف السحاب . بزغ اليوم التالي مع أول تباشير الصباح . وزاح الفجر جحافل الظلام ومسح الندى عن جبين الأفق ، وإذ بشبح إنسان يتقدم - على حين غرة - خارجاً من الغابة ، غريب ، غير معزوف ، يتصور من جوع باحق ،

يتدثر بأسمال بالية تنثر الشفقة ، ويمد يداً ضارعة نحو الشاطئ . فأمعنا فيه النظر : إنه قميء ، مسكين ، كثر اللحية ، عليه دنار حيك بالأشواك . وكان فيما عدا ذلك إغريقياً في مظهره — قد أرسل منذ أمد إلى طروادة مجهزةً بأسلحة وطنية . وعندما رأى من بعيد الثياب اللردانية والأسلحة الطروادية ، أفرعه ذلك المشهد . فراجع إلى الخلف قليلاً ، وتعمّل في خطاه ، ثم راح يعلو مسرعاً نحو الشاطئ . وقد اختلطت كلماته بالبكاء والدعوات : « باسم النجوم ، أتوسل إليكم » بحق الآلهة العلية وضوء السماء هذا واهب الحياة ، أحمّلوني معكم ، يا معشر التبوكرين ، خذوني إلى أى أرض مهما تكن ، وكفاني هذا . أعرف أنى واحد من أفراد الأسطول الدنائى ، وأعترف أنى قد حاربت ضد البيئاتيس الطروادية . لذلك فإن كانت جريمتنا على درجة كبيرة من البشاعة والظلم ، فاثرونى إرباً فوق الأمواج ، أو أغرقونى فى أغوار البحار . فإن لقيت حتفى فسلّونى أنى قد متّ بأيدي بشرية » . قال ذلك ، ثم أقبل جائئاً على ركبته ممسكاً بركبتنا . فشجّعناه ليقول من يكون ، ومن أى جنس ينحدر ، وليفضى إلينا كيف تعقبه القدر منذ ذلك الوقت . وأعطى أبى أنخيسس يده لهذا الشاب بلا تردد كبير ، وطمان روحه من الخوف .  
٦٠٠  
بعده قاطع . وأخيراً قال ٦٠٠ وقد طرح خوفه جانباً :

« إنى من أرض إيثاكا ، إنى رفيق أوديسيوس التمس ، واسمى أخا نيميديس (٦٠) . ولما كان والدى أداماستوس فقيراً — وليت قدرى توقّف عند هذا الحد — فقد أرسلت إلى طروادة . لقد تركنى رفاقى هنا سهواً فى كهف الكوكلوبس الشاسع . عندما أسرعوا لاهثنى خارج أعتاب الكهف الرهيبة . إن هذا الكهف منزل يفوح بالدماء المتجلطة والمآذب الدامية . معتم وضخم من الداخل . أما صاحبه فرهيب الجثة ، يقرع ذرا السماء — أيتها الآلهة ، ألا فلتطيحى بمثل ذلك الوباء من الأرض — فمنظره لا يدخل البهجة فى نفس أحد . وحديثه خال من كل مجاملة . يتأوّد على لحوم البشر التعمساء . وعلى دمائهم القانية : لقد رأيت به . يعنى : رأيت عندما أمسك بجسدى اثنين .

من جماعتنا بيده الضخمة ، وهو ممدد على ظهره في وسط الكهف (٦٦) ،  
 وحطتهما فوق صخرة ، ففاضت مداخل الكهف بالدم المهرق . لقد رأيت  
 بعيني رأسي عندما التهم أطرافهما وهي تفيض بالدماء القانية المتجلطة ،  
 بينما كانت أشلاؤهما الدافئة ترتعش بين أسنانه . كل هذا ، ولم يعاقبه أحد .  
 لكن أوديسيوس لم يصبر على ذلك (٦٧) . فلم يكن الإيثاكي لينسى نفسه  
 وهو في مثل ذلك المأزق ، إذ حالما ازدد الكوكلوبس طعامه ، وأغرق نفسه  
 في النبيذ ، أخنى رقبته المرتجة ، وتمدد جسده الضخم على أرض الكهف .  
 وفي أثناء نومه كان يتقيأ الدم المتجلط ويلفظ فقاعات مخاولة بالدم والنبيذ .  
 أما نحن فقد دعونا الآلهة العظام ، ثم التفقنا حوله ليشترك بكل بنصيبه .  
 وبحربة حادة فقأنا عينه الوحيدة الضخمة القابعة بمفردها تحت جبهته  
 الوحشية ، مثل درع أرجولي أو شعلة فويبوس . وهكذا انتقمنا أخيراً -  
 ونحن نشعر بالسرور - لشبحي رقيقينا . لكن ، فلتهربوا ، أنتم أيها النساء ،  
 لتهربوا ، ولتضكوا الجبال من الشاطئ . ... .. إذ أنه حتى عندما يحبس  
 أغنامهم ذات الفراء الغزير ، ويستلر أنداءها وهو في أغوار الكهف ،  
 يتجول مائة كوكلوبس رهيب آخرون ، في ضخامة بوليفيموس (٦٨) ،  
 على هذه الشواطئ المتعرجة ، ويطوفون بقسم الجبال . والآن لقد اكتمل  
 الهلال في ضوءه فأصبح بديراً ثلاث مرات (٦٩) ، وأنا ما زلت أقضي حياة  
 بائسة في الغابات . بين العرائش المهجورة ومرابع الوحوش ، أنطلق من فوق  
 صخرة إلى الكوكلوبس الضخام ، وأرتعد من أصواتهم ووقع أقدامهم .  
 ولقد قدمت لي الأغصان طعاماً شحيحاً ، ثمار التوت والخوخ المتحجر ،  
 وغدتني الأعشاب جلورها الممزقة . وبعد أن جُبت بناظري كل  
 الأصقاع ، لَمَسْتُ هذا الأسطول في البداية قادماً نحو الشاطئ ، فألقيت  
 بنفسى عليه ، مهما يمكن أن يكون . فيكفيني أني قد هربت من تلك  
 السلالة اللعينة . لتتزعوا روحي هذه بأية صورة تشاءونها من صور  
 الموت .

- لم يكذب انتهى من حديثه حتى رأينا فوق قمة الجبل كتلة ضخمة تتحرك ،  
بوليفيموس ذاته ، يرعى أغنامه ، ويسعى إلى الشواطئ التي يعرفها . إنه  
وحش مخيف ، لا شكل له ، ضخم ، قد سلب نور البصر ، في يده عصا ،  
هي جذع شجرة صنوبر ، ترشده وتقوم خطاه ، تصحبه أغنامه ذات الفراء  
الغزير ، بهجته الوحيدة وعزاؤه في بلاواه ... .. وما أن لمس الأمواج  
٢٦٠ العالية ، وجاء إلى البحر ، حتى غسل فيه الدم الناضح من عينه المفقوعة ،  
وهو يضنط على أسنانه متوجعاً ، ثم أخذ يتزل تدريجياً في المياه العميقة حتى  
منتصفه ، ومع ذلك لم يبطل الموج جوانبه العليا . فأسرعنا بالهرب بعيداً  
مذعورين ، وقد أخذنا معنا اللاجئ الذي يستحق ذلك فعلاً (٧٠) ، وقطعنا  
حبال السفن في هدوء ، وانحنينا فنضرب مياه البحر بالمجاديف المناضلة .  
٢٧٠ فأحس بنا ، وتوجه في خطاه نحو صدى الأصوات . ولما لم يجد لديه القوة  
ليقبض علينا بيده ، كما لم يكن في وسعه أن يغالب الأمواج الأيونية في اندفاعها ،  
فقد أطلق صرخة مدوية اهتز لها البحر وأمواجه ، وارتعدت بفعلها أرض  
إيطاليا من أغوارها ، وزجر لها أيتنا بكهوفه الملتوية . غير أن عشيرة  
الكوكلوبيس اندفعوا من الغابات وقسم الجبال إلى الميناء ، وتجمهروا  
على الشاطئ . فرأيناهم واقفين شامخين بأعين براقة ، هم أشقاء الجبل أيتنا ،  
يرفعون رؤوسهم عالية إلى عنان السماء . كان تجمهرهم بشير الرعب : كانوا  
كأشجار صنوبر عالية أو أشجار سرو مخروطية انتصبت متجمهرة فوق قمة  
جبلية ، كانوا كغابة جوييتير الشاخنة أو غيضة ديانا . ودفعنا خوف رهيب  
٢٨٠ إلى أن نهر القلاع في أي اتجاه مهما كان ، وأن نسلم الأشرعة للرياح المواتية .  
ومع ذلك ، فوصايا هيلينوس كانت قد حلت بحارتنا أن لا يشقوا طريقهم  
بين سكيلا وخاريديس — فكلاهما لا يفصله عن الهلاك سوى مسافة ضئيلة .  
لذلك قررنا أن نعود أدراجنا عندما — يا للعجب — انقضت علينا ريح  
الشمال ، منطلقة من معقل بيلوروس الضيق . فحملتنا لفر على مصب  
بانتاجياس بصخوره الحية ، وخليج ميجارا ، وثابسوس الواطئة . وكانت  
٢٩٠

تلك هي الشواطئ التي أرشدنا إليها أخايمنديس ، رفيق التعس أوديسيوس ،  
حينما كان يستعيد في ذاكرته الشواطئ التي مرّ بها في تجواله أثناء هودته .

هناك جزيرة تقع ممددة أمام الخليج الصقلي « في مواجهة بليموريوم ،  
التي تلتطمها الأمواج » أسماها الأقدمون أورتيجيا . من ذلك المكان « كما تقول  
الرواية ، شق ألفيوس - نهر إليس - لنفسه مجرى خفياً تحت البحر ،  
ليتمزج الآن بأمواج صقلية بجوار نافورثك » يا أريثوسا . وصلّينا - كما أوصينا  
لآلهة المكان العظمى . ومن هناك مررت بالتربة الغنية لهيلوروس المنتشر على هيئة  
مستقع . ثم مررنا حول التلّوات العالية والصخور البارزة لباخينوس ،  
وتراعت لنا من بعيد كامارينا « التي حالت الأقدار دون إقلاعها » والسهول  
الجيلوائية ، وجيلو المسمّاة باسم نهرها الشديد الاندفاع . ثم ظهرت أمام أعيننا  
من بعيد بأسوارها المهولة أكراجاس المنحدرة ، التي كانت ذات مرة مهداً  
للخيول النبيلة . وبتأثير هبوب الرياح ، تركتك ورائي يا سلينوس ، المحاطة  
بالنخيل ، ثم سلكت طريقاً في مياه ليبيا الضحلة ، التي تشعّ خطراً بصخورها  
المتوارية . بعد ذلك استقبلني مرفأ دربانورم بشاطئته الخالي من البهجة .  
وهنا ، وبعد أن طاردتني زوابع بحار عديدة « فَقَدْتُ - وا أسفاه -  
سلوتنا في كل هم وضيق ، فقدت والذي أنخسيس (٧١) . هنا تَرَكْتَنِي ،  
يا أفضل والد ، متعباً ، وا أسفاه عليك » يا من أنقذت مرتين دون جدوى  
من أخطار جسيمة ، فلا هيلينوس العراف - بالرغم من أنه قد حفرني من  
أهوال عديدة - ولا كيلابنو - التذبذبة بالسوء - أنبأني بهذه الكارثة .  
كان ذلك آخر متاعبي « كان ذلك نهاية تجوالي الطويل . فبعدما رحلت من هناك ،  
دفعني الآلهة إلى شواطئكم » .

هكذا كان الوالد آينياس يروي بمفرده على الحشد الملتف قصة المصير  
الذي رسمته له الآلهة . ويشرح تفاصيل تجواله . ثم توقف أخيراً عن الكلام ،  
وركن إلى الراحة بعد أن أنهى قصته .



سفينة اوديسيوس وهي تمر بالمنطقة التي يسكنها  
بولوفيموس كما تخيلها الرسام باتن ويلسن





# حواشى الكتاب الثالث



- (١) نسبة إلى الإله نيتونوس أحد مؤسسى مدينة طروادة .
- (٢) انتاندروس Antandros ، مدينة ساحلية بإقليم ميسيا بآسيا الصغرى .
- (٣) ليكورجوس Lycurgus ، ابن درياس Dryas ، كان ملكاً على الإيدونيين Edoni القاطنين فى المناطق الواقعة شمال بلاد الإغريق .
- (٤) ديونى Dione ، التى أنجبت لجوبيتر فينوس والدة آينياس .
- (٥) جرافيدوس Gravidus ، لقب من ألقاب مارس إله الحرب عند الرومان .
- (٦) وتسمى أيضا بالسول التراتية . كان الشعب الجبى يسكن فى منطقة الدانوب السفلى .
- (٧) پولودوروس Polydorus ، هو أصغر أبناء الملك الميجوز برياموس .
- (٨) يبدأ آينياس هنا فى تعريف الملكة ديوس بشخصية پولودوروس وإلقاء مزيد من الضوء عليها . أما الملك التراقى الذى يشير إليه هنا آينياس فهو پولو ميستور Polymestor الذى كان زوجاً لإحدى بنات برياموس .
- (٩) هى جزيرة ديلوس Delos ، سقط رأس الإله أبوللون والإلهة ديانا .
- (١٠) المقصود هنا هى دوريس « ابنة أوكيانوس وزوجة نيريس ووالدة خسين من عرائس البحر .
- (١١) رأى السهام الممثل ، المقصود به هنا هو الإله أبوللون . تروى الأسطورة أن كبير الآلهة جوبيتر هو الذى شد وثاق الجزيرة حتى تقنع عليها عشيقتة ليتو مولودها أبوللون فى هدوء .

(١٢) إله ثومبرا Thymbraeus ، نسبة إلى ثومبرا وهي مدينة تقع في منطقة تروآس Troas ( = المنطقة المحيطة بطروادة). وبالتالي فالمقصود هنا هو الإله أبولون الذي كان له معبد في مدينة ثومبرا .

(١٣) المقصود هنا هو آينياس ورفاقه الهاميين على وجوههم بعد سقوط طروادة بحثاً عن إيطاليا حيث يفيمون مدينتهم الجديدة تنفيذاً لرغبة الآلهة .

(١٤) جبال إيدا Ida ، هي السلسلة الجبلية الواقعة في كريت حيث نشأ جوبيتر .

(١٥) السواحل الرويفية Rheeneae ora ، أي الشواطئ الطروادية ، نسبة إلى نهر جبل يطل على بحر مرمرة .

(١٦) المقصود هنا هي الأم الكبرى Magna Mater أما الكوردوبانتيس فهي تابماها .

(١٧) «الأسود مشدودة إلى عجلة الإلهة» ، يرمز ذلك التعبير إلى سلطة الأم الكبرى على جميع المخلوقات حتى الحيوانات المفترسة .

(١٨) أي إلى جزيرة كريت .

(١٩) هيمس Hiems ، هي روح المواسف والبرد التارص ، أما زفيروس Zephyrus فهو ريح الجنوب المواتية . ويرمز لون التربين إلى طبيعة الروح المقدمة إليها : فروح المواسف الماتية والبرد التارص يقدم إليها حمل لونه أسود ، وروح الريح المواتية يقدم إليها حمل لونه أبيض .

(٢٠) إيدومنيوس Idomeneus ، كان قائداً للأسطول الكريتي الذي اشترك مع الفرات الإغريقية ضد طروادة . وأثناء عودته من طروادة قطع على نفسه عهداً أن يقدم أول إنسان يقابله قرباناً للإلهة هوسيدون- كان أول من قابل إيدومنيوس هو ابنه فيما كان منه إلا أن قدّم قرباناً فعلاً للإلهة . لذلك غضب منه الكريتيون وثاروا ضده ونفوه إلى إيطاليا . وبالتالي فقد أصبحت كريت غير خاضعة لإيدومنيوس عدو آينياس .

(٢١) سيربوس Sirius ، هو نجم الكلب الذي يصاحب ظهوره إنتشار الحرارة الشديدة التي تؤدي إلى حرق المزروعات والقضاء على المحاصيل .

(٢٢) إله ديلوس هو أبولون (راجع حاشية ٩) .

(٢٣) الأوينوتري Oenotri ، هم سكان إيطاليا الأصليون .

(٢٤) هذه الآيات الأربعة (١٦٣-١٦٦) مكررة ، فقد وردت في الكتاب الأول من الملحمة (سلور ٥٣٠ - ٥٣٣) ، (انظر ص ١٠١) .

(٢٥) أي الكريتية، نسبة إلى ديكتي Dictæ « وهو جبل يقع في شرق جزيرة كريت .

(٢٦) لم يكن أحد يصدق نبؤات كساندرا بالرغم من صدقها .

(٢٧) الهاربيات Harpiae « مخلوقات أسطورية يرمزن إلى الرياح العاتية ثم

أصبحن بعد ذلك يرمزن إلى عالم الموتى . واسم كيلاينو Celaeno مصاء باليونانية «الظلام» .

أما فينيوس Phineus فكان ملكاً على سالميديسوس Salmydessus الواقعة على البحر الأسود .

أغضب فينيوس الآلهة لأنه فقاً عيى ولده ، فأرسل هيليوس (إله الشمس) الهاربيات ليحفظن كل طعام يقدم له حتى مات من الجوع وهجر قصره وأغلقت أبوابه .

(٢٨) هذا البيت ناقص (٢١٨)، مثله في ذلك مثل أبيات كثيرة لم تنجح لفرجيليوس

الفرصة ليكملها بسبب موته المفاجيء .

(٢٩) زاكينثوس Zacynthos « دو ليخيوم Dulichium « سامى Samé « كاهنا

أسماء لجزر إغريقية ورد ذكرها عند هوميروس . أما نيريتوس Neritos فهو اسم جبل يقع

في جزيرة إيثاكا . لكن قرجيليوس يذكر الاسم هنا على أنه اسم جزيرة واقعة بالقرب من إيثاكا .

(٣٠) لاثرييتوس Laertius « هو والد أوديسيوس ملك إيثاكا .

(٣١) هناك تناقض ظاهر بين ما ورد في هذا البيت (٢٨٠) وما ورد في سطر ٢٧٦ .

ففي سطر ٢٧٦ يقول قرجيليوس إن آينياس ورفاقه نزلوا بالقرب من قمم لويكانا الواقعة على الشاطئ ، لكنه هنا يثبت (٢٨٠) يتحدث عن شواطئ أكتيوم التي ليست جزءاً من لويكانا بل تقع في المنطقة الشالية البعيدة عنها . ويمكن القول بأن قرجيليوس يتجاهل هنا الحقائق الجغرافية كي نتاح له فرصة ذكر منطقة أكتيوم لأن ذلك يتبع له فرصة الإشارة إلى انتصار جيوش أغسطس على قوات أنطونيوس وكليوباترة في تلك المنطقة عام ٣١ ق.م .

(٣٢) أباس Abas « لا نعرف بطلاً إغريقياً - من بين أبطال الإغريق الذين هاجموا

طروادة . يحمل هذا الاسم . لكن الاسم أباس مع ذلك قد ورد ذكره في مصادر أخرى على أنه اسم الجند دنامرس الذي كان ملكاً لأرجوس في عصور ما قبل التاريخ . ويقال أيضاً إن درع أباس السحري كان محفوظاً في معبد هيرا ( جونو عند الرومان ) المماثل في أرجوس . وربما يستند قرجيليوس هنا أن ذلك الدرع كان قد حمّله معه أحد المحاربين المشتركين في الحرب ضد طروادة وأن آينياس استول عليه أثناء إحدى المعارك .

(٣٣) المنصور بسيويس «الزائف» هو نهر مسمى «سيويس» تخليداً لذكرى طروادة ،

إذ أن سيويس «الحقيق» هو نهر من أنهار طروادة . ولقد اعتاد الطرواديون ذلك في كل مكان استقروا فيه بعد سقوط طروادة .

(٢٤) أندروماخي Andromaché ، هي زوجة البطل الطروادي هيكتور الذي قتله أخيلئوس . وهيلئوس هو شقيق هيكتور . بعد سقوط طروادة تزوج نيو بتوئيموس من أرملة هيكتور . لكنه بعد ذلك منحها هيلئوس ( إذ أن كلا من أندروماخي وهيلئوس كان عبداً لنيو بتوئيموس ) ليصبح هو زوجاً لامرأة أخرى (راجع حاشية رقم ٢٦ ، ٢٧) .

(٢٥) الإشارة هنا إلى ابنة پريمائوس الصغرى ، پولوكستا Polyxena ، التي ذبحها نيو بتوئيموس وقدمها قرباناً على قبر والده أخيلئوس . لقد تناول الشاعر التراجيدي يوربيديس هذه الواقعة في إحدى تراجيدياته التي وصلتنا بعنوان هيكتوبا . لكن الشاعر الإغريق يقول إن پولوكستا قد ذبحت في تراقيا وليس باليرب من أسوار طروادة كما يقول فرجيلئوس هنا .

(٢٦) كانت الأسلاب والفتانم توزع على قادة الجيوش المنتصرة . وكان يتبع في ذلك نظام الاقتراع . وكانت النسوة جزءاً من الفتانم توزع بنفس الطريقة . أما فيما يتعلق بأندروماخي فإنها لم تكن من نصيب نيو بتوئيموس بطريقة الاقتراع ، بل منحها له القادة الإغريق لأنها كانت زوجة هيكتور الذي قتله أخيلئوس والده نيو بتوئيموس .

(٢٧) هرميون Hermione ، هي الابنة الوحيدة لميلائوس - ملك اسبرطة - من هيرينا ابنة ليدا . قبل بدء الحرب الطروادية كانت هرميون خطيبة أورستئيس ابن أخ ميئلائوس (أجاممنون) ، لكن بعد أن قتل أجاممنون عند عودته متصراً إلى وطنه أراد ميئلائوس أن يزوجهها إلى نيو بتوئيموس . لذلك غضب أورستئيس الذي كان بمشق هرميون بمجنون وثار ضد ميئلائوس وقتل نيو بتوئيموس (انظر أيضاً الحاشية التالية) .

(٢٨) يقال إن أورستئيس قتل نيو بتوئيموس بينما كان الأخير يقدم القرابين على مذبح أقامه في دلفي تكريماً لوالده أخيلئوس . وهنا يشير فرجيلئوس إشارة غير مباشرة إلى مقتل پريمائوس وابنه پوزئيس بواسطة نيو بتوئيموس بالقرب من المذبح المعام في قصر پريمائوس أثناء سقوط طروادة .

(٢٩) في كل منطقة كان يصل إليها الطرواديون بعد سقوط مدينتهم الأم أقاموا مدناً على نمط طروادة . وكانوا يطلقون على قلاع المدن الجديدة اسم برجما وهو اسم القلعة الرئيسية في طروادة ، بل كانوا يطلقون على الأنهار والجاري المائية والبوابات أيضاً نفس الأسماء التي عرفت بها أنهار وبوابات طروادة .

(٤٠) هذا البيت (٢٤٠) ناقص . وإنا نلاحظ أن عدد الأبيات الناقصة في الكتاب الثالث من الملحمة يفوق كثيراً عددها في كل من الكتب الأحد عشر الأخرى . فالكتاب الثالث تعرض لتغيرات وتعديلات ضخمة قبل موت فرجيلئوس مباشرة .

(٤١) لعل القارىء يمجب هنا من سؤال أندروماخى : فكيف علمت أندروماخى بموت والدة أسكانيوس - كريبوسا زوجة آينياس الأولى - ؟ لقد رحلت أندروماخى بمصاحبة نيوبتوليموس فور سقوط طروادة . لم يفكر فرجيبادوس فى هذا على الإطلاق ، ولا توجد فقرة فى الملاحمة تشير إلى أن أندروماخى قد علمت بموت كريبوسا .

(٤٢) كانت والدة أسكانيوس - كريبوسا - شقيقة أندروماخى التى كانت زوجة لميكتور . ومن هنا كان يعتبر ميكتور خالا لأسكانيوس .

(٤٣) بوابة سكاييا Scaea Porta « هى إحدى البوابات الرئيسية للمدينة الأم طروادة . لكن هيلينوس يطلق نفس الاسم على إحدى بوابات المدينة الجديدة التى أقامها على نمط طروادة ( راجع حاشية رقم ١٣٩ ) .

(٤٤) التمراف هو هيلينوس « إذ أنه كان ملكا على المدينة التى أنشأها ركادنا لمجد الإله أبوللون الموجود فيها فى ثوتت نفسه .

(٤٥) جزيرة كيركى الآيية Aeaea insula Circae « حيث كانت تقيم الساحرة كيركى ، التى لقيت أحيانا بالآيية نسبة إلى آيا Aea اللواتى فى كورنثوس والتى اشتهر سكانها بممارسة البحر .

(٤٦) النهر المتنزل هو التبر Tiberis « النهر الرئيسى فى إيطاليا .

(٤٧) أى البحر الأيوني .

(٤٨) كان الجزر المجنوب من شبه الجزيرة الإيطالية مليئا بالمستعمرات الإغريقية حتى أنه كان يسمى بلاد الإغريق الكبرى Magna Graecia . وبقيت اللغة اليونانية مستعملة فى هذا الجزر من إيطاليا حتى عهد قريب . والمنصود بكلمة أشرار هنا هم الإغريق الأعداء ، إذ أنهم كانوا يفسرون الشر والعداوة دائما للطرواديين .

(٤٩) كان اللوكريون Locri يسكنون مدينة ناريكس Naryx الواقعة على بحر يوبويا Euboea والتى كان يحكمها أياش بن أويليوس ، وهو أحد القادة الإغريق فى الحملة ضد طروادة . وأثناء دودة أياش إلى وطنه جنحت بعض سفنه نحو شاطئ بروتيوم Bruttium فى جنوب إيطاليا حيث أسس جماعة اللوكريين مدينة جديدة .

(٥٠) إيدومنيوس Idomeneus ، ( راجع حاشية رقم ٢٠ ) .

(٥١) فيلوكتيتيس Philoctetes الملبوي « نسبة إلى ملبويا Meliboea التى كان ملكا عليها . كان فيلوكتيتيس أحد القادة الإغريق المشتركين فى الحملة ضد طروادة . وأثناء عودته أطاحت عاصفة بسفينة فلجأ إلى الشاطئ الشرقى من بروتيوم حيث أسس مدينة صغيرة أسماها بأسوار منيعة أسماها بتليا Petelia .

(٥٢) اعتاد الرومان إخفاء ملامح الوجه أثناء تقديم القرابين « وذلك حتى لا يكون هناك بين الحاضرين وجه تذكر هذه الآلهة فيفسد الاحتفال وينسبب في غضب الآلهة . وهنا يشير فرجيليوس إلى هذه العادة التي كانت معروفة لدى الرومان .

(٥٣) سكيلا Scylla وغاريبيديس Charybdis « (راجع حاشية رقم ٣٥ ص ١١٤) .

(٥٤) يؤكد هيلينوس ضرورة إرضاء جيتو « إذ أن غضبها كان في الأصل السبب الرئيسي في تدمير طروادة على يد الإغريق . (لمرقة سبب ذلك الغضب راجع حاشية رقم ٣ ص ١١١) .

(٥٥) راجع ص ٢٧٨ وما بعده .

راجع أيضا حاشية (٨١) ص ٢٧٤ « وحاشية (٣) ص ٣١٢

(٥٦) نسبة إلى دودونا Dodona ، التي اشتهرت بنوع خاص من الأواني كانت تملق في أشجار الصنوبر وتثبت أصواتها عند طرقها بحزمة من سيقان النبات المخضراء .

(٥٧) أنقذت الآلهة أنخيس مرتين : الأولى عندما اقتحم الإله هيراكليس طروادة ودمرها ، والثانية عندما حاصرها الإغريق وأثروا عليها نهائياً .

(٥٨) أستياناكس Astyanax « هو ابن هيكتور من أندروماخى : أتق به الإغريق من فوق أسوار طروادة بعد استيلائهم على المدينة .

(٥٩) أى : تمر ساعة بعد ساعة فيقترب الليل من الانتهاء .

(٦٠) أركتودوس Arcturus هو النجم اللامع « هواديس Hyades هي مجموعة من النجوم (عددها سبع) عند رأس برج الثور Taurus يصاحب ناهورها سقوط الأمطار ؛ تريونيس Triones هما نجا نروأمان أحدهما يمرق بالذب الأكبر والثاني بالذب الأصغر ؛ جميعها أسماء لنجوم كان الملاحدون يروصدون مراقمتها قبل البدء في الرحيل بسفنهم في عرض البحر .

(٦١) أورورا Aurora هي ربة الفجر . وعندما يقول الشاعر إن وجنتى أورورا قد بدا لونها أحمر فإنه يعبر بذلك عن الشروق .

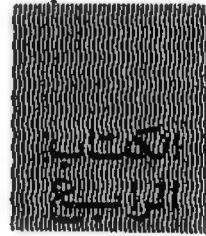
(٦٢) تارنتو Tarentum « هي من أهم المدن الإغريقية الواقعة في جنوب إيطاليا ، على الشاطئ الغربي من منطقة كلا بريا Calabria ، وتسمى الآن تارانتر Taranto . أقام هذه المدينة تاراس Taras « ابن الإله فيثونوس « لكن استمرها بعد ذلك (عام ٧٠٨ ق.م) . أفراد جاءوا من اسبرطة تحت قيادة فالانثوس Phalanthus الذي انحدر من نسل الإله هيراكليس . هكذا - كما يقول فرجيليوس - تقول الروايات .

(٦٣) راجع حاشية رقم ٣٦ ص ١١٤

- (٦٤) تقول أغلب الروايات إن تيفويوس Typhoeus هو الذى برقد تحت جبل آيتنا Aetna وإننا لاندرى على وجه التحقيق من أين جاء فرجيليوس بروايته هنا .
- (٦٥) أخايمينيديس Achaemenides ، هو أحد الإغريق الفتراء ، أرسله والده أداماستوس Adamastus ليلتحق بالجيش الإغريق سيرا وراء النروية .
- (٦٦) المقصود هنا هو إبراز إل أى مدى تصل قوة ذلك الملاق : إنه يفتك برجلين إثنين في وقت واحد وهو برقد على الأرض في حدود دون أن يبلل أى مجهود أو دون أن يكلف نفسه عناء النهوض .
- (٦٧) زيارة أوديسيوس لأرض الكوكلوپيس هي إحدى المغامرات المعروفة التي رواها هوميروس في ملحمة الخالدة - الأوديسا .
- (٦٨) بوليفينوس Polyphenus ، هو اسم ذلك الكوكلوپيس الملاق .
- (٦٩) أى : مضى على وجود ذلك الجنى الإغريق في هذه المنطقة الخفية ثلاثة شهور قمرية كاملة .
- (٧٠) أى : الذى يستحق أن يصحبه مهم بعيداً عن تلك المنطقة ، في ذلك إنقاذ له .
- (٧١) أثناء تلك الرحلة الطويلة الشاقة المليئة بالأخطار فقد آينياس والده أنخيس ، اكن فرجيليوس لم يذكر كيف فقد . تماماً كما لم يذكر من قبل في نفس الكتاب من الملاحمة كيف عادت أندروماخى بموت كريوسا زوجة آينياس .







---

محمد حمدي إبراهيم

أخذت الملكة - وقد صيبت بجراح الحب الموحمة - تغذى جرحها بالدماء التي تجري في شرايينها ، وأضحت طعمة للهبب الحب الأعمى . ظلت خصال بطلها العديدة وعراقه محتده تتردد في مخيلتها ، ظلت نظراته ونبراته عالقة بشغاف قلبها ، ولم يدع الحب أطرافها تهدأ أو تركز للراحة . وفي اليوم التالي ، بينما كانت ربة الفجر - أورورا ، تضيء الأرض بشعلة فويوس ، بعد أن أبعدت الظلام الندي من صفحة السماء ، خاطبت ديلو ، في ذهول ، أختها الحبيبة قائلة :

«أنا» (١) ، أختاه ، تُرى أى أحلام هذه ، التي ترعجني وتشتت أفكاري ! أى ضيف غريب هذا ، الذي وفد على ديارنا ! ما أنبل نحياء ! باله من شجاع ثابت الجنان ، بارع في استخدام السلاح في الحرب ! إنى لمؤمنة أيما إيمان - وإنه لإيمان صادق - بأنه من سلالة الآلهة . فالحوف يفضح النفوس الرعيدة . آه ! بالها من أقدار تقادفته ، بالها من حروب خاضها في شجاعة وصبر ، تلك التي رواها ! لو لم أكن قد وطدت العزم وآليت على نفسي أن لا أرتبط بزواج قط . بعد أن خذلني حبي الأول وأحبط أملى بالموت ، ولو لم أكن قد سئمت فراش الزوجية ومشاعل الزفاف ، لولا ذلك ، فلربما كنت قد استسلمت لإرادتي الضعيفة . أنا ، سوف أكاشفك الآن بسرى . فبعد أن قُتل زوجي التمس - سخايوس - ، وبعد أن دنس أخى المنزل بجرمة القتل هذه ، فإن هذا الرجل - آينياس - هو الذي سيطر على مشاعري . وغزا قلبي المرتجف ، وعرفتُ ، فيه مرة أخرى لوعة حبي القديم ، لكن ، ليت الأرض تنشق ، عميقة ، فتبتلعني ، أو ليت الأب القدير جوبيتر يخذلني بصاعقته إلى ظلام أرييوس الخالك (٢) ، وليله الدامس ، ألا ليت

كل ذلك يحدث قبل أن أنتهك حرمتك ، ياربة الحياء ، أو أخرج على  
سنتك . فإن ذلك الرجل ، أول من اتخذني زوجة له ، قد حمل معه عواطفى ،  
فليتة يحفظ بها ، ويصونها في قبره . . .

بعد أن قالت ذلك ، والدموع الغزيرة تغمر صدرها ؛ أجابتها قائلة : ٣٠

« أختاه ، يا أعزّ على من نور الحياة ؛ هل ستظاين هكذا ، حزينه ،  
وحيدة ، حتى تذبل زهرة شبابك دون أن تسعدى بحلاوة النرية ونعيم  
الحب ؟ أنظنين أن رفات الأموات وأطيانفهم تعباً بذلك ؟ ومهما يكن الأمر ،  
فحين كنت جريحه الفؤاد « لم يهتف قلبك إلى أى من الرجال - لا من  
ليبيا ، ولا من صور (٢) - لقد تبتدت يارباس (٤) ، وحقرت أمراء  
آخرين ، نشأوا في إفريقيا ، الغنية بانتصاراتها . هل ستصارعين الآن حياً  
كنت تستعذبيته من قبل ؟ أو لاتذكرين في أرض من تعيشين ؟ فعلى هذا  
الجانب توجد مدن الجايبولين (٥) ، أمة لاتتقهر في الحرب ، وحولك  
النوميدون (٦) ، ذئو البأس الشديد ، وكذلك أيضاً توجد منطقة سبرتيس (٧) ،  
قأت الرمال المتحركة التى لاترحب بالغرباء . وعلى الجانب الآخر صحراء  
قاحلة مجذبة « وأدل برقة ، المغرمون بإثارة الشغب . وماذا عسائى أن أقول  
عن الحروب التى دارت رحاها في صور ، وعن تهديدات أخيك لك ؟  
إنى لأعتقد أن السفن الطروادية قد لزمت مجراها هذا مع الريح بفضل إرشاد  
الآلهة وبفضل تعضيد جنود ، فبالها من مدينة ، يا أختاه « تلك التى ستشهدبها !  
وبالها من مملكة تلك التى ستشأ من مثل هذه المصاهرة ! وبالها من انتصارات  
تلك التى سترفع بها مجد فينيقيا عندما تتحالف معها القوات الطروادية !  
عليك فقط أن تطاى الصفح من الآلهة بإقامتك للطقوس التى تسترضيهم ،  
أطيل مدة ضيافتك له ، واختاقى المعاذير لتأخيرته ، حتى يُفرغ الشتاء  
وأوريون (٨) الحمل بالأمطار غضبهما في المحيط ، وحتى تتحطم سفائنه «  
وتصبح السماء عديمة الرحمة . »

هكذا تحدث ، فأشعلت بنار الحب قلب أختها المكلوم ، وبعثت الأمل في نفسها المضطربة وأذابت خجلها . في بادئ الأمر ، توجهت الشقيقتان إلى المعابد وسعيًا إلى إرضاء الآلهة بالقرابين ، وكانت تلك القرابين — وفقاً للطقوس المرعية — ماشية تبلغ من العمر سنتين . قامت الشقيقتان بتقديمهما إلى كيريس ، واهبة القوانين ، وإلى فوبيوس ، وإلى الأب باكخوس (٩) ، المختص من الهوم « وقبل الجميع ، إلى جونو ، التي ترعى رباط الزوجية . كانت ديلو بنفسها ، وفي أبي صورها ، ممسكة بكوب القرбан في يدها اليمنى « تصبه بين قرنتي بقرة بيضاء ، أو تنهادي أمام تماثيل الأرباب ، بالقرب من المنابع المحملة بالأضاحي ، تبدأ يومها بالقرابين المعتادة « فتشقي صدور الأضاحي العارية ، وتفحص أحشاءها الخافقة .

٦٠

لكن ، واحسرتاة ! ما أطفه عقول العرافين ! أي معونة قد تقدمها القرابين والمعابد لمن سيطر عليه جنون الحب ؟ لقد ظلت نار الحب الدفينة مستعرة طول الوقت في أحشائها ، والجرح الصامت مقيماً في صدرها ، إن ديلو التمسة تحترق ، ونهم على وجهها مخبولة في جميع أنحاء المدينة — كغزاة — بعد أن رُميت بسهم ، يطاردها بقذائفه على البُعْد راع بين الغابات الكريتيّة . فأرداها دون أن تدرى « وترك فيها النصل المنحج وهو يجهل ذلك ؛ ففُتِرت ، أثناء هروبها الغابات والأحراش الكريتيّة ، والفصل المهلك نافذ في جنبها — فهي تارة تصطحب آينياس عبر الحصون « وتستعرض معه الكنوز التي جاءت من صيدا وترقُب مدينتها الجديدة ، تبادره الحديث « ثم تتوقف في منتصفه ؛ وتارة أخرى — عندما ينصرم النهار — تقيم المآذب ، وتتوسل إليه ليُسْمِعها حديثه عن مآثر طروادة ، وتتعاق أنظارها من جديد بشفتيه وهو يتحدث ، ثم يغادر كل منهما زميله ، والقمر القائم يُخفي ضياه « والنجوم الآفلة تبعث على النوم ، عندئذ تستسلم للأحزان وحدها « في قصرها الخاوي ، نهصر الوسادة التي تركها آينياس « تسمعه « وتراه « وهي ذاهلة ، رغم غيابها عنها « أو تنضم إلى صدرها ابنه أسكانيوس ، متأثرة

٧٠

٨٠

بطلعة أبيه ، عسى أن تستطيع أن تكبت هذا الحب المريع . لقد توقفت  
الأبراج المعدة للإنشاء عن الارتفاع ، ولم يعد الشباب يتدرب على حمل  
السلاح ، وتوقف تجهيز المرائء أو مراكز الدفاع الآمنة درءاً لخطر الحرب ،  
وتأجل العمل في المنشآت وقباب الأسوار الضخمة والآلات التي تطاول السماء .

- ٩٠ عندما أدركت زوجة جوبيتر العزيرة أن ديدو قد غدت أسيرة لمثل  
هذه العاطفة المهلكة ، وأن حرصها على سمعتها قد عجز عن الوقوف في وجه  
انفعالها - خاطبت ابنة ساتورنوس (١٠) فينوس ، بهذه الكلمات :

- « ليس هناك شك في أنك وابنتك ستحظيان بشيء عظيم ، وتفوزان  
بغنائم طائلة وصيت ذائع إذا ما هُزمت امرأة واحدة بأحباب اثنين من  
الأرباب (١١) . ولم يغب عن فطنتي أنك تتوجسين خيفة من حصوننا وأنتك  
تراقبين بعين الحسد ابنة قرطاجة الشابخة . لكن ما الغاية من هذا ؟ أو إلى  
أين ينتهي بنا مثل هذا الصراع ؟ أليس من الأفضل أن نعقد معاً صلحاً  
مستديماً ، ونسعى في إنجاح زواج مستقر ؟ فهذا أنت قد حققت كل  
رغباتك ، إكثرت ديدو بنار الحب ، واجتاح الانفعال - بناءً على رغبتك  
١٠٠ - جسدها ... دعينا إذن نحكم هذا الشعب سوياً ، ونضعه تحت قيادة  
مشتركة ، ولنندع ديدو حرة في أن تربط نفسها بزواج فروجي ، وأن  
تعهد إليك بالصوريين كتهنئة تقدمه عند زواجها . »

أدركت فينوس أن جونو قد لزمت في حديثها بجانب المخاتلة . رغبة  
منها في أن تنقل مملكتها من إيطاليا إلى شواطئ ليبيا ، لذلك فقد أجابتها  
بدورها قائلة :

- « مَنْ ذا الذي بلغ به الجنون حداً يجعله يرفض مثل هذه الشروط ،  
أو يفضل الاشتباك في حرب معك ، فقط ، لو شاءت الأقدار تنفيذ  
ما تدبرين ؟ غير أنني مدفوعة بالأقدار ولست موقنة ما إذا كانت مشيئة  
جوبيتر أن تكون هناك مدينة واحدة للصوريين وأولئك الذين رحلوا عن  
١١٠

طروادة (١٢) ، أم أنه أقر اختلاط الشعبين وربط الصهرين ، فأنت زوجته ،  
ولك أن تستميل قلبه بتوسلاتك . فتقدمي وعلى أن أتبع خطاك .

حينئذ أجابت جونو الموقرة .

« إنني أحمل هذا العبء على عاتقي ؛ فاصغ الآن إلى » إذ أتى مأوضح  
لك باختصار الوسيلة التي تمكنتنا من تنفيذ خطتنا . إن آيئاس وديدو ،  
البالغة التعاسة ، يستعدان للخروج معاً إلى الغابة للصيد عندما تُحضر شمس  
الغد خيوط الفجر الأولى وتنبثر العالم بأشعتها . وفي الوقت الذي سيهرع  
فيه الصيادون ويحيطون الوعل بشباكهم « سأؤذنفهم من على بعاصفة قائمة ١٢٠  
مختلطة بالبرد ، وأجعل السماء كلها تهتز بفعل الرعد . لسوف يتفرق  
رهطهم ويلتفهم الليل الداكن بستاره ، ومن ثم ستأوى ديدو والأمير  
الطروادي إلى كهف واحد . وسأكون هنالك حاضرة ، فإن حظيتُ  
بموافقتك الصريحة ، فسأربطهما بزواج وطيد . وأمنحها له زوجة ،  
وسيكون هناك أيضاً هيمنايوس (١٣) .

أذعنت الكيثرية لطلبها دون معارضة ، لأنشط فطنت إلى خديعتها .  
وفي تلك الأثناء أشرقت أورورا وتركت المحيط . وعندما بزغ الفجر خرجت  
نخبة من الشباب من أبواب المدينة ، وانطلقت الشباك الدقيقة « وشباك  
الصيد ١٣٠ « والرماح ذات النصل العريض ، وكذلك الفرسان الماسيليون (١٤) ،  
ورھط من كلاب الصيد ذات حاسة الشم القوية . وأمام أبواب القصر كان  
نبلاء فينيقيا ينتظرون الملكة « التي كانت تتلکأ في جناحها « وجوادها المطمئن ،  
الموشى بالأرجوان والذهب واقف بثبات وهو يلوك بعنف لحامه الملىء  
بالزبد . وأخيراً حضرت محفوفة بحاشية ضخمة ، ملتفة بإزار صيدأوى «  
ذی إطار مطرز ، تلمنطق بكثانة ذهبية « وقد ربطت خصلات شعرها  
بشرائط من ذهب ، وضمت إزارها الأرجواني بدبوس من الذهب .  
وسار في الموكب الشباب القروحي ويولوس المريح « وأمامهم جميعاً ١٤٠

آيناس نفسه ، الذى تقدم إلى صحبتها بوسامته الأخاذة ، وانضم بحاشيته إليها ، وكما يترك أبوللون ليكيا ، مقر إقامته الشتوية ، ونهر كساتروس ، ويזור مرة أخرى جزيرة أمه في ديلوس (١٥) . ويبدأ رقصاته من جديد ، وتختلط صيحات الكريتين والدروبيس (١٦) والأجاثيرسى (١٧) المزيّنين بالوشم . حول ملابحه ، بينما يتحرك هو نفسه بجلال على قمة جبل كينثوس (١٨) . ويصلح من خصلات شعره المتهدل ، ويتوجّه بإكليل من الحدائل الناعمة التى يجملها من الذهب . والسهام على كتفه تصدر صليلاً - كذلك تحرك آيناس في رشاقة لا تقل عن رشاقة أبوللون . كان الجلال يشع من طلعه التى لا نظير لها (١٩) . وما أن بلغوا الجبال الشاهقة والكهوف المهجورة ، حتى نظروا فإذا بالماعز تهيّط قافزة من أعلى الصخور فوق الأخدود الجبلى ، وإذا بالطباء تخرج على الناحية الأخرى في السهول الفسيحة ، وتتجمع عند هربها في أسراب ، مغبرة بالتراب ، وهى تغادر الجبال . وإذا بالصبي أسكانيوس ، سعيد بحصانه المتوثب في وسط الوديان ، يتجول تارة في هذا الانجاء وتارة في ذلك الاتجاه ، وهو يتخنى من أعماقه أن يصادف خنزيراً برياً يتناثر الزبد من شلغفه بين الماشية الضعيفة . أو لبيثاً أصفر اللون يهبط من أعلى التلال .

في تلك الأثناء بدأت السماء تضطرب بضجيج مفرع ، أعقبته عاصفة ممطرة محملة بالبرّد . وخوفاً من المطر ، بحثت القافلة الصورية والشباب الطروادى وحفيد فينوس الدردانى (٢٠) عن أماكن متفرقة في الحقول يأوون إليها . واندفعت السيول منحلّة من الجبال . ولجأت ديدو والأمير الطروادى إلى الكهف المعهود ، وكانت ربة الأرض هى أول من أعطى الإشارة . وتبعتهما جونو المهيمنة على شئون الزواج . ولع البرق ، وكانت السماء شاهداً على هذا الزواج ، وصاحت الحوريات على قمم الجبال (٢١) : كان ذلك اليوم المشهود سبباً في هلاكها ، وبداية للشروع التى حاقت بها . فلم تعد ديدو الآن تأبّه بمظهرها ، ولا بسمعتها ، ولم تعد تفكر في اختلاس



لحظات من الحب : لقد أسسته زواجاً ، وكانت تحق خطيئتها خلف هذا الاسم .

انطلقت الربة فاما (٢٢) من فورها في أرجاء المدينة اللبية العظيمة ،  
إنها الربة التي لا يوجد شر آخر أسرع منها حركة . فهي تزداد نشاطاً بمرونة  
حركتها ، وتكتسب مزيداً من القوة كلما مضت في طريقها . إنها تبدو في بادئ  
الأمر ضئيلة خائفة ، لكنها سرعان ما ترتفع إلى عنان السماء ، وتحظر على  
الأرض وهي تحق رأسها بين السحاب . ويروى أن ربة الأرض - في لحظة  
من لحظات غضبها من الآلهة - أنجبتها كاخت صغرى لكل من كوريوس  
وأنكلادوس (٢٣) . أندامها خفيفة الحركة وأجنحتها سريعة . إنها وحش  
خفيف هائل ، ويقدر ما لها من ريش على جسدها فإن لها تحتها عيوناً لا تغفل  
ولا تنام - إن الحديث عنها يثير الرعب - . لها ألسنة كثيرة وأفواه عديدة .  
تردد الصوت ، وتصم الآذان . تطير ليلاً وسط السماء وفي ظلال الأرض ،  
وتطلق فحيحاً ، ولا تسلم عيونها للراحة اللذيذة . يقطّط طول اليوم ،  
تستقر فوق قمة منزل مرتفع أو فوق الأبراج الشاخنة ، تملأ المدن العظيمة  
بالرعب . إنها عنيدة جبّلت على الخداع والاعوجاج في روايتها للحقيقة .  
تشعر بالبهجة عندما تملأ آذان الناس بالشائعات المختلفة . تروى الحقائق  
والأباطيل بأسلوب واحد . « إن آينياس قد حضر ، إنه من أصل طرواى .  
طلبت منه يبدو الفاتنة أن يكون زوجاً لها . إنها الآن يتبادلان الحب  
ويستمتعان بفصل الشتاء كله . كلاهما لاه عن مملكته ! تستعدهما شهوة  
دنيئة ... » بهذه الأتاويل كانت الربة الخفية تملأ أفواه الناس في كل مكان .  
ثم ولّت وجهها من فورها شطر الملك يارباس ، فأوغرت صدره ، وزادت  
من حدة غضبه بشائعاتها .

كان يارباس هذا هو ابن آمون (٢٤) من جاراتنيس (٢٥) ، الحورية  
التي اغتصبها ( آمون ) . وكان قد شيّد لحويّتر مائة معبد شامخ ومائة مذبح  
في مملكته المترامية الأطراف ، وخصص له ناراً دائمة الاشتعال ، ونذر للآلهة

حراساً دائمين ، وأرضاً ارتوت بدم الضحايا المتدفق ، وبوابات مزخرفة  
بأكاليل متنوعة . ورؤى أنه عندما أصيب عقله بالجنون ، واستشاطت نفسه  
بالغضب من جرّاء هذه الأناويل المريعة ، ألحّ في الدعاء أمام المذابح ووسط  
تمائيل الأرباب ، متضرعاً إلى جوبيتر بيديّين مرفوعتين إلى أعلى « قائلاً :

« أيّ جوبيتر ، القادر على كل شيء ، يا مَنْ يحتفل بك الآن أفراد  
قبيلة ماوروسيا (٢٦) ، ويصّبون النبيذ تعجيداً لك ، وهم فوق الواسائد  
المطرزة ، أترى هذه الأمور ؟ أفهمل نخشاك عبثاً ، أيها الأب ، عندما ترسل  
الصواعق ؟ وهل هذه البروق ، التي تلمع بين السحب ، والتي تنزع عقولنا ،  
ليس وراءها هدف ؟ أم هل هي مجرد ضجة جوفاء تضطرب ؟ إن امرأة -  
٢١٠ متّحّة ، شيدت في ممالكنا مدينة صغيرة « ابتاعتها بالمال ، حيث منحناها  
سهلاً صالحاً للزراعة ، وطبقنا قوانين منطقتنا عليها - لقد رفضت طلبنا  
للزواج ، واتخذت آنياس سيداً في مملكتها . وها هو باريس (٢٧) ، مع حاشيته  
الرخوة ، فقد ربط تحت ذقنه قلنسوة من مايويا (٢٨) ، وقد ضمغ خصلات  
شعره بالعطور « وأخذ يستمتع بنعيمته التي اغضبها . مع ذلك فما نحن نقدم  
القرايين في معابدك ونقدس اسمنا من غير دلالة . »

بينما هو يتعلّق بالمذبح ، متضرعاً بهذه الكلمات ، سمعه جوبيتر ، القادر  
على كل شيء ، فحوّل نظريه تجاه المدينة الملكية « ونجاه العاشقين الغافلين  
عماً يلين بهما من سمعة « وعندئذ خاطب ميركور يوس (٢٩) موجّهاً  
٢٢٠ إليه هذه التعليّات :

« أيّ بتيّ « هلّم بسرعة ، واستدع زفيروس (٣٠) ، ولتهبط  
بجناحيك ، ونخاطب بنفسك الأمير الدرذاني ، الذي يتأكأ الآن في قرطاجة  
الصورية ، غير عابئ بما مُنح له من مدن على يد ربّات القدر . ولتحمّل له  
رسالتى هذه عبر الأثير : فليس هو بلّلك الرجل الذي وعدتني به أمّه  
فائقة الجمال ، ولا من أجل هذا أنقذته أمّه مرتين من سيوف الإغريق ؛

٢٣٠ بل عليه أن يكون ذلك الشخص الذي سيحكم إيطاليا ، المنتسمة بالسفطان ،  
والصاخبة بنذر الحرب ، والذي سينتجب سلالة من دم « تيوكبر » النيل ،  
والذي سيخضع العالم بأسره تحت سيطرته . فإذا لم تبعث فيه كل هذه الآثار  
الخليلة الحمية ، وإذا لم يحاول هو نفسه الإقدام على عمل جاد يحفظ به سمعته ،  
فهل سيفيط ، كآب ، أسكانيوس على القلاع الرومانية ؟ ماذا ينوى أن يفعل ؟  
ولأى هدف يتكأ بين شعب معاد ؟ وكيف لا يهتم بفرته الأوسونية (٢١)  
وبالحقول اللاتينية (٢٢) ؟ فمره بالإبحار ، ولتكن هذه ، فحسب .  
رسالتنا إليه .

٢٤٠ بعد هذا الحديث ، استعد ماركوريوس لتنفيذ مشيئة والده العظيم .  
بدأ أولاً بأن ربط في قدميه خفيه الذهبيين ، اللذين يحملانه بجناحيهما  
إلى الفضاء الأعلى ، كالرياح السريعة . فوق البحر والبر على السواء . ثم  
بعد ذلك ، أخذ عصاه ، التي يستدعي بها الأشباح الباهتة من أوركئوس ،  
والتي يرسل بها أشباحاً أخرى إلى أعماق تارتاروس (٢٣) الحزينة ، والتي  
يعت بها الزم أيضاً في الأعين أو يطرده منها ، ويفتح الأبصار بعد الموت .  
بعلمنا تزود بكل ذلك ، دفع الرياح ، وسبح خلال السحب المتراكمة .  
كان في طيرانه يرقب قمة أطلس الصلب وجوانبه الشائخة ، أطلس ، الذي  
يستند السماء بقمته ، تحيط به السحب السوداء ، تتوج هامته أشجار الصنوبر ،  
والذي يصلى وابلا من المطر والرياح ، وتغطي كتفيه عباءة من الثلج .  
٢٥٠ كانت السيول تتدافع وقتئذ من فقه المعصرة ، لحيته المربعة غدت يابسة  
بفعل الجليد . وهنا استراح الكليليني (٢٤) على جناحيه المتوازنين ، ثم توقف ،  
ومن هنالك ، قذف بنفسه رأساً على عقب ، بثقل جسده كله ، إلى الأمواج .  
وكالطائر الذي يطير بالقرب من سطح البحر حول الشواطئ وحول الصخور  
المائتة بالأسماك ، كان ربيب كيليني المنحدر من جده لأمه يطير بين الأرض  
والسما ، ويفصل بين شاطئ ليبيا الرملى وبين الرياح . وما أن وصل بقدميه  
المجتحنتين إلى ضواحي قرطاجة ، حتى أبصر آينياس يشيد القلاع ويجدد

المباني . كان آينياس يمتشق حساماً مرصعاً باليشب الأصفر ، يرتدى معطفاً  
صورياً يتدلى من كتفيه إلى أسفل ويتوهج بلون أرجواني — إنها هدايا صنعتها  
ديدو الثرية من أجله ، وانتقت نسيجها من ذهب رفيع . وتوجه إليه  
على الفور بالحديث :

« أفقدت أنتهى بك المطاف ، إذن ، إلى أن ترمى قواعد قرطاجة  
الشاحخة ، وأن تشيد مدينة جميلة ، وأنت متقاد لهذه المرأة ، غافل — وا أسفاه —  
عن مملكتك وعن شئونك الخاصة ؟ إن كبير الآلهة الذى يسيطر بمشيئته  
على السموات والأرض قد أرسلنى بنفسه إليك من ذرى الأوليمبوس (٢٠)  
اللامعة ، وهو الذى أمرنى أن أحمل إليك تعليماته هذه عبر الفضاء السريع :  
٢٧٠ ماذا تعتزم أن تفعل ؟ ولماذا تقضى وقتك فى الأراضى الليبية ؟ فلن لم يكن  
هناك أى مجد من مآثرك هذه يؤثر عليك » ولم تحاول فوق ذلك القيام بعمل  
من أجل سمعتك ، فضّع فى اعتبارك أسكانيوس ، الذى بدأ يشب  
عن الطوق ، والآمال المعقودة على ذريتك يولوس الذى سيؤول إليه ملكك  
إيطاليا والأرض الرومانية . »

وما أن نطق الكيليني بهذه الكلمات ، حتى أودع خلال حديثه ظاهرة  
بشرية (٢١) . ثم اختفى بعيداً عن الأبصار فى الهواء الشفاف . أما آينياس  
فقد أذهل من هذه الرؤية . وأصيب بالخرس ، وقف شعره من الرعب ،  
والتصق لسانه بخلقه ، وتحرق شوقاً لأن يلوذ بالهرب وأن يترك تلك الأرض  
٢٨٠ العزيزة . فلقد أخذته الرجفة من هذا الهاتف السماوى ومن أمر الإله . لكن ،  
وا أسفاه ، ماذا يستطيع أن يفعل ؟ وبأى حديث يمكنه أن يهدئ من ثائرة  
الملكة ؟ وبأية كلمات متقاة يبدأ هذا الحديث ؟ وأخذ يقلب فكره بسرعة ،  
تارة فى اتجاه وأخرى فى اتجاه آخر ، ويتشبث بمختلف الاتجاهات ، ثم يته  
فيها جميعاً . وبعد طول تردد ، استقر عزمه على رأى فضله عن غيره :  
دعا إليه منيسثيوس وسيرجستوس وسيريستوس الشجاع ، وأمرهم أن يجهزوا  
الأسطول مرأ ، وأن يجمعوا رفقاءهم عند الشاطئ ويعملوا أسلحتهم ،

وأن يخفوا السبب الذى دعاهم إلى تغيير خططهم ؛ وقال إنه فى نفس الوقت - بينما تكون ديدو البالغة الطيبة فى غفلتها وبينما هى لا تتوقع أن تنضم عورتى مثل هذا الحب العظيم يوماً ما - سيحاول الاقتراب منها وأن ينتهز اللحظة المناسبة للحديث إليها . ويبحث عن أفضل الطرق لتنفيذ خطته . وعلى الفور ، أطاع الجميع أوامره ، فى ابتهاج ، وشرعوا فى تنفيذ تعليماته .

لكن الملكة - ومن يستطيع أن يخدع الحب !! - أحست سلفاً بهذه الخديعة ، وكانت أول من لاحظت التحركات التالية ، وأحست بالخوف ، بالرغم من أن كل الأمور كانت تبدو آمنة . وحين كان يسيطر عليها الغضب ، حملت إليها الربة فاما الشريرة ذاتها أنباء تفيد بأن الأسطول قد جهّز وأعدّ للإبحار ؛ فانتابها الغضب ، وسيطر عليها الحنون ، وأخذت تهم دلى وجهها فى أنحاء المدينة بأسرها - كخبولة من تابعات باكخوس - انتابتها رعشة أثناء الاهتزاز العنيف للرموز المقدسة (٢٧) ، واستهوتها احتفالات الأسرار التى كانت تقام كل ثلاث سنوات (٢٨) ، عند ميعاها لاسم باكخوس . وعندما يدعوها جبل كيتابرون بصياحه فى جوف الليل - وفى نهاية الأمر خاطبت آينياس بهذه الكلمات :

« دل داعبك الأمل ، إذن ، أيها الجحود ، فى أن تتمكن من خداعى - وباله من جزم فاحش - وأن تنسلّ - خلصة - من أرضى ؟ ألم يدفلك إلى الإحجام عن ذلك حبّتنا ، أو العهد الذى قطعته على نفسك ذات مرة ، أو ديدو التى صممت على أن تموت مينة قاسية ؟ كلاً ! فيها أنت تعدّ أسطورك حتى فى فصل الشتاء ، وتسرع إلى الإنطلاق فى عرض البحر وسط الرياح الشمالية . فبالك من قاسٍ ! ماذا ؟ هبّ أنك لم تكن تقصد أرضاً غريبة ومقرّاً غير معلوم » وأن طروادة القديمة كانت لا تزال قائمة . أفهل كنت تسمى بأسطورك إلى طروادة فى مثل هذا البحر العاصف ؟ أنظر منى إذن ؟ إننى أستحلفك بهذه الدموع ، وببيدك اليمنى تلك - حيث أننى لم أترك الآن شيئاً آخر لنفسى ، أنا العسة - وبزواجنا وبأناشيد الزواج التى بدأناها ، إن كنت

أستحق منك أى خير ، أو إن كانت فى مُشعَّة لك - أن تشفق على منزل  
 بنهار ، وأن تتخلى عن قرارك هذا - إن كان هناك حتى الآن مكان للتوسلات  
 عندك . فمن أجلك جَلَبْتُ على نفسى كراهية الأمم اللبية ، وأمرأه  
 ٣٢٠ النوميديين ، وأهل صور المعادين ؛ من أجلك أيضاً ضحيت بحياتى ،  
 وبسمتى السابقة التى بها وحدها ، حَلَقْتُ فى عالم النجوم . فلمن  
 تهجرنى ، يا ضيفى (٢٩) ، وأنا مقبلة على الموت ؟ إن ما بقى لى من الزواج  
 هو اسمه فحسب . فماذا أنتظر ؟ أنتظر حتى يدمر أخى بيجماليون مدينتى  
 هذه ؟ أو حتى يوقعنى يارباس الجائول فى الأمر ؟ أو أننى فقط حظيت  
 منك بطفل قبل هجرك لى ، أو كان آبنياس صغيراً قد ثوابت فى فناء  
 قصى ، ومنحنى ، رغم كل ذلك صورتك فى ملاحه ، إذن لما غدت  
 حقاً مخدوعة ومهجورة على الإطلاق .

٣٣٠

هكذا كان قولها . أما هو ، فأبقى عينيه ثابتتين حسب تحذيرات چوبيتر  
 وبنضال شديد قاوم الحب فى قلبه ، ثم أجاب باقتضاب فى آخر الأمر :  
 « إننى لن أنكر إطلاقاً أنك أيتها الملكة - وقد أسديت لى خدمات  
 جليلة - بممكنك - بما تقرآن - أن تأتى على عاتق الترامات عديدة ؛  
 ولن أجد غضاضة فى أن أذكر إليسا (٤٠) مادمت أذكر نفسى ومادمت  
 أملك روحاً تحكم أطرافى هذه . غير أنى سأحدث بإيجاز حسب ما يقتضى  
 المقام : لا تعتقدى أن الأمل قد راودنى فى إخفاء هربى هذا وإبقائه طى الكتمان ،  
 ولم أستخدم أبداً مشاعل الزواج كستار لأغراضى . لا ، ولم أقحم نفسى  
 ٣٤٠ فى مثل هذه الشئون المتعلقة بالزواج . إذا لو أن ربات القدر كن قد  
 تركننى وشأنى حراً فى تصريف مجرى حياتى ، وفى أن أبوء ، بمحض إرادتى ،  
 فى عواطفى ، لكان اهتمامى منصباً فى المقام الأول على مدينة طروادة وآثار  
 وطنى العزيزة ، ولكان قصر پرياموس الشامخ ما زال قائماً ، ولكنك قد  
 شيدت بيدى هذه من جديد قلعة طروادة للمهزومين . أما وقد أمرنى الآن  
 أبوللون الحريى (٤١) بأن أسعى إلى إيطاليا المحيطة ، وبالسعى إلى إيطاليا

أيضاً أمرتني النبؤات الليكية (٤٢) : فإن هذا هو موضع حبي ، وهذا هو وطني . فإن كانت قلاع قرطاجة ومنظر المدينة الليبية يستهويك ، لأنك فينيقية الأصل ، فهل تغبطين استقرارنا نحن ، التيوكريين ، في الأرض الأوسونية ؟ لقد قُدر علينا أن نبحث عن ممالك أجنبية . وكُلّما لَفَّ الليل الأرض بظلاله الرطبة ، وكُلّما ارتفعت النجوم الثلاثة ، يحلوني في أحلامي طيف والدي أنخيس المضطرب ، ويلقي الذعر في قلبي ؛ وكذلك يستصرخني ابني أسكانيوس ، لأن الظلم قد حاق بشخصه العزيز : إذا أضعت عليه مُلكك هيسبيريا والأرض الموعودة . والآن ها هو رسول الآلهة أيضاً - مُرسل من قبل جوبيتر نفسه ، وكلاهما شاهد على ما أقول - قد حمل إلى الأوامر السامية « ساحماً عبر الفضاء . ولقد أبصرت بعيني رأسي الإله في تألقه الفريد يدخل قصرك ، وبأذني هاتين سمعت صوته . فكفاك تعذيباً لي ولنفسك بشكواك ، فإني متوجه إلى إيطاليا رغم أنني . »

٣٦٠

في الوقت الذي كان يتفوه فيه بمثل هذه العبارات ، كانت تنفضه منذ البداية بنظرات متبلدة . تدور عينها هنا وهناك ، ونجومس خلال شخصه كله بنظرات صامتة ، وبعدما استشاط غضباً ، انفجرت قائلة :

« أنها الخائن ! لا ، لم تنجيك ربة ، ولا كان دردانوس جيداً ليبي جنسك . بل كاوكاسوس (٤٣) الرهيب هو الذي أنجيك فوق صخور وعرة ، ثم أقمعتك نمور هيركانية (٤٤) ألداءها . لماذا أخنق حقيقة مشاعري ؟ أو لماذا أحتجز نفسي لإساءات أشد وطأة ؟ أفهل تنأوه من أجل بكائي ؟ أفهل تحركت عيناه ؟ أفهل ذرف الدموع مقهوراً من أجلي ؟ أو أشفق على لأنني أحبه ؟ تُرى بماذا أبداً أولاً ؟ فالآن لا جونو البالغة السمو ولا الأب ابن ساتورنوس . يُقرآن هذه الأفعال . إذ لا وجود على الإطلاق للثقة الوطيدة . لقد وجدته ملقى على الشاطئ وهو محتاج بائس ، وكم كنت بخولة حين جعلت منه شريكاً لي في الحكم . لقد أمدت ببناء أسطوله المحطم . وأنقذت رفقاءه من الموت . آه ، إنني أكنى بالنار ، ويكاد الخنون يذهب بي ! »

٣٧٠

«فتارة أبواللون المشتبي» بالغيب، وتارة النبوءات الليكية، وتارة أخرى رسول  
الآلهة المرسل من قبل جوبتر نفسه، يحمل الأوامر الخفية عبر الفضاء (٤٠) ...  
٣٨٠ حقاً ! فهذا هو شغل الآلهة انشاغل ، وذلك الحب يقص مصاجعهم ! إني  
لا أمتنع ، ولا أعترض على ما قلت ، فاذهب وانصد إيطاليا مع الرياح ،  
واسع إلى مملكتك عبر الأمواج : غير أنني آمل - إن كان ذلك في مقدور  
الآلهة العادلين - أن تلقى جزاءك بين الصخور ، وأن تنادي باسم ديدومرارا .  
بالرغم من غيابي ، سوف أتعقبك في صورة نيران فاحمة السواد ؛ فعندما  
يتزع الموت البارد وروحي من أطرافى « سينطلق شبحى إلى كل مكان .  
ولسوف تلقى ، أيها التعس ، جزاء ما جنت يدك ، ولسوف أسمع بذلك »  
لأن مثل هذه الأنبياء متصل إلى في العالم السفلى .

بهذه الكلمات قطعت حديثها في منتصفه ، وتحاشت نسيمات الهواء ،  
لشعورها بالإعياء ، ثم اندفعت مخفية عن الأبصار « تاركة إياه في حيرة  
بالغة وقلق عظيم ، في الوقت الذى كان يستعد فيه ليقول لها أشياء كثيرة .  
٣٩٠ أما الخادومات فقد ساعدن الملكة على حفظ توازنها ، وعندما فقدت وعيها  
حملنها من أطرافها إلى حجرة نومها الرخامية ، ووضعنها برفق على فراشها .  
وبالرغم من أن آبنياس الورع كان يرغب في تخفيف ألمها ومواساتها «  
وأن يزيل همومها بكلماته ، وبالرغم من أنه تأوه كثيراً « واهترت مشاعره  
من فرط الحب العنيف « إلا أنه استجاب لأوامر الآلهة « وتوجه لزيارة  
أسطوله من جديد . عند ذلك أقبل التيوكريون على العمل ، وأرسوا السفن  
المرتفعة على طول الشاطئ ، وطفقت على سطح الماء السفن المطلية بالقار .  
كانوا متلهفين على الرحيل ، فأعكوا من الغابات مجاديف لم تُنزع عنها  
أوراق الشجر بعد ، وأحضروا كتلاً من الأخشاب لم تتناولها يدٌ بالتشذيب .  
٤٠٠ فتراهم وهم يتنقلون ويتراحمون خارج المدينة كلها كتل الخمل - وهو يستعد  
لقدوم فصل الشتاء - عندما يسرق كمية كبيرة من الحبوب ثم يكومها في  
مساكنه ، ويسير في هيئة شريط أسود عبر السهول « يحمل غنيمته خلال



المروج على ممر ضيق ، البعض يدفع حبوب التمح الكبيرة بأكتافه ، باذلاً أقصى جهده ، والبعض الآخر يرتب الصفوف ، ويوبخ المتكاسلين ، بينما يكون الممر كله يموج بالنشاط .

أى ديلو ! ترى ماذا كان إحساسك حينئذ . وأنت تشاهدين مثل هذه الأحداث ؟ وأى أنين كنت تصوريته بينما ترقبين ، من برجك الشامخ ، الشاطئ الممتد وهو يموج بالحركة ، وبينما تنظرين إلى البحر بأسره وهو يضطرب أمام عينيك وهو يبعث ضوءاً صاخبة ؟ أيها الحب الذى لا يابن ، كم تسيطر على القلوب الغافية ؟ لقد اضطرت أن تلجأ من جديد إلى اندموج ، أن تستمليه من جديد بتوسلاتها ، وأن تخضع مشاعرها فى تضرع للحب ، وذلك حتى لا تترك وسيلة واحدة دون تجربة فتزهد روحها سدى :

« أى أنا ، ها أنت تشاهدين كيف يسرعون على طول الشاطئ » ويتجمعون حوله من كل ناحية ، وكيف يدعو الشراع الآن الريح « والبحارة يتوجون سفنهم ، فى ابتهاج ، بأكاليل الزهور . لقد علمت بهذه الصدمة قبل وقوعها ، يا أختاه ، لذلك فسوف يكون فى وسعى أن أحملها . لكن حقى من أجلى — أنا التعبة — . بالرغم من ذلك ، رغبة واحدة يا أنا . لأن ذلك الغادر قد جعلك وحدك محل تقديره . وكذلك أفضى إليك بما خفى من مشاعره وأنت وحدك تعرفين أنسب الأوقات وأفضل الطرق إلى قلبه . اذهبي يا أختاه ، وخاطبي العدو المتعجرف فى ضراعة : فلست أنا من تأمرت مع الإغريق فى أوليس (٤١) . لكى تستأصل شأفة الجنس الطرودى ، ولست أنا من أرسلت الأساطيل إلى قلعة طروادة ، كما أننى لم أنتهك رنات أبيه أنخيس . فلماذا يمنع كلمائى من التسلل إلى أذنيه الجامدين ؟ ولماذا يسارع بالهرب ؟ فليضع هذا الجميل الأخير فى عاشقته التعبة . وليستريح فى هربه حتى يصفو الجو وحتى تهدأ الريح ، فلن أثير بعد الآن مسألة الزواج القديمة وعهده الذى نكته . وليس عليه أن يحرم نفسه من لائوم الجميلة أو يتخلى عن مملكته ... إن غابة ما أنفَس منه فترة الفراغ ووقتا أهجع فيه

للراحة من تلك العاطفة المهلكة ، حتى يلتقي قلبي كيف أستسلم للأحزان  
عندما أغلب على أمرى . فاشفقى على أختك « إذ أننى ألتبس منك هذا الجميل  
الأخير الذى ، إن حققته لى ، سوف أردّه إليك مضاعفاً بعد موتى . »

يمثل هذه الكلمات كانت ديلو تتوسل « وفى تأثر بالغ حملت أختها  
هذه الرسالة الباكية إلى آينياس مرة بعد مرة . غير أنه لم يتأثر ببكاء أو نحيب .  
لا ، ولم يصنع فى استسلام لأي من هذه الكلمات ، فربما القدر كن يقف  
فى طريقه ، وكان الإله قد أصمّ أذنيه عن التوسلات — فكما أن عواصف ٤٤٠  
الألب الشمالية بأعاصيرها ، تارة على هذا الجانب وتارة دلى ذاك « تتبارى  
فيما بينها كى تقطع شجرة باوط قوية ذات جذع مَعَمَر ، فَتُسَمَّعَ جلبة  
وتتناثر أوراق الشجرة من عل على الأرض » ويهتز الجذع بعنف بالرغم من  
أن الشجرة ذاتها تظل مثبتة فى الصخور ، ويقدر ما تغار بهانها إلى ذرى  
القضاء تهبط بجذورها إلى أعماق تارتاروس — كذلك كذب البطل « يلقى هجوماً  
من جميع الجهات بواسطة كلمات منهمة دون توقف » ويشعر بالآلام  
فى قلبه العظيم ، إلا أن عقله ظل راسخاً بينما كان دموعها تنهمر سدى .

عندئذ تأقت نفس ديلو التمس إلى الموت أكثر من ذى قبل بعد أن ٤٥٠  
روعت من سطوة الأقدار ، وبعد أن شمت النظر إلى قبة السماء « ولما جعلها  
تسارع فى تنفيذ ما عقدت عليه عزمها ومفارقة الحياة أنها شاهدت — بينما  
كانت تقوم بوضع القرايين على المذابح التى ينصاعد منها البخور — منظرأ  
مريعاً روايته : لقد رأت السوائل المقدسة قد تحول لونها إلى السواد ،  
وأن الخمر المسكوبة قد تحولت إلى دم كرىه . لم تنقص هذه الرؤيا على أحد «  
حتى على أختها نفسها . فضلاً عن ذلك فقد كان فى قصرها خلوة من الرخام ،  
خاصة بزوجها الراحل ، تجلتها إجلالاً يفوق الوصف « فكانت تترجها  
بجزء بيضاء كالثلج وبأكاليل من الورد الناضرة : من هذه الخلوة كانت ٤٦٠  
كلمات زوجها الراحل وصوته « وهو يناديها ، تبدو مسموعة بجلاء حينما  
يطوى الليل القاتم الأرض ، وحينما تنوح البومة ، منفردة فوق الأماكن

المرتفعة ، بنشيدها الجنائزى ، وتطلق صيحاتها الطويلة الباكية . بل وأكثر من ذلك ، كانت نبوءات كثيرة للعرافين المشدتين تُروى عنها بتأثيرها المفزعة . أما آينياس المتحجّر القلب فكان يزعمها وهى تهذى فى أحلامها ، فهى دائماً تبدو لنفسها وكأنها تُركت للعزلة ، وكأنها دائماً ذاهبة إلى رحلة مضنية دون رفيق ، وكأنها تبحث عن الصوريين فى أرض قاحلة - مثلها فى ذلك مثل پيثيوس (٤٧) الخبول ، الذى رأى رهطاً من ربات الانتقام ، ورأى الشمس مزدوجة ، وظهرت أمامه مدينة وكأنها امدينتان ؛ أو مثل أورستيس (٤٨) بن أجامنون . المطارد على المسرح (٤٩) ، عندما قرّ من أمه المسلحة بالمشاعل وبالحيات السوداء وربات العذاب المتتمة رابضات عند الباب .

لذلك ، عندما غلبها الحزن ، واستبد بها الغضب ، عزمت على الموت وأخذت تدبر بنفسها الوقت والطريقة الملائمة . وتوجهت بالحديث إلى أختها الحزينة ، وهى تحقّ عزمها بنظراتها ، وتظهر الأمل الهادى على جبينها :  
« زنى التهاى إلى أختك ، يا أختاه ! فلقد اكتشفت الطريق الذى سوف يردّه لى ، أو يحرقنى كمُحجبة من ريقته . بالقرب من نهاية المحيط والشمس الغاربة توجد بلاد الآثيوبين النائية ، حيث أطلّس العظيم الذى يحمل على كتفه السماء المرصعة بالنجوم الثلاثة : هنالك ظهرت لى كاهنة من الجنس الماسيلى . كانت حارسة لمعبد الهسبريديات (٥٠) تمدّ التبن بقطاعه ، وتقوم على حراسة أغصان الشجرة المقدسة ، تلك الشجرة التى تنضج بالعسل المندى والخشخاش الذى يبعث على النوم . لقد أخذت على عاتقها أن تخلّص بعض النفوس بتعاويلها من سطوة الحب ، وأن تسلط على نفوس أخرى الهوم القاسية »  
وأن توقف المياه فى الأنهار ، وأن تعكس حركة النجوم ، وأن تستدعى أشباح الموتى فى جوف الليل . اسوف تشهدين الأرض وهى ترأّر تحت قدميها ، وأشجار الردار وهى تهبط من الجبال . أى أختى العزيزة ، إننى أشهد الآلهة ، وأشهدك ، وأشهد شخصك العزيز ، أننى قد لحات إلى فنون السحر بالرغم عن إرادتى . فهل لك أن تقيى - سرّاً - فى القناء الداخلى

نصباً جنازياً عالياً ، وأن تضعى فوقه أسلحة ذلك الرجل ، التى تركها ،  
فى جحود معلقة فى حجرتى ، وكذلك كل مخلفاته وسرير الزوجية ، حيث جَلَّ  
فى الدمار . فلقد مددت لى الكاهنة يد المعونة . وأرشدتنى إلى أن أحو كل أثر  
لذلك الرجل المقيت .

صَمَتَتْ ديلو بعد هذا القول . وفى الوقت نفسه غطى الشحوب كل  
وجهها . غير أن أنا لم تكن لتتصور أن أختها تحقى رغبتها فى الموت بهذه  
الطقوس الغريبة . ولم تترك أنها تدفن مثل هذا الغضب الجامح فى صدرها ،  
ولم تحش شيئاً أسوأ مما حدث عندما مات سخايوس . لذلك استعدت  
لتنفيذ ما يطلب منها .

غير أن الملكة ، بعد أن أقيم النصب العالى فى داخل القصر ، غطت  
المكان بمشاعل الزواج . وبكتل البلوط الضخمة . وبأكليل الورود .  
وتوجته بالأغصان الجنازية . وعلى السرير وضعت ملابس آينياس والسيف  
الذى تركه وصورته ، ملركة تماماً لما سيحدث فى المستقبل . كانت الكاهنة  
والمذبح تائمة حولها وجدائل شعرها مهوشة - تستصرخ ثلاثمائة إله (٥١) .  
وتستصرخ أيضاً إارييوس . وخاؤوس (٥٢) ، وهيكاتى (٥٣) المثلية ،  
والعنراء ديانا (٥٤) ذات الصور الثلاث - ثم نثرت أيضاً مياهاً زعم أنها  
من بحيرة أفيونوس . وجرى البحث عن أعشاب مملوءة رحيقاً ، إجتثت  
فى ضوء القمر بمنجل نحاسى مع عصير سم أسود ، وكذلك عن تعويذة  
الحب المتروعة قبل أوانها من جبهة مهر حديث الولادة ، مبعدة عن أمه (٥٥) .  
أما الملكة نفسها فكانت تستغيث بالآلهة وهى مقبلة على الموت - إحدى قديمها  
حارية من أربطة الصندل ، وفى إزار محلول بالقرب من المذبح . وبالقربان  
المُملح ، ويدين ورعتين ، وكانت تبتهل أيضاً إلى النجوم وهو موقنة  
من نهايتها ، ثم إنها كانت تتوسل إلى الإله العادل الذى يرمى بعين العدالة  
المحبين الذين هجرهم أحباؤهم ، إن كان لمثل ذلك الإله وجود .

كان الوقت ليلاً والأجساد المُنْهَكَة تستمع بقسط من الراحة الهادئة على الأرض ، وكانت الغابات والبحار النائرة قد سكنت ، في الوقت الذي كانت فيه النجوم تسبح في أفلاكها والحقول كلها صامته . كانت الحيوانات والطيور ذات الألوان الزاهية - سواء تلك التي تتردد دوماً على البحيرات الحارية ، أو تلك التي تتردد على الحقول ذات الأشواك الخشنة - تخفف متاعبها بالنوم ، مستلقية تحت ستار الليل الساكن ، وقد نسيت فلوبها المتاعب .

غير أن الفينيقيّة (٥٦) العسة القواد لم تكن كذلك . فبى لم ترح إلى النوم أبداً ، ولم ترحب بالليل لا بعينها ولا بقلبها . لقد تضاضعت همومها ، وثار الحب الذي انبعث من جديد ، وماج بفيض غزير من الانفعالات . وعند هذا الحد بدأت تُحدّث نفسها وتقلب مثل هذه التأملات في قلبها :

٥٣٠

« أواه ، ماذا أفعل ؟ أحاول الرجوع إلى من سبق أن طلبوا مني الزواج ، وأنا مُحتَقَرَة منهم ؟ هل أبحث ضارعة عن زواج من أحد النوميديين ، الذين كثيراً ما ازدريتُ أن يكونوا لي أزواجاً ؟ أم أتبع أسطول إيبوم ، وأخضع لأوامر التيوكريين البالغة الدناءة ؟ ولماذا ؟ ! لأنني حقاً قد نفيت جزاء معونتي » التي منحتها للتخفيف عنهم « وحفظوا لي جيداً في ذاكرتهم هذا الحميل القديم (٥٧) ؟ ! لكن هبْ ! أني أرغب في هذا ، فمن ذا الذي سيفسح لي صدره ، أو يقبلني في سفنهم المظلمة ؟ وأنا مكروهة منهم ؟ آه أيتها الضائعة ! هل أنت غافلة ؟ فلم تعودى تحين . وأأسفاه لغدر الجنس اللاؤوميدوني (٥٨) ؟ ... ماذا إذن ؟ هل أرافق البحارة المتصرين هاربة بغيردى ؟ أم أسير معهم مصحوبة بالصوريين وبكل شرذمة شعبي ، وآسر أولئك الذين انتزعتهم بمشقة من مدينة صيدا بأن ينشروا أشرعهم مع الريح ثم أشق طريق في البحر من جديد ؟ ... كلا ! بل مستقضيّن تحبك ، كما تستحقين ، وستنهنين الأملك بالسيف . وأنت يا أختاه ! لقد كنت أول من أثقاني في ثورتي بهذه الهوم . لأنك لم تحملي أن أذرف الدموع ، وألقبتني في مواجهة عدوى . أفلم يكن من الأنضل أن أنضى حياتي منفردة ،

٥٤٠

٥٥٠

في مواجهة عدوى . أفلم يكن من الأنضل أن أنضى حياتي منفردة ،

دون متاعب الزواج ، مثل حيوان الغاب ، من أن أواجه كل هذه المتاعب !  
وأن أنقُص العهد الذى قطعته على نفسى لرفات سيخايوس ١١١ »

كانت هذه هى الأنثى الشاكبة التى تنطلق من صدرها . أمام آينياس  
فكان يستمتع بالنوم فى سفينته العالية ، عاقداً العزم على الرحيل فى الحال .  
وكانت الأمور فى ذلك الوقت قد أعدت كما ينبغي . فقد طالعت صورة الإله  
فى نومه ، وظهرت محذرة إياه بنفس الطريقة . وكان ذلك الإله يشبه ميركور يوس  
فى كل شئ : فى صوته ، فى ملامحه ، فى خصائصه الذهبية ، وفى أطرافه  
التي تليق بشاب يافع .

- ٥٦٠ « يا ابن الإله ، أيمكنك أن تستسلم للنوم فى مثل هذه الظروف ؟ أفهمل  
سُلب لُبك فلم تُعدّ ترى أى أخطار قد تُحدق بك فى التو والاحظة ،  
ولم تعد تصنى إلى هبوب نسائم زفيروس المواتية ؟ إذ أنها (٥٦) ، وقد عقدت  
العزم على الموت ، تدبر المكائد والخطط الخفية فى صدرها ، وتثير سيلاً  
عارماً من سخطها . أَلَسْ تَقَرّ من هنا المكان بسرعة ، بينما الفرار الآن  
فى مقدورك ؟ إذ سرعان ما ترى البحر وهو يمزج بسفنها ، والمشاكل المتأججة  
وهى تتوهج ، والشاطئ وقيد أضواء بالسنة الذهب - أو أدركك الفجر وأنت  
مازلت فى تاركوك على هذه الأرض . هَلَمْ إِذْن ، ودَعْكَ من هذا التلكؤ »  
٥٧٠ فالمرأة قَلْبٌ ومنغبرة على الدوام . »

قال هذا ، ثم امتزج بظلمة الليل البهيم .

عندئذ أحس آينياس بفزع شديد بسبب هذه الرؤيا المفاجئة وانتزع  
جسده من الفراش ، ثم أيقظ رفاقه من النوم بقوله :

« هُبُّوا من نومكم ، أيها الرجال ، وأسرعوا بأخذِ أما كنكم على صفوف  
المجاديف . انشروا القلاع فى الحال . فإن إلهاً مُرسلاً من ذرى السماء  
يُحسِّتى مرة أخرى على أن ألوذ بالفرار ، وأن أقطع الحبال المجدولة .  
إننا تابعوك ، أى رسول الآلهة المقدس مهما كان من أمرك » راضخون -

في سرور - لمشيئتك التي ألبيتها مرة ثانية . فكُنْ معنا وَلَسْتُمْ نَحْنُ  
معونتك وتوفيقك ، ولتهي لنا نجوماً مرشدة في السماء (٦٠) .

هكذا تحدث ، ثم استل حسامه اللامع من غمده ، وهو ينصله الحاد ٥٨٠  
على جبال المرسى . وفي الوقت نفسه غمرهم جميعاً إحساس واحد بالحماس .  
فتدافعوا « وَهَرَعُوا » ، ثم غادروا الشاطئ . واختفت صفحة الماء تحت سفن  
أسطولهم ، إذا انطلقت تشق زبد البحر وتطوى صفحته الزرقاء . والآن  
وقد غادرت أورورا سرير تيثونوس (٦١) الزعفراني ، أخذت في باديء  
الأمر تبلر الأرض بأشعة جديدة من ضيائها . وما أن شاهدت الملكة ،  
من برج الحراسة ، ضوء النهار يتحول إلى اللون الأبيض ، والأسطول  
يتقدم بأشرعة مصفوفة متوازية ، وما أن أدركت أن الشواطئ والمرافئ  
شاغرة دون مُجَدَّف ، حتى ضربت صدرها الحليل ثلاثاً وأربعاً .  
ومزقت خصلات شعرها الذهبية ، وقالت :

« آه يا جوينر ! هل هو راحل ؟ وهل يسخر مثل هذا الغريب ٥٩٠  
من مملكتي ؟ أفَلَنْ يجهزوا السلاح ، ويتعقبوه من كل صوب في المدينة ؟  
أو لن تسرع طائفة أخرى في جذب سفائي من المرفأ ؟ هَلَمْوْا إليّ ...  
أحضروا المشاعل بسرعة ! أنشروا القلاع ! حركوا المحاديف ... ما هذا  
الذي أتقوه به ؟ أو أين أكون ؟ وأي جنون قد حل بعقلي ؟ ... ديلو أيتها  
التمسة ، هل جرّحت مشاعرك الآن تصرفاته الجاحدة ؟ كان يجدر بك  
أن تتوقعي ذلك ، حين منسحت الصولجان . ياله من عهد ! وباله من ثقة  
لرجل يروون عنه أنه يحمل آلهة وطنه ، وأنه حمل على كتفيه أباه الذي طحنته  
السنون (٦٢) ! ! ! أو لم يكن في مقدوري أن أمزق جسده إرباً ، وأن  
أشوّه ، وأنثره بين الأمواج ؟ أو لم أكن أستطيع أن أردى رفقاءه بالسيف -  
حتى أسكانيوس نفسه ، وأن أأدبه على مائدة أوالده في مأدبة حافلة (٦٣) ؟  
غير أنه كان من العسير التكهن بمصير الحرب ، فلو كان الأمر كذلك - ومن  
ذا الذي أُرهبه وأنا مقبلة على الموت ؟ - لرميت معسكره بالمشاعل ، وملأت

سبطخ سفائنه باللهب ، ولأهاكت الابن والاب مع عشرينهما ، ثم طرحت  
 بنقش فوق كل ذلك : أيتها الشمس ! يا من تهوتين بأشعتك الملتهبة كل عمل  
 على الأرض ، وأنت يا جوفنو يا مُسبية هذه الهوم والشاهدة عليها ، أي  
 هيكتاي يا من يهتف الناس باسمك ليلاً عند مفترق الطرق ، وأنن ياربنا  
 العذاب المنتقمة ، ويا آلهة إليسا (١٤) الصائرة إلى الموت : تقبلوا مني هذه  
 ٦١٠ الدعوات ، وتجنهوا عنا بكم الإلهية الواجبة إلى ما اقترفته من آثام (١٥) ،  
 وأصغوا إلى توسلاتي . إذا كان من المحتم أن يصل ذلك الممقوت إلى المرفأ ،  
 وأن يحمله الموج إلى الشاطئ ، وإذا كانت قرارات جوبيتر تخص على هذا ،  
 وإذا كان هذا هو هدفه الراسخ ، فليكتب عليه أن يستجدي المعونة ،  
 مثقلاً بالحرب وبأسلحة شعب جسور ، منفياً من وطنه محروماً من عناق ابنة  
 يولوس ، وأن يشهد بعيني مصرع رجاله ، غير مأسوف عليهم ، وأن لا يستمتع  
 بمملكته أو برغبته في الحياة - بعد أن يستسلم تحت ضغط شروط مجحفة  
 للصالح - بل أن يسقط صريعاً قبل الأوان ، ويظل غير مقبور وسط الصحارى .  
 ٦٢٠ هذا ما أدعو به عليه . هذه هي كلماتي الأخيرة : أنزف معها دمي . وأنتم  
 يا أهل صور : تعقبوا حينئذ بالعداوة نسله وكل ذريته المقبلة ، ثم قدّموا  
 كل هذا قرباناً إلى رفاقي ... لتستعديم المحبة والوفاق بين شعبينا ، ولينفض  
 من عظامي منتقم بطارد الدردانيين المستوطنين بالشعلة والسيف ، الآن أو فيما  
 بعد ، في الوقت الذي يتروّد فيه بأسباب القوة . إنني أنوّل إلى الآلهة  
 أن تظل شواطئهم معادية لشواطئنا ، ومياهم معادية لمياهنا ، وأسلحتهم  
 معادية لأسلحتنا ، وأن يظلوا هم وأحفادهم في شقاق (١٦) مستمر  
 معنا .

٦٣٠ قالت ديلو هذا ، ثم أخذت تقلّب فكرها على كل وجه ، راجعة في أن  
 تُنهي حياتها البغيضة بأسرع ما يمكن . بعد ذلك توجهت بحديث مقتضب  
 إلى باركي مربية سيخانيوس - إذ أن القبر المظلم قد احتوى مربيته في وطنها  
 القديم :



« أيتها المربية العزيزة ، استدع لى هنا أخى أنا » واخبرها أن تسرع  
 كى تسمع جسدها بالمياه الحارية ، وأن تحضر معها الأضاحى وقرايين  
 التكفير التى أشرت بها عليها . هكذا « دعيها تأتى ، وعليك أنت نفسك  
 أن تغطى صدغيك بشریط مقدس . فلقد صممت أن أنهى الشعائر المقدسة التى  
 أعدتها لجويتر ستوجيوس (٦٧) ، والتى بدأت فى حينها ، وأن أضع  
 حداً لعمومى بأن أعهد بنصب الشخص الدردانى (٦٨) لألسنة التيران.. »

٦٤٠

بعد هذا الحديث ، حثت المربية خطأها بحماس من أنقلته السنون .  
 أما ديلو فبعد أن ارتجفت وأصاب الجنون عزمها الخيف « اضطربت مقلتها  
 الداميتان ، تخضبت ببقع وجنتاها المحتلجتان ، وانتابها شحوب الموت  
 المقبل . بعد ذلك اندفعت إلى بوابة القصر الداخلية ، تسلقت النصب العالى  
 فى جنون ، جردت السيف الدردانى من غمده ، وهو هدية لم تُنشد  
 لمثل هذا الغرض . عندئذ « ما أن شاهدت الملابس الطروادية والسرير المألوف  
 لديها ، حتى انهمرت دموعها لودانة آصيرة توقفت بعدها تفكيرها ،  
 ثم ألقت بنفسها على السرير ونطقت بآخر كلماتها :

٦٥٠

« أيتها التذكارات ، ... يا من كنت ذات مرة عزيزة على ما دامت الأقدار  
 والآلهة قد شاءت ، فلتستقبلوا روحى هذه ، وانتخلصونى من هذه الموموم .  
 لقد عشت واستنفذت ذلك القدر من عمرى الذى منحه لى القدر ؛  
 وسوف يهبط الآن شبحى عظيماً إلى العالم السفلى . فلقد شيدت مدينة  
 مجيدة ، لقد شاهدت أسوارها ترتفع ، لقد اقتصمت لزوجى « ولقد عاقبت  
 أخى المعادى بما يستحقه من جزاء : كنت سأظل سعيدة ... واحسرتاه ...  
 بل فى أوج سعادى ! فقط لو أن السفن الدردانية لم تقرب من شواطئنا  
 على الإطلاق ! ؟ »

قالت هذا ثم أخفت وجهها فى الفراش :

هل سأقضى نحبي دون قصاص ؟ لكن فلأمتُ ... هكذا ... ،

٦٦٠ هكذا (٦٩) يروق لي أن أهبط إلى عالم الظلال - وليستألاً للرداني المتحجر القلب عينيه من هذه النار ، وليستحملك معه نذراً موتي . »

كان هذا ما قالته « وفي أثناء حديثها شاهدتها الوصيفات ملقاة على نصل السيف » وشاهدن الحسام يزبد بدماء متجلطة ، ويدبها ملطختين بالدماء . وجلتجلت صرخة في فناء القصر للشمع ، واندفعت الربة فاما يجنون خلال المدينة المضطربة . وأخذت جنبات المنازل تتردد النحيب والأنين وولولة النسوة ، وأخذت الصبيحات العالية تتردد في جنبات الفضاء . كأن قرطاجة بأسرها أو صور القديمة قد سقطت في أيدي عدو غازي . وأخذت ألسنة ثائرة من اللهب تتلظى فوق قمم المعابد والمنازل .

٦٧٠ : عندما سمعت أختها هذه الأنباء « فقدت وعيها ، استولى عليها الفزع بسرعة رهيبه » أخذت تمزق وجهها بأظفارها ، وتضرب صدرها بقبضتها ... ثم اندفعت وسط الحشود المترصة ، وهتفت باسم أختها المحتضرة :

« أي أختاه ، أفكأن الأمر على هذه الصورة ؟ أفهل كنت تسعين إلى خداعي ؟ أفكان هذا ما يُعدّه لي النُصب الجنائزي هذا أو كان هذا ما تعدّه النار والمذابح لي ؟ ... بماذا أبداً شكواي ، بعد أن أصبحت وحيدة ؟ أفهل أبيت أن تكون أختك رفيقة لك في موتك ؟ لو كنت دعوتني إلى أن ألقى نفس المصير « لخطف الموت ذاته كلانا بنصل السيف » ولتحدث ذلك في لحظة واحدة ... هل أقمتُ يدي هاتين أيضاً هذا النُصب » وتوسلت بالدعاء إلى آلهة وطني ، كي أكون ، أنا القاسية ، بعيدة عنك وأنت ممددة هكذا ؟ أواه ، يا أختاه ! لقد أهلكك نفسك وأهلكتنى ، وأهلك شعبك ونبلاء صيدا وأهلك مدينتك .. دعوني أغسل جرحها بالماء ، وألتقط بشفتي ما عساه أن يكون قد ظل متردداً من أنفاسها الأخيرة . »

٦٨٠ قالت هذا ، ثم اعتلت الدرجات المرتفعة « وأسندت إلى صدرها أختها

المختصرة ، وأخذت تشد من أزرها وهي تأوّه ، وتجنّف دمها القاتم بطرف  
ردائها . أما ديدو ، فحاولت أن ترفع أهدابها الثقيلة ، لكنها صجرت من جديد .  
كان الجرح الغائر في صدرها يصدر صوتاً ككركرة الفقاقيع . وبذلت جهداً  
نشاقاً في النهوض معتمدة ثلاثاً على مرفقها ، وثلاثاً تدحرجت على سريرها :  
وبعينين مترنحتين بحثت عن الضياء في السماء العالية . وعندما عثر  
عليه تأوّهت . ٢٩٠

عندئذ أرسلت جيونو القديرة - مشفقة عليها من سكرة الموت الطويلة ،  
وآلام الاحتضار الرهيبة - إريس (٧٠) ، من ذرى الأيمبوس ، لتخلص  
روحها المعذبة من أطرافها المرتطة بها : ذلك أنه لم يوافها الأجل المخوم ،  
ولم تهلك بموت واجب حدوثه ، لكن التعسة قضت قبل الأوان . واستولى  
عليها الجنون بغتة ... ولم تكن بروسرينا (٧١) قد قصّت بعد الحداث  
الشقاء من رأسها ، كمالك لم تكن قد عهدت بشخصها إلى أوركوس  
ستوجيوس . وعلى ذلك حانت إريس ، المغطاة بالندى ، طائفة إلى أسفل  
عبر السماء ، بألحقة زعفرانية اللون ، وقد اكتسبت ألغاً من الألوان المتباينة  
من الشمس المواجهة لها ، وخطّت رحالها عند رأس ديدو . ٧٠٠

« إنني أحمل هذه ( الخصلة من الشعر ) المقدسة لدى ديس (٧٢) ،  
تلبية لأوامر الآلهة » وأخاطبك من جسك ذاك . »

قالت هذه ثم قصّت خصلة الشعر بيدها اليمنى . وفي الحال انطفأت  
جئوة الحياة تماماً فيها ، وصعدت روحها « وتلاشت في الفضاء . ٧٠٥

ديو ، ملكة قرطاجنة ، على فراش الموت كما تخيلها الرسام ج . ب . تيبولو





## حواشى الكتاب الرابع

- (١) أنا Anna ، هى شقيقة الملكة ديدو .
- (٢) إيريبوس Erebus ، هو إله الظلام « وشقيق ربة الليل نوكتس nox .
- (٣) صور Tyrus « مدينة معروفة منذ القدم ، تقع على شاطئ فينيقيا « وتبعد عن مدينة سيدا Sidon من الجنوب بحوالى عشرين ميلا .
- (٤) يارباس Iarbas ، هو ملك جابتوليا (مراكش الحالية) وخليف ديدو السابق..
- (٥) راجع الحاشية السابقة .
- (٦) شعب كان يسكن المنطقة المتاخمة لمملكة الجابتوليين ..
- (٧) بالقرب من تونس .
- (٨) أوريون Orion ، برج سماوى كان القدماء يعتقدون أن ظهوره يجب مقوط الأمطار وهبوب العواصف .
- (٩) باكتوس Bacchus ، إله الخمر عند الرومان « سعى بالتخلص من الخمر نظراً لأن الخمر تمنى شاربها الخمر .
- (١٠) إبنة ساتورنوس هى جونو .
- (١١) لمسة الحيلة الى دهرتها فينوس وابنها كيوييد لكن تقع ديدو فى حب آينياس راجع الكتاب الأول من الملحمة ص .
- (١٢) الإشارة هنا إلى آينياس وصحب الذين فروا من طروادة قاصدين الوطن الموعود فى إيطاليا .

(١٣) كلمة هينتايموس Hymenaeus تعني أنشودة الزفاف نسبة إلى الإله هيمن Hymen إله الزواج عند الرومان ، ويشير الشاعر هنا إليه ويشخصه بهذه الأنشودة .

(١٤) الماسيليون Massyli هم أفراد قبيلة كانت تسكن في شرق نوميديا الواقعة في شمال أفريقيا .

(١٥) كانت جزيرة ديوس Delos موطناً للربة ليتو Leto والدة أبوللون .

(١٦) الديرويس Dryopes ، ذهب كان يسكن في الأصل منطقة إبيروس Epirus ، وهو من عنصر إغريق عريق .

(١٧) الأجاثيرسي Agathyrsi ، إحدى القبائل التي كانت تسكن في منطقة سكيثيا Scythia الواقعة شمال شرق البحر الأسود .

(١٨) جبل كيتوس Cynthus ، هو أحد جبال جزيرة ديوس مسقط رأس الإله أبوللون .

(١٩) بعد أن شبه فرجيليوس الملكة ديدو بالربة ديانا في الكتاب الأول من الملحمة هاجر هنا يشبه آينياس بالإله أبوللون .

(٢٠) الإشارة هنا إلى أسكانيوس ، ابن البطل آينياس ، الذي ينحدر من نسل فينوس وفي الوقت نفسه يمتد إلى دردانوس ، الجد الأول للطروديين .

(٢١) يستخدم فرجيليوس هنا الرمز في الإشارة إلى الزواج الذي تم بين آينياس وديدو ، فالعاصفة والمحوريات يرمزن إلى ما يصاحب حفل الزواج عادة من صياح وهليل ، فأما البرق فيرمز إلى مشاعل الزواج التي تصاحب للعروس حتى منزلها الجديد ، أو أصوات المحوريات فتشبه أنشودة الزواج التي تنفث بها العروس في ليلة زفافها .

(٢٢) فاما Fama ، هي الربة التي ترمز إلى سريان الشائعات وترويج الأنباء والأخبار بطريقة غير مشروعة كما تخفيها الرومان .

(٢٣) كويوس Coeus وأنكيلادوس Enceladus هما من الممالة ، أنجبتهما جايا Gaia لربة الأرض من أورانوس Ouranus إله السماء .

(٢٤) آمون Hammon أو Ammon ، هو لقب كان يطلقه أهل ليبيا على جوبيتر .

(٢٥) جارامانتيس Garamantis ، هي حورية ليبية اغتصبها جوبيتر فأنجبت منه يارباس ملك جايوليا .

(٢٦) ماوروسيا Maurusia ، قبيلة من موريتانيا بشمال أفريقيا .

(٢٧) أطلق يارباس اسم باريس على آينياس ليدفعه بالخواره من جهة وبأنه منتصب لديو ، كما انتصب باريس هيلينا ، من جهة أخرى .

- (٢٨) مايونيا *Maeonia* ، هي ليديا في آسيا الصغرى ، كان التسوة تقطع هم اللاني يليس مثل هذه القلقة المايونية « وكان ارتداؤها بواسطة الرجال شيئاً متهجناً .
- (٢٩) ميركوريوس *Mercurius* « هو ابن جوبيتر والإله مايا « وهو رسول الآلهة خاصة جوبيتر .
- (٣٠) زفيروس *Zephyros* « هو ريح الغرب « وهو مثل هنا في شكل إله .
- (٣١) راجع حاشية رقم (١٥) ص ٢٧٠ ، وهو أحد الأسماء القديمة لسكان وسط جنوب إيطاليا أنظر ص ٣٠٧ وما بعده .
- (٣٢) أنظر ك ٦ ص ٧٥٧ « ص ٣٠٧ وما بعده .
- (٣٣) راجع حاشية رقم (٢٠) ص ٣١٥
- (٣٤) الكيليني *Cyllenius* ، صفة من صفات ميركوريوس . وكيليني *Cyllenê* ، هو اسم جبل في أركاديا حيث والد ميركوريوس .
- (٣٥) جبل الأوليمبوس *Olympus* ، هو مقر الآلهة الدائم - وذلك كما كان يعتقد الإغريق .
- (٣٦) يبدو أن الإله قد تجسد لآينياس في صورته الكاملة .
- (٣٧) كانت عابدات الإله باكخوس يرتعن رقصات هستيرية دون وهي خاصة أثناء احتزاز الرموز المقدسة للإله وهي إحدى شوائر عبادته .
- (٣٨) انتشرت هذه الاحتفالات في إيطاليا في القرن الثاني ق.م. تكريراً للإله باكخوس ، واضطر السناتو لإيقافها عام ١٨٦٦ ق.م. للبالغة والإسراف أثناء ممارسة العبادة .
- (٣٩) خاطبت ديدو آينياس بكلمة «نسيق» - نظراً إلى أنه أنكر رباط الزواج ولا يستطيع أن ينكر كذلك أنه ضيفها .
- (٤٠) إليسا *Elissa* « اسم آخر للملكة ديدو .
- (٤١) نسبة إلى جرينيوم *Gryneum* ، وهي مدينة على ساحل أيوليس « بها معبد مشهور ونهضة للإله أبوللون .
- (٤٢) كانت ليكيا *Lycia* موطناً لعبادة الإله أبوللون ومركزاً هاماً من مراكز نهوته .
- (٤٣) كاوكاسوس *Caucasus* ، سلسلة من الجبال بين البحر الأسود وبحر قزوين « لكن فرجيليوس يحمده في شكل آدمي .
- (٤٤) هيركانية *Hyrcana* نسبة إلى الهيركانيين وهم قبيلة كانت تسكن المنطقة المظلة على بحر قزوين .



(٤٥) تكرر ديدو في هذه الفقرة كلمات آينياس بقصد التهمك والسخرية .

(٤٦) أوليس Aulis ، ميناء إغريق يقع في إقليم بويوتيا . هناك نجح أسطول الإغريق وقواتهم استعداداً للتحرك نحو طروادة .

(٤٧) بنتيوس Pentheus ، ملك أسطوري قصدي لعبادة باكخوس كي يمنع دخوله إلى مملكته طيبة . فقتله عابدات باكخوس بعد أن سلط عليه الإله الجنون

(٤٨) أورستيس Orestes ، ابن أجاممنون . طاردت ربوات الانتقام أورستيس لأنه قتل والدته كلوتمسترا انتقاماً منها بعد أن قتلت والده أجاممنون عند عودته منتصراً من طروادة .

(٤٩) طبقاً لما ورد عند سرفيوس استمرار فرجيليوس هذا المشهد « الذي يقول فيه أن أورستيس اتجأ إلى سيد أبوللون بينا ربوات الانتقام رابضة تراقبه عند المدخل ، من إحدى تراجيديات باكوفيدوس ( = وهو شاعر تراجيدى روماني لم نصلنا من أعماله سوى شذرات قليلة) .

(٥٠) المسيريدات Hesperides « من بنات هسبروس Hesperus ، وحن اللقائمات على حراسة حديقة - تقع عبر جبال الأطلس - مليئة بتفاحات ذهبية .

(٥١) ليس من المعروف على وجه التحديد الفرض الذي من أجله ذكر فرجيليوس هذا العدد الضخم من الآلة . ربما لأن فنون السحر تستلزم ذلك .

(٥٢) خاؤوس Chaos « إله الفوضى والماء الذي نشأ عنه العالم وبقية الآلة .

(٥٣) هيكاتي Hecate ، هي ابنة بريس من الزهرة أستريا أخت ليتو . وهي مختصة بالعالم السفلي .

(٥٤) ديانا Diana ، هي ابنة جوبيتر من لانتونا « كانت ذات صور ثلاث ، وربة القمر وربة الصيد وربة العالم السفلي .

(٥٥) اعتقد القدماء أن المهر الحديث الولادة له عقدة على جبينه تزيلها أمه بعد ولادته ، وأنه لو حدث أن أزيلت هذه العقدة من جبينه قبل أن تزيلها أمه فإنها ترفض أن ترضعه أو تنهده وتتركه وحده يموت . لذلك كانت تستخدم هذه العقدة - بعد إزالتها - كتمويذة للحب (٥٦) الإشارة هنا إلى ديدو .

(٥٧) تنطق ديدو هذه العبارة في سخرية وتهكم سرير ، إذ أن آينياس ووفاته لم يحفظوا المهدي ولم يعترفوا بالجميل .

(٥٨) لاؤميدون Laomedon ، كان ملكاً أسطورياً لفرهاء ، إتفقه مع الإله أبولون والإله  
پوسيدون على أن يبنيا له أسوار طروادة ، لكنه غرر بهما ولم يدفع لهما المكالفة التي سبق  
الاتفاق عليها . والإشارة هنا إلى أن الطرواديين قد ورثوا العذر من جدهم لاؤميدون .

(٥٩) المقصود هنا هو الملكة ديتو .

(٦٠) يعنى أن هيرى ، لم يطقاً معتدلاً موافقاً للرحيل في عرض البحر .

(٦١) تيثونوس Tithonus ، هو ابن لاؤميدون وشقيق برياموس . أحبته إلهة الفجر  
أورورا Aurora وأنجبت منه ممنون الذى قتل على يد أخيلئوس .

(٦٢) بعد سقوط طروادة ، رفض آينياس أن يترك والدته أخفيسيس ، وحمله على كتفيه  
أثناء رحيله عن المدينة .

(٦٣) الإشارة هنا إلى بيلوبس Pelops بن تانتالوس Tantalus ، الذى ارتكب  
جريمة غادرة ضد أخيه أتريوس بأن أطعمه لحم أبنائه (أبناء أتريوس) .

(٦٤) هذه الجلسة غامضة ، وإن كان من المحتمل أن الشاعر يشير إلى آلهة العالم السفلى الذين  
سوف يتولون أمرها بعد انتصارها .

(٦٥) أى : تنظر إليها الآلهة بعين الرأفة مع مراعاة أن ما فعلته ديتو إنما فعلته رغبةً عنها  
وفى لحظة من لحظات اليأس .

(٦٦) اعتقد الإغريق ومن بعدهم الرومان ( وما زال هذا الاعتقاد سائداً حتى اليوم بين  
شعوب متعددة ) . أن الآلهة تستجيب لدعاء المقربين على الموت . ولقد تحققت كل دعوات  
ديتو .

١ - اشتبك آينياس في سرور عديدة مع تورنوس في إيطاليا .

٢ - اضطر إلى ترك ابنه يولوس ليذهب إلى اثروريا كي يستجدى الممونة .

٣ - شاهد جميع أصدقائه يسقطون صرعى في الحرب خصوصاً صديقه الحميم  
بالاس .

٤ - مات قبل الأوان مذبوحاً على يد ميزنتئوس وترك غير مقبور على شاطئ  
نهر نوميكوس حيث جرفته مياهه واختفت جثته فيها .

٥ - أنجبت قراطاجنة ها نيبال الذى آثار الفرع والعرب في قلب الرومان وجعل  
من قراطاجنة عدواً عنيفاً قاسياً لروما .

٦ - مثل الرومان والقرطاجيون في حروب مستمرة وعداء متصل .

(٦٧) أى بلوتو ، إله العالم السفلى . وكلمة ستوجيوس مشتقة من ستايكس styx ، أشهر أنهار العالم السفلى .

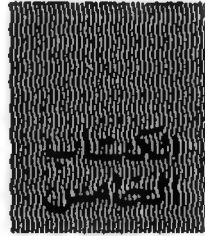
(٦٨) أى الكومة التى وضعت عليها صورة آينياس ، ولقد أسماها ديدو باسمه حتى لا يتسرب الشك إل نفس أحد فى أنها مقدمة على الانتحار .

(٦٩) يقول المعلق سرفيوس إنها يينا تقول «هكذا» ... «هكذا» طنت ففهما مرتين .

(٧٠) إريس ، هى ابنة ثاوماس Thaumai من الكترا ، كانت رسول الآلهة وخاصة الربة جونو . كانت مهمتها قطع الخيط الذى يربط بين الروح والجسد ويمسها من مفادرة الجسد أثناء الاحتضار . وتبدو عادة على شكل قوس قزح ذى ألوان زاهية .

(٧١) پروسرينا Proserpina ، هى ابنة جوبيتر من كيوريوس وزوجة الإله هاديس إله العالم السفلى . كان الرومان يعتبرون الموتى أعضاء تقدم لآلهة العالم السفلى ، لذلك كانت تقص خصلة من شعر رؤوسهم - تماداً كما يحدث مع الحيوانات قبل تقديمها على مذابح الآلهة العلوية . ولأن ديدو ماتت قبل الألوان ، فلأنها لم تكن تخص پروسرينا التى كانت مسئولة عن البشر الذين يموتون ميتة طبيعية فقط . لذلك عهدت جونو بهذه المهمة إل باريس .

(٧٢) ديس Dis ، أو بلوتو ، هو إله العالم السفلى .



---

دكتور عبد الله العيسى

في تلك الأثناء كان آبنياس يبهر بأسطوله - بعزم - في عرض البحر ، ويشق عباب الأمواج التي أظلمتها ريح الشمال . كان ينظر خلفه إلى المدينة ، التي كانت تشتعل حينذاك بلهب محرقة ، إليسا التعة . أما سبب إضرام نار ضخمة كهذه فقد كان غامضاً . لكنها الآلام القاسية الناجمة عن حب عنيف أصيب بالمهانة ، والجهل بما تستطيع المرأة أن تفعله في ثورة غضبها - كل ذلك جعل قلوب التيوكريين نهب نلير مشثومة .

وعندما توغأت السفن في عرض البحر ، لم يعد يظهر يابس على مرمى البصر - فالبحر في كل جانب ، والسماء في كل اتجاه - ، خسيمت فوق الرؤوس سحابة ممطرة قائمة اللون ، تحمل بين طياتها الظلمة والعواصف الموحاء ، واضطرب الموج في الظلام الدامس . أما بالينوروس (١) نفسه ، المسك بالدقة ، فقد أخذ يصبح من أعلى مؤخرة سفينة « وا أسفاه ! لماذا طوقت هذه السحب الضخمة السماء ؟ أما الأب نبتونوس ، ماذا تدبر ؟ » بعد أن قال ذلك ، أمر الرجال أن يجمعوا حبال السفينة ، وأن يلقوا بكل ثقلهم على المحاذيف القوية . ثم حوّل الشراع في مواجهة الريح بينما كان يتخوه هذه الكلمات :

« أي آبنياس الشهم ، أو لم يكن جوبير ، الذي يوفى بعهده ، قد وعد ، ما كنت آمل في الوصول إلى إيطاليا في مثل هذا الطقس . لقد غيّرت الرياح اتجاهها ، إنها ترأّر في وجهنا ، إنها تثور من جهة الغرب المظلم ، إن الهواء يتجمع في هيئة سحب . إننا لا نستطيع أن نقاوم ، أو أن نشق طريقنا بالقوة وما دامت للربة فورتونا (٢) الغلبة ، فعلينا أن نتبعها ، ونوجه طريقنا إلى حيث تدعوننا . إني أظن أن شواطئ أخيك أريكس (٣) الآمنة

والموافاة الصقلية ليست على مسافة بعيدة - هذا فقط إذا كانت ذاكرتي في حالة طيبة ، وإذا كنت أتذكر جيداً النجوم التي رصدتها من قبل ؟ » .

عندئذ أجاب آينياس الورع : « حقاً إنى ألاحظ أن الرياح ترغب في هذا منذ أمد بعيد ، وأنتك تحاول عبثاً أن تشق طريقك في مواجهتها . فلنُغَيِّرَ خط سيرنا ، فهل توجد بقعة من الأرض - أرغب في الذهاب إليها بسفني المُنَهَكَةِ - أفضل إلى من تلك البقعة التي تضم بين جنباتها صديقى أكستيس (١) اللردانى والتي تطوى في أحشائها عظام أبى أنخيس (٥) ؟ » . بعد أن قال هذا ، إتجهوا صوب الميناء ، وقد نشروا الأشرعة ليملاها الريح الغربية المواتية (٦) . أخذ الأسطول بمخر عباب المياه العميقة بسرعة . لقد وكثروا وجوههم في آخر الأمر شطر الشاطئ المألوف لديهم ، وهم مسرورون .

هناك ، على بُعد ، ومن أعلى قمة الجبل « كان أكستيس ينظر في دهشة نحو السفن الصديقة ، وهى تتقدم ، ثم هرع نحوها » وهو ملجج بالسلاح ، ومدثر بجلد أنثى دبٍ ليبية . لقد ولد أكستيس من أمٍ طروادية لإله النهر كريميمسوس . لم يكن قد نسي نسبه القديم ، لذلك فقد رحب بالقادمين واستقبلهم مسروراً ، ثم قدم لهم هدايا بسيطة ، وعمل على ترفيه ٤٠ عن المُتعبين منهم بموارده المُتدفقة .

مع فجر اليوم التالى ، بعد أن غابت النجوم « دعا آينياس رفاقه من كل مكان على الشاطئ ، ومن فوق ربوة عالية خاطبهم قائلاً :

« يا أبناء دردانوس العظام ، يا مَنْ تنحلرون من نسل الآلهة المقدس » أما وأن الشهور تمضى بنا « فإن الدورة الحولية تقرب من نهايتها منذ أن وارىنا في التراب ما تبقى من جسد أبى المقدس من رماد ، وباركنا المذابح بأحزاننا . والآن ، إذا لم أكن مخطئاً ، فقد حلّ هذا اليوم « وسأجعل منه دائماً - هكذا كانت مشيتكم ، أيتها الآلهة - ذكرى حزينة ، كما أنى سأجعل منه دائماً يوم تكريم . فلو أنى كنت الآن أقضى هذا اليوم منفياً في منطقة ٥٠

الرمال المتحركة الحياتوية. (٧) ، أو أتبه في البحر الأرجولي أو في مدينة  
موكينية (٨) ، لكننت مع ذلك قد وفيت بالنظر المستوى وقمت بأداء  
الطقوس المقدسة حسب النظام المتبع « ولأزدهمت مذابح الآلهة بالهدايا  
التي تستحقها . بل إننا نقف اليوم في حضرة رفات والدي وعظامه - ولا أعتقد  
أن هذا يحدث دون قصد أو على الرغم من إرادة الآلهة - بعد أن وصلنا  
إلى موافىء صديقة ساقتنا إليها الرياح - هيبنا بنا ، إذن ، جميعاً لنحتفل  
مرحين بتقديم القرابين « ولأنه شكري للرياح ولشكركم مشيته أن أؤدي  
هذه الطقوس عاماً بعد عام في المعابد التي ستشيد تكريماً له بعد إنشاء مدينتي .  
٦٠ إن أكستيس ابن طروادة البار ، بمنح زوجاً من الثيران لكل سفينة من سفنكم  
فلتدعوا إلى الاحتفالات آلهة الپيناتيس (٩) وكذلك تلك التي يقدسها  
مضيفكم أكستيس . وفضلاً عن ذلك « فإذا ما نشر فجر اليوم التاسع (١٠)  
ضوءه الخافي على البشر ، وأضاء العالم بأشعته « فسوف أنظم مسابقات  
للطرواديين . أولاً ، للسفن السريعة ، وبعدها ، لمن يتفوق في سباق  
الجرى ، ثم لمن يثق في قوته فيتقدم ليفوز في رمي القرص والسهم ، أو من يجرؤ  
على الاشتراك في معركة بقفازات من جلد الحيوان الخام (١١) . فليستقدم  
الجميع « وليستعد المستحقون من بينكم للفوز بسعف النخيل (١٢) ،  
٧٠ جائزة النصر . لتصنموا جميعاً ، ولتطوؤوا أصداءكم بالأذهان . »

بعد أن تفوه بهذه الكلمات ، توج صدغينه بأذهان الآس (١٣) التي  
تحلّي بها والدته . وحذا حنوه هيليموس (١٤) « وكذلك أكستيس  
الذي حنكته السنون « وكذلك الصبي أسكانيوس ، وتبعهم أيضاً بقية  
الشباب . بعد ذلك غادر الاجتماع متجهاً نحو القبر « في صحبة آلاف عبيدة ،  
وسط جمهرة كبيرة من الفصائل . وهناك « أثناء القيام بفروض التكريم  
سكب على الأرض قلعين من نبيذ غير مخلوط إياكمخوس « والحقين  
من لبن طازج وإثنين آخرين من دماء الأضاحي . وبينما هو ينثر أزهاراً  
زاهية فإذا به يقول :

٨٠ « سلاماً عليك ، يا أبى الميجنل ، ومرة ثانية ، سلاماً عليك » يارقات  
أبى « الذى عبثاً حاولت إنقاذه ، وكذلك أنت ، ياروح أبى ، وأنت ، ياظله .  
لم أكن معك فى وقت ما لأشاركك البحث عن الحدود والحقول الإيطالية  
الموعودة ، ولا نهر النير الأوسونى (١٥) » .

بينما كان يقول ذلك ، زحف من أسفل المحراب المقدس ثعبان متلون .  
وتلوى مكوتاً سبع حلقات ضخمة وسبع التفافات لولبية . أخذ يدور فى هدوء  
حول القبر « وينقل بين المذابح » ظهره ذو نقاط زرقاء داكنة بشكل ملحوظ .  
حراشيفه تلمع بلون ذهبي - كان مثله فى ذلك مثل قوس قزح يتألق بين  
السحب بالأشعة المتعددة الألوان فى مواجهة الشمس . ووقف آينياس مشدوهاً  
إزاء هذا المنظر . أخيراً « وبعد أن تجرّول الثعبان بجسده الطويل بين الأطباق  
الفضلة والأكواب اللامعة » أخذ يتنوّق الأطعمة . ومرة ثانية ، ودون أن  
يحدث أى أذى انسحب إلى أسفل القبر ، تاركاً المذابح حيث كان يأكل .  
وهنا استأنف آينياس الاحتفالات ، التى كانت قد بدأت من قبل تكريماً  
لوالده ، بحماس أكثر ، وهو غير متأكد ما إذا كان ذلك الثعبان هو «جن  
المكان أو روح والده . قام - حسب التقاليد المتبعة - بذبح شاتين تبلغان  
من العمر عامين ، وكذلك خنزيرين » ونفس العدد من عجول ظهورها  
ذات ألوان داكنة « ثم إنه كان أيضاً يسكب كنوساً من النبيذ . وينادى روح  
أنخيس العظيم والشبح الذى عاد طليقاً من أخىرون (١٦) . وقام رفاقه -  
كل حسب طاقته - بتقديم الهدايا مسرورين ، وأخذوا يكسسونها فوق  
١٠٠ المذابح ، وينحرون العجول ، وأخذ آخرون بدروهم يُعلون المراجل ،  
وقد مدّوها فوق الحشائش ، يوقدون الفحم تحت الأسياخ كى يتم شواء  
اللحم .

أخيراً أقبل اليوم المنتظر ، وأخذت خيول فايون (١٧) تهرع مع فجر  
اليوم التاسع لتجلب معها ضوءاً صافياً . كان اسم أكستيس وشهرته مبعث  
إعجاب سكان المناطق المجاورة ، وكانت الشواطئ تعجّ بجماعات مريحة



من البشر ، بعضهم جاء ليرى رجال آينياس ، والبعض الآخر جاء مستعداً للترال . وجرى أولاً وقبل كل شيء بالجوائز ، لتوضع أمام الأعين وسط حلبة السباق : كراسى مقدسة ذات ثلاث أرجل ، وأكاليل من الغار ، والسعف الأخضر ، وأسلحة وملابس ذات لون أرجواني ، وقطع فضية وذهبية ، رصّدت كجوائز للمتصرّين . ومن فوق منصة متوسطة أنطلق بوق يعلن افتتاح مهرجان الألعاب .

١١٠

في المباراة الأولى اشتركت أربع سفن متكافئة ، ذات مجاديف ضخمة ، تم اختيارها من بين سفن الأسطول كله . قاد مينيشيوس ، ومعه طاقم من المحذفين المتحمسين ، بريستيس السريعة (١٨) ، لقد أصبح فيما بعد مينيشيوس الإيطالي ، وسُمّيت من بعده عشيرة الميماني (١٩) . قاد جياس (٢٠) خمائرا ، السفينة الضخمة ذات الحجم المهيول التي تشبه مدينة عاتمة ، والتي كان يدفعها إلى الأمام الشباب اللرداني (٢١) بمجاديف تتنظم في ثلاثة صفوف . قاد سيرجستوس ، الذي سُمّيت من بعده عشيرة سيرجي ، الكتاوروس العظيم (٢٢) . وانطلق كلوانثوس ، الذي منه نشأ فيما بعد اسم العائلة كلونيديوس الرومانية ، في السفينة سكيلا ذات اللون الأزرق .

١٢٠

هناك بعيداً في وسط البحر ترقد صخرة في مواجهة الشواطئ المغطاة بالزبد ، تصطدم بها الأمواج أحياناً أو تغطيها أحياناً أخرى ، وذلك عندما تحجب الرياح الشمالية الغربية النائرة النجوم ، وعندما تهدأ الرياح تخيم عليها السكينة ، وتبرز وسط الأمواج الساكنة قممها المستوية ، التي تجذب إليها غربان البحر المغرمة بأشعة الشمس . هناك وضع الأب آينياس غصناً من أغصان السديان ، هدفاً للبحارة ، بواسطة يميزون بداية طريق العودة ، ويعرفون كيف يدورون أثناء سباقهم الطويل المدى . عندئذ قبل كل منهم المهمة التي أسندت إليه عن طريق الاقتراع . هناك بعيداً ، عند مؤخرة السفينة ، كان القباطنة يزفون بأنفسهم في أبهة الذهب والملابس الأرجوانية . أما بقية البحارة فقد توجّرو رؤوسهم بأغصان شجر الحور ، وكانت أكتافهم

١٣٠

العارية لا معة وقد دهنوها بالزيت . وبعد أن جلسوا على مقاعد التجديف ،  
وامتدت سواعدهم نحو المجاديف ، أخذ كل منهم يترقب في شنف إشارة  
البدء ، وقد سيطر على القلوب خوف خائب ورغبة جامحة في الوصول إلى المجد .  
وعندما انطلقت صيحة البوق العالية ، تدافع الجميع - على الفور - من  
مراكزهم ، وأخذت صرخات الملاحين تشق عنان السماء . وأزبد سطح  
الماء عندما كانوا يضربون بأذرع مجاديفهم إلى الخلف . أخذوا يمحرون ١٤٠  
عباب الماء في خطوط متوازية ، وأخذت مجاديفهم ومقدمات سفنهم ذات  
الثلاثة بروز تشق موجات البحر فتحدث فيها ثغرات - وحتى في سباق العربات  
ذات الحصانين لم تكن تنطلق العربات بمثل تلك السرعة المذهلة عندما كانت  
في طريقها في الميدان بعد أن تنطلق من معاقلها ! وحتى سائقو العربات  
الحرية لم يهزوا العنان بمثل ذلك العنف وهم فوق خيولهم المتدافعة ، أو يميلوا  
إلى الأمام ليضربوها بالسياط ! عندئذ كانت الغابة كلها تدوى بتصفيق  
الرجال وصيحاتهم وتهليل المشجعين للنوهم ، وكان الشاطئ المقلل يردد  
أصداء تلك الضوضاء ، وكانت التلال ، وقد صلمها الصوت ، تردد صدها . ١٥٠

انطلق - أمام الآخرين - جياس ، الذي كان كثيراً ما يتزلن فوق  
الأمواج ، وسط تهليل الجماهير . ثم تبعه عن كثب كلوانثوس ، الذي كان  
يبرزه في قوة التجديف ، لكن سفينة البطيئة كانت تفوقه بثقلها . ثم أتى  
في أعقابهما ، وعلى مسافة متساوية ، پريستيس والكتاتوروس تناضل كل  
منهما الأخرى لتكسب المكانة الأولى . كانت پريستيس تسبق تارة ثم تلحق  
بها الكتاتوروس الضخمة وتسبق تارة أخرى ، وأحياناً كانت الاثنتان  
تسيران في خطين متوازيين ومقدمتهما على خط واحد . تشقان سطح المياه  
الملحة بقاعدتيهما الطويلتين . والآن وقد اقترب الجميع من الصخرة ،  
وأوشكوا على الوصول إلى نقطة العودة ، صاح جياس ، الذي كان ولا يزال  
في المقدمة ، وقد تفوق في السباق حتى متصفه « منادياً مينويثيس » ممسك ١٦٠  
الدفة ، بصوت عال :

« إلى أين تتجه بعيداً هكذا ناحية اليمن ، على عكس غابتي فلتسألك ؟  
ذلك الطريق ، مقرباً من الشاطئ . ، ولتجعل حافة المجداف تلمس الصخور  
ولتدع الآخرين يسلكون طريقهم في المياه العميقة . »

هكذا قال ؛ لكن مينوتيس ، الذى كان يخشى الصخور الهباء ،  
انتحى بسفينته جانباً ناحية الجزء الخالى من البحر . « لماذا تنحو بعيداً عن خط  
سير السباق ؟ اتجه رأساً ناحية الصخور ، يامينوتيس . » هكذا صاح  
جياس وهو يناديه مرة ثانية . آه ! فعندما نظر حوله وجد أن كلوانثوس  
يكاد يلحق به ، وأنه يواصل الاقتراب من الهدف . لقد أخذ يلمس طريقه  
على يسار جياس من جهة الداخل - بين سفينة جياس والصخور المزججة .  
وفجأة تفوق على قائده . وبعد أن مرّ بالهدف وصل إلى المنطقة الآمنة من  
البحر . عندئذ ثارت حمم الغضب الحاد في قلب الشاب ، وقفزت الدموع  
على وجنتيه ، وبدون اهتمام بسمعته أو سلامة بحارته « ألقى يمينوتيس المتردد  
من أعلى مؤخرة السفينة إلى البحر ، وتولى بنفسه القيادة - كمسك للدفعة  
وربان للسفينة - وأخذ يستحث رجاله بينما كان يوجه السفينة شطر الشاطئ .  
لكن يظهر مينوتيس ، وقد صعد من قاع البحر بصعوبة ، هجوزاً كعادته ،  
يقطر الماء من ملابسه المبتلة ، يسعى إلى قمة الصخرة ، ليجلس فوق ربوة  
جافة . لقد كان مبعث ضحك للطرواديين عندما سقط ثم سبح ، كانوا  
يضحكون منه وهو ينفذ المياه الملحة من فوق ثوبه .

هنا تفاعل الاثنان الموجودان في الخلف « سيرجستوس ومينيسوس »  
لقد أحسا بأمل بسام في أن يتفوقا على جياس الذى تعطل . أخذ سيرجستوس  
بزمam القيادة واقترب من الصخرة ، لكنه لم يستطع أن يمر متفوقاً بكامل حجم  
سفينته ، بل بمقدار جزء منها فقط ، وذلك بسبب احتكاك السفينة بريستيس  
المنافسة بمقدمتها . وعندئذ تقدم مينيسوس إلى قلب السفينة وسط بحارته  
ثم استحثهم قائلاً : « والآن ، انكبوا على مجاديفكم على الفور ، يا أصدقاء  
هيكثور (٢٣) . يا من اخترتهم رفقاء لى في ساعات طروادة الأخيرة ،

- فلتظهروا الآن تلك القوة . تلك الشجاعة التي أبديتها وما وسط الرمال  
الحايتولية المتحركة ، ووسط البحر الأبيض ، وفي مياه مالبا (٢٤) ، وبين  
أمواجها المتسابقة . لم أعد - أنا منيسثيوس - أطمع الآن في أن أحرز المكان  
الأول ، كما أنني لا أناضل حتى من أجل أن أنتصر : لكن ، آه ، دع  
التصر ، يا نيتونوس ، هؤلاء الذين قد قررت أن تمنحهم إياه . لكن من العار  
أن نعود ونحن متخلفون في المؤخرة . فلنكسبوا ، أيها الرفاق ، هذا  
الشوط على الأذل ، ولنستعصوا ذلك العار . وبذل رجاله أقصى ما في  
وسعهم ، فأنحنوا إلى الأمام . كانت مؤخرة السفينة المنزركشة بالنحاس تهتر  
بفعل ضرباتهم القوية . كانت أرض القاع تمضي إلى الخلف من تحتهم .  
كانت أنفاسهم اللاهثة تهز أطرافهم وشفاههم اليابسة . بينما كان العرق  
يتصبب متدفقا فوق جميع أطرافهم . كانت الصدفة المحضة هي التي جلبت  
لهم ذلك المجد الذي كانوا يشتهونه ، إذ بينما كان سبرجستون - ممثلا قلبه  
بالحماس - يقود سفينته متعمقا في منطقة ملاصقة للصخور ، وهو في طريقه  
إلى تلك المنطقة الخطرة ، اصطدم التعس بصخور نائمة . وتطايرت شذرات  
من الحجارة ، وهوت المجاديف فهشمت على الصخور المديبة ، والاهتفت  
مقدمة السفينة حيث اصطدمت ، وهب البحارة في صيحة عالية ، وقد أثارهم  
جميعا ما أصابهم من تأخير . يسحبون رماحهم ذات الأسنة الحديدية  
والمزاريق ذات الأطراف المديبة . ويلتقطون مجاديفهم التي تهشمت في البركة  
لثانية . لكن منيسثيوس ، الذي أسعده نجاحه الساحق وأدخل في نفسه البهجة ،  
أخذ يتوغل ، بفضل حركة مجاديفه السريعة وبفضل توسلاته إلى الرياح ،  
إلى قلب البحر فوق الأمواج المتسابة - مثله في ذلك مثل حمامة ، وكرها  
وصغارها الجميلة في كهف صخري ، وقد أفرغت من مرقدها . إنها  
توجه في طيرانها نحو الحفول وهي ، بعد أن أفرغت من وكنها ، ترفرف  
بجناحيها فتحدث صوتا عاليا ، وبعد فترة وجيزة تنساب في هدوء ، نواصل  
طريقها السلس دون أن تحرك جناحيها السريعين - هكذا كان منيسثيوس ،

وهكذا كانت السفينة بريستيس نفسها تطوى « بسرعة ، مرحلة السباق الأخيرة ، تدفعها إلى الأمام سرعتها المتزايدة في سباقها الطائر . كان منيشيوس يتفوق تاركاً ، في البدء ، خلفه سيرجستوس » وهو يناضل فوق الصخرة العالية وفي وسط ماء ضحل ، ينادى عبثاً من أجل المعونة ، ويتعلم كيف يواصل السباق بمجاديف محطمة (٢٥) « بعدئذ أدرك جياس ، وحتى السفينة خمائراً » فإنها أفسحت له الطريق ، بكتلتها انضخمة ، بعد أن كانت قد فقدت قائدتها .

٢٢٠

والآن بقي أمامه كلو أنتوس فقط ليتفوق عليه ، أخذ يطارده بكل قوته ، باذلاً في ذلك أقصى ما في وسعه . عندئذ ، حقاً « كانت الأصوات تضاعف ، كان الجميع يشجعون بصياحهم ذلك الرجل الذي يلاحق منافسه ، وكانت السماء تردد هتافاتهم . لقد اعتقد هؤلاء البحارة أنه من العار ألا يحتفظوا بنصرهم وبالجد الذي كان في متناول يدهم ، وأن عليهم أن يقدموا حياتهم رخيصة في سبيل الجد . كان النجاح يدفعهم ، وكانوا فعلاً قادين على تحقيقه ، لأنهم كانوا واثقين في قدرتهم . وحدث أن أصبحت السفن متوازية ، وكادوا يحصلون على الجائزة ، لولا أن كلو أنتوس مد كفيه - مفتوحين - نحو صفحة البحر ، وأخذ يتلو الصلوات « مناجياً الآلهة كي تستمع إلى دعواته . « أيتها الآلهة ، يا مَنْ لكم السلطان على البحر « يا مَنْ تسير سفينتي على صفحة مياهكم « سوف أقدم في سعادة ، على مذبحكم الواقعة على هذا الشاطئ ، قرباناً - ثوراً أبيض ناصع البياض - وسوف أقذف بأحشائه في المياه الملحة ، وأسكب نبيلاً سائلاً » . هكذا قال ، ومن تحت الأمواج العميقة كانت تنصت إليه كل مجموعة النيريديس (٢٦) ومجموعة الفوركي (٢٧) والعنراء بانوپيا (٢٨) ودفعه الأب پورتونوس (٢٩) بيده القوية ليسير في طريقه المرسوم . وسارت السفينة نحو اليابسة بسرعة تفوق سرعة ريح الجنوب ، وانطلقت أسرع من سهم مجنح « واستقرت في الميناء العميق .

٢٣٠

٢٤٠

عندئذ أعلن ابن أنخيسيس - بعد أن دعى الجميع كما جرت العادة -

عن طريق صبيحة المناهى الجتهورية ، أن كلو أثروس هو الفائز بالمكان الأول . وتوج رأسه بإكليل من الغار النضر . ثم بعد ذلك وزع الهدايا على السفن (الثلاث) : ثلاثة عجول - توزع بالاختيار - وأنبذة وقطعة ضخمة من الفضة يحملونها معهم (٢٠) . أما بالنسبة لقادة السفن أنفسهم فقد أسبغ عليهم تكريماً خاصاً . لقد منح الفائز الأول دثاراً موشى بالذهب ، حافته مطرزة بإطار تسالى (٢١) . قرمزي اللون ، ذى خطين متعرجين ، دثاراً ٢٥٠ رسمت عليه صورة الصبي الملكى (٢٢) فوق قمة جبل إيدا (٢٣) المورقة ، يطارد الأيائل السريعة يسهامه ، ويُنْهَك قواها أثناء مطاردته لها ، يسيطر عليه الحماس . ويبدو وكأنه يلهث . ورسم عليه أيضاً حامل صواعق جوبيتر السريع ، وقد رفع الصبي عالياً من جبل إيدا بمخالبه المعقوفة ، بينما مد حراسه المسنون أيديهم عبثاً نحو النجوم . وبينما يرتفع نباح الكلاب الوحشى إلى عنان السماء . أما مَنْ فاز بالمكانة الثانية ، فقد أهداه آبنياس درعاً منسوجاً من خيوط معدنية ، ذا ثلاثة أربطة من الذهب كان قد انتزعه بنفسه من فوق جسد ديموليوس (٢٤) عندما انتصر عليه بجوار نهر سيمويس (٢٥) ٢٦٠ السريع بالقرب من طروادة الشاحنة - لقد أهدى آبنياس ذلك الدثار للبطل ليكون زينة وحماية له أثناء التزال . وبصعوبة بالغة كان الخادمان فيجويس وماجاريس يحملانه بشيائنه الثقيلة على أكتافهما المرهقة . ومع ذلك فعندما ارتداء ديموليوس فى وقت من الأوقات فإنه طارد فى أسرع سرعة بالغة الطرواديين الذين كان قد تفرق شملهم . أما الجائزة الثالثة التى قلمها فكانت زوجاً من الأواني النحاسية وأكواباً مزينة وحلّة برسوم بارزة .

بعد أن تسلم الجميع هداياهم . وكانوا فخزين بما حصلوا عليه من ثروة . وبينما هم على وشك أن يتفرقوا وقد ربطوا فوق جباههم أشرطة حمراء اللون ، فإذا بيسرجيستوس - بعد أن تخلص بصعوبة بالغة ومهارة فائقة من الصخرة القاسية ، وبعد أن تعطلت المحاديف وتعطل صف واحد من صفوفها - يعود بسفينة التى كان يسخر منها الجميع ولا يخفى بها أحد . ٢٧٠

كانت سفينته مثل حية على الطريق تُفاجأ بتحطم جزء من جسمها من جراء ضغط عجلات برونزية ، أو بضربة قوية من حجر ، حية حطمها عابر سبيل وتركها نصف ميتة ، تحاول عبثاً أن تهرب مكونة بجسمها ثنيات عريضة . ففى جزء من جسمها يتوهج الغضب فى عينيها ويرتفع عنقها بفحيح عال ، والجزء الآخر ، وقد أعجزه الجرح « يعوق الحية ، وهى تناضل متشنجة ، وتطوى نفسها بنفسها . هكذا أخذت السفينة تتحرك ببطء . ٢٨٠

ومع ذلك فقد نشر سيرجستوس الأشرعة ، ودخل الميناء وهو ينشرها جميعها . ويهذى آينياس سيرجستوس مكافأته التى وعد بها ، وقد سره أن السفينة قد أنقذت وعاد بحارها سالمين . كما أهديت له جارية ذات مهارة فى فنون مينيرفا . وهى فلوفى ، الكريبتية الأصل ، ومعها توأمان ذكران على صلورها .

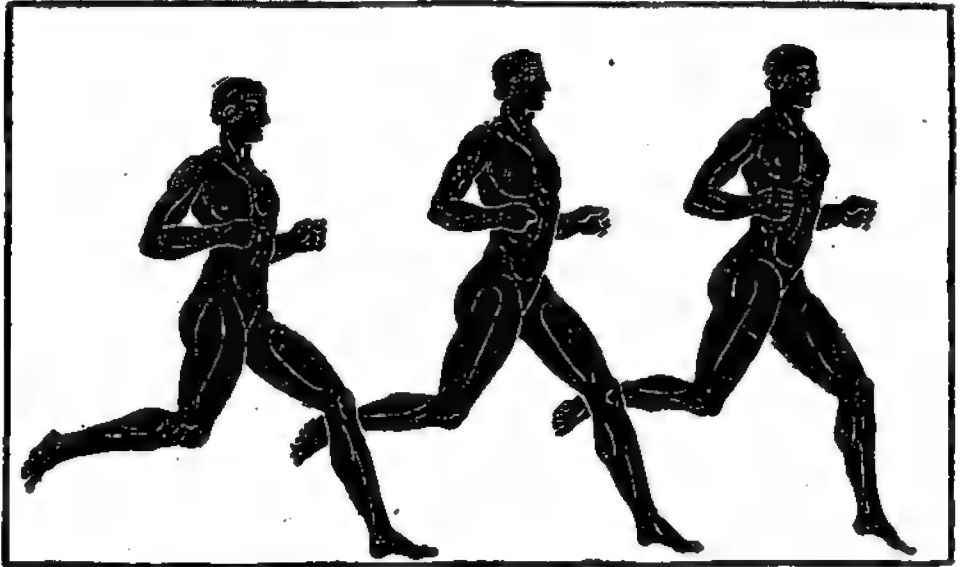
بعد أن انتهى ذلك السباق ، تحرك آينياس الطيب إلى سهل ذى زرع ، تحيط به من كل الجهات تلال متعرجة ، وتنتشر فيه الغابات . فى قلب ذلك الوادى كانت توجد مدرجات للجلوس . سار البطل إلى هناك فى صحبة الآلاف من الناس ، واتخذ يجلسه على مقعد عال وسط الحشد . هناك ، ٢٩٠

حيث نجمهر الجمع . رأى أن يقيم مباراة فى العَدُو . وأخذ يستميل الألباب بالمكافآت والجوائز التى وعد بمنحها . تجمع الطرواديون والصقليون من جميع الجهات ، وقد اختلط بعضهم ببعض - فى مقدمتها نيسوس وپورياالوس (٣٦) كان پورياالوس مشهوراً بوسامته ونضارة شبابه . ونيسوس بحبه الرقيق للصبي . بعد ذلك تبعهما ديوريس ، الذائع الصيت « من سلالة برياموس النبيل . ثم ساليوس وباترون معاً ، أولهما أكارنيانى والثانى من دم آر كادى ، ولدى تيجيا (٢٧) ، ثم شابان صقليان « هيلموس وبانونيس ، هما ريبيا الغابات « وتابعان لأكستيس العجوز ، وكان معهم آخرون ، ٣٠٠

تختفى شهرتهم فى طرة الظلام . عندئذ تكلم آينياس وسط جمعهم قائلاً : فلتَصْنَعُوا إلى كلماتى بقلوب واعية ، ولتنبهوا إلى مرجحين . لن يغادر أحد

هذا الجمع دون أن ينال منى هديته . سوف أمنح كل شخص ستهين جنوسين<sup>(٢٨)</sup> . يلمان بصلب مصقول ، وبلطة ذات حدين ، مزخرفة بانفضة ، كى يحملها معه ، وسيحصل الجميع على مثل هذه المكافأة : سيفوز الثلاثة الأكرائل بجوائز . وستزوج رؤوسهم بأكايل من أغصان الزيتون الأخضر المائل إلى الصفرة . سيحصل الفائز الأول على فرس مزدان بالخلي ، والثاني على جعبية أمازونية<sup>(٢٩)</sup> ملبئة بسهام تراقية<sup>(٣٠)</sup> . كذلك من حزام ذهبي يوثق بمشبك ذى جوهر لامة . إلى جانب ذلك ، فلتندع الثالث يرحل قانماً بهذه الخوذة الأرجواية<sup>(٣١)</sup> .

بعد أن تقوّه هذه الكلمات ، اتخذ كل مكانه . وما أن سمعوا إشارة البدء حتى اندفعوا فجأة في سباقهم . يتخطون الحاجز مسرعين مثل سحابة عاصفة ، وهم في نفس الوقت يركزون انتباههم على الهدف النهائي ؛ يسرع



لثة من العدائين أثناء السبال . صورة مأخوذة من أية فخارية موجودة في المتحف البريطاني .



٣٢٠ نيسوس بعيداً نحو الأمام . ويندفع متقدماً الجميع بسرعة تفوق الريح أو الصواعق الممحنة ، ويتبعه ، لكن على مسافة طويلة . ساليوس ، ويليهِ على مدى كبير يوريالوس في المرتبة الثالثة . ثم يتبع يوريالوس هيليموس ، ويصبح قريباً منه ، ويا للعجب ! يطير ديوريس . فيبْلَسْه قديماً بقدم ويضغظ على كتفه . ولو لم تكن المرحلة الكبرى من السباق قد انقضت بعد . لكانت أنامه فرصة سانحة للفوز ، ولأن يتسلل إلى الأمام متقدماً ، وقد ترك خلفه منافسه . أو تعادل معه . وما أن أوشك معظم السباق على نهايته ، وكانوا على وشك الوصول إلى الهدف . وهم يلهثون ، حتى سقط نيسوس التمس وسط بركة من دم لزوج تصادف أن سال حينما ذبح العجول ، وكان يبلل الأرض والخضرة . ففي ذلك المكان لم يستطع الشاب المتفوق . حين كانت تغمره نشوة النصر ، أن يخطو خطوات ثابتة على الأرض التي كان يطرأها . بل سقط منبسطاً في وسط الطين القذر ودماء الأضاحي . لكنه لم ينس حبيبه يوريالوس على الإطلاق . إذ أنه ما كاد ينهض من الأرض المبتلة حتى ألقي بنفسه في طريق ساليوس . الذي أخذ يتلحرج بلوره ثم هوى ممدداً فوق الرمال المتجمدة . واندفع يوريالوس إلى الأمام وفاز . بفضل حيلة صديقه ، بالمكان الأول ، ثم طار مبتهجاً وسط هتاف وتهليل المعجبين . ثم أتى بعده هيليموس ، وأخيراً ديوريس ليفوز بالجائزة الثالثة .

٣٤٠ عندئذ ملأ ساليوس حلبة المسرح الكبير كلها بصياح عال ، وعلت الدهشة وجوه الشيوخ الجالسين في الصف الأول . وهو يطالب بأن تُردَّ إليه الجائزة التي سُلِّبت منه عن طريق الخديعة . لكن صيحات الإعجاب والدموع الرقيقة ترجح كفة يوريالوس ، والإستحقاق يصبح أكثر وجوباً عندما يتحل في شخص وسيم . ويقف ديوريس - الذي يليه في المكانة - بجانبه . ويطلق صراحاً عالياً ، إذ أنه سوف لا يفوز حتى بالجائزة الثالثة لو أن ساليوس مُنح المركز الأول . عندئذ تكلم الأب آينياس : « إن الجوائز باقية ومضمونة لكم ، أيها الصبية ، ولن يُغَيَّر أحد نظام هذه المكافآت . لكن ، ليكن من

حتى أن أشفق على سوء حظ صديق تعثر . « بعد أن قال هذا ، أعطى ساليوس  
 قطعة كبيرة من جلد أسد بجائتولى مثقلة بشعر غزير وأظافر من الذهب .  
 عندئذ تحدث نيسوس قائلا : « إن تكن هذه جوائز المهزومين ، وإن كنت  
 تشفق على من تعثروا ، فأى جوائز مناسبة سوف تعطىها ليسوس ؟ سوف  
 تعطىها لى ، أنا الذى كنت سوف أحصل على الجائزة الأولى بمجدارة لو لم  
 يهبط على الحظ التمس كما هبط على ساليوس . » وبينما كان يتحدث أشار  
 إلى وجهه وأطرافه وقد تلطخت بالوحل القذر . وابتسم له الأب الكريم .  
 وأمر أن يؤتى بلرع ، من صنع ديد مأوون ، كان قد انتزع من مدخل  
 أحد معابد نبتونوس رغم أنف الإغريق (٤٢) . ثم وهب هذه الهدية الرائعة  
 للشاب النبيل .

بعد أن انتهت مراحل السباق ، ووزعت الهدايا قال آنياس : « والآن  
 كل من يشعر بأن لديه شجاعة فى صدره وقوة فى قلبه ، فليترفع ذراعيه  
 ويدينه موبوطتين حتى خاف الرسغ (٤٣) . » بعد أن قال هذه الكلمات ،  
 وضع زوجاً من الهدايا كمكافأة فى هذه المباراة : للمتصر عجل صغير  
 مُقَنَّع بأشرطة ذهبية ، أما للمهزوم فسياف رائع عزاء له . وفى الحال ،  
 وبدون تأخير ، يتقدم داريس بقوة الهائلة ، وينهض وسط همهمة الرجال  
 العالية ، إنه هو الذى كان قد تدرب على منازلة باريس بمفرده ، وهو الذى  
 صرع ، هناك عند الربوة ، حيث يرقد هيكتور العظيم ، البطل بوتيس (٤٤)  
 ابن أميكوس الباربيكى (٤٥) الأصل ، وذلك عندما جاء إلى طروادة .  
 بهيئته الضخمة ، ليشارك فى الألعاب ، وطرحه صريعاً فوق الرمال الصفراء .  
 هكذا كان داريس ، تقدم فى الحال ، يرفع رأسه عالياً مستعداً للترال ،  
 يستعرض كتفيه العريضين ، بمد ذراعيه نحو اليمين ونحو اليسار ، وَيَلَكُمُ  
 الهواء بضربات . كان من المقرر أن يوجد منافس له ، لكن أحداً من بين  
 كل ذلك الحشد لم يجد الشجاعة لمواجهة ، أو أن يلبس القفاز فى يدينه .  
 لذلك ابتهج ، ظناً منه أن الجميع قد تخلوا عن الجائزة ، ثم وقف عند قلمتى

آيناس . عندئذ ، ودون أن يبطيء أكثر من ذلك ، قبض على قرن الثور .  
بيده اليسرى قائلاً : « يا ابن الإله ، إذا لم يكن يجرؤ أحد على أن يثني بنفسه  
كمن ينزاني ، ما هو الغرض من وقفتي هذه ؟ إلى متى يكون من المناسب  
أن تبقى منتظراً ؟ فلنُصنر أمرك بأن أحصل على جائزتك » . عندئذ  
صاح كل الدردانيين معاً موافقهم « وطلبوا بأن نُمنح له الجائزة  
الموعودة .

وهنا وبخ أكستيس الوقور أنتلوس (٤٦) ، الذي كان يجلس إلى واره  
على الأريكة العشبية الخضراء قائلاً : « أي أنتلوس » عبثاً كنت في وقت  
من الأوقات أشجع الأبطال . هل سترك ، وأنت هادئ هكذا ، مثل هذه  
المهدايا العظيمة تضيع دون نزال ؟ أين الآن أريكس » الذي نقده ذلك  
المعلم ذو الشهرة العظيمة ؟ أين شهرتك في كل ربوع تريناكريا (٤٧) ،  
وأين تلك الغنائم المعلقة في منزلك ؟ « عند ذلك أجاب أنتلوس : « ليس  
حبي للمجد هو الذي فتر » أو أن طموحي قد ذهب به الخوف ، لكن  
الحقيقة هي أن دمي قد أصبح بارداً بفعل الشيخوخة الكثيرة » ووقى  
الجهمانية قد أصابها الوهن وأتى عليها النصف . لو أنني أمتلك الآن ما كنت  
أملكه من قبل ، ولو أن لي الآن مثل ذلك الشباب الذي يزهر به ذلك الشخص  
الأخرق ، لما كنت في حاجة إلى جائزة أو عجل وسيم ليجعلني أتعلم لأزال .  
ثم إنني لا أحفل بالهدايا » . بعد أن قال هذا قذف في الحلبة بقفاز ثقيل الوزن  
للغاية « كان إريكس المغوار قد اعتاد أن يستخدمه في النزال (٤٨) » وقد تلف  
رسمياً بجلد حيوان سميك .

أصيب الأفتدة بالذهول ، فقد كانت ثيران ضخمة « تلك التي استخدمت  
بجلودها السبعة في صنع القفاز » الذي أصبح أكثر ضراوة لما كان يحمله  
من حديد ورصاص . كان داريس نفسه أكثر الجميع ذهولاً « فقد تراجع  
وابعد عن القفاز » بينما كان الابن العظيم لأنجيس يتأمل وزنه الثقيل ويقلب

هنا وهناك في لفات الأربطة . عندئذ قال أنتاوس العجوز من أعماقه :  
 « ماذا لو أن شخصاً كان قد شاهد ذلك القفاز الذي كان يتساح به هيراكليس ٤١٠  
 نفسه وذلك الصراع المشثوم الذي دار على هذا الشاطئ ، بعينه ؟ إن هذه الأسلحة  
 حملها أخوك إرييكس ذات مرة ، وها هي كما تراها الآن . ما زالت ملطخة  
 ( بالدماء وشظايا الرؤوس ) ، واستخدمها في مواجهة الكليديس (٤٩)  
 العظيم . بهذه الأسلحة أعدت أن أقاتل ، طالما كانت الدماء الفنية تمدني بالقوة .  
 وقبل أن تنشر الشيخوخة الرذيلة البياض فوق صدغي . لكن إذا سلحتنا  
 بأن داريس الطروادي يرفض أن تكون هذه هي أسلحتنا ، وإذا ما أصر  
 آييناس الطيب على هذا ووافق عليه أكستيس صاحب الفكرة ، فلنستعمل  
 التزال متكافئاً . ولكي أطمئنتكم فإني ألتجى بقفازات إرييكس » فلستمخلصوا ٤٢٠  
 من مخاوفكم ، ولستمخلع أنت قفازك الطروادي . « بعد أن تفوه بهذه الكلمات  
 أراح عن كتفيه ثوبه المزدوج ، فأصبحت مفاصله وأطرافه الضخمة عارية .  
 وظهرت عظامه وعضلاته القوية ووقف عملاقاً وسط الحلبة » .

عندئذ أحضر ابن أنخيس قفازات ذات وزن متساو وأسلحة متكافئة  
 وقام بعناية الوالد يلف يدي كل من الإثنين . وفي الحال أخذ كل منهما مكانه ،  
 وقد شتّب على أطراف أصابع قدميه « وبلون خوف رفع ذراعيه عاليين  
 في الهواء . كان الإثنين يرفعان رأسيهما عالياً ويسحبانهما بعيداً إلى الخلف ،  
 تفادياً للضربات ، إذ أنهما كانا يتضاربان يداً بيد ، ويثيران حمية التنضال .  
 كان أحدهما يفوق الآخر في سرعة حركة أقدامه وفي ثقته في حيوية الشباب ٤٣٠  
 أما الآخر فكان قوياً بضخامة أطرافه « ولكن ركبتيه كانتا تهتران ببطء  
 وترتشان ، وكانت أنفاسه اللاهثة تهز أطرافه الضخمة (٥٠) . وعبثاً أخذ  
 كل منهما يكيل للآخر لكمات كثيرة قاسية . وجه كل منهما ضربات متلاحقة  
 نحو الجانب والصدر ، وكانت تحدث أصواتاً عالية . كانت أيديهما تنطلق  
 بسرعة حول الأذن والأصداغ ، ووجنتهما تفرقع تحت وطأة اللكمات  
 القاسية . كان أنتلوس يقف ساكناً في ثبات ودون حركة ، إنما كان يتحاشى

بوثباته الضربات الموجهة نحوه ويرقب حركات منافسة بعين بقطعة . أما الآخر  
 فكان مثله مثل من يهاجم مدينة ذات أسوار شاهقة ، بمعدات حربية متطورة ،  
 أو يحاصر قلعة جبالية تحت السلاح ، يجرب مرة هذا المدخل وأخرى ذاك ،  
 يدور حول المكان كله بمهارة ، ويشن هجوماً تلو هجوم دون جدوى .  
 لقد نهض أنتلوس على أصابع قدميه وصوب يمينه لكمة من عل . لكن  
 منافسة لمح الكمة وهى فى طريقها إلى أسفل فأعجى إلتخاء جانبية بجسمه  
 الرشيق ليتجنبها ، وضاع مجهود أنتلوس سدى . ودون أن يلحسه عدوه  
 بجسمه الضخم وقع ذلك الرجل القوى بكل كتله على الأرض ، كما تسقط  
 أحياناً على إيمانثوس (٥١) أو على جبل إيدا الضخم شجرة صنوبر مَجْوُوفَةٌ  
 وقد أجنشتت من جنورها . وهب الطرواديون ورجال صقلية فى اهتمام  
 وارتفعت صيحاتهم حتى عنان السماء ، وكان أكستيس أول من جرى  
 إلى الأمام يساعد فى شفقة صديقه ورفيق عمره على النهوض من فوق الأرض .  
 لكن عزم الرجل لم يكن ولم يتحطم أمله بسبب عثرته ، فعاد إلى القتال وقد  
 جُمحت رغبته ، واشتدت ثورته وهياجه ، وزاد الغضب من قوته قوة . وفى ثورته  
 كان يطارد داريِس طويلاً فوق الحلبة كلها ، وهو يضاعف من ضرباته ،  
 مرة باليمين وأخرى باليسار ، فلا تَلْكُؤُ ولا استرخاء ، فقد كانت اللكمات  
 غزيرة جداً مثل حبات البرد تقع فوق أسطح المنازل أثناء عاصفة ممطرة ،  
 وهكذا استمر البطال يبعث بسيل غزير من الضربات بكلتي يديه ، فيجعل  
 داريِس يدور حول نفسه .

عندئذ لم يعد الأب آينياس يتحمل رؤية ذلك الغضب المتراد ، أو مشاهدة  
 أنتلوس وهو يفقد صوابه بسبب ثورته ، بل وضع نهاية للززال ، وأنقذ  
 داريِس المُنتَهَك القوة . وهكذا تحدث ، وهو يهتدى الموقف بكلماته :  
 « أنها البائس ، أى غضب شديد هنا الذى سيطر عليك ؟ ألا تشعر أن هذه  
 القوة ليست قوتك وأن الآلهة قد تسدات ؟ فلتسعد إلى السماء . » قال هذه  
 الكلمات ، ثم أنهى القتال بصيحة واحدة . أما داريِس فقد قاده رفاقه المخلصون

إلى السفينة وهو يجر ركبتيه الواهنتين ، ويترنح برأسه من ناحية إلى أخرى ،  
 ٤٧٠ بينما يبصق من فمه دماً متجمداً كثيفاً ، وأسنانه مغطاة بالدم . بعد أن دعاها  
 سلمهما الخوذة والسيف ، أما السعف والثور فقد تركوها لأنثلوس . عندئذ  
 قال المتصمر - مزهواً بشجاعته وفخوراً بالثور : « يا ابن الربة ، وأنتم أيها  
 الطرواديون ، فليتعلموا كم من القوة كنت أملك عندما كانت قوتي الجثمانية  
 في أوجها ، ومن أي هلاك أنقذتم داريس حين ناديتموه » . قال هذا ،  
 ثم وقف أمام وجه العجل ، بجائزة المعركة ، الذي كان يقف بجانبه ، ثم جذب  
 يده اليمنى إلى الوراء ، وبأنهى قوته وجهه قفازه بقسوة بين قرنتي الثور  
 بلطمة هائلة . وبعد ذلك دفع بها إلى عظامه لتحطّم المخ . سقط العجل على  
 ٤٨٠ الأرض مترنحاً ، وتمدد فاقد الحياة . واقترب منه أنثلوس قائلاً هذه الكلمات  
 التي كانت تخرج من أعماقه : « إيلك أقدم يا إريكس ، هذه الروح ، بديلاً  
 أفضل من موت داريس ، والآن ، أما وأنني قد انتصرت فلنني أترك  
 قفازي معتزلاً في » .

بعد ذلك دعا آينياس كل من تصبو نفسه إلى التصويب السريع بالسهام  
 وأخذ يستعرض الجوائز ثم رفع بيده القوية صارى من سفينة سيربستوس (٥٢)  
 وربط حمامة ترفرف موثوقة بحيط يمرّ حول إحدى رجليّتها ، وعلّقها  
 أعلى الصارى كهدف لسهامهم . وتجمع الرجال ، يسحبون من خوذة  
 ٤٩٠ أوراقاً لتحديد القرعة (٥٣) . ويأتى في المكان الأول وقبل الجميع هيبوكون  
 ابن هيرتاكوس وسط التهليل الحار . ويليه منيسثيوس الذي انتصر في سباق  
 السفن ، منيسثيوس الذي تشوّجه أغصان الزيتون الخضراء . أما الثالث  
 فهو يوريتيون ، إنه أخوك بانداروس الذائع الصبّ (٥٤) ، الذي - عندما  
 عهد إليه منذ زمن بعيد بأن يخرق المعاهدة - كان أول من قذف بسهمه  
 بين الآخرين . وأخيراً ، وفي أعماق الخوذة يأتي أكستيس ، الذي تجرّأ  
 على أن يساهم بيدينه في أعمال الشباب .

عندئذ شد الجميع أقواسهم بقوة وعزم حتى أصبحت منحنية نحو أجسامهم .

وسحبوا السهام من جباههم . كان ابن هيرنا كونس الشاب أول من شد وتر قوسه ليصلقه عبر الفضاء ، يشق الهواء ، ويتجه صوب الهدف . لكن القوس يثبت تماماً في خشب الصاري . وأهتز الصاري ، ورفرت الحماة بجناحيها مذعورة ، ودوى المكان بتهليل مرتفع ، وأتى بعده منيسثيوس البطل . أخذ مكانه وقد شد قوسه ثم صوب إلى أعلى وقد ركز عينه وسهمه في نفس المستوى . لكن ذلك التعس لم يُصيب الطائر نفسه بل أصاب العقدة وأضعف الرباط .

النباتي الذي كان يوثقها ، ومن أعلى الصاري - حيث كانت مقيدة - قرت الحماة طائرة وسط الرياح الجنوبية والسحب الداكنة عندئذ ، وبسرعة خاطفة نادى يوريتيون ، الذي كان ممسكاً بسهمه منذ فترة طويلة في وضع استعداد وكان قوسه مشدوداً - نادى أخاه ليسمع دعاءه ، وصوب سهمه نحو الطائر ، وهي تحاكن طليقة مسرورة في الفضاء فأصابها بينما كانت ترفرف تحت السحب القاعة . عندئذ سقطت ميتة وقد فاضت روحها وسط نجوم السماء ، ثم هوت وقد أعادت معها السهم الذي أصيبت به . وبقي بعد ذلك أكستيس وحده ، بعد أن فقد الحائزة ، لكنه صوب سهمه عالياً وسط الهواء ، يستعرض مهارته العظيمة ورنين قوسه . وهنا يظهر فجأة أمام عيونهم قال عظيم ، قدر له أن يكون فيما بعد ذا أهمية بالغة - إذ أن ما يحدث فيما بعد من أحداث جسام قد أكد ذلك - وفسر العرافون هذه النبوءة في الأيام التالية وهم في قلق بالغ (٥٠) . إذ ما أن ارتفع السهم يشق طبقات السحاب حتى اشتعل بالنيران وقد رسم خطاً من اللهب ، ثم اختفى بعيداً وسط الهواء الرقيق - كما يحدث غالباً حين تنطلق المذنبات متوهجة وقد انسابت بعيداً عن السماء مخترقة السحب تاركة خلفها ذيلاً ملتهباً . وهبَ الترينا كزيون والتيو كزيون ، وقد سيطرت عليهم الدهشة ، يَصْهَلُونَ للآلهة السماوية . ولم يتسبذ آينياس العظيم النبوءة ، بل اجتمعن أكستيس المبهج وأغدق عليه هدايا قيمة ، ثم تقوى بهذه الكلمات : « لتكن من نصيبك هذه الهدايا ، يا سيدى ، إذ أن الملك العظيم للأولييموس إنما قد شاء بهذه الدلائل أن تحظى بتكريم

٥١٠

٥٢٠

٥٣٠

ليس له مثيل . إذ أن هذه الجوائز مستسلمها متى كما أو كنت تسلمها من يد  
والدى أنخيس نفسه ؛ إنها إناء مزخرف بالنقوش أهداة ذات مرة كيسيوس  
التراقى (٥٦) إلى والدى أنخيس كذلك نبيل ليخذه ورمزاً لمحبهه .  
بعد أن قال هذا ، أحاط جبهة أكستيس بإكليل أخضر ، وناداه بالفائز  
الأول الذى فاق الجميع . ولم يحسده يوريتيون الطيب من أجل ذلك التكريم ٥٤٠  
الفائق ، بالرغم من أنه هو وحده الذى أسقط الطائر من أعلى السماء . وأتى  
بعد ذلك فى ترتيب المستحقين بالجوائز «دور متن» قطع الحبل ، ثم ، أخيراً ،  
متن أصاب الصارى بسهمه الممتح .

لكن الأب آينياس ، قبل انتهاء المباراة «استمدى إليه إيبينديس الخاص ،  
حارس ومراقى يولوس الصغير ، وهمس فى أذنه قائلاً : «لندين وشأننا»  
أسكانيوس - إن كان قد أخذ فريقه المكون من الصبية ، ونظم حركات  
خيوله - أن يقود فصائله وأن يستعرض نفسه وملاحه تكريماً لجلده . » بعد ٥٥٠  
ذلك أمر آينياس بنفسه كل الحشد المتدفق أن يقادر ساحة السباق الممتدة ،  
ويجعل السهل خالياً أمام المشاهدين . وظهر الصبية أمام ذويهم وهم يسرون ،  
فى نظام فوق خيول مطهمة . وبينما كانوا يتحركون ، كان جميع شباب تروينا كريا  
وطروادة يهللون إعجاباً . كانت رؤوس الجميع متوجة بأكاليل منمنمة  
بدقة ، وكان كل منهم يحمل زوراً من رماح من خشب الزان ذات أسنة  
حديدية . وكان البعض يحملون فوق أكافهم كنانات لامة ، وحول أعناقهم  
سلاسل رقيقة من الذهب المفلول تدلى على صدورهم (٥٧) . كانت فصائل  
الفرسان تتكون من ثلاث مجموعات على رأسها ثلاثة من القادة ، وكانت  
مجموعات - كل منهما مكونة من ست صبية - تتألقان فى صفين منفصلين ٥٦٠  
تحت إمرة قادة متساوين فى السن . كان يقود أحد صفوف الشباب - بينما تبدو  
عليه ملاح السرور - پرياموس الصغير (٥٨) ، الذى كان يحمل اسم والده .  
إنه سليك النبيل « يابوليبتس » الذى يرجع إليه الفضل فى زيادة عدد الإيطاليين .



كان يمتطي حصاناً ثراقياً أرقط ، تظهر غرة بيضاء عند مقدمة كل رجل من أرجله وعلى جبهته التي تعلو رأسه المرفوع . أما القائد الآخر فهو آتيس (٥٩) ، الذي تنحدر منه سلالة الآتين ، كان ذلك الصبي - آتيس - محبوباً من رفيقه يولوس . وأخيراً كان يولوس ، الذي يفوق الجميع وسامة ، يركب حصانه الصيداوى (٦٠) ، الذي قدمته إليه ديلو المليحة دليلاً وتذكراً لحبتها . أما بقية الشباب فكانوا يمتطون خيولاً صقلية مهداة من أكسيس العجوز .

٥٧.

استقبل الدردانيون الصبية الخجولين بالترحاب ، وأحسوا بالبهجة وهم ينظرون إليهم ، ورأوا فيهم ملامح أسلافهم . وبعد أن ركبوا خيولهم في خيلاء وسط الجمهور كله وأمام أعين ذويهم ، وبينما هم مستعدون ، أعطى إيتيديس إشارة البدء من بعد لهم بصيحة وبقرعة من سوطه . عندئذ أخذوا يلدرون في صفين متوازيين ، وينقسمون إلى ثلاثة صفوف تسير في خطوط متوازية ، وما أن صدرت إليهم الأوامر حتى استداروا وغربوا طريقهم وهم يحملون مزاريقهم استعداداً للترال . بعد ذلك انتظدوا في صفوف تسير في اتجاه واحد ، ثم في صفوف تسير في اتجاهات مضادة : على شكل أولية متحاربة . يحاصر بعضها البعض الآخر . لقد كانوا يمثلون معركة وهمية مسلحة . فهم يكشفون ظهورهم غارين مرة ، ويستديرون برماحهم مهاجمين مرة أخرى ، وأخيراً ، وقد عقد الصلح ، فإنهم يسرون فوق خيولهم جنباً إلى جنب . ويقال إنه كان يوجد في سالف الأزمان في قصر اللابيرنث (٦١) المقام في أعلى كريت نمر ذو سور مكون من حوائط تبدو مغلقة . وكانت طرقاته - التي تبلغ الألف عدداً - تسبب حيرة ، لاهداية معها ، حيث كانت إشارات الإرشاد يحيط بها غموض ليس بعده غموض . بحيث كان من غير الممكن اكتشافها أو تعقب أثرها ، ولكن ذلك لم ينعق أبناء الطرواذين عن السير في هذا السباق وهم يخلطون بين الهرب والمناوشات

٥٨.

٥٩.

في لعبهم ، مثلهم في ذلك مثل الدرافيل ، التي - بينما تسبح في البحار الرطبة - تقطع الكارباني والليبي (وهي تلهو بين الأمواج (٦٢) .

كان أسكانيوس أول من كرر هذا الأسلوب في الفروسية والقتال ، وذلك عندما أحاط ألبالونجا بالأسوار ، ثم عكسها اللاتين الأوائل : ثم علم أهل ألبالونجا أطفالهم ذلك الأسلوب نفسه ، مثلما كان يحدث عندما كان أسكانيوس صبياً يرافقه صبية طروادة . ومنهم أفتبسته روما القوية واحتفظت به كتراث ٦٠٠ من تراث الأسلاف . واليوم فإن اللعبة التي يؤديها الصبية تسمى لعبة طروادة ، كما أن فصيلتهم تدعى بالفصيلة الطروادية . هكذا انتهت الاحتفالات التي أقيمت تكريماً للوالد المبعجل .

في ذلك الوقت كانت ربة القدر قد نكثت بوعدا وأحست نحوهم بالنفور . فبينما كانوا يؤدون الطقوس في صورة ألعاب متنوعة ، بعث ابنة ساتورنوس (٦٣) إريس (٦٤) من السماء نحو الأسطول الطروادي ، وأخذت تفتخ خلفها الرياح كي تنطلق في طريقها ، كانت تدبر أموراً شتى ، إذ أن غضبها القديم لم يكن ثورته قد هدأت بعد (٦٥) . أسرع إريس في طريقها بجانب قوس قزح ذي الألوان الألف ، إنطلقت تطوي رحلتها السريعة ، كعذراء ، دون أن يرها أحد . إنها ترى الجمع المختشد ، تتفكر في الشواطئ ، تلتقي بنظراتها على الموانئ المهجورة والسفن الخالية . لكن هناك ، على الشواطئ المنعزلة ، كانت النسوة الطرواديات يتسكنن في عزلة فقيدهن أنخيس ، وأثناء بكائهن كنّ يحقدن جميعاً في اليم العميق : « واأسفاه ! ما زالت هناك مستنقعات كثيرة وبحر واسع ينتظرنا ، نحن المتعبات » . هذه هي صبيحتهن الوحيدة التي كن يطلقنها معاً . كنّ يتفكرن إلى أن تكون لهن مدينة ، بعد أن أجهدتهن أهوال البحر . لذلك فقد ألقت إريس ، التي لم تكن تجهل ما تدبره من أذى ، بنفسها وسطهن ، وقد طرحتن عن أنفسهن سحتتها الإلهية وهياتها القلمية ، وتقمصت شخصية



اريس رسول الالهة - هيرا  
على وجه الخصوص - تليس  
الخيثون القمصنة وخنثا  
رجليها مجنحتان ، وتمسك  
بعضا الرسول . تجمع شعرها  
في عصابة تلتف حول الراس  
عدة لفات ثم تتجمع في شعيرة  
واحدة خلف الراس . صورة  
باللون الاحمر على فائز لا يعرف  
مكثها الان .

٢٢٠ بىروى (١٦) ، زوجة دوريكولوس التمارى المسنة ، التى كانت تتمتع  
فى وقت ما بأصل حريق وشهرة وفرية (١٧) . هكنا ألقت بنفسها وسط  
أمهات اللردانيين ثم قالت : « واحمرقاه ! يا لنا من بائسات ! نحن اللاتي  
لم يملفن الموت على يد الآخيين أثناء الحرب التى دارت تحت أسوار وطننا !  
ويلك أيها الجنس النعس ! إلى أى هلاك تكتسرك ربة القدر ؟ هذا هو الصيف  
السابع يوشك أن يتقضى منذ دمرت طروادة ! ونحن نجوب البحار وجميع  
البقاع ، نترقب عدوا لا حصر له من النجوم ونتمر بصخور غير مضبقة !  
بينما نحاول أن نلحق بما تسمى إيطاليا ، التى أترواغت ، عبر البحر الواسع »

٦٣٠ ونواصل نحوالنا فوق الأمواج . هنا توجد مملكة أختينا إريكس ويقم مضيفنا أكستيس ، فمن بمنعنا من أن نزيل الأسوار ونشيد مدينة لمواطنينا ؟ أيها الوطن ، أي آلهة البياتيس ، يا مَنْ نَجَوْتُمْ من قبضة العدو دون جدوى ، أَلَنْ تَكُنْ هناك مدينة تسمى طروادة ؟ هل سأرى كسانثوس وسيمويس ، أنهار هيكثور (٦٨) ؟ هلْ كُنْ معي ، واحرقن هذه السفن اللعينة . إذ أن شبح كساندرا (٦٩) العرافة بدا لي في منامي ، وقد تم إلى مشاعل متوهجة وهو يقول : « فلنبحثن هنا عن طروادة ، نحن موطن لَكُنْ في هذا المكان . لقد حان الوقت كي ننجز مهمتنا ، ليس هناك داج للتسويق ، وذلك بسبب ظهور هذه النسلر الضخمة المشتومة . انظرون ! ها كُمْ أربعة مذابح لنتونوس (٧٠) » إنه الإله نفسه هو الذي يقدم المشاعل ويمنح العزم الأكيد .

٦٤٠

بعد أن تفوّهت بهذه الكلمات ، كانت هي أول من أسلك في قوة بالنار المحرقة ورفعت يدها اليمنى إلى أقصى مدى ثم كوّحت بالنار وقذفت بها بأقصى قوتها . عندئذ اضطربت قلوب الطرواديات ، وأصاب الارتباك عقولهن . وهنا قالت واحدة من بين النساء الكثيرات ، بروجو ، أكبرهن سناً والمرية الملكية لأبناء برياموس العديدين : « إن هذه المرأة التي أمامكن ليست بروجو ، أيتها الأمهات » إنها ليست زوجة دوريكاموس الروتية (٧١) . لاحظن ميمات الجمال الإلهي والعينين اللامعيتين « لاحظن نخوتها » وإرادتها ، ورنين صوتهما ، وخطواتها حين تسير . فمئذ فتركت أنا نفسي بروجو خلفي مريضة متبرمة ، حتى أنها هي الوحيدة التي حرّمت من الاشتراك في القيام بهذه الطقوس ، ولم تُقدّم فروض التكريم نحو أنخيس . هكنا تفوّهت (٧٢) ... لكن الأمهات كنّ ينظرن في أول الأمر إلى السفن وقد سيطر عليهن الاضطراب وملاً الحقد عيونهن « وكنّ في حيرة بين أحببهن التعس الأرض القريبة منهن والمسلكة التي تنادين بصوت القدر ، عندما صعدت الإلهة نحو قلب السماء على أجنحة متوازنة وكنوتت أثناء فرارها

٦٥٠

٦٦٠ قوس قزح ضخمة امتد تحت السحب . عندئذ حقاً ، أذهلتهم النُور المشعومة واستولى عليهم الحزن ، فصحن في صوت واحد وانشرعن اللهب من المواقد الداخلية ، بينما نبيت بعضهم المذابح المقدسة والقيس عليها أوراق الأشجار والأغصان والشعالات . وهاج فولكانوس (٧٣) - كفرس أطلق له العنان - وماج وسط المقاعد والمجاديف وأثاث السفن المصنوع من الخشب الصنوبري .

٦٧٠ وحمل يوميايس الرسول (٧٤) أخبار السفن المحترقة إلى من كانوا حول قبر أنخيس وفي ساحة المسرح . وعندما التفتت هؤلاء خافهم رأوا بأنفسهم سحب الدخان الداكنة تتصاعد غتظية بنرات الرماد . وكان أسكانيوس أول من تقدم مندفعاً بحصانه - تماماً كما كان يقود استعراض الخيل في بهجة من قبل - ناحية المعسكر المضطرب . اندفع وهو في غيرة الحماس ، ولم يستطيع مُتربوه ، الذين كان قد سيطر الاضطراب على قلوبهم ، أن يشوا عزمه . « أي جنون غريب هذا ؟ إلى أين تتجهن الآن ؟ إلى أين ؟ أينها المواطنات البائسات ؟ » ثم واصل أسكانيوس حديثه قائلاً : « ويحككن ! إنكن لا تحرقن عدواً أو معسكراً أرجولاً معادياً ، بل تأتين على أما لكن . أنظرن ، إنني صديقكن أسكانيوس ! » ثم ألقى عند قدميه مجوذه الخالصة ، التي كان يضعها فوق رأسه عندما كان يقوم بتمثيل المعركة الحربية . وفي نفس الوقت أسرع آنباس تبعه فلول الطراوين . أكن النسوة تفترقن هنا وهناك في كل مكان على الشاطئ ، يملكن الفرع ، وتسلن نحو الغابات والكهوف ، الصخرية أينما وجدت . لقد كبرهن ما فعلكن فكبرهن أيضاً ضوء النهار (٧٥) . وبعد أن تُبين إلى رشدهن « تفرقن على ذوبهن » وخرجت جونو من صدورهن (٧٦) .

٦٨٠ إن كل ذلك لم يجعل النيران المحترقة تهدىء من قوتها التي لا تان ، فتتمت خشب البلوط الرطب ظلمت النيران حية ، تبعث حاقات من الدخان تتصاعد بيضاء ، وتلتهم حرارتها القاسية قواعد السفن ، وتأتي النيران على ما كاهها

كلها ، ولم تتعدّ قوى الأبطال ولا كيات المياه التي يقدفون بها قادرة على السيطرة عليها . عندئذ شقّ آينياس ثوبه عن أكفاه ، ثم رفع يديه وهو يصيح طالباً العون : « أي جوبيتر ، القادر على كل شيء . إذا لم تكن قد كرهت بعد جميع الطرواديين حتى آخر رجل ، وإذا كان عطفك الأزل لا يزال يشمل متاعب البشر ، فلتسحق الآن يا إلهي . أسطولنا النجاة من الحريق ، ولتفقد ممتلكات التيوكرين الضئيلة من الهلاك . أما إذا كان هذا هو قدرى الذي أستحقه ، فلتسردن صاعقة مهلكة تقتل البقية الباقية ، ولتقضي علينا هنا بيمينك . » عندما تقوّ بهذه الكلمات ، تارت على الفور عاصفة هوجاء ، تصحبها أمطار غزيرة ورعد بهز مرتفعات الأرض وسهولها ، ومن السماء هطلت أمطار جارقة متدفقة ، وأصبحت السحب داكنة بفعل الأعاصير الجنوبية . وامتلأت السفن بماء كالفيضان . وابتلت الأخشاب التي كادت تأتي عليها النيران . وظل الحال على هذا المنوال حتى خمدت النار تماماً ، وأنقذت السفن جميعاً من الدمار ، ماعداً أربعاً منها فقتلت وسط اللهب .

لكن الأب آينياس ، وقد هزّته اغثة القاسية ، أصبح صدره حينئذ مثقلاً بالهموم الكثيرة ، تارة يُفضّل طريقاً وتارة يفضل أخرى ، وهو يفكر فيما إذا كان عليه أن يستقر في الأراضي الصقلية متناسياً بذلك الأقدار ، أم يجاهد للوصول إلى السواحل الإيطالية . عندئذ نفاق ناوتيس العجوز (٧٧) ، الذي وهبته باللاس التريتونية ، وحده دون غيره ، علّمها وجعلته مشهوراً بمعرفته الغزيرة ، وهي التي وهبته المقبرة على تفسير ما ينذر به غضب الآلة الشديد والإنصاح عما تتطلبه مجريات القدر - نفاق ناوتيس بهذه الكلمات مواسياً آينياس : « يا ابن الإلهة ، علينا أن نسير وفقاً لرغبة الأقدار ، حيناً تأخذنا في روحانها وغدواتها ، ومهما يحدث ، فإن كل قدر يمكن قهره بالصبر . إن اكستيس الدرداني من أصل إلهي مثلك ، فلتسخره شريكاً لك في مخططاتك ، فهو رفيق طيب الاستعداد . ولتسعهّد إليه برعاية أولئك

الذين كُتِبَ لهم الحياة بعد أن فقدت سفينتهم وأولئك الذين سُمُوا ما بُعِثَ به من عمل عظيم وما كُتِبَ عليك من أهوال . واكتسختهم معك الشيوخ الذين حنَّكَهُمْ السنون والسيدات اللاتي أرهقتهن رحلة البحر وكل من يشمر بالضعف أو بالخوف . أما المتعبون فليتكئ لهم مدينة بدون أسوار في هذه الأراضي . وسوف يُسَمَّح لهم أن يطلقوا على هذه المدينة اسم «أكستا» .

أضربت كلمات صديقه العجوز نار الحماس في صدره ، لكن قلبه في الحقيقة كانت تمرقه الهموم . وعندما جاء الليل الدامس بعجلته وحجب قبة السماء . بدا شبح والده أنخيس وهو يتزل من عل ، ثم بدأ فجأة ينطق بهذه الكلمات :

« ولدي ، يا أعز عندي من الحياة » عندما كنتُ على قيد الحياة . يا بني أيا من تطاردك أقدار طروادة . إنني أتيت إلى هنا تنفيذاً لأوامر جوبيتر ، الذي أراح النار عن الأسطول ، وبعث في آخر الأمر برحمته من السموات العلى . فليتعلم بالنصائح الغالية التي قدمها لك الآن نلوتيس العجوز ، فليستطع معك إلى إيطاليا صفوة الشباب وأشجعهم قلباً . إذ أن عليك أن تخضع قوماً خُسُناً غير متحضرين في إقليم لاتيوم . والآن ، لنقترب أولاً من مقر الإله ديس في العالم السفلي . واكتذهب إلى أعماق أفرينوس (٧٨) وتطلب « يا بني » هناك مقابلي . إذ أن تارتاروس (٧٩) اللعين لا يظللني بظلاله الكثيبة . بل إنني أنظن إليسيوم (٨٠) وسط جمع طيب من الأتقياء . هناك سوف ترشدك سيبولا الطاهرة (٨١) بواسطة دماء غزيرة لأغنام سوداء . عندئذ سوف تعلم كل شيء عن ذريتك . وتعرف أية مدينة سوف تكون من نصيبك . والآن وداعاً ، فإن الليل الرطب يوشك أن يتصف ، وإنني أحسن بأنفاس المشرق القاسي يقرب فوق خيواه اللاهثة . بعد أن قال ذلك مرَّ كلخان يتصاعد في الهواء الرقيق . إلى أين تنطلق بعد ذلك ؟ إلى أين تسرع ؟ ، صاح آينياس « ممن تهرب ؟ ومن يمنعك أن تكون

بين أحضاننا ؟ : قال هذه الكلمات ثم أخذ يقلب رماد النار الخافتة .  
ولجأ إلى لارالبرجامى (٨٢) وإلى الملبح المقدس للربة قستا (٨٣) ذات الشعر  
الرمادى حيث قدم ومجة مقلمة ومبخرة زاخرة بالبخور (٨٤) .

وفى الحال جمع رفاقه وفى مقدمتهم أكستيس ، ونقل إليهم أمر جوبير .  
وشرح لهم ما أشار به والده العزيز ، وما استقر هو نفسه عليه من رأى .  
وبلون أن يتلکأوا فى مشاوراتهم ، استجاب أكستيس لأوامره . أخذوا  
يحصرون أسماء النسوة المقترح توطيئهن فى المدينة ، ويوطنون الأشخاص  
الذين لديهم رغبة فى الاستيطان : الذين لا تهفؤ نفوسهم إلى العظمة الفائقة .  
وبدأ الرجال يجددون مقاعد المجدفين فى السفن ، ويستبدلون الأخشاب  
التي أتت عليها النيران ، ويصلحون من شأن المجاديف والأشرعة . كانوا قلة  
قليلة . لكنهم شجعان مستعدون للحرب . وفى أثناء ذلك كان آينياس يخطط  
المدينة بالمحراث ويحدد أراضى البناء (٨٥) ، ويأمر بأن تُسمى هذه المنطقة  
إليوم . وتلك طروادة . وسر أكستيس الطروادى بملكته ، وأنشأ بلاطاً .  
واستن قوازين . ودعا أعضاء مجلس الشيوخ وعرضها عليهم . وبعد ذلك  
أقام معبداً لثينىوس الإيلالية على قمة إريكس المجاورة للنجوم . وأنشأ أجمة  
مقدمة ملحقة بقبر أنخيس وعيتن هناك كاهناً .

والآن وقد احتفل الناس جميعهم لمدة تسعة أيام (٨٦) ، وقُدمت القرابين  
على المذابح ، أخذت السمات الهائلة تداعب صفحة الماء وريح الجنوب  
المتجمعة تهب فتدعوهم مرة ثانية إلى البحر . وارتفع على طول الشواطئ  
المتعرجة بكاء شديد ، وتلكأوا ليلاً ونهاراً محتضن كل منهم الآخر . وفى ذلك  
الوقت فإن النساء والرجال أنفسهم . الذين تبدأ لهم من قبل منظر البحر قاسياً  
واسمه يغير محتمل ، قد أصبحوا راغبين فى الخروج وتحتل مشقة الرحلة  
حتى نهايتها . لقد واصل آينياس الطبيب هؤلاء الناس بكلمات رقيقة وعهد بهم ،  
والدمع يترقرق فى عينيه ، إلى قريبه أكستيس . بعد ذلك أمر ببيع ثلاثة  
عجول لإريكس ونعجة صغيرة لثيستاتيس (٨٧) ، كما أمر بفك حبال السفن



الواحدة بعد الأخرى . أما هو فقد وقف ، ورأسه مخاطة بأوراق من أغصان الزيتون المشددة . وقف بعيداً ، فوق مقدمة السفينة ، يمسك بالكأس ، يقذف بالأحشاء في الماء المالح ويسكب النبيذ السائل ، ويتبعهم في رحلتهم . ريح كانت ترفع ، وخبرة السفينة إلى أعلى . وفي قوة ومضاء أخذ رفاقه بضربون الماء بمجاديفهم ويندفعون فوق سطح البحر .

لكن فينوس ، وقد هزتها المصوم في تلك الأثناء ، تحدثت إلى نبتونوس وهي تشكو من صميم قلبها قائلة : « إن غضب جونو العنيف وقلتها الخفود يدفعاني ، يا نبتونوس ، إلى أن أهبط إلى أعماق درجات التوسل . فلا الأيام الطوال ولا أي نوع من التقديس يخفف من حداثها ، ولا سلطان جوبيتر ولا الأقدار تستطيع أن تكسر شوكتها وتهدئ من ثورتها . ليس بكاف أنها بمقتها اللعين قد التهمت المدينة الفروجية من وسط الشعوب ، وأذاقت البقية الباقية من طروادة مرَّ العقاب ، بل إنها مازالت تعقب رفات وعظام من أهلكتها . لعالمها هي وحدها التي تعرف أسباب غضبها العنيف هذا - لقد شهدت بنفسك ما أثارته من شغب مفاجيء في الآونة الأخيرة وسط المياه اللبية ، لقد أثارته البحار والسما حتى كادا أن يختلطا ، معتمدة في ذلك ، دون جلوى ، ٧٨٠

على عواصف أبولوس . لقد جرأت على القيام بهذا العمل الذي هو من صميم اختصاصك (٨٨) . أنظر ! إنها ، أيضاً ، بعد أن دفعت النساء الطرواديات نحو الشر ، أحرقت السفن في خيبت ، وأرغمتهن ، وقد فقدن الأسطول ، على أن يتركن رفاتهن في أرض غير معروفة . أما من بقي منهم ، إنني أتوسل إليك ، فليستسمح لهم مشكوراً أن يبحروا في سلام عبر البحر ، وأن يصلوا إلى نهر التير اللاورنتي (٨٩) . هذا إذا كنت أطلب أمراً مستطاعاً ، وإذا كانت ربة الأقدار قد شاءت أن تمنحهم تلك المدينة (٩٠) . ٧٩٠

عندئذ تحدث ابن ساتورنوس ، سيد البحر العميق ، قائلاً : « إنه عين الصواب ، أيتها الكيخيرية ، أن تضعي ثقتك في مملكتي حيث كان مولدك (٩١) . وإنني لحدير بهذه الثقة أيضاً ، إذ أنني غالباً ما كبحت جماح ثورة البحر ٨٠٠

والسما ، وغضبهما العنيف . ولم أقم بأقل من ذلك على الأرض - وإني لأشهد بكل من كسانثوس وسيخويس « إذ أن عنايتي كانت موجهة نحو صديقك آينياس (٩٢) . فعندما طارد أخيليوس الحيوش الظروادية ، وقطع أنفاسها عند أسوار المدينة ، وساق إلى الموت آلافاً عديدة « وعندما زجرت الأنهار وقد غُصَّت بالحشّ ولم يعد كسانثوس قادراً على أن يشق طريقه أو أن يندفع نحو البحر ، عندئذ فإني أنقذت آينياس بواسطة سحابة مَجْبُوفَة أثناء منازلته لابن بيليوس الصنديد الذي كان يفوقه في القوة وفي مساندة الآلهة له ، بالرغم من أني كنت أتوق إلى أن أقتلع أسوار طروادة ، ٨١٠ من جنورها - تلك الأسوار التي شيدتها بيلس (٩٣) . وما زال يلزمني هذا الشعور نفسه حتى الآن . فلتسُطردي إذن مخاوفك . ففي سلام ، كما ترغبين ، سيصل إلى ميناء أفيرنوس . شخص واحد فقط (٩٤) ، سوف تفقدونه وسوف تبحثون عنه في أعماق البحر . شخص واحد سوف يُقدّم فداءً لكثيرين . »

بعد أن هدأ من روع الإلهة هذه الكلمات ، شدّ الرب خيوله البرية إلى نير من ذهب ، وأحكم لحام الخيل المزبد ، وأرخى العنان الذي يمكنه بكلتا يديه ، ثم طار برشاقة فوق سطح الماء في عربته الداكنة . فأخذت الأمواج تهبط في هدوء ، ومياه البحر الممتدة تنكمش في رقة تحت عربته الرعدية ، وبدأت السحب العاصفة تختفي من السماء الواسعة . عندئذ كانت ترافقه صُورٌ مختلفة من المرافقين : حيتان ضخمة « مجموعة جلوكوس المستن (٩٥) « بالايون بن اينو (٩٦) ، مجموعة التريونيس السريعة (٩٧) ، وجميع جيش فوركوس . كما تعلقت به من الناحية اليسرى كل من ثيتيس (٩٨) وميلتي والعنراء پانوبيا ونيسيا وسيبو وكذلك ثاليا وكيمودوكي (٩٩) .

عندئذ ملأت مشاعر رقيقة قلب الأب آينياس ، الذي كان مفعماً بالقلق ، وأمر برفع الصواري كلها بسرعة ونشر القلاع على أشرعها . وعلى الفور بدأ جميع البحارة يعملون : بُشبتون حبال الأشرعة ، ويحلّون معاً الأجزاء

المتفخعة من الأشعة تارة ذات اليسار وأخرى ذات اليمين ، ويربطون مآ  
ويفكّون قمم الصواري الشاهقة، ودفعت الرياح الموائية الأسطول في رحلته، ٨٣٠  
بينما كان الرّبان بالينوروس يتقدم الجميع وهو يقود الأسطول الضخم ،  
أما الآخرون فكانوا يأمرون بأمره ويتبعون خط سيره .

كان الابل الرطب قد كاد أن يصل إلى منتصف قبة السماء ، عندما اجتل  
البحارة مقاعدهم الخشنة تحت المهاديف ، وقد ملأوا أطرافهم في استرخاء  
وهلوه : عندئذ هبط إله النوم (١٠٠) ، وقد انسل برشاقة هابطاً من بين نجوم  
السماء ، يشقّ الهواء المعتم ، ويشتت الظلام ، قاصداً إياك يا بالينوروس ،  
حاملاً إليك - أيها البريء - أحلاماً حزينة . وفي أعلى مؤخرة السفينة جلس  
الإله في صورة فورباس (١٠١) ، وأخرج هذه الكلمات من بين شفثيه : ٨٤٠  
« أي بالينوروس ، يا ابن إياسوس » إن البحار بنفسها تحمل الأسطول ،  
إنها تنفث رياحاً متوازنة ، ولديك الآن وقت لتستريح . فلتسرح رأسك  
وكتشتشّل عينيك المتعبتين بعيداً عن مشقة العمل ، ولسوف أتولّى  
بنفسي العمل بدلاً منك لفترة قصيرة . عندئذ أجابه بالينوروس ، وهو  
يرفع عينيه بصعوبة : « أأأمرني أن أتجاهل ما تعنيه ملامح البحر الهادئ  
وأمواجه الساكنة ؟ أأأمرني أن أثق في ذلك المسخ ؟ إذ كيف أعهد بآبنياس  
إلى هذه الرياح الخادعة ، أنا الذي كثيراً ما خدعتني السماء الصافية ؟ » ٨٥٠

بعد أن قال هذه الكلمات ، قبض على الدقة بقوة ، ولم يفك قبضته  
أبدأ ، وقد صوّب تناظريه إلى أعلى نحو النجوم . أنظرا ! إن الإله يهز على كل من  
صدقيته غصناً يبلله ندى ليلي (١٠٢) ليغط في النوم بفعل قوة ستيكس (١٠٣) ،  
ويجعل عينيه الزائغتين توقوفان عن المقاومة . وما أن كادت غفوة مفاجئة  
نفك أطراف بالينوروس حتى انحنى إله النوم فوقه ، وقذف به وسط الأمواج  
المندفة بعد أن تحطم وسقط معه جزء من مؤخرة السفينة والدقة ، بينما  
كان هو في ذلك الوقت يستغيث عبثاً برفاقه . ثم ارتفع الإله نفسه طائراً ٨٦٠  
بأجنحته عالياً في الهواء الرقيق . وأسرع الأسطول آمناً ، دون تأخير وانساب

دون خوف فوق سطح البحر ، اعتماداً على وعود الرب نبتونوس . وأكثر من ذلك فإن الأسطول كان يقترب في ذلك الوقت من صخور سيرينيس (١٠٤) - تلك الصخور التي كانت في وقت من الأوقات مهلكة (١٠٥) . « بيضاء بعظام الكثير من الضحايا » والتي أصبحت فيما بعد صخوراً تبعث باستمرار صوتاً أجش فوق البحر الواسع . وعندما شعر الرّبان أن السفينة تسربلاً هدف ، بعد أن فقدت قائد الدفة ، وأنه يتولى قيادتها بنفسه وسط أمواج الليل ، فإنه تنهد كثيراً وأخذ ينوح بشدة ، وقد اهتز قلبه بعنف لمصير صديقه : « وا حسرتاه ! يا مَنْ وثقت أكثر مما يجب في هلوء البحر والسماء : ٨٧٠ سوف ترقد عارياً - جثة غير مدفونة - يا بالينوروس » على شاطئ مجهول ».

\*\*\*



# حواش الكتاب الخامس

- (١) بالينوروس *Palinurus* ، هو قائد سفينة آينياس .  
(٢) فورتونا *Fortuna* ، هي إلهة الحظ والنجاح .  
(٣) أريكس *Eryx* ، هو أخ غير شقيق لآينياس وهو ابن فينوس .  
(٤) أكستيس *Acestes* ، ملك صقلية ، وهو ابن إله النهر بصقلية ، كرميوس ،  
وقناة طروادية من أسره عريقة .  
(٥) كان آينياس قد فقد والده في دريبانوم *Drepanum* ، بجزيرة صقلية .  
(٦) تسمى هذه الرياح زيفوروس *Zephyrus* ، وهي رياح غربية .  
(٧) مر آينياس في هذه الشواطئ الرملية المتحركة ، التي توجد على الساحل الشمالي  
من أفريقيا في شرق قرطاجنة ، بذكريات غير سارة ، إذ أنها تسبب جنوح السفن .  
(٨) المدينة المقصودة هنا هي پتافيوم *Patavium* ، وهي مدينة بادوا *Padua* في  
الوقت الحاضر .  
(٩) الاسم الذي يطلق على الآلهة اللاتينية القديمة هو *Penates* وهي حارسة مدنة البيت .  
(١٠) كان الحزن على الموت يستمر مدة تسعة أيام تبدأ من اليوم التالي للجنائز . وعند  
نهايتها تقدم ضحية تسمى *Movendiale* ، أي «الضحية التي تقدم في اليوم التاسع» .  
(١١) كانت هذه التفاضلات الجلدية تستخدم في ألعاب رياضة الملاكمة .  
(١٢) يقول ليفيوس ، المؤرخ الروماني المعروف ، إن غصنا من سمف النخيل  
قد أعطى لأحد المنتصرين ، وذلك طبقاً لتقليد إغريق ، في عام ٢٩٣ ق.م. ومنذ ذلك التاريخ  
أصبح غصن النخيل رمزاً للنصر .

(١٣) الآس : نوع من أنواع النباتات العطرية ، ويعرف أحيانا بالريحان الشامى .

(١٤) هيلموس Helymus ، هو أحد أصدقاء آينياس .

(١٥) أوسوني Ausonius ، نسبة إلى قبائل بدائية في إيطاليا . وتبنى هنا هذه الصفة : إيطالى ، كما أنها تشير إلى نهر التيبر الإيطالى .

(١٦) أخيرون Acheron ، أحد أنهار العالم السفلى « هاديس » والمقصود بالشيخ هنا ربما يكون ذلك الثعبان الذى ظهر أثناء الاحتفال .

(١٧) فايثون Phaethon ، إله الشمس الذى يحلب الضوء .

(١٨) بريستيس Pristis ، اسم أحد أنواع السمك « والمقصود به هنا إحدى سفن السباق .

(١٩) يطلق القبط ميمموس Memmius على قبيلة رومانية . وهناك جايوس ميمموس الذى أهدى إليه لوكريتيوس قصيدته «من الطبيعة» .

(٢٠) جياس Gyas ، هو قبطان الخمايرا Chimaera ، وهو هنا اسم إحدى السفن المتسابقة « نسبة إلى الوحش الذى قتله بيليروفون Bellerophone .

(٢١) درداني Dardanus ، نسبة إلى دردانوس بن زيوس واليكثرا وهو سلف الطرواديين الأسطورى ومؤسس مدينة دورانيا Dardania .

(٢٢) سيرجستوس Sergestus ، هو قائد السفينة الكنتاوروس Centaurus إحدى سفن السباق ، ومن اسمه أطلق القبط سيرجين Sergi على قبيلة رومانية .

(٢٣) هيكتور Hector ، هو ابن برياموس ملك طروادة .

(٢٤) مالبا Malea ، منطقة جبلية بارزة عند لوكونيا على ساحل سانت أنجلو St. Angelo .

(٢٥) فى هذا الموضع يظهر أسلوب مازح يقصد به فرجيليوس التهمك عن يحاول القيام بعمل دون أن تكون لديه الوسائل التى تساعد على القيام به .

(٢٦) النيريديس Nereides . هن عرائس البحر فى البحر المتوسط ، وهن مثل بنات أوكيانوس .

(٢٧) فوركوس Phorcus ، هو ابن نبتونوس ووالد ميدوسا Medusa ، وبقية الجورجونز Gorgones . وبعد موته أصبح أحد آلهة البحر .

(٢٨) بانوبيا Panopia ، إحدى عرائس البحر .

(٢٩) پورتونوس Portunus ، إله بحر يحمى البحارة فى عودتهم .

(٣٠) يطلق الاسم *Magnum Talentum* على الثالثة الفضى وهو يعادل حوالى ثلاثة آلاف فرنك أى ما يوازى حوالى ٢١٠ جنبها استرلينا .

(٣١) الكلمة المستخدمة هى ميليبويا « *Meliboeca* » ، ومعنى أيضا ثاليا .

(٣٢) الصبي الملكى هو جانيميديس « *Ganymedes* » وهو ابن تراوس « *Traos* » .  
تروى الأسطورة أن نسر زيوس قد حمله إلى السماء كي يصبح سائق الآلة .

(٣٣) إيدا ، *Ida* ، جبل بالقرب من طروادة ، وهو المكان الذى شهد محاكمة باريس .

(٣٤) ديموليوس « *Demoleos* » هو أحد زعماء الإفريق وقد لقي مصرعه على يد آينياس .

(٣٥) سيمويس ، « *Simois* » نهر بالقرب من طروادة يصب فى نهر سكاندير  
*Scamander*

(٣٦) نيسوس « *Nisus* » ، ويوريالوس « *Euryalus* » ، متسابقان طرواديان وقد كسب يوريالوس الجائزة الأولى . كان نيسوس أكبر الإثنين سناً ، بينما كان يوريالوس فى نضرة الشباب .

(٣٧) تيجيا ، « *Tegae* » ، مدينة فى أركاديا .

(٣٨) نسبة إلى جنوسيا « *Gnosia* » ، وهى مدينة فى كريت شهيرة برمادة الرماح .

(٣٩) نسبة إلى الأمازون وهن علاقات جنس فى نهاية الحرب الطروادية تحت قيادة ملكتهن بيثيسيليا « *Penthesilea* » لمساعدة برياموس ملك طروادة .

(٤٠) كان التراقيون حلفاء للطرواديين .

(٤١) قتل الطرواديين أندروجيوس وزملاءه فى أوائل الحرب الطروادية . وهم هنا يمتلكون أسلحتهم الأرجولية التى استولوا عليها بعد قتلهم .

(٤٢) من الواضح أن آينياس كان قد استولى على هذا الدرع من بطل إغريقى كان قد أخذه من مدخل معبد نيتونوس أثناء غزوة طروادة . وها هو آينياس يضمه كجائزة .

(٤٣) يقصد هنا أن تكون اليدان ملفوفتين بشئ ما يشبه القفاز ، استمداً للملاكمة .

(٤٤) بوتيس « *Butes* » ، هو ابن أميكوس « *Amycus* » ، وقد قتله داريس ، وهو غير بوتيس الذى ذكر من قبل .

(٤٥) باربيكا « *Barbicia* » . وكان الباربيكيون ينتمون إلى قبيلة تراقية فى بيثينيا « *Bythynia* » ، وقد قتل ملكهم على يد بوللكس « *Pollux* » فى مباراة للملاكمة .

(٤٦) أنطلوس « *Entellus* » هو شخص صقل سميت باسمه مدينة إنتلا « *Entella* »

(٤٧) تسمى صقلية تريناكربا « *Trinacria* » أى الأرض ذات الثلاث قمم بحرية .



(٤٨) قتل هيراكليس - في هذه المركبة - أريكس : فقد حدث أن فرت عجول جيريونيس Geryones ، من إريثيا ، Erythia ، فقفز في البحر وسبح حتى صغلية حيث أخذه إريكس ونسه إلى قطيعه . وذهب هيراكليس لاستعادته وحدث القتال بينه وبين إريكس .

(٤٩) الكيديس Alcides المقصود هنا هو هيراكليس ، إنه لقب يطلق عليه نسبة إلى جده ألكيوس Alceus .

(٥٠) لم تكن المتاعب بسبب القتال أصلا بل بسبب ضخامة الجسم وثقل وزنه .

(٥١) إريمانثوس Erymanthus ، جبل في أركاديا الغربية وهو مكان صيد الخرافيت أو الخنازير الإريمانثية .

(٥٢) سيرستوس Scerestus ، قائد سفينة من سفن آينياس .

(٥٣) كانت القرعة تجري بين المتسابقين بأن تلق مجموعة من الأوراق أو الشفافات ، مكتوب عليها أسماء المتسابقين ، في خوزة . ثم تجري عملية سحب هذه الأوراق أو الشفافات لتحديد ترتيب أمدار المتسابقين .

(٥٤) بانداروس هو ابن ليكاژون Lycaon ، وهو راعي سهام ليكي مشهور في الحرب الطروادية ، ويقال إن أبوللون أعطاه بنفسه السم ( هومروس ، الإلياذة ، ٢٣ سطر ، ٨٦ ) ويشبه في ذلك يورينيون ، لأنه هو الذي ناز في السباق وأصاب الخماة . وبانداروس هو الذي عهدت إليه طروادة أن يقذف بسمكة ليخرق المائدة بين الطرواديين والأغريق .

(٥٥) عندما حدثت الحروب البونيقية Bella Punica فيما بعد وقامت صغلية بدور هام فيها ، أعلن المرانون أن ذلك ما هو إلا إتمام للنبوة التي ذكرت هنا .

(٥٦) كيسيوس Cisseus ملك تراتيا ، ووالد هيكتور .

(٥٧) كانت هذه الخلية تابس كزينة عسكرية .

(٥٨) يقال إن هرياموس الصغير هو الذي أسس وسمى باسم والده بوليتيس مدينة بوليتوريوم Politorium ، ومن هنا سمى « أصل أو حامي الإيطاليين » . أما بوليتيس فهو ابن هرياموس الكبير .

(٥٩) أتيس Atyis ، مؤسس قبيلة أتيا Atia اللاتينية وإليه تنسب أتيا أم أغسطس .

(٦٠) نسبة إلى مدينة سيدا Sidon ، في فينيقيا .

(٦١) قصر اللابيرينث Labyrinth بناء ديدالوس في كريت ، ويمتاز بفسخامته وأهتته وعدد حجراته الكبير .

(٦٢) كارباتيوس Carpathius ، تشير هذه الصفة إلى بحر يسمى البحر الكارباتي الذي يقع بين كريت ورووس وقد سى هكذا نسبة إلى جزيرة كارباتوس Carpathus ، وهي سكارينتو ، Scarpanto الحالية .

(٦٣) ابنة ساتورنوس هي الإلهة جونو .

(٦٤) إيريس Iris « ابنة ثاumas Thaumias ، وهي رسول الآلهة ، لكنها كانت تستخدم غالباً بواسطة جونو ، كان طريقها من السماء إلى الأرض على شكل قوس قزح .

(٦٥) لمرفة سبب غضب جونو راجع ص ٢ ، وحاشية (٣) ص ١١١ .

(٦٦) بيروي Beroe « من زوجة دوريكولوس الذي كان ملكاً لتراتيا . وقد أخذ هذا الملك لقب البحار Tamarus نسبة إلى الجبل Tamarus في إبيروس .

(٦٧) بذت إيريس في هيئة بيروي لما كان لها من صفات جعلتها محل تقدير جميع الطرواديات .

(٦٨) نهر كسانتوس ينسب إلى تروس Tros « جد الطرواديين ، الذي اشتقت من اسمه كلمة طروادة .

(٦٩) انظر ص ١٥٨ حاشية (٤٥) .

(٧٠) كانت لنتيونوس « إله البحر ، مذابح أربعة تقام عليها أربعة مشاعل عند إقامة الملقوس .

(٧١) الروتية Rhoete ، نسبة إلى جبل روينيوم Rhoeteum الطروادي على مضيق البوسفور . ويمنى استخدام هذه الصفة ؛ طروادي .

(٧٢) النص هنا ناقص .

(٧٣) الإشارة هنا إلى النار التي اشتعلت في السفن « وذلك نسبة إلى فولكانوس Volcanus إله النار .

(٧٤) لم يكن يوميلوس Eumelus رسولاً للآلهة « وإنما كان مجرد رجل عجوز صاحب النساء إلى السفن ثم قام بإبلاغ الطرواديين بما رأى .

(٧٥) هذه كناية عن أن ما فعلته إنما قمن به وهن في غيبة عن الوعي . فلما نيقطن شعرن بالهزل ، وكرهن أنفسهن وما فعلن ، وتمنين أن يخفين الظلام .

(٧٦) كان ما أرتكبته النسوة الطرواديات هو من تدبير جونو التي كانت تفسر الشر للطرواديين ، والمقصود هنا بلفظ « خرجت جونو من صدورهن » هو أنهم عدن إلى رشدهن وتخلصن من تأثير جونو .

(٧٧) ناوتيس Nautes ، هو كاهن يالاس ، حمل البلاديوم من طروادة إلى إيطاليا .

(٧٨) أفيرنوس Avernus وهو ما ينسب إلى بحيرة تحمل هذا الاسم ، موجودة في عالم الموتى .

(٧٩) تارتاروس Tartarus ، وتسمى أيضا تارتارا Tartara وهي مأوى الملعونين في العالم السفلي .

(٨٠) إليسيوم Elysium « وهو موطن الصالحين في العالم السفلي .

(٨١) سيبولا Sibylla ، يقال إنها من كيبى وإنها كانت تنبئ من العمر ٧٠٠ عاماً عندما استشارها آينياس ( انظر ص ٢٧٨ وما بعده ) .

(٨٢) البرجائى نسبة إلى برجاسوم عاصمة طروادة، وتستخدم الصفة لتعني طروادة . لار Lar هو الروح التي تحمي المنزل الروماني .

(٨٣) فيستا Vesta ، إلهة الموقد والدفء في المنازل .

(٨٤) كان آينياس في واقع الأمر في منزله ، حيث كان يحتفظ بنار دائمة لمعبدة منزله وكذلك الآلهة البناتيس Penates ومن بينها كانت فيستا إلهة الموقد .

(٨٥) يشير فرجيليوس هنا إلى عادة كانت سائدة عند اللاتين والأتروسكين في إقامة المدن . كانوا يملقون ثورين في محراث ويحفرون في الأرض خطوطاً تصير بعد ذلك حدود مدينتهم من الخارج وتحدد معالم المدينة من الداخل .

(٨٦) كما كان الحداد والحزن يستمر لمدة تسعة أيام ، فإن السرور والأفراح كانت تستمر أيضا تسعة أيام ( انظر ص ٢٦٩ حاشية ١٠ ) .

(٨٧) تمبستاتيس Tempestates « هن إلهات الطقس .

(٨٨) توجه فينوس الحديث إلى نبتونوس ، إله البحر « مبيته أن ما قامت به چوتو كان في مملكة نبتونوس وبناء على ذلك فأى تصرف هناك يكون من اختصاص إله البحر وحده .

(٨٩) يوصف نهر التيبر بأنه اللاورنتى Laureus نسبة إلى مدينة لاورنتوم Laurentum في إقليم لاتيوم Latium .

(٩٠) الأقدار التي ذكرت هنا هي Parcae وهي تطابق إلى حد ما Fortuna إلهة الحظ .

(٩١) كان مولد فينوس - أفروديتي عند الإغريق - في البحر ويقال إنها تكوئت من زبد البحر .

(٩٢) عندما ثار أخيلونس بسبب موت باتروكلوس وقرر للمودة للاشتراك في حرب طروادة . كان غريمه ألدود هو آينياس . فلما حطم أخيليلوس درعه كاد أن يفتك به لولا تدخل پرسيدون .

(٩٣) كان فبترونوس حاقداً على الطرواديين لأنهم خدعوه عندما احتشروا بالوعد الذى وعدوه به لأزومدون Laomedon ، بأن يقدموا له جائزة على بناءه مدينة طروادة .

(٩٤) المقصود بالشخص الذى فقد هنا هو بالينوروس ، قائد أسطول آينياس ، وهو أصلاً من لأكونيا .

(٩٥) جلاوكوس Glaucus « صياد وغطاس » بنى السفينة أرجو Argo ، وقد أصبح خالداً بعد أن أكل المشب المقدس ، الذى بذره كرونوس ، وأصبح أحد مخلوقات البحر المقدسة . كان يزور السواحل والجزر مرة كل عام مصحوباً بوحوش بحرية .

(٩٦) بالايون Palaemon ، إله بحرى كان يدعوته البحارة من أجل العودة إلى المرافئ سالمين .

(٩٧) تريون Triton ، هو ابن فبترونوس حرف بأعماله الفنية بواسطة الصدف .

(٩٨) ثيتيس Thetis ، ابنة نيريوس Nereus وأم أخيلئوس .

(٩٩) كل هذه أسماء عرائس بحر .

(١٠٠) المقصود هنا هو سومنوس Sumnos ، إله النوم .

(١٠١) فووباس Phonbas ابن پرياموس Periamus ، ووالد إليونيوس Ilioneus

(١٠٢) ليتي Lethe « نهر النسيان » ونقطة من تسبب فقدان الذاكرة .

(١٠٣) نهر ستيكس Styx ، من يبتل بماله يذهب في نوم عميق أشبه بالموت .

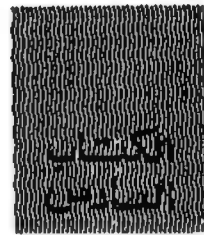
(١٠٤) سيرينيس Sirenes حوريات بحريات يسكن بالقرب من رأس بيلوروس

Pelorus في صقلية . كن يجلبن الهلاك لكل من يرسو على شواطئهن . وكن يجذبين البحارة إليهن بأغانيهن .

(١٠٥) ظلت هذه الصخور تسبب الهلاك حتى أبطل أوديسيوس مالهأ من قوة سحرية فتمتدأ

رفض أن يجذب إليهن فما كان منهم إلا أن أهلكن أنفسهن ، ومن ثم لم يعد يسمع هناك سوى صوت خرير ماء بين الصخور .





---

أحمد عثمان

كان يقول ذلك وهو يبكي ، وقد أطلق العنان لسفنه ، واقترب أخيراً من شواطئ كوماى اليوية (١) . إنهم يحولون مقدمات السفن تجاه البحر ، وتمسك المراسى السفن بأسنانها ، وتصطف القوارب فتركش الشاطئ بمؤخراتها المستديرة . وتقفز جماعة الشبان إلى الشاطئ الهيسبرى (٢) فى حماس ولهفة ، يبحث بعضهم عن شرارة اللهب الكامنة فى أحجار الصوان ، وينقب الآخرون فى الغابات الكثيفة مرابع الوحوش الكاسرة ، ويرشدون أصحابهم إلى الأنهار التى اكتشفوها . لكن آينياس التى يشد القمم حيث يستوى أبوللون على عرشه فى السموات العلى ، وحيث الكهف الضخم لسبول (٣) الرهيب ، التى نفخ فيها إله ديلوس (٤) من عقله وروحه ، وكشف لها عن المستقبل . وها هم الآن يقربون من أحراش التريفيه (٥) ومعبدها الذهبى .

١٠

فعندما هرب ديلوس - كما تروى القصة - من مملكة فينوس ، وتَجَرَّأ - مستعيناً بأجنحته السريعة - على تسليم نفسه للسماء ، وسبح فى الفضاء إلى المنطقة الشمالية الباردة ، فى رحلة غير مألوفة ، وهبط أخيراً برفق فوق قلعة خالكيس (٦) . وحالما عاد إلى الأرض ، قدم إليك « يافويوس » ، أجنحته ، التى تشبه المحاديف ، نلراً ، وأقام لك معبداً ضخماً ، ونقش على الباب منظر وفاة أندروجيوس (٧) وأيضاً أبناء كيكروبس (٨) ، وقد أجبروا على دفع الجزية - يا للهول ! سبعة من أبنائهم سنوياً . ونُقش أيضاً منظر وعاء القدر ، حيث قُرِّرَتْ فيه مصائر البشر ، وعلى الواجهة المقابلة منظر للأرض الجنوسية (٩) الصاعدة من جوف البحر . وهنا يوجد وصف للحب القاسى نحو الثور وإياسيفاي (١٠) ، التى اقترنت به خلصة ، وللنسل

٢٠

المختلط : المينوتاوروس ، الثنائي الهيبة ، رمز هواها الفاضح ، وهنا تظهر روعة ذلك القصر المشهور ومتاهاته المعقدة . غير أن ديد الوس ، وقد أشفق على حب الأميرة أريادنى (١١) العظيم ، كشف بنفسه متاهات القصر ومنعطفاته مرشداً بالخيط أقدام ثيسوس الحائرة . أما أنت ، يا إيكاروس ، فقد كان لك قسط وافر في هذا العمل العظيم — إن كان يسمح الحزن بذلك ؟ فقد حاول والدك مرتين أن يستخدم الذهب في تصوير سقوطك ، وفشلت يداه مرتين أيضاً .

٣٠

ما زالوا ينفرسون الصور كلها على التوالي حتى أتى أخاتيس ، الذى كان قد أرسل من قبل ، وفى صحبته كاهنة فويبوس وتريشيا ، ديفوبى ، بنت جلاوكوس ، التى خاطبت الملك قائلة :

« ليست هذه المشاهد ماتطلبه اللحظة الزاهية ! ولعل من الأفضل الآن أن تقدموا قرباناً من سبعة عجول ، من قطيع لم يمسه أحد ، ومثل هذا العدد من نعاج مختارة ، تبلغ من العمر عامين ، حسب العادة المتبعة . »

٤٠ يمثل هذه الكلمات خاطبت الكاهنة آينياس ، فلم يتوان الأبطال فى تلبية أوامرها الإلهية ، ودعت الكاهنة التيوكربين إلى المعابد الشاهقة .

هناك كهف ضخم ، حُفر فى جنب الصخرة الیوبية ، يؤدى إليه مائة حجر عريض ومائة بوابة ، منه تنطلق إجابات سيولاً ، ذات المائة صوت . وما أن وصلوا إلى أعتاب المعبد حتى صاحبت العنراء : « لقد جان الوقت كى تسأل عن مستقبلك ، ويحك ! إنه الإله ، إنه الإله ! » . وبينما كانت تفوه بهذه الكلمات أمام المدخل ، تغيرت ملامحها فجأة ، وتبدل لون وجهها ، ولم تثبت جداول شعرها على وضع بعينه . كان قلبها اللاهث يخفق ، وصدرها يعلو ويهبط ، وقدمتها شىء من الخجل ، وبدت للناظرين فى صورة ضخمة ، ولم يعد صوتها بشرياً ، حيث داخلتها قوة إلهية قربية .

٥٠

« أتناكأ فى تقديم النذور ، وإقامة الصلاة ، أتناكأ يا آينياس ، يا ابن



طروادة ١. « ثم مضت تقول . « فالأبواب الضخمة لمعبدنا المسحور لن تظل مفتوحة أمامك إلا إلى حين » . هكنا قالت ، ثم عادت إلى الصمت من جديد ، وتسربت إلى عظام الطرواديين الصلبة رعدة تلجية ، وصب مليكهم من أعماق قلبه هذه الدعوات :

« أي فوييوس ، يا من كنت دائماً تنظر إلى مصائب طروادة الثقال بعين العطف والشفقة » . وكنت الموجه للأسلحة الطروادية وليد باريس ضد ابن أياكوس (١٢) . لقد جُئت تحت قيادتك بحراً عدة تلف أوطاناً عظيمة ، واخرقت مواطن الماسولين إلتوغلة في داخل اليابسة ، وسورتيس (١٣) حقول الكشبان الرملية البارزة إلى خارجها . وما نحن أخيراً قد لحقنا بشواطئ إيطاليا ، التي طالما زاعت من قبضتنا . ألا لييت « النحس الطروادي » (١٤) يكف عن مطاردتنا الآن . وأنتم أيضاً ، أيها الآلهة والإلهات . يا من كانت إليوم والمجد البرداني التليد يسيثان إليكم ، أه لو تسمح بجلالتكم بالصفح عن الجنس البرجامي (١٥) ! وأنت يا أقدس العرافين والعرافات ، يا عالمة بما هوأت . أنا لا أطالب بغير ما كتب لنا في قدرنا المسطور ، فلتستحي بأن يستقر في لاتيوم التيوكريون وألفتهم ، التي نجوت معهم طويلاً ، ومقلصات طروادة ، التي شرذمتها العواصف كثيراً ، عندئذ سوف أشيد لفوييوس وتريقا معبداً من الرخام الصلد ، وأقيم الأعياد تمجيداً لفوييوس وأنت أيضاً يتظرك في مملكتنا معبد ضخم . إذ أنني سوف أحفظ هنا نبوءاتك وأقدارك الخفية ، التي تعلنينها على بني جلدي ، وسوف أخصص لك ، ياسيلتي الرحيمة ، رجالاً من خيرة القوم . إنني فقط أضرع إليك أن لاتبوحى بنبوءاتك لأوراق الأشجار خشية أن تلعب بها الرياح الجارفة فتطير في الهواء ، أضرع إليك أن ينطق بها لسانك » . ثم أطبق شفتيه وعاد للصمت .

لكن الكاهنة لم تعد قادرة على تحمل سلطان فوييوس فأخذت ترغى وتريد في الغار عماها تستطيع أن تريح عن صدرها ذلك الإله الجبار . لكن هيهات ، فإن أبولون قد شدد قبضته على فمها المزيد ، وأخضع قلبها الشرس .

وشكك كل حياتها بقوة سلطانه . عندئذ انفتحت المائة باب الضخمة للمعبد من تلقاء نفسها . وحملت غير الأثير إجابات الكاهنة :

« يا من اجتزت حتى الآن أخطار البحر الحسيمة ، ما زالت تنتظرك على البر أخطار أشد نجاسة . سوف يصل الدردانيون إلى ظلمات لا فينيوم ، دعك من هذه الموم ، لكن لا تدعهم يطرون فرحاً بوصولهم ، إنني أتنبئ حروباً ، حروباً طاحنة ، وأرى نهر النير وقد أزيد بفيض من الدماء . ولن يتفصك سيمويس ولا كسانثوس ولا معسكر دوري ، بل سوف يوجد في لا تيوم أخيلوس آخر والدته إلهة ، وأن تتوقف جونو (١٦) هن ملاسقة ٩٠ التيوكريين ، فقد تأصل الحقد في قلبها . وأى أمم بل وأى مدن في إيطاليا سوف لا تنهب أنت إليها في محتك ضارحاً متوسلاً ١١ ومرة أخرى سوف يكون فراش عرس أجنبي (١٧) مصدر شقاء أليم للطرواديين (١٨) . لكن لا تستسلم للكوارث ، وشق طريقك في جرة متصدياً لها . بقدر ما تسمح لك به ربة القدر ، وسوف يفتح أمامك طريق الخلاص - من حيث لا تحسب - على يد مدينة إغريقية . »

هذه الألفاظ كانت سييولا الكومية تترنم من داخل المعبد بأمرارها الغامضة الخيفة : كانت ترانيمها تردد وسط الكهف وهي تالف الحقائق في ثوب من الغموض . هز أبوللون عنانها بشدة ، ونحسها بمهازه من تحت صلرها ، وعندما هدأت ثورتها . وتوقفت رعدة فمها المزبد ، صرعان ما عاد آينياس البطل مخاطبها قائلاً :

« أينها العذراء ، إن ما تنبئين به من أهوال ليس جديداً على ، ولا هو غير متوقع . فلقد تنبأت به كاملاً من قبل . فهو ما زال يعيش معي ، وفي ذهني حتى الآن . لكن لي رجاء واحد . فحيث أن هذه « بوابة الآخرة » كما يقولون ، وذلك هو « المستنقع المظلم » ونهر « أخرون » (١٩) الفيض فكم أتمنى أن أذهب إلى والدي العزيز . وأن أراه وجهاً لوجه . فليرشديني

إلى الطريق ، ولتفتحى أمامى الأبواب المقدسة . إياه قد اختطفته من بين السنة  
 النيران ، ومن بين آلاف الأسلحة . التى كانت تلاحقنا ، وعلى أكتافى هذه ١١٠  
 حملته ، وخرجت به سالماً من بين صفوف الأعداء . إنه رفيق فى رحلتى عبر  
 كل البحار ، تحمّل معى أهوال البحر وتهديدات السماء . على كبر سنّه  
 وضعفه ، فقد عانى فوق ما تتحمله شيخوخته . إنه هو نفسه الذى طلب  
 منى اللجوء إليك ، والتضرع بخلالتك ، والتقرب من أعتابك . إننى لأناشدك ،  
 ياسيدى الرحيمة ، أن تشفى على الأب وابنه . وأنت القديرة على كل شيء ،  
 فليس حبثاً أن تتصيّك هيكتاى (٢٠) سيدهً على أحراش أفيرنوس (٢١) .  
 وإذا كان أورفيوس (٢٢) قد استطاع أن يحضر شبح زوجته من العالم  
 الآخر بفضل قيثارته التراقية ذات الأوتار الشجية ، والأنغام السحرية . وإذا ١٢٠  
 كان پولوكس (٢٣) قادراً على أن يستعيد أخاه ، ويتبادل معه الموت والحياة ،  
 ويعبر الطريق إلى الآخرة ، ذهاباً وإياباً ، ولمّ ذكر ثيسوس (٢٤) العظيم  
 وهر كليس (٢٥) . وإذا كان كل هؤلاء من نسل الآلهة ، فأنا أيضاً من  
 سلالة جوبيتر العظيم .

مثل هذه الكلمات توصل ، وهو يتعلق بالمناجى المقدسة . فردت عليه  
 العرافة قائلة :

« أيتها الطروادى ، يا ابن أنخيسيس . يا سليل الآلهة ، ما أسهل الهبوط  
 إلى أفيرنوس ، فأبواب ديس (٢٦) ، حالكة الظلمات . مفتوحة على مصراعها  
 ليل نهار . لكن أن تعود أدراجتك إلى الوراء ، وأن تصعد إلى هواء العالم  
 الأرضى من جديد . هذه هى المشكلة ، وهنا يكمن الخطر . قليلون فقط هم  
 الذين استطاعوا ذلك ، وهم من نسل الآلهة . إنهم هؤلاء الذين أحبهم جوبيتر  
 العادل ، فرفعتهم فضيلتهم الخالدة إلى السماء . فكل ما بينهما (٢٧) تخطيه ١٣٠  
 الغابات . ويحيطه كوكيتوس (٢٨) السارى فى مجراه المظلم . ومع ذلك  
 فلو أن مثل هانا الجنون قد مسك ، ولو أن مثل هذه الرغبة قد ملكت عليك  
 شغاف قلبك ، فلتعبر بحيرة ستيكس (٢٩) مرتين . وترى تارتاروس (٣٠)

المظالم مرتين ، وتجد سروراً في الإقدام على مثل هذه المخاطرة الختوية ،  
فلتعلّم ماذا ينبغي عليك عمله أولاً . فهناك ، وراء شجرة كثيفة الظلال ،  
تختفي الغصن الذهبي ، بجذعة اللدن وأوراقه . إنه — كما يقولون — مقدس  
لدى مليكة العالم الآخر (٢١) ، تغطية كل الأحراش ، وتخبئ الظلمات  
في وديان سحيقة . ولم يُمنح أحد قط حق الهبوط إلى العالم السفلي قبل أن يقطف  
١٤٠ من الشجرة تلك الثمرة ذات الجذائل الذهبية . لأن بروميرينا الجميلة رأت  
أن يُقدّم هذا الغصن لها كهدية خاصة . وعندما يُنتزع هذا الغصن ، يثبت  
مكانه غصن آخر مثله تماماً — ذهبي وله ذؤابات ذهبية — ومن ثم اقتطف أثر  
هذا الغصن بناظريك ، فإن عثرت عليه ، فأقطعه بيديك في رفق ، لأنه سوف  
يتشكّل بسهولة ، ويتبعك من تلقاء نفسه ، إذا كانت الأقدار تنادبك ، وإلا  
فإنك لن تستطيع أن تنزعه من مكانه ، لا بسيفك البتار ، ولا بأي من الخنود  
المسلحين . ثم إنك — يا لاهول ! — لا تعرف أن صديقاً لك يرقد الآن جثة  
١٥٠ هامدة ، وأنه ، بينما أنت تملكأ على أعتابنا ، وتستطلع نبؤاتنا ، يلطخ هو بموته  
كل أسطورك . عليك أولاً أن تحمله إلى مقبرة الأخير ، وأن توارى سوءته  
ثم تحضر مواشي سوداء اللون ، ولتكن بشائر قربان التكفير الأولى . عندئذ  
سوف ترى بعينيك أجراش نهر ستيكس وممالك لم يرها كائن حي . هكذا  
قالت ثم أطبقت شفيتها .

وبعيتين رحيمتين ، ووجهه سامع ، تقدم آنياس إلى الأمام ، وغادر  
الكهف ، وهو يتدبر نفسه العواقب القامضة ، وبصحبه صديقه المخلص  
أخاتيس ، يحس بنفس المموم ، ويتناولان في حديثهما مختلف الأمور :  
١٦٠ من يكون ذلك الصديق الذي فقد الحياة ؟ ما هي الجنة التي يجب دفنها  
والتي تحدث عنها العرافة ؟ وما أن عادا حتى وجدا ميسينوس على الشاطئ  
القاحل وقد اختطفه الموت اللعين — ميسينوس بن أيولوس — الذي لم يتفوق  
عليه أحد قط في إثارة حماس الرجال بنفيره النحاسي ، وإشعال نار الحرب  
بنغماته . كان رفيق هيكتور العظيم ، ومع هيكتور خاض المعارك . فكان

مرموقاً في استخدامه للتفكير والمحاربة على حد سواء . وبعد أن قضى أنجيلوس  
الظافر على هيكتور ، انضم ميسنوس إلى صفوف آينياس الدرداني كأشجع  
بطل ونحت قيادة بطل لا يقل في بطولته عن القائد السابق . ولكن الآن - ١٧٠  
وقد جعل البحر يجلجل بفوقعته المخوفة ، ياله من أحرق (٢٢) ! ، وتحدى



صورة لتفكير نحاسي طوله خمسة اقدام وثلاثة بوصات وجد في مدينة كرفري « = كبرى ،  
في العصر الحديث ) ومروى الآن في اللاتيكان .

الآله بنعمات تفير - فإن تريتون (٢٣) الغيور - إن كان ذلك معقولا -  
استلججه بين الصخور ، وأغرقه تحت الأمواج المزبدة . من أجل ذلك كان  
الجميع من حوله يواولون ، ويجهشون بالبكاء ، وعلى رأسهم آينياس الوفي .  
بعد ذلك بدأوا في تنفيذ أوامر سيولا دون تلكؤ ، ويتسابقون ، وهم ييكون ،  
في إقامة مقبرة من خشب الأشجار تشبه المذبح ، ويرتفعون بها إلى عنان  
السماء . ثم اندسوا إلى داخل الغابة العتيقة ، مرتع الوحوش الضارية ، حيث ١٨٠  
تهادى أشجار الصنوبر ، وتصرخ جنوح البلوط من ضربات المعاول ،  
وتتشق أعمدة من أخشاب الدردار الضخمة والسنديان السهل القطع بواسطة  
الأسافين ، ويدحرجون أشجار الإيجاص الجبلية الضخمة . كان آينياس  
في المقدمة يقوم بهذه الأعمال ، ويبحث رجاله ، ويتسلح معهم بمثل ما كانوا  
يتسلحون به . لكنه انفرد بقلبه الحزين ، يفكر في كل ذلك ، بينما كان يحماق  
في الغابة المترامية الأطراف ، ويتوسل للسماء بهذه الكلمات :

« والآن ماذا لو ينكشف لنا ذلك الغصن الذهبي ، على شجرتة ،  
في هذه الغابة الشاسعة ! إذ أن العرافة ما نطقبت إلا بالحقيقة عنك  
يا ميسينوس ! » .

١٩٠ ما إن فاه بهذه الكلمات ، حتى جاءت حمامتان ، تحلقان في السماء ،  
ثم تحطتان على المروج الخضراء تحت ناظرينه . عندئذ تعرف البطل العظيم  
فيهما الطيور المقدسة لدى أمه « فنصرع إليهما في فرح :

« كونا مرشدتي ، آه ! إضيا أمامي في طريقكما الأثري - إن كانت  
هناك طريق - ، إلى الأحراش ، حيث يظلل الغصن الذهبي المليء بالخيرات  
الأرض الخصبة . وأنت يا أمي ، أيتها الإلهة « لا تخلي عني ، وحظي  
ما زال متعراً » .

٢٠٠ ما كاد يقول ذلك « حتى توقف عن السير » وهو يلاحظ ما تبديان  
من إشارات وإلى أين تتجهان . فإذا بهما تلك قطان غداءهما ، ثم تتقدمان  
إلى الأمام في طيرانهما حتى يتمكن من يتابعهما بناظرينه من أن يلاحقهما .  
وعندما وصلتا إلى مدخل أفيرنوس ، ذى الرائحة الكريهة ، ارتفعتا فجأة «  
ثم انسابتا إلى أسفل عبر الهواء السلس . واختارتا شجرة حطتا عليها جنباً  
إلى جنب « ومن بين فروع هذه الشجرة لمع بريق الذهب . وكما حدث في الشتاء  
القارس في الغابات ، إذ تترعرع أوراق شجر الدابوق الغريب ، وتتناثر  
على الأشجار الأخرى ، وتتركش جذوعها بالزعفران الشديد الاصفرار -  
هكذا كانت تبدو الأوراق الذهبية فوق شجرة البلوط الوارفة الظلال «  
وهكذا كانت الفروع الذهبية تجلجل بفعل النسيم العليل . وعلى الفور يخطف  
٢١٠ آينياس الغصن الذهبي « يتزعه انتزاعاً في شغف ، ويحمله هدية إلى معبد  
العرافة سيولا » .

في ذلك الوقت كان التيوكريون على الشاطئ « يبكون ميسينوس » ويقومون  
بالشعائر الجنائزية الأخيرة لرفاته ، التي لم يوف حقها بعد . ففي البداية أقاموا  
كومة عالية من أخشاب الصنوبر الراتينية وشرائح البلوط ، وربطوا بين جوانبها  
وسدوا فجواتها بأوراق داكته ، ووضعوا أخشاب السرو الجنائزية في المقدمة ،  
وتوجوا الكومة بأساحة الميت اللامعة . وأخذ بعضهم يعدون مراجل المياه

٢٢٠ الساخنة ، التي تغلي فوق النيران ، يظهرون جسده البارد ، ويدهنونه بالزيت ، وتواحبهم لا ينقطع . وبعد أن انتهوا من الزواج ، وضعوا جثمانه فوق وسادة ، فوقها الدثار القرمزي المعتاد ، وحمل الآخرون النعش الضخم فوق أكتافهم - إنه عمل بشر الحزن - إذ أمسكوا به وهم يديرون وجوههم ، وحسب تقاليد آبائهم ، ألقوا به في الهب . واحتترقت في النيران هدايا مكسدة من اللبان والأطعمة وطاسات نقيض زيت الزيتون . ولما خبت جذوة النيران وذابت ألسنتها ، أطفأوا ظمأها بوابل من النبيذ . وجمع كورنيايوس العظام وأخفاها في قارورة برونزية ، ونثر على رفاقه من حوله ماء زلالاً ثلاث مرات ، وطهرهم برذاذ يقطر من غصن زيتون مُشتر . وأنشد ترانيل الوداع . لكن آينياس الوفي أقام له مقبرة ضخمة عند سفح جبل شاهق ، وتوجهها بأسلحة المتوفى الخاصة ومجدافه ونقيره . ومنذ ذلك الوقت يقال لهذا الجبل « ميسنيوس » ، تخليداً لاسمه على مدى الأجيال .

٢٣٠ بعد أن تمت هذه الأعمال . شرع آينياس على الفور يؤدي فرائض سيولا . وكان هناك كهف عميق ذو فوهة واسعة كثيفة ، عسير المنال ، يكمن وراء البحيرة المظلمة ، والغابات الكثيفة . لا يستطيع طائر قط أن يقترب منه أو يرفوف فوقه بجناحيه وينجو سالماً . ولهذا سماه الإغريق أفيرنوس (أو أورانوس) ، أي مكان لا طير فيه . إذ أن زفيراً ساماً ينطلق من فوهته الكثيفة ويتصاعد إلى عنان السماء . (٢٤) عندئذ أعدت الكاهنة أربعة عجول داكنة اللون ، وصبت النبيذ ، على جباهها ، ونزعت ذؤابات شعرها فيما بين القرون ، وألقت بها في النار المقدسة كبشائر . ونادت بصوت مسموع ، هيكاتي المهيمنة على السماء والعالم السفلي . وغرز آخرون السكاكين في نحر الذبائح ، وأخذوا يتلصقون الدماء الدافئة في أباريقهم . أما آينياس نفسه فقد ذبح بسيفه شاة ذات فروة سوداء تكريماً لأم إلهات الرحمة (٢٥) وأختها العظيمة ، وذبح بقرة عاقراً صغيرة لك ، يا پروسرينا . ثم أقام ولائم ليلة تكريماً لروح ستيكس الملكية ، وألقى في النيران ذبائح من الثيران

كاملة ، بينما كان يسكب على الأحشاء المتوهجة سيلاً من الزيت . لكن ،  
أنظر ١١ قبل بزوغ أشعة الشمس جارت الأرض من تحت الأقدام ،  
وماجت قمم الغابات واهترت ، وبدأ نباح الكلاب يلوّى في الظلام ،  
بينما كانت الإلهة قادمة . وهنا صاحت الكاهنة .



أدوات كانت تستعمل في تقديم الرايين :  
سكين لحجم حاد (على اليمين) ، لوحة  
مسطحة (في الوسط) ، وإبريق (على اليسار)  
وهي جميعاً موضوعة على مائدة . صورة  
منقولة من نقش بارز مرسوم في متحف  
اللوفر .

هرacles يقتل الحية:  
عملة ضربت في جزيرة  
كريت ، مرسومة الآن  
في المتحف البريطاني .

« بعيداً ، آه فلتكونوا بعيدين ، أيها الأديميون المذنبون » أتروا  
هذه الأجمة الإلهية تماماً . أما أنت ، فعليك بهذا الطريق « واستل سيفك  
من غمده ، فما أحوجك الآن ، يا آتياس » لذمن منقذ وقلب ثابت » .  
٢٦٠ قالت هذا « ثم اندفعت بجنون إلى داخل الكهف ، بينما كان هو يقتنى خطاياها  
دون وجل .

أيتها الآلهة (٢٦) ، يا من أكم السلطان على الأرواح ، أيتها الأرباب  
الصامته ، وهاوية اللحم ، وفليجيثون (٢٧) ، المملكة الصامته تحت الليل  
العريض ، أتيحوا لي أن أفصح عما سمعت ، وأن أكشف النقاب -  
طبقاً لمشيئكم الربانية - عن الأشياء المكنونة في أعماق الأرض وحالك  
الظلمات !



٢٧٠ هبطا غير مرتين ، عبر الظلام ، في ليل موحش ، بين دروب ديس  
 الخاوية ومملكته الخالية ، كما لو كانا يسيران في غابة تحت ضوء غير ملموس  
 لقمر غير مرئي ، عندما يخفى جوبيتر السماء وراء الظلال ، ويجعل الليل الخالك  
 الأشياء غير ذات لون. وأمام الممر مباشرة ، عند المدخل الضيق لأوركوس (٣٨) ،  
 يرقد الحزن المفرط ، و الندم المقلق . هناك تستقر الأمراض الشاحبة  
 و الشيخوخة الحزينة ، و الخوف ، و الجوع القارس الدافع للجريمة  
 والإثم ، و الحاجة القبيحة - وكم هو رهيب أن ترى صور هذه الأحوال !!  
 - و الموت ، و الشقاء ، ثم النوم ، شقيق الموت ، الشهوات



الكنتاوروس ، كما  
 تخيله المثالان  
 اريستياس وبابياس  
 اللذان عاشا في القرن  
 الثاني بعد ميلاد  
 المسيح ، تمثال من  
 الرخام الاسود وجد  
 في مدينة تريفولي  
 ومروني الآن في متحف  
 الكابيتولينو بروما .

الاثيمة ، وها هي « الحرب الفناكة » تنام على الأعتاب ، في مواجهتهم  
و « ربات الغضب » بأوكارها الحديدية ، و « الفتنة القاتلة » (٣٩) ،  
وقد توجت خصللات شعرها الأفغوانية بمشابك دموية .

٢٨٠

وفي الأوسط توجد شجرة دردار عالية ضخمة ، تمتد فروعها العتيقة  
المتشابكة حيث تجثم عليها « الأحلام الجوفاء » زرافاتٍ متشبثة بأوراقها .  
ولإى جانب ذلك ، فهناك وحوش ضارية ، متعددة ومتنوعة ، تتخذ مكانها  
عند البوابة : الكتوروس (٤٠) ، وجماعات سكيلا (٤١) ، الثنائية



سكيلا كما تظهر على  
انية فخارية افرقية  
وجدت في نابلي  
ويرجع تاريخها الى  
عام ٣٠٠ ق م .

الصورة ، وبرياروس (٤٢) ، ذو المائة ذراع ، وحيّة ليرنا (٤٣) ذات  
الفحيح الخفيف ، وخمايرا (٤٤) المسلحة بألبسة من الذهب ، وجورجونيس (٤٥)  
والهاريات (٤٦) وهيكل الشيخ الثلاثي البدن (٤٧) . هنا قفز آنياس مذعوراً ،  
واستل سيفه ، ورفعته إلى أعلى نحو الأشباح ، وهي في طريقها إليه ، ولولا  
أن ذكرته رفيقة دربه ، العليمة بحقيقة الأمور ، أن كل ما يرى ماهو  
إلا أرواح نخيلة تسبح ، وأشباح هزيلة ، لهوى بسيفه البتار بمزقها - عبثاً -  
لرباً لرباً .

٢٩٠

من هنا الطريق الموصل إلى تارتاروس وأمواج أخبثون . هنا تدور  
دوامة طينية في هوة سحيقة ، وتغلف برمال كثيفة في نهر كوكيتوس .  
هنا يحرس خارون ، المعداوى الخفيف (١٨) ، تلك الهارمى المائية والأنهار ،  
وفي هيئة بشعة مخيفة : بالحنينه التى وخطها الشيب ، ولم يقربها مشط قط ،  
وعينه اللتين يتطاير منهما الشرر ، وملابسه الرثة ، التى تتدلى معقدة من فوق  
كتفيه . إنه يدفع القارب بنفسه بواسطة العصي ، يسبح بحمولته من الموتى ٣٠٠

هرميس يسلم أحد  
الموتى إلى خارون  
لينقله إلى قاربه إلى  
العالم الآخر : صورة  
على آنية فخارية  
التيكسة موجودة في  
ميونخ ويرجع تاريخها  
إلى أوائل القرن الرابع  
قبل الميلاد .



فوق قاربه الذى يغسلوه الصدا . إنه الآن شبح . لكن شيخوخة الآلهة شباب  
نضر وضاء . من هناك يتجمع جمهور كبير ، ويندفع نحو الشاطئ : نساء  
ورجال ، أشباح أبطال شجعان فارقوا الحياة ، صبية وعذارى ، شباب  
لفظوا أنفاسهم الأخيرة أمام أحبن أهابهم ، جمهور لا يحصر له ، يتساقط  
كما تساقط أوراق الأشجار في الغابات مع بداية ظهور صقيع الخريف ،  
أو كما تهول الطيور نحو الأرض مبتعدة عن اليم العميق عندما يطاردها ٣١٠  
برد الشتاء عبر البحار ويدفعها نحو الأراضي المشحمة . إنهم يتهافتون عليه ،  
ويتوسلون إليه كى يعبر كل منهم أولاً ، رافعين أيديهم في شوق نحو الشاطئ  
المقابل . لكن « المعداوى » العبوس يبتحر هؤلاء ويؤجل أولئك ، ويدفع  
بآخرين إلى الخلف ، ويبقى بهم حلى الرمال . ويقترّب آينياس وقد أنارت  
الدهشة من أمر ذلك الحشد قائلاً :

« فلتخبرني ، أينها العنراء ، ماذا يعني هذا الحشد حول هذا النهر ؟  
وماذا تريد هذه الأشباح ؟ وماذا يعني أن يمنع البعض من الاقتراب من هذا  
الشاطئ . » وأن يبحر آخرون بمجاديفهم عبر هذه المياه القائمة ؟ » ٣٢٠

أجابته الكاهنة العجوز في إيجاز : « يا ابن أنخيس ، يا سليل الآلهة  
ولاريب ، إنك الآن ترى بحيرات كوكيتوس العميقة ، ومستنقع « ستيكس » .  
الذي يخشى الآلهة أن يُقسَموا بقلبيته ثم يَحْثُونَ في قسَمهم . إن كل هذا  
الذي يروَعَكَ إِيَّاهُ لِحِشْد مَنْ الْمُحْتَاجِينَ (٤٩) الَّذِينَ لَمْ يُدْفِنُوا بعد موتهم .  
وهذا هو خارون ، المعداوى ، وهؤلاء الذين يحملهم قاربه هم أصحاب  
القبور من الموتى ، ولا يُسَمَح لسواهم ممن لم يحظوا بنعمة الدفن ، بالعبور  
إلى الشواطئ الرهيبة والبحيرات ذوات الصوت الأَجَشِّ قبل أن تستريح  
عظامهم تحت الثرى . إن أرواحهم تحوم هنا حول الشاطئ مائة عام ،  
بعدئذ يُسَمَح لهم بالدخول وزيارة المستنقعات التي يتحرقون شوقاً لزيارتها . » ٣٣٠



صورة للمسح المعروف  
باسم « خمائرا »  
مرسوم على وجه عملة  
فضية سيكيونية يرجع  
تاريخها إلى القرن  
الرابع ق . م .  
ومروسة الآن في  
المتحف البريطاني .

العملة ذات الأرجل  
الثلاث الخاصة بنبوة  
الإله أبوللون كما تظهر  
منقوشة على وجه  
عملة فضية من  
كروتون ، ويرجع  
تاريخها إلى القرن  
السادس ق . م .  
ومروسة الآن في  
المتحف البريطاني .

وقف ابن أنخيس ساكناً ، وثاقلت خطاه وهو يقلب أفكاره ،  
وبرئ لحال هؤلاء الموقى العساء ، الذين حُرِّموا نعمة الدفن : ليوكاسيس  
وأورونثيس ، قائد أسطول ليكيا (٥٠) . اللذين كانا يبهران من طروادة  
فوق أمواج البحر الثائر فجرفتهما الرياح الجنوبية وغاصت السفن بهما  
وبرجماهما إلى القاع .

انظر !! هناك يسير بالينوروس ، قائد الدفة ، الذى انزلنى من فوق  
مؤخرة سفينة ، وهوى بين الأمواج الملاطمة . بينما كان منذ عهد قريب  
يراقب النجوم فى مجراها اللبى . ٣٤٠

وعندما تعرف آيتياس بصعوبة على ذلك التمس من خلال الظلال الكثيفة  
بأدبه قائلاً :

« أئى بالينوروس ، أئى إله اختطفك من بيننا ، وأغرقتك فى قاع  
البحر . هلم أخبرنى ، فما خدعنى أبولاون من قبيل على الإطلاق .  
لكن ها هو قد خدعنى بهذه النبوءة وحدها فقط ، عندما وعد بأنك سوف  
تعبر معنا البحار سالماً إلى شواطئ أوسونيا (٥١) . فهل بهنا بنجز فينا أبولاون  
وعده ؟ »

عندئذ أجابه بالينوروس « أئى القائد » يا ابن أنخيس ، لم نخدعك  
نبوءة أبولاون . لا ، لم يغرقتنى فى البحر أى إله قط . فبينما كنت جاثماً على الدفة ،  
أقوم بمتابعة خط سيرنا . تحطمت الدفة مصادفة بقوة شديدة ، فجذبتهما  
معى عندما هويت فى الماء . وإنى لأقسم بالبحار الثائرة أن كل ما تملكه  
من خوف وقلق لم يكن حرصاً على حياتى بقدر ما كان حرصاً على سلامة  
سفينة . خشية أن تصف بها الأمواج الملاطمة بعد أن تكون قد فقدت  
ربانها وحرمت من دفتها . ولقد عصفت بى رياح الجنوب العاتية ، وتقاذفتنى  
طيلة ليالٍ ثلاث وعند فجر اليوم الرابع تمبست من خلف موجة عالية  
ساحل إيطاليا . وسبحت رويداً رويداً مقرباً من اليابسة . وكذبت أن أصل  
إليها فى سلام . لولا أن أناساً قساة اعتقدوا خطأ أنى غيمة (٥٢) فانقضوا

٣٥٠

٣٦٠

على بسوفهم ، وأنا مثل بتيابي المبللة ، منشبت بيدين معقوفين في تنوء جبلى  
 خشن . بعد ذلك صرّت من جديد العوبة في يد الأمواج ، ثم قلّفت في الرياح  
 أخيراً جسداً هامداً إلى الشاطئ ، والآن إني استحلفك بنور السموات  
 الساطع ، بالآثر ، بأبيك ، بابنك - أمل المستقبل الصاعد - فاستنقذنى  
 من هذه الأهوال ، أيها المتصر على الدوام . فلنؤارنى التراب . فأنت قادر  
 على ذلك ، وعلى أن تعود ثانية إلى ميناء فيلدا (٥٢) . أما إن كان هناك وسيلة ،  
 أو إن وجدت لك الرية التي أنجيتك ميلاً - فما كنت قادراً في اعتقادي  
 على عبور هذه الأنهار الهائلة وأحراش نهر ستيكس دون عناية إلهية - فاستنقذ  
 إلى يد العون ، ولتأخذنى معك عبر الأمواج . عساى أجد الأمان في مشواى  
 الأبدى . ٣٧٠

عندما انتهى من كلامه ، بدأت الكاهنة تقول :

« من أين لك ، يا بالينوروس ، مثل هذه الرغبة المروعة ؟ هل سئى  
 مياه ستيكس ونهر ربات العذاب الخيف دون أن يضمّ عظامك قبر ، أو دون  
 أن يأتبك من السماء أمر ؟ لا تأمل في أن تردّ قضاء الآلهة بصاواتك . لكن  
 أصيخ السمع لكلماتي ، علّتها تكون عزاء لك في محبتك لقد قررت السماء  
 أن يقيم أهالى كل المدن المحيطة قبراً فخماً لك ، يرمحون فيه عظامك ، ويرفعون  
 به من شأنك ، ويحجّون إليه كل عام . وسوف يخلّد ذلك المكان اسم بالينوروس  
 إلى أبد الآبدين . » ٣٨٠

بهذه الكلمات ذابت هموم بالينوروس ، وانقشع الحزن عن قلبه الكبير ،  
 وأحس بالسرور لخلّص اسمه على المنطقة .

من ثمّ فقد انطلقا من جديد ، واتّربا من النهر . فلما رآهما المعدّاوى -  
 عن بعد - يقرّبان من مجرى النهر عبر الأحراش الصامتة ، وينجهان نحو  
 الشاطئ ، تقدّم نحوهما ، وانفجر بزجر آنياس وينتهره قائلاً :

« من تكون أنت ، يا من تسعى إلى نهرا ، وأنت متقلّد سيفك ؟  
 هيّا أجب ، لماذا جئت ؟ ومن أى مكان أتيت ؟ تفّ حيث أنت . فهنا

٣٩٠ عالم الأشباح ، عالم النوم والليل الناعس ، عالم غير مباح فيه لأجساد الأحياء  
أن تطل سفينتي الخاصة بنهر ستيكس . إنني لم أكن سعيداً على الإطلاق عندما  
استقبلت هيراكليس في بَحِيرَتِي ، ولا عندما استقبلت ثيسوس وبريثوس (٥٤)



ثيسوس وبريثوس في العالم السفلي :

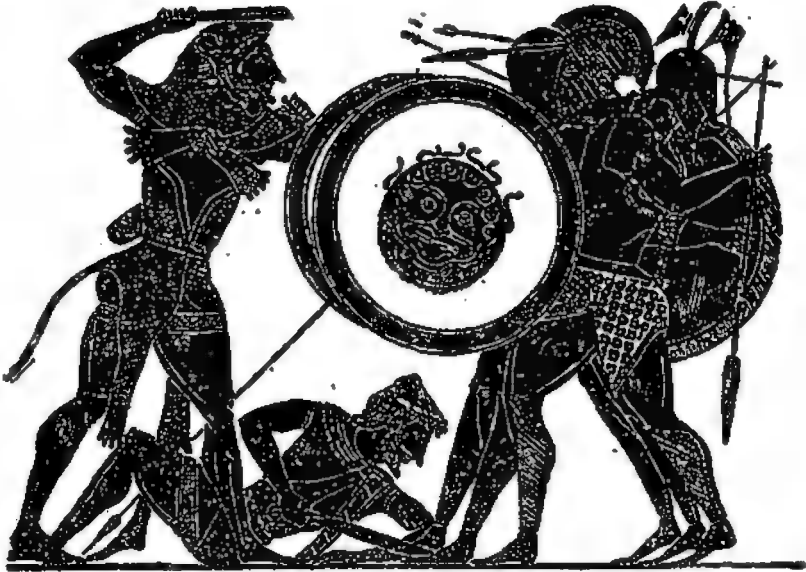
في أقصى الشمال هاديس يجلس على عرشه ، وامامه تقف بريسفوني ، بينما ترى على  
يمين الصورة الالهة الفليب يقوم بشد ولال بريثوس بعد أن فعلت ذلك مع ثيسوس  
والقته على الأرض في مقدمة الصورة .

صورة مأخوذة من إحدى أواني جنوب إيطاليا ويرجع تاريخها الى القرن الرابع ق.م .

أيضاً ، رغم أنهم من نسل الآلهة ولهم قوة لا تقهر . فلقد وضع هيراكليس  
بقوته حارس تارتاروس (٥٥) في الأغلال ، وجذبه - وهو يرتعد - بعيداً  
عن عرش الملك نفسه . وحاول ثيسوس وبريثوس اختطاف المالكة من مخدع  
ديس (٥٦) . « عندئذ أجابت كاهنة أمفريسوس (٥٧) في إيجاز :

« ليست هناك خلعة من هذه الخدع ، فكفّ عن غضبك . لن تقدم  
٤٠٠ أسلحتنا أية إساءة ، فليتبجح إلى الأبد في كهفه حارس البوابة الضخمة »

ولشرب الأشباح فائدة الحياة، ولتنبئ بروسرينا عفيفة في قصر عمها (٥٨).  
فلقد هبط آبنياس الطروادى ، المعروف بتقواه ، والمشهود له في استخدام  
السلاح ، إلى أعماق إرييوس المظلمة لمقابلة والده . وإن لم تحرك مثل  
هذه التقوى فيك ساكناً ، فإن هذا الغصن جدير بأن تتعرف عليه جيداً.



الاله هيراكليس يقاتل اللسخ الثلاثى البدن المعروف باسم « جيريون » . صورة منقولة  
من احدى الاواني المرسومة باللون الاسود ، وجدت في اثرويا ويرجع تاريخها الى القرن  
السادس قبل الميلاد ، ومعرضة الآن في متحف اللوفر .

أبرزت الغصن الذهبى ، الذى كانت تخفيه تحت ملابسها . عندئذ فقط  
تخلصت نفسه الثائرة من الغضب ، ولم يتحدث أكثر من ذلك . لكنه - وقد  
أدهشته تلك الهدية المروعة ، ذلك الصولجان الخطير ، الذى لم يره منذ أمد بعيد  
أدار قاربه الداكن واقترب من الشاطئ . بعد ذلك فَرَّقَ الأرواح الأخرى  
التي كانت تجلس على المقاعد الطويلة، وفكَّ سقالة المركب، وفي نفس الوقت  
استقبل في قاربه آبنياس الضخم البنية، وتلوه القارب ذو الألواح المرسومة  
تحت ذلك الحمل الثقيل، وتلته المياه الراكدة هيكله المشقق. وأخيراً وصلت



هــ الكيس أثناء صراعه مع كيربوس  
- حارس تارلوس . صوة مأخوذة  
من إحدى الاواني المرسومة باللون  
الاحمر ، يرجع تاريخها الى القرن  
الرابع ق.م. ، ومروسة الآن في  
نابلي .



الكاهنة والبطل سالمين عبر النهر، ونزلا على تربة هلامية مليئة بالخلفاء الداكنة.  
7. هنالك عالم يفسج بنباح كيربوس المهول ، ذى الحنجرة الثلاثية ،  
العساق الرابع في كهفه المقابل . فلما رأت الكاهنة أفاعى عتقه نافرة :  
ألقت إليه بكلمة معجونة بعسل منوم ومواد مخدرة . فسرعان ما تلتفتها  
بفسه الثلاثي لفرط جوعه ، واقترش الأرض متمدداً بجسده الضخم ،  
الذى غطى أرض الكهف بأكمله . وبعد أن راح في سبات عميق ، أخذ  
أيناس طريقه إلى الداخل ، واقتحم بسرعة ضفة نهر لا عودة منه .

٤٢٠

على الفور وصلت أسماعه أصوات بكاء مملو لأطفال عند المدخل  
مباشرة ، فقد اختطفتهم يد الموت فجأة ، في يوم أسود (٥٩) ، من على  
صلور أمهاتهم ، فحرمتهم طعم الحياة اللذيذة ، وألقت بهم في قبر مظلم .  
يليهم مباشرة أولئك الذين أعلموا بتهمة كاذبة ، وفي الواقع لم تخصص لهم  
هذه المنازل دون ضرب القرعة أو إصدار الأحكام ، فإن مينوس ، قاضي  
القضاة بهز إيريق الأقدار ، ويستدعى المجلس الصامت (٦٠) ، ويقف  
على سلوك الموتى أثناء حياتهم ، وعلى ما ارتكبوا من آثام . ويجوز لهم مباشرة  
يتخذ موتى آخرون أماكنهم ، هؤلاء البائسون الذين يشعرون من حياتهم ، فأزحقوا  
أرواحهم البريئة بأيديهم . كم يتمنون لو أنهم الآن يستنشقون هواء العالم  
العلوي ، ويحتلمون الفاقة والأعباء الشاقة !! لكن الأقدار تمنعهم . فالاستنقع

٤٣٠

الكتيب يحيطهم بمياه الكريمة، ونهر ستيكس الفيّاض يعزلهم بطبقاته التسع.

- ٤٤٠ وعلى مسافة غير بعيدة من هذا المكان تظهر « السهول الباكية » - فهكذا يسمونها - ممتدة في كل اتجاه . هنا يخفى في طرقات منزلة هؤلاء الذين قضى عليهم حبّ قاس مدمر ، وينلسون وسط أدغال الآس الكثيفة ، إنهم لم يتخلّصوا من آلامهم حتى عن طريق الموت نفسه. هنا يرى آينياس فايدرا (٦١) ، وپروكريس (٦٢) ، وإريفولي الحزينة (٦٣) ، التي ما لبثت تعرض لجروحاً أصابها بها والدها القاسي ، وإفادني (٦٤) ، وپاسيفاي (٦٥) ، وتصاحبهما لاوداميا (٦٦) ، وتلك التي كانت يوماً ما ذكراً يسمى كايبيوس (٦٧) ، لكنها الآن أنثى ، لقد أعادها القدر مرة أخرى إلى صورتها الأولى . وبين هؤلاء النسوة كانت هناك ديدو الفينيقية « تتجول في الغابة الفسيحة » ، ٤٥٠ وجرحها ما زال حياً (٦٨) . وحالما وقف البطل الطروادي بجوارها ، وتعرّف عليها وسط الظلام في صورتها الباهتة - كما يحدث في بداية الشهر القمري ، عندما يرى الإنسان « أو يتصور أنه يرى القمر خلف السحاب - أرسل الدمع ملراراً وهو يتحدث إليها بكلمات تفيض بالحب الرقيق :

- « ديلو ، أينما الشقيّة، إذن ، فالأنباء صادقة ، أنك قد فارتقت الحياة ، وأنك قد وضعت حداً لما بحدّ السيف ؟ آه ! أكنْتُ أنا سبب موتك ؟ إنني أقسم لك بالنجوم « وبآله السماء ، وبكل ما هو مقدس في أعماق الأرض أننى « أيتها الملكة ، ما رحلت عن شاطئكم إلا كُرهاً . فالآلهة ، الذين يدفعوننى ٤٦٠ الآن على الهجاء إلى هذه الظلمات « وإلى الأماكن المقفرة الوعرة « وإلى الليل السحيق ، هم الذين أرغمونى على ذلك بأوامرهم الخاصة . وما خطر ببالى قط أننى برحيل سوف أسبب لك مثل هذا الشقاء . تريتّى في خطاك ، لا تغيبى عن أنظارنا ، فممن تهربين ؟ لقد شامت الأقدار أن يكون ما أقوله إليك الآن هو آخر كلمات أقولها لك » .

هذه الكلمات حاول آينياس أن يهدئ من روحها الثائرة ونظراتها الخيفة ، وهو يأنف الدمع . أما هي فقد أشاحت بوجهها عنه ، ونكست

٤٧٠ عينيها على الأرض « ولم تتغير ملامح وجهها « عندما بدأ حديثه ، وكأنها قدت من صخرة صلبة أو من رخام ماريبوسوس (٦٩) . وأخيراً انطلقت . تجرى نافرة ، واندرست في الأحراش المظلمة من جديد ، حيث يوجد سيخايوس ، زوجها القديم ، الذي يجرع معها كنوس المموم ، ويبادلها القرام . لكن آينياس ، وقد هزّه مصيرها العس ، لاحقها فترة طويلة ، وهو يلترف الدمع ، ويحس بالإشفاق .

من هناك انطلقا من جديد « يشقان طريقهما الذي كتب عليهما أن يسلكاه . عندئذ وصلّا إلى سهول نائية ، حيث يقطن في عزلة ذوو الشهرة العسكرية ٤٨٠ هنا قابلهما تيديوس وبارثيفوبايوس « ذائع الصيت في الحرب ، وشبح شاحب لأدراستوس (٧٠) . هنا أيضاً كان أبناء طروادة ، الذين بكاهم ذووهم بكاءً مرّاً ، حين سقطوا في الميدان « والذين شاهدتهم آينياس جميعاً في وصف طويل وهو ينوح : جلاوكوس وميدون وثيرسيلاوخوس (٧١) « أبناء أنتينور الثلاثة ، وبوليفوبيتيس (٧٢) « كاهن كيريس ، وإيدا يوس ، الذي كان ما زال ممسكاً بمعجلته الحربية وأسلحته (٧٣) . أرواح محتشدة تحيط به يمينا ويساراً ، لا تكفيهم نظرة واحدة عليه « يسرهم أن يظلوا هكذا يتلكأون من حوله « لا يفارقون خطاه ، يسألونه عن أسباب مجيئه . أما قادة الأغريق وأفراد قبائل أجاممنون ، فعندما شاهدوا البطل بأسلحته اللامعة وسط الظلام ، انتابهم رعدة خوف شديدة ، فولى بعضهم الأدبار ، كما كانوا يفرون من قبل نحو سفنهم (٧٤) « بينما أطلق الآخرون صرخات مكتومة « إذ عندما بدأوا في الصراخ فإن صوتاً لم يخرج من أفواههم الفاعرة .

هنا أيضاً رأى آينياس ديفوبوس بن يرياموس « وقد تمزق جسده كله تناماً « وشوّه وجهه بوحشية « قطعت كلتا يديه « انتزعت أذناه بعيداً عن وجعته المهشمتين ، وقد أصيب بجرح خطير في أنفه . وبصعوبة تعرّف آينياس على ذلك الهيكل المرتعش ، بينما كان يحاول أن يخفي جروحه القاسية ، ثم بادره مخاطباً إياه بأسلوب الألفة المعتادة :

٥٠٠ « أي ديفوبوس ، أيها المحارب القدير « يا سليل أسرة تيوكر العريقة :

مَنْ ذَا الَّذِي ذَبَرَ ذَلِكَ الانتقام الوحشي منك ؟ مَنْ سُمِحَ لَهُ أَنْ يَفْعَلَ  
 بِكَ هَكَذَا ؟ لَقَدْ جَاءَنِي الْأَنْبَاءُ أَنَّ الْإِغْيَاءَ قَدْ أَصَابَكَ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الْآخِرَةِ (٧٥) ،  
 بَعْدَ الْمَذْبَحَةِ الْهَائِلَةِ ، الَّتِي أَقْسَمْتَهَا لِلْبَلَّاسَجِيِّينَ (٧٦) ، فَسَقَطَتْ فَوْقَ  
 أَكْوَامِ قَتْلَاهُمُ الْمُجْنَدِينَ . وَأَقْسَمْتُ أَنَا بِنَفْسِي لَكَ قَبْرًا خُلُوبًا عَلَى سَاحِلِ  
 رَوَيْتِيَوْمَ (٧٧) ، وَنَاجَيْتِ رُوحَكَ بِصَوْتِ جَهْوَرِي مَرَّاتٍ ثَلَاثَ . وَمَا زَالَ  
 اسْمُكَ وَسِلَاحُكَ يَحْمِيَانِ تِلْكَ الْبَقْعَةَ . أَمَّا أَنْتَ ، فَإِنِّي لَمْ أُسْتَطِعْ أَنْ أَرَاكَ ،  
 يَا صَدِيقِي ، وَلَا أَنْ أَوَارِيكَ التُّرَابَ فِي وَطَنِ أَبَائِنَا الَّذِي رَحَلَتْ عَنْهُ .

- عِنْدَئِذٍ أَجَابَهُ ابْنُ بَرِيَامُوسَ قَائِلًا : إِنَّكَ يَا صَدِيقِي ، مَا قَصُرَتْ  
 فِي شَيْءٍ ، لَقَدْ أَدْبَيْتِ الْوَاجِبَ نَحْوَ دِيْفُوبُوسَ ، وَنَحْوَ شَيْخِ الْمَدُونِي . لَكِنْ ٥١٠  
 أَقْدَارِي وَالْجَرِيمَةُ الشَّنْعَاءُ الَّتِي قَامَتْ بِهَا الْأَسْرُطِيَّةُ (٧٨) هِيَ الَّتِي أَوْقَعَتْ بِي  
 فِي هَذِهِ الْأَهْوَالِ ، وَهِيَ كُلُّ مَا تَرَكْتَهُ لِي خَلْفَهَا مِنْ ذِكْرِيَّاتٍ . إِذْ أَنْكَ تَعْرِفُ  
 كَيْفَ قَضَيْنَا اللَّيْلَةَ الْآخِرَةَ فِي أَفْرَاحٍ زَائِفَةٍ ، لَا بُدَّ أَنْكَ تَذْكُرُ ذَلِكَ جَيِّدًا ،  
 عِنْدَمَا أَتَى الْحِصَانُ الْمَشْتُومُ بِقَفْزٍ فَوْقَ الْأَسْوَارِ الْبَرَجَامِيَّةِ الشَّاهِقَةِ ، يَحْمِلُ  
 فِي بَطْنِهِ رِجَالًا مَدْجَجِينَ بِالسِّلَاحِ (٧٩) . لَقَدْ اصْطَنَعْتُ مَوْكِبًا رَاقِصًا ،  
 وَقَادَتِ النِّسَاءُ الْقُرُوجِيَّاتِ فِي حَفَلَاتٍ مَاجِنَةٍ تَكْرِيْمًا لِبَاكِخُوسَ (٨٠) .  
 حَمَلْتُ بِنَفْسِهَا شَعْلَةً ضَخْمَةً وَسَطَ النِّسَاءِ ، وَدَعَتِ الْإِغْرِيقَ إِلَيْهَا مِنَ الْقَلْعَةِ  
 الشَّاهِقَةِ . كُنْتُ أَنَا حِينَئِذٍ فِي حِجْرَةٍ نَوْمِي الْمَشْتُومَةِ ، تَتَقَلَّبُ فِي الْحُمُومِ ، وَيَغَالِبُنِي ٥٢٠  
 النَّوْمُ ، كُنْتُ أَغْطِي فِي سَبَاتٍ عَمِيقٍ ، وَيَسْتَوِلِي عَلَيَّ نَوْمٌ هَادِيءٌ لَذِيذٌ أَشْبَهُ  
 بِالْمَوْتِ . فِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ تَقَلَّتْ تِلْكَ الزَّوْجَةُ ، الَّتِي لَا مِثِيلَ لَهَا (٨١) ، كُلَّ  
 أَسْلِحَتِي مِنَ الْمَنْزِلِ ، وَسَجَبْتُ سَبِيحِي الْمَخَاصِصَ مِنْ تَحْتِ رَأْسِي . ثُمَّ اسْتَدْعَتِ  
 مِينِيلَاوُوسَ إِلَى دَاخِلِ الْقَصْرِ ، وَفَتَحَتِ الْبُؤَابَةَ عَلَى مَصْرَاعَيْهَا . إِنَّهَا بَلَاشُكَ  
 أَرَادَتْ أَنْ تَقْدِمَنِي بِذَلِكَ هَدِيَّةً رَاضِيَةً لِحُبُوبِهَا ، لَتَحْوِ آثَارَ جِرَاسِمِهَا فِي الْمَاضِي .  
 وَلِمَاذَا أُطِيلُ عَلَيْكَ ؟ لَقَدْ انْدَفَعُوا إِلَى دَاخِلِ حِجْرَتِي . وَبَرَفَقْتُهُمْ ابْنُ أَبِيلُوسَ (٨٢)  
 الْمَحْرُضَ عَلَى الْجَرَائِمِ . أَيْنِهَا الْآلَهَةُ ، لَيْتَ مَا وَقَعَ بِطَارُودَةِ بَصِيبِ الْإِغْرِيقِ ٥٣٠  
 - إِنْ كُنْتُ أَدْعُوكُمْ لِلْإِنْتِقَامِ بِفِيهِ طَاهِرٌ - . لَكِنْ هَلُمَّ أَنْتَ بِدُورِكَ .

ونصر عليّ ، أئى أتلدار أنت بك إلى هنا ، وأنت مازلت على قيد الحياة ؟ هل قذفت بك أمواج البحر ؟ أم بأمر الآلهة جئت ؟ وأى حظ هذا الذى يشغلك ويضنيك ، فأتى منازل لا شمس فيها ، وتنزل بقاعاً تسكنها القرضى ؟

فى أثناء حديثهما كانت أورورا (٨٣) قد تحطّلت فى مجراها الأثرى منتصف السماء ، وانقضى الوقت المصرّح لها فيه بمثل هذا الحديث . لكن سيولاً ، رفيقته ، حاورته قائلة له فى إيجاز : « ها هو الليل يهبط ، يا آينياس وما زلنا نضيع الساعات فى البكاء . ها نحن قد وصلنا إلى مفترق الطرق ، فطريق اثنين ، الذى يمر بمدينة ديس العظم ، هو طريقنا الذى يوصلنا إلى إلوسيوم (٨٤) ، أما طريق الشمال فإنه يُصلّى الأشرار بعذاب النار ، ويقذف بهم إلى تارتاروس (٨٥) . » . ويجب ديفوبوس قائلاً :

« لا تنضبي ، أيتها الكاهنة العظيمة . سأرحل عنكما ، وسأعود إلى مستقرى . سأعود إلى الظلمات . أما أنت ، يا آينياس ، فقدم ، تقدم ، يا مجد أمتنا ، واستنعم بحظ أسعد من حظى . » . وما أن انتهى من حديثه ، حتى عاد أمواجه إلى الورا .

نظر آينياس فجأة إلى الخلف ، فرأى أسفل الصخرة إلى اليسار مدينة شاسعة ، تحوطها أسوار ثلاثة شاهقة ، ويطوقها فليجيثون التازتارى (٨٦) — ٥٥٠ ذلك النهر السريع الذى يدور بأواجهه النائرة ، ويلمّح صخره المزجج — ، عليها بوابة عالية . ذات أعمدة صخرية شديدة الصلابة . ليس فى مقدور أية قوة بشرية قط ، أو حتى أية قوة علوية ، أن تطيح بها . ثم هناك برج حديدى . يقف ليناطح السحاب . وهناك تجلس تيسيفونى (٨٧) ، تتدثر بثوب يقطر دماً ، لا تنام الليل ولا النهار ، حارسة للمدخل . هناك يُسمع أنين من بعيد ، وتلوى قرععات خفيفة ، تحتلظ بصليل السيوف ورنين القبودنة ٥٦٠ المعدنية المشدودة . توقف آينياس مشدوهاً . وقد استولى عليه الخوف . وتساءل :

« أخبرني أيها العنراء ، أى نوع من الجرائم اقترفوه ؟ وأى جزاء يلقونه الآن ؟ أى أنين هذا الذى يصم أذنى ؟ » . عندئذ بدأت الكاهنة تقول :

« أيها القائد التيوكرى الأشهر ، حرام على الأقدام الطاهرة أن تدوس ، هذه البقعة الفاجرة ، لكن هيكأنى نفسها ، عندما عهدت إلى بأحراش أفيرنوس » عاشتني كيف ينزل الآلهة العقاب بالآثمين ، وطافت بي كل أرجاء مملكها . هذا هو رادامانثوس الجنوسى (٨٨) ، يحكم فى مملكته بقسوة متناهية « يقتص من المذنبين ، الذين شغلهم الدنيا » فأهملوا خطاياهم ، ولم يتطهروا منها ، حتى واتتهم المنية . وعلى الفور تطارد المذنبين تيسيفونى المنتقمة ، تعنتهم ، وقد تسلحت بالسوط » وفى يسراها تلتوى الثعابين ٥٧٠  
الرهية وتمتد نحوهم . وها هى تنادى أخواتها الرهيات « ربات الانتقام . وأخيراً تفتح الأبواب الفلسية مدوية بصرير عبقها . أنرى بعينيك أى حارس يربض على الأبواب ؟ وأية صورة له » ذلك الذى يحافظ على الأعتاب ؟ وفى الداخل تقبع هيدرا ، الحية الرقطاء ، ذات الرؤوس الخمسين « فاعرة أفواهما ، ثم تارتاوس نفسه ، وهو يهبط إلى أسفل ضعف ما يرتفع جبل الأوليمبوس إلى أعلى . هنالك بهوى فى الأعماق السحيقة أبناء الأرض القدامى ، « التينانيس » (٨٩) ، بعد أن صعقتهم الصاعقة . وهنالك أيضاً « فى الهوة العميقة » أرى ولدى أوليوس (٩٠) « ببنتيهما الضخمتين ، فقد حاولا الصعود إلى السماء ، وارتقاء عرش جوبيتر » فرجمهما بصاعقته . وهناك أيضاً ما زال سالونيوس (٩١) يدفع ثمن غروره ، بعدما استهزأ بصاعقة جوبيتر ورعد الأوليمبوس ، بل ركب الصلف رأسه ، فمشى بين الأغريق فى عربة يقودها أربعة خيول « طاف بها مدينة إليس (٩٢) فى مواكب نصر ، ممسكاً بشعلة يلوّح بها فى الأفق ، ويدعى الألوهية لنفسه . ياله من مجنون !! ذلك الذى يعتقد أن رنين البرونز تحت أقدام خيواه يضارع صوت الرعد ، أو أن شعلته الهزيلة تضاهى صاعقة زيوس ! . لكن سيد ٥٩٠

الكون ، القادر على كل شيء ، يقذف بقذائفه من بين السحب الكثيفة -  
 إنها ليست مجرد مشاعل ، صُنعت من الأخشاب ، ينبعث منها الدخان -  
 فهوت به إلى هاوية الجحيم غاضبة . وهنا أيضاً يرقد تيتيوس (٩٣) ،  
 رضيع الأرض - أم كل شيء - ، الذي يغطى جسمه تسعة أفدنة بأكلها ،  
 والنسر الضخم بمنقاره المعقوف ينوش كبده وأحشائه ، ويغوص في أعماق  
 صدره باحثاً هناك عن قوت ومأوى ، ولا راحة من هذا العذاب لأحشائه ،  
 التي كلما نفذت بكدت بغيرها . ثم إنني لم أتحدث بعد عن اللابيثيين (٩٤) ،  
 وإكسيون (٩٥) ، وبريثوس ، وعن الصخرة السوداء التي تتراق من على  
 نحوهم ، تهددهم ، وكأنها على وشك أن تسقط عليهم في الحال ، وعن الأسرة  
 العالية البهية ذات الأعمدة الذهبية ، وعن الموائد المملوذة أمام أعينهم ،  
 ترفها الملكي ، بينما إلهات الغضب لم بالمرصاد : للموائد محافظات ،  
 ولا يدهم مانعات ، يقذفنهم بأسنة النيران ، التي تشوى وجوههم ،  
 ويزجر نهم بصرخان المرعدة . هنا يقيم في عذاب الجحيم من هجر  
 أخاه شقيق كبده ، أو من نهر أباه ، أو خذل محتاجاً أو خدع تابعاً .  
 هنا في عذاب الجحيم يقيم من كثرزوا الذهب ، وضنوا به على الآخرين ،  
 وهم هنا يمثلون الأغلبية . وهنا الزانون والزانيات ، ينصب عليهم العذاب ،  
 والذين أشعلوا نار الفتنة ، وخاضوا حروباً غير مقلمة ، والذين حثوا  
 بأيمانهم ، سجناء ينتظرون العقاب . لا تسألني أي عقاب ينتظرون ؟ على أية  
 صورة ؟ .... وأي حظ تعس أودى هؤلاء القوم ؟ بعضهم يرفع صخرة  
 شماء إلى أعلى (٩٦) ، وآخرون معلقون بعجلات تدور (٩٧) ، وثيسبوس الشقي ،  
 الجالس والذي سوف يظل جالماً إلى الأبد (٩٨) ، وفليجياس (٩٩) ، أشقامهم  
 جميعاً ، الذي ينصح الجميع ، وصوته الجمهوري يدوي في الظلام : « انتصخوا ،  
 تعلموا كيف تحققون العدالة ولا تستهزؤوا بالآلهة » هاك رجل باع وطنه  
 من أجل الذهب ، ووضعها في قبضة طاغية ، وآخر شرع القوانين برشوة  
 وألقاها بالرشوة أيضاً .. وثالث ، يا للهول ، تزوج ابنته ، فانتهكت

حرمة الزواج . كلهم ارتكبوا الموبقات ، وحصلوا على المهلكات ؛  
وأنتى لى أن أسرد ذنوبهم ، أو أصف لك هول عذابهم ! فلا كان لى مائة  
لسان ومائة فم وصوت من حديد ما استطعت إلى ذلك سبيلاً .

وما أن انتهت كاهنة أبوللون العجوز من حديثها ، حتى بادرت  
آينياس قائلة : « هيا بنا الآن ، لتعاود المسير » ولنتم المهمة التى بدأناها .  
هيا بنا نسرع الخطى ، إننى أتنبئ الاستحكامات التى صُبت فى أتون  
الكوكلوبس (١٠٠) ، يتقدمها دهليز يعلوه قبو . حيث ستقدم هدايانا ،  
التي أمرنا بتقديمها .

هكذا قالت ، ثم تقدما سوياً جنباً إلى جنب فى خطوات سريعة عبر  
طرقات مظلمة ، حتى تعديا خطوط المنطقة الوسطى « واقتربا من الأبواب ،  
فلنخل آينياس » بعد أن تظهّر بماء قراح مقدس ، وغرس الفصن عند مدخل  
الدهليز .

بعد أن أتمّا هذا العمل ، وأقاما هذه الشعائر تكريماً للإلهة ، وصلاً أخيراً  
إلى « السهول السعيدة » ، إلى مروج الأحراش المباركة « الخضراء »  
بهية الطلعة ، مهد الفرحة ، إلى ساحات يلفها هواء أرحب ، وشذى أطيب ،  
نورها رباني ساطع ، فلها شمس خاصة ليست ككل الشمس « ونجوم  
فريدة ليست كباقي النجوم . بعض النازلين يمارسون هواياتهم الرياضية ،  
فيمرنون أعضاء أجسادهم على بسط منسديه ، وآخرون يتسابقون أو يتصارعون  
على الرمال الصفراء ، وآخرون يدقون بأقدامهم ، يرتقصون ويغنون » وبينهم  
الكاهن التراقي (١٠١) يثوبه القضاض يصاحبهم بأنغامه ، ويطربهم بأوتاره السبع ،  
حين يداعبها بأصابعه مرة ، وبريشته العاجية مرات . هنا تقيم سلالة تيوكر ،  
أجمل بنى الإنسان على مرّ الزمان ، ثلثة من الأولين الأبطال العظام ، الذين  
ولّدوا فى أيام أرغد ، إيلوس ، وأستراكوس ، ودردانوس ، مؤسس  
طروادة . وقف آينياس مندهشاً عندما رأى على البعد الأسلحة والعجلات



الحربية خالية من أصحابها ، والرماح تقف ومغموسة في الأرض ، والخيول الطليقة ترعى في جميع أنحاء السهل . مَنْ كان السلاح والعجلة الحربية تسرّه في الدنيا ، فله هنا منهما ما يشاء ، وَمَنْ كان يهوى تسريح الخيل ، فله ما هوى . ورأى أيضاً آخرين - باللعجب - صُفّت لهم الموائد وأقيمت اللواتم على المروج الخضراء ، عليها ما از وطاب ، يتلذذون بالطعام ، ويتساقون بالغناء - أغنيات بايانية (١٠٢) - تحت تكعيبات نبات الغار ، حيث ينبع نهر إريدانوس (١٠٣) ، فيثاضاً يحترق الغابة .

٦٦٠ هنا مقر الشهداء ، الذين قضوا نحبهم في الميدان دفاعاً عن الأوطان ، والكهنة ، الذين أمضوا حياتهم كلها طاهرين ، والشعراء المثقفين ، الذين تغشوا بأشعار لا تقلل من قدر أبوللون ، والذين اخترعوا فنوناً جمعت الحياة جميلة . وقاموا بخدمات خالدة ذكراهم بين الآخرين ، لقد زُيّنت جباه هؤلاء جميعاً بأكاليل ناصعة البياض .

تقدمت سيولاً نحو هذا الجمع وتحدث إليهم ، وعلى رأسهم الشاعر موسايوس (١٠٤) - فهو يقف في وسط هذه الجموع الغفيرة شامخاً ، يعلو برأسه وكفيه بينهم - قائلة :

٦٧٠ «خبريني ، أيتها الأرواح المباركة ، ولا سيما أنت يا أنضل الشعراء ، في أي ركن يقيم أنخيس؟ وبأي منزل نزل ؟ ... لقد جئنا هنا من أجاه ، واخترقنا الصعاب عبر بحار ريوس لكي نراه .»

ردّ عليها البطال في إيجاز قائلاً : « ليس لأحد منا مسكنه الخاص ، فنحن في دنيا الظلال ، وعالم الأشباح . الشواطئ الناعمة وساداتنا ، والمروج الخضراء والأرض الفيحاء والمراعي جداولها الرقراقة - كلتها نحادعنا . لكن ما دامت ههنا رغبتكما ، فستأق هذه المصيبة » وسوف أدلكما الآن على طريق ميسور . هكذا قال . وعلى الفور بدأ بخطو أمامهما ، يتربهما الحقول المزهرة ، وبعد ذلك تركوا قمة الجبل .

كان أنخيسيس الوالد يقف وسط السهول الخضراء ، يتأمل ما يدور  
أمامه : الأرواح السجينة ، التي كُتِبَ عليها أن تصعد للحياة الدنيا ، أرواح  
٦٨٠ أبنائه الأعزاء تمشي أمامه في شريط يحكي قصة شعبهم من أولها حتى آخرها ،  
ويصف أقدارهم المسطورة وحظوظهم المقدورة ، طباعهم وسلوكهم ،  
أفعالهم وأجسادهم . وعندما رأى آينياس قادماً نحوه فوق الحشائش الخضراء ،  
مدّ كلتا يديه في شغف ، وانهمرت الدموع على وجنتيه ، وانطلقت  
هذه الكلمات من بين شفتيه :

« أى بنى ، أخيراً أتيت . هل استطاع برك - المتوقع - بأبيك أن يفهر  
الطريق الصعب ؟ هل لى أن ألمح وجهك ، وتسمع أذنى صوتك ، أحدثك  
وتحدثني ؟ هكذا في الواقع كنت أقضي الوقت مع نفسي ، أحسب الساعات .  
٦٩٠ فلم تخدعني أفكارى . أى أوطان أجتزت ، يا بنى ، وأى بحار عبرت ،  
وكيف وصلت إلى ، وعلى كسم من الأهوال تغلبت ؟ لقد كان قلبي مهموماً  
خشية أن تلتحق بك مملكة ليبيا أى أذى . »

وردّ عليه آينياس : « يا أبني ، دفعني إلى هنا طيفك الحزين ، الذي  
طلما عاودني ، لكى أطأ هذه الأعقاب . إن أسطولنا يقف الآن في البحر  
التيراني . أعطني يدك أعانقها ، يا أبني ، اعطينها ، ولا تهرب من أحضانى .  
تكلم آينياس والدمع ينهمر من مآقيه ، فيبال وجنتيه ، ومدّ ذراعيه محاولاً  
أن يطوق بهما عنق والده ثلاث مرات ، لكن الشبح ، الذي كان يعتقد  
٧٠٠ آينياس أنه قد أمسك به ، أفلت من بين يديه ثلاث مرات ، خفيفاً مثل  
الرياح ، سريعاً مثل النوم .

وبعيداً بعيداً ، هنالك فيما وراء الوادى ، يرى آينياس في أحد الجوانب  
غابة تلفها أدغال غشاء ، ونهر ليثي يحفّ المنازل البهيجة ، وكما تهب  
أسراب النحل في أعداد غفيرة لا تحصى على الزهور المخلفة الألوان ،  
وعلى وريقات السوسن الناصعة البياض ، وسط المراعى ، في يوم من أيام

الصيف ، صافى السماء ، فيها هنا ، حول النهر ، على شطآنه ، تحتشد  
شعوب ، وتتوافد أمم ، لا تُعدّ ، تُسمع همساتهم ، فردد الوادئ  
صداها ، وكأنها طنين النحل . وتتأب آينياس الدهشة لما قد رأى ، فيسأل  
٧١٠ عما لا يعلم . ماذا يكون هذا النهر ؟ ولم تندفع هذه الحشود الغفيرة  
على شاطئيه ؟ فيجيبه والده أنخيس :

« هذه أرواح قدّر لها أن تلبس أجساداً جديدة أعدت لها من قبل ،  
فهي تغترف من مياه نهر ليبي (١٠٥) التي تفرق الإنسان في نسيان كامل .  
وكم تُقوّ لوصف هؤلاء لك ، وعرضهم عليك ، سلاتى ، أحفادى ،  
لكى تكون بهجتك معى أرحب ، باستكشاف إيطاليا . » وهنا تسأل  
آينياس :

٧٢٠ « يا أبى ، هل تُبثّ الروح ، وتعود ثانية إلى الحياة الدنيا ، وتلبس  
قيودها من جديد ، بعد أن سكنت الآخرة ؟ ولم هذا الشوق الغامض نحو  
الحياة الدنيا ؟ فأجاب أنخيس :

« سوف أحيطك بكل شيء علماً ، ولن أبقيك فى مثل هذا التشوق .  
ثم بدأ يشرح له فى كل شيء ، واحداً بعد آخر . « قبل كل شيء ، فإن حياة  
ذاتية تغذى السماء والأرض والبحار والقمر والشمس ، وإن روحاً قد امتزجت  
بأوصالها جميعاً ، تحكم كل أجزائها ، ومنها نشأت سلالة الإنسان والحيوان  
والطير والمخلوقات الضخمة ، التى تنمو تحت سطح البحر المتألق . ولهذا  
المنطقة منبت إلهي ، ولهذا البصرة قوة نارية ، ما دامت لم تقبدها أجساد  
آثمة أو تخمدتها أوصال آدميين مألهم الموت . من هنا تدخل هذه البصور مشاعر  
٧٣٠ الخوف والرغبة ، الألم واللذة ، ولكن لا تستطيع أبصارهم أن تنفذ عبر  
الأثير ، إذ أن قيودها تعوقها ومحجزها داخل سجونها المظلمة . وحتى عندما  
يخفى آخر شعاع للحياة ، لا يكون الحسد قد تخلى من كل أدرانها بعد ،  
ولا تكون كل القيود قد تركته طليقاً . وبها للأسف ! فحيث أن الأجساد

قد تشرّبت بهذه الأدران لمدة طويلة جداً ، فعلى أصحابها الآن أن يدفعوا الثمن : وهامهم يُجزّون ما قدّموا من حياة طويلة آثمة . بعضهم تُعلّق أجسادهم في وجه الرياح اللافتحة ، وآخرون تُطهّر أوزارهم في بحر لا قرار له ، أو يُصهر خُبث أجسادهم بالنار . إن الأشباح ، كل على حدة ، تكابد حظها من العقاب ، وبعد ذلك تُرسل إلى ساحات إلالوسيوم الفسيحة ، فينزل بعضها السهول السعيدة ، حتى تستطيع الأيام الطويلة . بعد دورة كاملة للزمن ، أن تترع هذا الرجز العفن ، ولا تترك إلا الشعور الأثري الطاهر ، والشعلة الروحية الخالصة . كل هذه الأرواح ، عندما تدور عجلة الزمان بألف من الأعوام ، يتأديها مناد من السماء إلى نهر لبثي ، في صف طويل . وبعد أن ترشف من مياهه ، تنسى ماضيها . وتتوق إلى العودة في الأجساد من جديد . »

بعد هذا الحديث ، قاد أنخيس ابنه وسيولاً معاً وسط الجسوع المحتشدة ، ثم احتل مضبة عالية حيث يستطيعون رؤية جميع الأرواح . والتعرف على ملائحتها أثناء تدومها نحوهم .

« هلم الآن ، فسوف أحدثك عن المجد الذي سوف يتابع السلالة الدردانية ، وعن الثرية التي سوف ينتظرها شعب إيطاليا ، إنها نفوس لامعة ، وسوف تراث اسمنا . وسأخبرك بما كُتب عليك في قلدرك المسطور : ذلك الشاب ، هل تراه ؟ ذلك المحارب الذي يتكئ على رمح لا رأس له . إنه يحتل أقرب الأماكن نحو الضوء ، سوف يكون أول الصاعدين إلى الحياة الدنيوية ، وسوف تجرى في عروقه دماء إيطالية . سوف يكون آخر أبنائك ، سوف يحمل اسم سيلفيوس ، وهو اسم ألباني (١٠٦) . سوف تتجه زوجتك لافينيا . عندما تكون قد بلغت من الكبر عتياً . وسوف تولاه بالرعاية ، ملكاً وأباً للملك . فمنه وبه سوف تظل لسلالتنا السيادة على « ألبالونجا » . وسوف يأتي من بعده بروكاس ، مفخرة بني طروادة ، وكاييس ، ونوميثور وذلك الذي سيحمل اسمك من جديد ، ويذكّر الناس بك ، سيلفيوس »

٧٧٠ آينياس (١٠٧) بارز هو أيضاً مثلك في التقوى وحمل السلاح - ذلك إن تريخ

على العرش في ألبالونجا فعلاً . يظهرون قوة ، وأية قوة ! إنهم شباب ، وأى شباب ! كم من إكليل سوف ينسجه المواطنون من أوراق السنديان (١٠٨) ويضعونه فوق جباههم ! وكم من مدينة سوف يؤسسون ، فمدينة « نوميتوم » و « جاببي » و « فيديناي » و « قلاع كولالاتيا الجبلية » و « بوميتيا » و « كاستروم اينوؤس » و « بولا » و « كورا » سوف تكون كلها أسماء لمدن عظيمة تقام في مناطق ليست لها أسماء الآن (١٠٩) . وإن

رومولوس بن مارس أيضاً ، الذى وضعته أمه ، « إليا » من نسل أساراكوس (١١٠) سوف ينضم إلى صحبة جده . أترى كيف تريخ الخوذة المزدوجة رأسه ؟ فهذا الشرف الخاص ميزه والده مارس نفسه قبل أن يصبح (رومولوس) واحداً من أهل الدنيا . إسمع يا بنى ! لسوف

تعلأ روما - تلك المدينة المشهورة - الأرض بامبراطوريتها والسماء بقوتها . كم هى فخورة بأبنائها ، وكأنها أم الآلهة (١١١) ، فوق جبل بيريكوتوس ، تركب عربتها ، التى تزينها الأبراج « عبر مدن فروجيا » تمشى مزهوة بالآلهة من الأبناء ، وتخضع مائة من أحفادها ، أرباب السماء . والآن وجه ناظريك هذه الناحية ترى هذه الأمة ، إنها الأمة الرومانية « أمتك . ها هو قيصر (١١٢) ، وكل سلالة يولوس التى سترعرع تحت هذه السماء الواسعة .

٧٩٠ وها هو الرجل البطل ، الذى طالما سمعت عنه « إنه أوغسطس ، قيصر ابن المؤاته ، الذى سوف يعبد العصر الذهبى إلى سهول لاتيوم وحقولها ، ويجدد أيام ساتورنوس (١١٣) ، ولسوف تتخطى امبراطوريته حدود الجاراماتين (١١٤) والهنود ، ممتدة إلى ما وراء النجوم وما بعد الشمس « حيث يوجد أطلس (١١٥) ، رافع السموات - بنجومها الثلاثئة - على أكتافه . إنه البطل ، الذى ما أن جاء التنذير من النبؤات بمقدمه حتى ارتعدت ممالك بحر قزوين وزلزلت الأرض حول بحيرة مايوتيس (١١٦) واضطرب النيل بمجاريه ( طياته ) السبع . ولا أختال حفيد ألكيوس نفسه بجاب هذه

٧٨٠

٧٩٠

٨٠٠

البقاع ، بالرغم من أنه أردى الغزال ذا الحوافر البرونزية قليلاً ، وأسكت  
غابات إدمانتوس ، وجعل حياة ليرنا الرقطاء ترتعد خوفاً لرؤية قوسه (١١٧).  
ولا أخال باكخوس كذلك محاب هذه البقاع ، باكخوس القاهر ، الذى قاد  
عربته ، التى تجرها الفئور بخيوط من نبات الكروم ، من قمة نوسا الشاذقة (١١٨).  
أمازلنا نحن نتردد فى نشر فضائلنا بعظيم أفعالنا ؟ أمازلنا نشعر برعشة الخوف  
من أن نطأ بأقدامنا أرض أوسونيا ؟ . يا إلهى ! من ذا الذى يقف بعيداً ،  
يقدم القرابين ، وقد توجته أكاليل الزيتون ؟ إننى أعرفه ، بخصلات شعره ،  
ولحيته التى وخطها الشيب . إنه ملك روما ، الذى سوف يدعم المدينة بقوانينه ،  
أرسلته العناية الإلهية من مسقط رأسه ، كوريس ، الأرض القاحلة ، إلى هذه  
الامبراطورية العظيمة (١١٩) . وسأبقى من بعده توللوس (١٢٠) ، الذى  
سوف يشعل الحرب من جديد ، ويقاق السلام فى وطنه ، ويأهب الجيوش  
حماساً بعد أن يكون الجنود قد نسوا حلاوة الانتصار . من بعده باقى على الفور  
أنكوس (١٢١) ، أكثر الملوك فخراً بحب العامة له . وهل تود رؤية الملوك  
التاركوينيين (١٢٢) والروح المخطومة لبروتوس المتقم (١٢٣) . بعد  
استعادته لاسطة (الفاسكيس) (١٢٤) ؟ حالما يتولى السلطة القنصلية ، ويقبض  
بيده على البلطة التى لا ترحم ، فإنه سوف يعدم ولديه . بعد أن يشعل حرباً  
جديدة - ويقدمهما قرباناً على مذبح الحرية العزيزة . يا إله من أب شئ !  
لكن الأجيال سوف تخلده . فقد غلبته وطنيته ، وتغلبت فيه العزة والكرامة  
على عاطفة الأبوة . وانظر ، هنالك بعيداً ، إلى القنصلين ، دكيوس (١٢٥)  
وولده ، وإلى أبناء دروسوس (١٢٦) ، وتوركواتوس ، بباطه القاسية (١٢٧)  
وكاميللوس ، عائداً بأنوبيته (١٢٨) . أما هاتان الروحان اللتان تراهما  
متألفين بأسلحتهما المشابهة ، فتعيشان سوياً فى وثام وانسجام ، مادامت  
روحين . لكن واحسرتاه ! ... ما إن تنطلقا إلى عالم الحياة ، حتى تلاقيا فى  
ميدان الوغى ، فى حروب أهلية (١٢٩) ، وبألها من معارك فتاكة ، يسيل فيها  
الدم أنهاراً . ها هو الأب ميهط من فوق بجبل الأب ، وقلعة مونويكوس (١٣٠)

في الغرب ، فيتصلدى له زوج ابنته بجيوش بجرارة من الشرق . أما أنتم ، يا أبناءى ، لا تعتادوا إشغال مثل هذه الحروب ، ولا تلقوا في أثونها بقوة أمتكم الجبارة . وأنت يا ولدى ، كُنْ أول العاقبين ، فأنت سليل الآلهة ، ألق بالسلاح من يدك ، فأنت من سلالتي . وأسوف يسوق هذا البطل الأشهر (١٣١) عربته الحربية إلى تل الكايتوليوم الشامى ، بعد أن يكون قد أحرز النصر على كورثة ، وأطفأ ظمأ سيفه بدماء الآخين . سوف يسحق أرجوس وموكيناي - مدينة أجامنون - ، ويقهر وريث أخيلوس المغوار نفسه (١٣٢) ، منتقماً لأجداده الطراوديين ولعبد ميرفا الذى دنته الآخيون (١٣٣) . ومن ذا الذى يمكنه إغفال ذكرك ، يا كاتو (١٣٤) العظيم ، أو أنت يا كوستوس (١٣٥) ؟ ومن ذا الذى يستطيع أن يتناسى أسرة جراكوس (١٣٦) ، أو وكندى سكييو - صاعقتى الحرب - اللتين على يديهما أفل نجم ليبيا (١٣٧) ؟ وقابريكيوس (١٣٨) العظيم ، رغم فقره ، وسيراتوس (١٣٩) ، الذى يبذر الجيوب وراء المحراث ؟ وإلى أين ستحملوننى يا أبناء أسرة فاييوس ؟ فإننى متعب (١٤٠) ، يكفى ذكر فاييوس ماكسيموس ، إنه أنت ، يا من استطعت بمفردك أن تنقذ وطننا بتمهلك .

٨٤٠

قد بنحت الآخرون - بمهارة أكثر تفوقاً - تماثيل من البرونز ، يجرى في عروقها الدم ، إلى أومن بذلك حقاً ، وقد يشككون من الرخام وجوهاً تنبض ملامحها بالحياة ، وفي ساحات القضاء قد يصوغون عبارات الدفاع ببراعة أكثر ، وقد تصف أعلامهم أفلاك السماء ومداراتها ، وقد يلتمون بمطالع النجوم . أما أنت ، أيها الرومانى ، فرسالتك هى أن تحكم شعوب الدنيا بسلطانك ، وبراعتك ، هى أن تنشر أسس السلام ، وتعفو عن المغلوتين ، وتلحر المتغطرسين ؟

٨٥٠

هكذا كان يتحدث أنخيس إلى مستمعيه المبهوتين ، ثم وأصل حديثه إلى ابنه قائلا :

عملة رومانية. ضربت في عهد بولبيوس  
كورنيليوس لتتولس ماركليتيوس في عام ٤٧  
ق.م. على اليسار الوجه الأول للعملة  
ويحمل صورة جد الملك ، وعلى اليمين  
الوجه الآخر للعملة ويحمل صورة الملك وهو  
يصعد درجات السلم في طريقه الى معبد  
جوبيتر . هذه العملة مروسة الآن في المتحف  
البريطاني .



« أنظر كيف يسير ماركيللوس (١٤١) مزهواً بأسلابه العظيمة وغنايحه »  
يتطلون على كل الناس بانصاراته ا ... لسوف يقوم هذا الرجل البنيان  
الروماني بعد أن تكون أركانه قد اهترت من وطأة النحر ، فسوف يلحق  
فرسان قرطاجة ، ويقضي على تمرد الغالين ، ويعلق غنايحه من الأسلحة  
أمام أبيه كويرينوس (١٤٢) .

٨٦٠

في هذه الأثناء رأى آنياس ، في صحبة هذا البطل « شاباً صغيراً  
قوى البنية ، لامع السلاح » لكنه مقطب الحزين ، مظايطى الرأس .  
« ومن يكون ، يا أبني ، هذا الذي يصحب ذلك البطل ؟ هل هو  
ابنه ؟ أم هو حفيد من أحفاده ؟ ولم يهمس الناس من حوله ؟ وأى وقار  
في شخصه ! لكن الليل الحزين يحوم فوق رأسه فينشر حوله غلالة من الكآبة .  
وبكلمات تلو ب حزنأ ، وتقطر دمعاً ، ردّ عليه أنخيس :

٨٧٠

« يا بني ، لا تسك عن مصاب قومك الفادخ . سوف ترسل الأقدار  
هذا الفتى إلى وجه الأرض ، لكنه لن يظل هناك إلا قليلاً .  
أيتها الآلهة ، لو أن هذا الفتى — هديتكم الثمينة لأمتنا — يمتنع طول  
العمر ، لأصبح بنو الرومان أقوى مما هم عليه . كسم من دمعة ستهمر  
من المآقي ، وكسم من آهة ستلوى في ساحة مارس ، عبر المدينة العظيمة ،  
تودع ذلك البطل . ولسوف تنمي أمواجك ، أيها التيار ، هذا المبت «  
وهي ترى قبره الجديد ا ولن يصعد أى فتى قط من فتيان بني طروادة  
بأمال أجداده إلى مثل هذه الذروة » ولن تفخر أرض رومولوس بقي



من قتيانها مثل فخرها به . والفتاه على تقواه ! واحسرتاه على أمانته المعهودة !  
 والأسفاه عليه ، فهو في التزال لا تُفهر له يد « يصول ويجول » ، ولا يسلم  
 من ضرباته فرد ، سواء كان راجلاً أم ممتطياً صهوة جواده « يالك من قتي  
 شقي ؟ هل لك أن تردّ القضاء والقدر ! ستكون أنت ماركيللوس (١٤٣) .  
 أعطى زهور السوسن بلىء اليدين ، دغنى أنثر الزهور القرمزية عليه ،  
 ولأقدم لروح حفيدى أكواماً من الهدايا والقرابين ، فهذا على الأقل  
 كل ما أستطيعه (١٤٤) .

هكذا طافوا بكل أنحاء البقعة ، وجابوا سهولها الواسعة ، وتأمعنوا النظر  
 في كل شيء . لقد قاد أنخيس ابنه ، وطوّف به كل ربوع العالم الآخر .  
 ثم رفع من روحه المعنوية ، مبشراً إيتاه بأعجاد المستقبل « محذراً من حروب قادمة ،  
 عليه أن يخوض غمارها ، وعلمه ما ينبغي له أن يعلم عن شعوب لاورنم (١٤٥)  
 ومدينة لاتينوس (١٤٦) ، وكيف يتحمل أو يتجنب كل مشقة .

هناك بابان « للنوم » ، أحدهما يقال له أنه من القرون « منه تخرج  
 الظلال الحقيقية بسهولة . أما الآخر فتغطيه طبقة لامعة من العاج » لكن  
 الأحلام الزائفة ترسل منه إلى السماء أشباحها . بهذه الكلمات اصطحب  
 أنخيس ابنه وسيولاً « مرافقاً لهما ، حتى أخرجهما من ذلك الباب العاجي ،  
 فتابع آيناس مسيرته إلى مغنه « وعاد من جديد إلى رفاقه . ثم اتجه بحذاء  
 الساحل إلى كايئا (١٤٧) « وألقت مقدمات السفن مراسيها « والتصقت  
 مؤخراتها بالشاطئ » .

## حواشي الكتاب السادس

- (١) كوماي Cumae ، أقدم مستعمرة إفريقية على ساحل كيانا في إيطاليا ، أسسها مهاجرون من جزيرة يوبويا Euboea ، ومن هنا جاء أسسها كوماي اليوية .
- (٢) المسيرى Hesperius ، أى الغربى ، ومن ثم الإيطالي ؛ لأن إيطاليا تقع في الغرب بالنسبة لبلاد الإغريق .
- (٣) سيبولا Sibylla ، اسم لكثير من المرافات في العالم القديم . أشهرهن عرافة كوماي التي كانت تتلقى الرحي من أبولون مباشرة .
- (٤) إله ديلوس هو أبولون ، لأنه ولد في هذه الجزيرة وتركرت عبادته فيها .
- (٥) الترفية Trivia ، لقب من ألقاب ديانا Diana بوصفها إلهة العالم السفلى التي ينسب إليها الشاعر هنا نفس المهمة التي تقوم بها هيكاتي .
- (٦) خالكيس Chalcis ، المدينة الرئيسية في جزيرة يوبويا .
- (٧) أندروجيوس Androgeos ، ابن مينوس من باسيفاي ، قتله الآثينيون بعد فوزه في جميع مسابقات الألعاب . لذلك أعلن مينوس الحرب على أثينا .
- (٨) أبناء كيكروبس Cecrops ، هم الآثينيون ، إذ أن كيكروبس كان ملكا أسطوريا من ملوك أثينا .
- (٩) الجنوسية Gnosia ، أى الكريتية ، لأن جنوسوس Gnosos هو الاسم القديم لكريت .
- (١٠) باساي Pasiphae ، هي زوجة مينوس Minos ملك كريت ، عشقت الثور وأنجبت منه سلالة مختلطة «المينو ثوروس» ويعرف بالثنائي الهيئة ، لأنه يجمع بين هيئة الإنسان

والثور . غضب الملك على ديدالوس لأنه ساعد باميفاي في ممارستها لهذا العشق خلسة ، فطار ديدالوس من كريت هرباً منه إلى إيطاليا بأجنحة من الشمع . وذابت أجنحة ابنه إيكاروس بفعل حرارة الشمس فسقط في البحر الذي أصبح يسمى منذ ذلك الحين بالبحر الإيكارى .

(١١) عشقت أريادنى Ariadne بنت مينوس البطل ثيسوس الآثينى الذى جاء إلى كريت ليخلص بنى وطنه من الجزية السنوية الرهيبة التى فرضها عليهم مينوس ، واستطاع ثيسوس بالفعل أن يحقق غرضه بمساعدة أريادنى .

(١٢) ابن أياكوس Aeacus المقصود به هنا هو أخيلئوس . وأياكوس هو ملك أيجينا Aegina المشهور بمدائه ووالده بيلئوس Pelcus ، والأخير هو والد أخيلئوس .

(١٣) الماسولينى Massylii ، هم أفراد قبيلة في نوميديا ، وسورتيس Syrtis هى كيبان رملية في شمال أفريقيا .

(١٤) «النحس الطروادى» Troiana Fortuna نسبة إلى أن طروادة حوصرت طيلة عشر سنوات ، وغسرت ملوكها وأبطالها وثرأما ، لأنها دمرت وأحرقت تماماً على يد الإغريق .

(١٥) إليوم Ilium ودردانيا هى أسماء أخرى لطرودة ، أما برجاما Pergama فهى قلعها . من هنا جاءت الصفة برجامى Pergameus وتسمى الطروادى أيضاً .

(١٦) جونو عند الرومان هى هيرا عند الإغريق « فهى الصورة الأنثوية لرب الأرباب جوبيتر وراعية النساء وحارسة الأنوثة . تقام لها الأعياد كربة الولادة Natalis والأمومة Matronalia (راجع حاشية (٣) ص ١١١) .

(١٧) هذا البيت (٩٤) من الأبيات الناقصة الموجودة في الأينيدة والتي لم تنج انفرصة لفرجيلئوس كي يكملها بسبب موتة المفاجيء .

(١٨) العروس الأجنبية التى دمرت طروادة هى هيلينا . أما العروس التى سوف تقسب في شفاء الطرواديين في إيطاليا فهى لافينيا Lavinia بنت لاتينوس « والمدينة الإغريقية التى سوف تساعد آيئناس هى فالانتئيوم Phallantium ، عاصمة الملك إثنادر Evadner .

(١٩) الأخيرون Acheron اسم لأنهار عديدة كان يعتقد القدماء أن لها صلة بالعالم السفلى .

(٢٠) هيكاتى Hecate « إسم لديانا Diana ، كإلهة للعالم السفلى .

(٢١) أفيرنوس Avernus ، هى بحيرة قرب كوماي تسمى الآن Lago d'Averno لاجودافرنو « كان يعتقد أنها مدخل العالم السفلى . وهى بحيرة بركانية كان يتساعد منها بخار

سام يقتل الطيور ، ومحاطة بفتاة مقدسة لدى هيكتان - بجوار هذه الفتاة كان يوجد كهف الكاهنة سيولا .

(٢٢) أورفيوس Orpheus ، شاعر أسطوري عاش قبل هوميروس في تراقيا . أهداه أبولون قيثارة ، وعلمته ربات الفنون Musai المزف عليها ، فأطرب بها الزخوف الضاربة والأشجار والأحجار . لما ماتت زوجة أورفيوس ، هبط إلى العالم السفلي واستطاع أن يستعيدها بفضل أنغام قيثارته الشجية ، بشرط أن لا ينظر إليها مطلقاً قبل خروجه من نطاق العالم السفلي . لكنه لم يستطع أن يصبر فنظر إلى الخلف ليرأها ويطش على خروجها منه ، وبذلك يكون قد فقض العهد . عندئذ أعادت الآلهة زوجته مرة أخرى إلى العالم السفلي .

(٢٣) كان كاستور Castor آدمياً ، أما أخوه بولوكس Pollux فكان خالداً ، ولما مات الأول حصل الأخير على تصريح من جوبيتر بأن يتناوب للشقيقان الموت والحياة معاً .

(٢٤) نزل ثيسئوس مع بيريتوس إلى العالم السفلي لاختطاف بروسيرينا فهلك الأخير وسجن الأول حتى أنقذه هيراكليس .

(٢٥) نزل هيراكليس إلى العالم السفلي لكي يحضر الكلب كيربيروس Cereberus حارس تارتاروس . كان ذلك العمل الثاني عشر والأخير من «الأعمال الإثني عشر» المشهورة التي فرضها يوريسثئوس Eurystheus ملك أرجوس (أو موكيناى) على البطل هيراكليس .

(٢٦) ديس Dis ، هو اسم من أسماء بلوتو Pluto إله العالم السفلي .

(٢٧) أى ما بين عالم الدنيا وعالم الآخرة .

(٢٨) كوكيتوس Cocytus ، نهر في الجحيم .

(٢٩) ستيكس Styx ، نهر آخر من أنهار الجحيم .

(٣٠) تارتاروس Tartarus ، العالم السفلي ، أو الجحيم .

(٣١) هى بروسيرينا Proserpina ، أو پرسيفوني Persephone «ابنة زئوس -

(عند الإغريق) - من ديميتر . يذكرها هوميروس على أنها زوجة هاديس وسيدة العالم الآخر . وتحكم الأرواح مع زوجها .

(٣٢) تحدى ميسئوس ذات مرة تريتون في المزف على الآلة الموسيقية التي كان يستخدمها تريتون نفسه وهى «الفرقة المجرقة» ، فانتقم منه تريتون بعد ذلك (راجع الحاشية التالية) .

(٣٣) تريتون Triton ، هو ابن بوسيدون إله البحر الإغريق - ويقابله نبتونوس عند الرومان . يسكن تريتون قاع البحر ويركب الخيل (٢) . كان معروفاً بقوقته المجرقة التي تصدر أصواتاً تهدئ أمواج البحر .

(٢٤) قارن حاشية رقم ٢١ .

(٢٥) «ربات الرحمة» Eumenides ، هو لقب يطلق مجازاً ، لأن القدماء كانوا يكرهون ذكر اسمهن الحقيقي وهو «ربات الانتقام» Furiae ، كن بنات الأرض Gaia أو الليل Nox ، ويقين في هاربة الجحيم .

(٢٦) ابتداء من بيت ٢٦٤ إلى ٢٦٧ يترك الشاعر تسلسل الرواية ويتضرع لألهة العالم السفلي والتجور كي تسح له بالمبور إلى العالم السفلي وأن تيسر له وصف ما يرى .

(٢٧) فليجيثون Phlegethon ، نهر من أنهار الجحيم .

(٢٨) أوركوس Orcus ، إله العالم السفلي أو القبر .

(٢٩) الحزن المفرط Lucrus ، الندم المقلق Ultrices Curae ، الأمراض الشاحبة Pallentes Morbi ، الشينوخة الحزينة tristis senectus ، الخوف Metus ، الجوع الفارس الدائع الجريمة والإثم Maleuada Fames ، الحاجة الفبيحة turpis Egestas ، الموت Letum ، الشقاء Labos ، النوم شقيق الموت Consanguineus Leti Sopor ، الشرورات الأثيمة mala mentis Gaudia ، الحرب الفتاكة morti ferum Bellum ، ربات الغضب (أو الانتقام) Eumenides ، الفتنة الفتاة Discordia demens .

(٣٠) الكنتوروس Centaurus ، حيوان أسطوري ضخم ، نصفه الأعلى إنسان والأسفل حصان .

(٣١) سكيلا Scylla ، وحش أسطوري يعيش في الماء ، نصفه الأعلى امرأة والنصف الأسفل سمكة . تمسك سكيلا بالبحارة وتبتلعهم إن اقتربوا من كهفها ، تقطن عند مضائق ميسينا Messina وتواجهها على الشاطئ الآخر خاربيديس Charybdis .

(٣٢) برياريوس Briarius ، ابن أورانوس ( السماء ) وجايا ( الأرض ) ، وهو واحد من المائة .

(٣٣) ليرنا Lerna ، منطقة حول أرجوس في بلاد الإغريق . حولها مستنقع كبير له شهرة دائمة ، حيث قتل البطل هيراكليس الحية هيدرا Hydra وغس سيفه في سمها : هو عمل من الأعمال الإثني عشر ، (راجع حاشية رقم (١١٧) ص ٢٢٢) .

(٣٤) خايرا Chimaera ، وحش أسطوري ضخم ، له رأس أسد وجسم جدي وذيل ثعبان وينفث النيران .

(٣٥) جورجونيس Gorgones ، اسم لثلاث عذارى مخيفات ، خصصات شعرهن على شكل أفاعي ، لمن أجنحة ومخالب وأنياب حادة . أشهرهن هي ميدوسا Medusa ، التي كانت

أصلاً فتاة ساحرة الجمال ، أنجب منها بوسيدون إيناً ، فحولتها الإلهة أثينا - غريفة بوسيدون - إلى مسخ : فتاة شمر رأسها أفامي دائمة الحركة ، وكل من نظر إليها صار في الحال حجراً .

(٤٦) الماريات Harpiae ، طيور أسطورية جارحة ، لها وجوه نسائية ومخالب نمر .

(٤٧) المقصود هنا هو جيريون Geryon ، الوحش الأسطوري ثلاثى الجسد ، الذى كان يعيش في إسبانيا ، والذى قتل هيراكليس وسأبه قطمانه بعد أن سبج إلى هناك في قارب الشيس الذى . كان ذلك عملاً آخر من «الأعمال الإثنى عشر» (راجع حاشية رقم ٢٥٠٤٢) .

(٤٨) شارون Charon ، في الأساطير الإغريقية ، هو المداوى الذى ينقل الموتي عبر نهرستيكس . ورغم أنه لم يرد عنه هوميروس ، إلا أنه ذكر في ملهاة الضفادع لأريستوفانيس . ما زال شارون موجوداً في الفولكلور اليوناني تحت اسم شاروس Charon أو شارونتاس Charontas الذى هو أقرب إلى «ملك الموت» منه - إلى «المداوى» .

(٤٩) يقال إن شارون كان يتقاضى أوبل Obol أجراً من كل ميت يريد أن يعبر نهر ستيكس . لذلك اعتاد الإغريق وضع قطعة من النقود في فم كل ميت . ولقد ظل اليونان في المصور الحديثة - وحتى عهد قريب جداً - يفعلون ذلك . أما المحتاجون فهم الذين لا يملكون هذه القطعة من النقود .

(٥٠) ليوكاسبيس Leucaspis ، أحد رفاق آينياس ، وكذلك أورو نتيس Orontes .

(٥١) أوسونيا Ausonia ، منطقة في جنوب إيطاليا .

(٥٢) يقصد فرجيليوس هنا أن هؤلاء القوم اعتقدوا خطأ أن بالينوروس هذا إنما هو ملاح فقد سفينته ، وربما يحمل نقوداً في حزامه - كما كانت عادة الملاحين بعد غرق سفنهم . وبذلك كان بالينوروس - في اعتقادهم - «كثر من البحر» ؛ إن صح هذا التعبير .

(٥٣) فلييا Velia ، مدينة على ساحل لوكانيا Lucania في إيطاليا .

(٥٤) عن نزول هيراكليس ونزول ثيسوس وبيرينوس إلى العالم السفلى راجع حواشي رقم ٢٥ ، ٢٤ .

(٥٥) حارس تارتاروس هو الكلب كيربيروس (راجع حاشية رقم ٢٥) .

(٥٦) راجع حواشي ٢٦ ، ٣١ ، ٢٤ .

(٥٧) أمفريسوس Amphrysus ، كان أصلاً نهراً في إتيام فيثوتيس Phthiotis . بالقرب منه عاش الإله أبولون كراع للأغنام عندما نفي من السماء . وبالتالي فإن كاهنة أمفريسوس أو كاهنة الأمفريسى هي كاهنة الإله أبولون .

(٥٨) أى ديس (أو بلوتو) . راجع حاشية رقم ٥٦ . أما إريبوس Erebus فهو اسم من الأسماء المتعددة التى كانت تطلق على العالم السفلى .

(٥٩) وضع الرومان أيام التحس فى تقويمهم تحت اسم «الأيام السوداء» dies atri .

(٦٠) أى مجلس الموتى . من الملاحظ أن الشاعر عندما يصف عالم الآخرة فإنه يسلب الأشياء حياتها وقوتها . فالتناس أماننا أشباح حزيلة ، لأحياة قتها ، نفلت من اليدين ؛ والنهم لا رموس لها ؛ والنور موجود غير مرئى ؛ والأصوات تنبث لكنها غير مسوعة ؛ والدروب خالية « والممالك غاوية ، والغلام يسود البقاع .

(٦١) فايدرا Phaedra ، هى زوجة ثيسوس . أحببت ابن زوجها - هيبولوتوس Hippolytus لكنه لم يبادلها حباً بحب . فكانت نهايتها الانتحار تخلصاً من ذلك الحب الآثم .

(٦٢) پروكريس Procris ، زوجة كيغالوس Cephalus . كانت تنار على زوجها حتى الموت ، فأخذت تراقبه غيلة . لكنه قتلها دون أن يدري أثناء متابعتها له عندما كان يقوم برحلة للصيد .

(٦٣) إريفيول Eriphyle ، الزوجة التى عرضت زوجها أمفياروس Amphiaraus على الانتحار بحملة «السبعة ضد طيبة» . فلما مات زوجها فى الحرب قتلها ابنها ألكمايون Alcmæon .

(٦٤) إفادنى Evadne « زوجة كابانيوس Capaneus ، الذى قتل فى طيبة ، فالتقت إفادنى بشخصها فى الكومة المعدة لحرق جثته قبل دفنها .

(٦٥) عن باسيناي وعشقها للنور راجع حاشية رقم ١٠ .

(٦٦) لاداميا Ladamia « زوجة پروتيسيلوس Protesilaus ، التى استطاعت أن تحصل على تصريح بخروج زوجها من عالم الموتى لمدة ثلاث ساعات فقط لكي تعود منه ميتة .

(٦٧) كان كايتهوس Caeneus أصلاً فتاة مسخها هوسيدون شاباً .

(٦٨) عن كيفية انتحار دينو راجع ص ص ٢٢٤ ، ٢٢٥ ، وحاشية (٦٩) ص ٢٣٤ .

(٦٩) مارييوس Marpesus « هو جبل فى جزيرة پاروس Paros « اشتهر بروعة رخامه .

(٧٠) كان تيديوس Tydeus وپار ثينوبايوس Parthenopæus من بين القادة السبعة « الذين اشتركوا فى حملة «السبعة ضد طيبة» تحت قيادة البطل أدراستوس ملك أرجوس .

(٧١) جلاركوس Glaucus وميدون Medon وثيرسيلوخوس Thersilochus هـ  
من بين أبطال طروادة . هذه القائمة مأخوذة عن الكتاب السابع من إلياذة هوميروس .

(٧٢) بولوفويتيس Polyphoctes « كاهن كيريس Ceres ( إلهة الزراعة والحبوب  
وخاصة القمح ) » وهو طروادى . ليس معروفاً بالضبط لماذا يعتبره فرجيليوس كاهناً لهذه  
الإلهة .

(٧٣) راجع الكتاب الأول من الملحمة .

(٧٤) كثيراً ما كان الإغريق أثناء حصارهم لطروادة يفرون نحو الشاطئ ويلجأون  
إلى سفنهم ليعتنوا من هجمات الجيوش الطروادية .

(٧٥) ديففوبوس Deiphobus ، هو أحد أبناء برياموس . أما الآلة الأخيرة - أى الآلة  
المشتومة - فالمقصود بها هنا هو ليلة سقوط طروادة في يد الإغريق .

(٧٦) البلاسجيون Pelasgi ، قوم استقروا فيما قبل التاريخ بالمنطقة شمال بحر إيجه أطلق  
الاسم - في كثير من التعبير على اليونانيين ( في كريت على وجه خاص ) .

(٧٧) رويتيوم Rhoetium ، هو نتوء جبل يقع على شاطئ طروادة .

(٧٨) أى هيلينا « وتلقب بالأسبرطية نسبة إلى زوجها الذي كان ملكاً لأسبرطة .

(٧٩) يتحدث فرجيليوس هنا عن حصان طروادة الخشبي وكأنه مخلوق حتى يتلهف على  
تدمير طروادة . فيما يتعلق بخدعة حصان طروادة راجع الكتاب الثاني ص ١٢٠ .

(٨٠) باكخوس Bacchus ، أو ديونوسوس ، هو ابن زيوس ، وهو إله الخمر  
والكروم والإغصاب وراعى المسرح .

(٨١) لاحظ السخرية الواضحة والتهكم المرير في الصفة التي يخلعها فرجيليوس - على  
لسان ديففوبوس - على هيلينا : امرأة لا مثيل لها egregia .

(٨٢) إين أيولوس Acolides « المقصود به هنا أوديسيوس ، مع أن أوديسيوس  
- كما هو معروف - هو ابن لا إرتيس Laertes . لكن فرجيليوس ينسب أوديسيوس  
هنا إلى سيسيفوس Sisyphus ليؤكد أن هناك تشابه شديد بينهما . فكل منهما معرض على الجرائم  
ولا يقوم بارتكاب أى جريمة « وكل منهما يمثل العبقرية التي أسوء استعمالها والدهاء الذي لم يستطع  
أحد قط أن يتغلب عليه .

(٨٣) أورورا Aurora « هى إلهة الفجر « ومن ثم فهي تعلن عن قدوم الصباح .

(٨٤) إليسيوم Ilysiun « جنة الفردوس أو مقر المباركين والسعداء المخطوطين في  
عالم الآخرة .



(٨٥) تارتاروس هنا يعنى الجحيم أو هاوية الجحيم (راجع أيضا حاشية رقم ٣٠) .

(٨٦) نسبة إلى تارتاروس .

(٨٧) تيسيفون Tisiphone وأليكتو Aleco وميجائرا Megaera ربات الرحمة أو ربات النضب الثلاث (قارن حاشية رقم ٣٥) .

(٨٨) رادا مثنوس Rhadamanthus الجنوسى (أى الكرىنى) ، هو شقيق الملك مينوس ، الذى أصبح مثله بعد الموت حكما أو قاضيا فى العالم السفلى .

(٨٩) التيتانيس Titanes هم أبناء وبنات أورانوس (السماء) وجايا (الأرض) . هم بست بنات وستة أبناء غلبوا أباهم عن العرش ونصبوا مكانه كرونوس Cronos ، الذى طرده زيوس فيما بعد وحل محله .

(٩٠) ولدا أوريوس Aloeus هما أوتوس Otus وإفياليس Ephialtes من المالفنة . حاولا الصمود إلى السماء ، والوصول إلى عرش زيوس والاستيلاء عليه ، وذلك بوضع مجموعة من الجبال الواحد فوق الآخر .

(٩١) سالمونىوس Salmoeneus ، هو الذى أسس مدينة سالونى Salmone ، إدعى الألوهية ، وزعم أنه قرين زيوس ، وطالب بأن يقدم الناس له القرابين ، فرجه زيوس بصاعقة قتلت عليه .

(٩٢) كبرى مدن منطقة إليس Elis ، فى غرب شبه جزيرة البلوپونيس .

(٩٣) تيتيوس Tityos ، حاول أن يفتصب ليتو ، والدة أبولون ، فأرداه الإله قتلا ، ثم قذفته إلى هاوية الجحيم حيث يغطى جسمه مساحة تسعة أقدانه ويتلفى نسر على كبده وأحشائه إلى أن تتجدد باستمرار .

(٩٤) اللابيثيون Lapithae هم أهل تساليا . بينما كانوا يحتفلون بزواج مليكهم بيريكس من هيبوداميا فإن الكتورى - وهم المدعوون فى الحفل - حاولوا اختطاف العروس وبمض النساء الأخريات . عندئذ نشبت معركة حامية هزم أثناءها الكتورى .

(٩٥) حاول إكسيون Exion أن يطارح جونو - زوجة جوبيتر - النرام : فما كان من جوبيتر إلا أن خلق من «السحب» صورة مائتة . أنجب إكسيون من تلك الصورة سلاكة الكتورى ، لكنه عوقب فى النهاية بأن ربط فى عجلة ظلت تدور حول نفسها إلى الأبد .

(٩٦) تشير فكرة الصخرة ومن يرفعها إلى أعلى فهبط مرة أخرى إلى أسطورة سييفوس Sisyphus ، الملك الخادع ، الذى عوقب فى الآخرة بأن ظل أبدا يرفع صخرة رعاية إلى أعلى الجبل فهبط به ثانية إلى أسفل ثم يرفعها مرة أخرى ... وهكذا .

(٩٧) إشارة إلى المذاب الذي لحق ياكسيون (راجع حاشية رقم ٩٥) .

(٩٨) يتناقض هذا البيت مع ما جاء في بيت رقم ١٢٢ (راجع ص ٢٨٢) . فهنا يحمل ثرجيليوس ثيسوس يمانى من المذاب بأن يجلس إلى الأبد ولا يقوم أبداً . لكن ربما يكون ثيسوس المذكور هنا هو شخص آخر خلافاً لثيسوس المعروف لنا .

(٩٩) فليجاس Phlegas ، هو والد إك-يون (راجع حاشية رقم ٩٥) ووالده كورونيس Coronis التي اغتصبها الإله أبولون فأحرق فليجاس معبد الإله . فأرادوا الأخير بسببه قتيلاً .

(١٠٠) الكوكلوبيس Cyclopes هم جماعة من البهاقة ، لكل منهم عين واحدة كبيرة في مقدمة رأسه ؛ يمشون في جزيرة صقلية (راجع الكتاب الثالث من الملحمة) وهم عمال إله الصناعة ولكانونس Vulcanus (= هيفايستوس عند الإغريق) يعملون في «سبك» القائم على جبل أيتنا .

(١٠١) أي أورفيوس Orpheus (راجع حاشية رقم ٢٢) .

(١٠٢) الأغاني البابانية Pacan ، هي أغاني كورالية صاحبها أحياناً للرقصات . اشتقت اسمها من بايون Paeon ، أحد ألقاب أبولون . وربما كانت أغاني للتعبير عن الشكر للإله أبولون . لكنها فيما بعد صارت تفسد تكراراً لأقوال آخرين . وانتشرت هذه الأغاني في اسبرطة بالذات .

(١٠٣) نهر إريدانوس Eridanus هو نهر البو في شمال إيطاليا .

(١٠٤) موسايوس Musaeus هو شخصية نصف أسطورية . يقال إنه من أقدم الشعراء الإغريق .

(١٠٥) نهر ليتي Lethe ، نهر في العالم السفلي ، تشرب منه الأرواح فنسى ماضيها ، وذلك كي يتسنى لها الصعود ثانية إلى عالم الدنيا في صورة جديدة .

(١٠٦) نسبة إلى ألبا لونجا Alba Longa .

(١٠٧) تزوج آينياس من لافينيا Lavinia بنت لاتينوس ملك لاتيوم فأنجب منها سيلفيوس Silvius ، الذي يقال أيضاً إنه أول ملك على ألبا لونجا . لكن اليمض يعتبره بن أسكانيوس . وبالتالي حفيد آينياس . ولدينا قائمة بأسماء خمسة عشر ملكاً توالوا على عرش ألبا لونجا ، وهم كما

يل : آينياس ، أسكانيوس ، سيلفيوس ، آينياس سيلفيوس ... وثامنهم كاييس Capys ...  
والرابع عشر هو بروكاس Procas ، الذي كان شقيقاً لنوميتور Numitor وهو الملك  
الخامس عشر وفي نفس الوقت والد ديا سيلفيا Rhea Silvia أم رمولوس وريموس .

(١٠٨) كان مثل هذا الإكليل أو التاج المدني Corona Civica يمنح لمن أنقذ مواطناً  
رومانياً أثناء الحرب . وجدير بالذكر أن هذا الإكليل منح بصفة مستمرة للإمبراطور  
أوغسطس .

(١٠٩) كل هذه كانت مذبذبات لانتية تقع حول روما : نوميتوم Nomentum تقع على  
بعد أربعة عشر ميلاً إلى الشمال الشرقى ، جاببي Gabii تقع في الشرق ، فيديناي Fidenae  
خمس أميال إلى الشمال الشرقى ، كوللانيا على الضفة اليمنى لنهر أنيو Anio ( أحد فروع نهر  
التيفر ) ، بوميتي Pometii وكورا Cora تقعان في منطقة الشولسكي Volsci . أما كاستروم  
إينثوس (ومنتاه حصن إينثوس) Castrum Inui فهي تقع إلى الجنوب على الساحل ،  
بينما لا تعرف شيئاً عن بولا Bola .

(١١٠) إليا Ilia ، اسم آخر لرياسيلفيا ، راجع حاشية رقم ١٠٧ .

(١١١) تقابل كوبيل Cybele ديا Rhea زوجة كرونوس Cronos وأم جوبيتر ،  
لذلك لقت باسم أم الآلهة Mater Deum أو الأم الكبرى Magna Mater . نشأت  
عبادتها في آسيا الصغرى وخاصة على جبل بيريكونتوس Berecynthus ومن هناك انتشرت  
عبادتها في كل أنحاء بلاد الإغريق .

(١١٢) ترجع أسرة يوليا Iulia بنسبها إلى يولوس Iulus ابن آينياس . وقبصر  
المذكور هنا هو الـدكتاتور جايوس يوليوس قيصر الذي ولد عام ١٠٢ ق.م. وقتل عام ٤٤ ق.م.  
ثم أنه بعد موته وحمل اسمه من بعده أوغسطس إبنه بالتبني ، لذلك يسمى أوغسطس إبن المؤله .  
بعد ذلك صار «قيصر» لقباً يحمله كل الأباطرة الرومان .

(١١٣) سانورنوس ، راجع حاشية رقم (١٠) من ١١٢ .

(١١٤) الجارامانتيون Garamantes ، هم أفراد قبيلة كانت تسكن في أقصى منطقة  
معروفة آنذاك في أفريقيا جنوباً ، وصلها الرومان عام ١٩ ق.م. في عصر الإمبراطور  
أوغسطس .

(١١٥) أطلس Atlas ، أحد العمالقة الذين حاربوا كبير الآلهة فحكى عليه الأخير

بأن يرفع السموات على رأسه ويديه . يقال إن بيرسيوس البطل الذى امتلك ميدوسا (قارن حاشية رقم ٤٥) مسحه وجعله على هيئة جبل أصبح يعرف بجبل أطلس الواقع فى شمال غرب أفريقيا .

(١١٦) بحيرة مايوتيس Macotis ، المقصود بها هو بحر أزوف الواقع على الحدود بين أوروبا وآسيا شمال البحر الأسود .

(١١٧) هنا يذكر ثرجيلوس ثلاثة من «الاثني عشر عملاً» التى قام بها حفيد ألكيوس - هيراكليس - : القضاء على الغزال ذى الحوافر البرونزية « قتل الخنزير البرى على إريمانثوس ، والقضاء على الحية هيدرا فى منطقة ليريا . راجع حواشى رقم ٢٥ ، ٤٣ ، ٤٧ ) ،

(١١٨) عجبى باكخوس إلى بلاد الإغريق فوق عربة تجرها نمور يمثل قدم الحصار والنصر ، كما أن « القضية البطولية » تمثل فى شخصية كل من باكخوس وديراكليس « لذلك فإن الشاعر يشبه أوغسطس بهاتين الشخصيتين .

(١١٩) المقصود هنا هو نوما پومبيليوس Numa Pompilius « أحد مواطنى قرية كوريس Cures فى الريف السابينى . اعتبره الرومان مؤسس نظمهم الدينية والدستورية .

(١٢٠) تولوس هوستيلوس Tullus Hostilius « ثالث ملوك روما ، الذى دمر غريمها ألبانونجا .

(١٢١) أنكوس مارتىوس Ancus Martius « رابع ملوك روما الذى قهر اللاتين .

(١٢٢) تاركوينوس Tarquinius « هو خامس ملوك روما ، وتلاه سيرفيوس توليوس Servius Tullius « ثم الملك السابع تاركوينيوس سوبربوس Tarquinius Superbus أى المتعطرس ، وهو المقصود هنا بعبارة الروح المتفطرة .

(١٢٣) بروتوس Brutus « هو الذى طرد تاركوينيوس المتعطرس عام ٥١٠ ق.م. واستعاد الشعب حق انتخاب حكامه . كان هو نفسه أول قنصل بالانتخاب ، فلما اشترك ولده فى مؤامرة لإعادة التاركوينيين مرة أخرى أمر بروتوس بإعدا مهما .

(١٢٤) الفاسكيس fasces « عبارة عن حزمة من العصي يتوسطها بلطة « يحاطها إثني عشر ضابطاً يتقدمون الملك . تشير العصي إلى حق الملك فى الجلد ، والبلطة إلى حقه فى الإعدام - أصبحت الفاسكيس تتقدم القنصل فى ميدان الحرب إبان العصر الجمهورى .

(١٢٥) پوبليوس دكيوس موس Publius Decius Mus « كان قنصلاً وكان ولده قنصلاً أيضاً ، استشهد الإثنان فى الحرب دفاعاً عن الوطن : الأول عام ٤٣٠ والثانى ٢٩٥ ق.م.

(١٢٦) ماركوس ليفيوس دروسوس سالياتور *Marcus Livius Drusus Salinator* هو القائد الروماني الذي هزم هايدروبال (أغا هانيبال) على ضفاف نهر ميتا وروس *Metaurus* عام ٢٠٧ ق.م. والنرض من ذكر دروسوس هنا هو الشاء على ليفيا دروسيللا *Livia Drusilla* زوجة أوغسطس .

(١٢٧) لقب تيتوس مانليوس إمپريوسوس *Titus Manlius Imperiosus* بلقب توركوأتوس *Torquatus* ، إذ أنه بعدما قتل أحد الغالين ضخم الجثة (عام ٣٦١ ق.م.) - انتزع منه السلسلة *torques* التي كان يضعها حول عنقه ووضعها هو . وعندما كان قنصلا عام ٣٤٠ ق.م. أعدم ابنه الذي اشترك في حرب مع الأعداء مخالفاً أوامره .

(١٢٨) استول الغالون تحت قيادة برينوس *Brennus* عام ٣٩٠ ق.م. على مدينة روما وأشعلوا فيها النيران ، لكن ماركوس فوريوس كاسيللوس *Marcus Furius Camillus* استطاع طرد الغالين من روما والنهوض بها من جديد .

(١٢٩) المقصود بهاتين الروحيتين هو : قيصر وبومبيوس ، الأول هو زوج جوليا ابنة الآخر . قامت بينهما حروب أهلية انتهت عام ٤٨ ق.م. بقتل بومبيوس .

(١٣٠) مونويكوس *Monoecus* : لقب من ألقاب هيراكليس ، وقلة مونويكوس هي منطقة مرتفعة في ليجوريا *Liguria* ، مقدمة لدى هيراكليس ، تعرف اليوم باسم موناكو *Monaco* .

(١٣١) هو لوكيوس مومبيوس الآخي *Lucius Mummius Achaicus* ، ولقب بالآخي لأنه دمر كورنثا - المدينة الآخية - عام ١٤٦ ق.م.

(١٣٢) هو بيرسيوس *Perseus* ، آخر ملوك مقدونيا ، الذي إدعى أنه من نسل أغيلوس بطل أبطال الإغريق .

(١٣٣) دونه أبابس ليلة سقوط طروادة عندما انتزع كاساندر .

(١٣٤) هو ماركوس بوركيوس كاتو *Marcus Porcius Cato* ، الملقب بالرقيب *Cens.* هو عدو قرطاجة اللدود الذي كان دائماً يتنادى بتدميرها .

(١٣٥) هو سرفيوس كورنيليوس كوسوس *Servius Cornelius Cossus* ، الذي قتل ملك مدينة فيي *Veii* وحصل على جائزة *spolia opima* التي كانت تمنح دائماً لأي قائد يستطيع أن يقتل قائد الأعداء (راجع حاشية رقم ١٤١) .

(١٣٦) أشهر أسرة جراكوس هما الأخوان جراكوس : الأول تيبيريوس سيمبرونيوس جراكوس *Tiberius Sempronius Gracchus* الذي حاول القيام ببعض الإصلاحات فقتل عام ١٣٣ ق.م. والثاني هو جايوس *Gaius* الذي حاول نفس الشيء فلاقى نفس المصير عام ١٢١ ق.م. لكن ربما لا يحفل فرجيليوس بهذين المصلحين قدر اهتمامه بتيبيريوس جراكوس الأكبر *Maiores* الذي كان قنصلاً مرتين - عام ٢١٥ = ٢١٢ ق.م. - إبان الحرب البونية الثانية .

(١٣٧) بوبليوس كورنيليوس سكيبو أفريكانوس الأكبر *Poblius Cornelius Scipio Africanus Maior* هو الذي هزم هانيبال في معركة زاما *Zama* عام ٢٠٢ ق.م. ؛ كان ابنه بالتبني - سكيبو أفريكانوس الأصغر هو الذي دمر قرطاج عام ١٤٦ ق.م.

(١٣٨) جايوس فابريكيوس لوسكينيوس *Gaius Fabricius Luscinius* ، كان قنصلاً عام ٢٨٢ و ٢٧٨ ق.م. إبان الحرب ضد بيرهوس *Pyrhus* . اشتهر ببساطة حياته ، ورفضه للرشوة التي قدّمها إليه بيرهوس .

(١٣٩) هو جايوس أتيليوس ريجولوس سيرانوس *Gaius Atilius Regulus Serranus* كان قنصلاً عام ٢٥٧ ق.م. ، هزم القرطاجيين . يمثل هو وفابريكيوس (راجع الحاشية السابقة ) طرازاً فريداً من القادة الرومانيين الذين كانوا يتركون المهرات ليقودوا الجيوش ثم يعودون بعد الانتصار لمهراتهم .

(١٤٠) يقصد فرجيليوس هنا - وقد حاله طول قائمة الأبطال في أسرة فايوس - أن يبين أنه سيكون بذكر واحد منهم فقط ، هو كوينتوس فايوس ماكسيموس *Quintus Fabius Maximus* المعروف بلقب *Cunctator* (المتلكي أو المتباطئ) إذ أنه فضل أن يشن ضد قرطاجنة حرب إنهك واستنزاف على الاشتراك في معركة واحدة فاصلة ، وكان له بعد ذلك النصر .

(١٤١) ماركوس كلوديوس ماركيللوس *Marcus Claudius Marcellus* ، عين قنصلاً خمس مرات - أثناء المرة الأولى - عام ٢٢٢ ق.م. - قتل ماركيللوس برينو مارتوس *Brinnomartus* ملك الغالين ، وبذلك حصل على جائزة *spolia optima* (راجع حاشية رقم ١٣٥) . تلك الجائزة التي لم يثقلها طوال التاريخ الروماني سوى ثلاث : رومولوس وكوسوس وماركيللوس .

(١٤٢) كويرينوس *Quirinus* ، اسم رومولوس بعد تأليهه .

(١٤٣) هو ماركيللوس ابن أوكتافيا *Octavia* أخت أوغسطس ، تبناه الأخير عام ٢٥ ق.م. وزوجة من ابنته الوحيدة جوليا *Julia* . ويبدو واضحاً أنه كان يمدد ليكون

خليفته لولا أن اختطفه الموت عام ٢٣ ق.م. عن مشرّين عاماً ونحزن عليه أوفسطس جزئاً شديداً .

(١٤٤) يقال إن فرجيليوس أضاف هذه المراثية بعد موت ماركيللوس .

(١٤٥) لاورنتوم *Laurentum* ، مدينة على ساحل لاتيوم .

(١٤٦) لاتينوس *Latinus* ، ملك لاتيوم الذي تزوجت ابنته لافينيا من آينياس .

(١٤٧) كايّا *Caleta* ، مدينة في منطقة لاتيوم وتقع على الساحل وتسمى الآن جايتا

*Gaeta*

## فهرس الصور

### الصفحة

٢٣	فرجيليوس بين كليو وملبوميني
٩٥	أينياس يحمل انخيسيس ويقود أسكانيوس
٩٧	مشهد من بناء قرطاجة
٩٨	راس حصان على وجه عملة فضية
١٠٢	عملة كتب عليها « دولة القبرصيين »
١٠٧	قادة الاغريق للرسم كريستيان هاین
١٢١	الالهة مينيرفا تصنع انموذجا للحصان
١٢٧	ديوميديس يحمل البلاديوم ( وجه عملة )
١٣١	الاغريق يهبطون من الحصان
١٣٦	كاسندرا في محراب الالهة بالاس
١٤٢	برياموس يقتل في محراب جوبيتر
١٤٧	كريوسا تحاول استبقاء اينياس
١٤٨	أسكانيوس يتطهر بالمياه المقدسة
١٤٩	اينياس على وجه عملتين ، مقدنية ورومانية
١٥٣	اينياس يحمل والده للرسم جلبرت بايز
١٩١	سفينة اوديسيوس للرسم باتن ويلسون
٢٢٧	ديدو في فراش الموت للرسم ج . ب . تيبولو
٢٤٧	ثلاثة من العدائين ( آنية فخارية )
٢٥٧	اريس رسول الآلهة ( فازه )
٢٨٤	نغير نحاسي
٢٨٧	هيراكليس يقتل الحية
٢٨٧	أدوات تستخدم في تقديم القرابين
٢٨٨	الكنتاورس للمثالين أريستياس وبابياس
٢٨٩	سكيلا ( آنية فخارية )
٢٩٠	هرميس يسلم أحد الموتى الى خارون
٢٩١	حميرا على وجه عملة فضية سيكيونية
٢٩١	المائدة الخاصة بنبوة أبوللو
٢٩٤	ثيسوس وبريثوس في العالم السفلي
٢٩٥	الاله هيراكليس يقاتل جيريون
٢٩٦	هيراكليس أنشاء صراعه مع كيربيروس
٣١١	عملة رومانية من عهد يوليوس ماركلينوس





**الإشراف الفنى : حسام عبد العزيز**

**الإشراف الفنى : حسن كامل**

**التصميم الأساسى للغلاف : أسامة العبد**

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة